Fully
Ses lieux-dits

Compléments et corrections topographiques



8e édition – 2024

A la mémoire de Martial Ançay
Qui, s'il était encore de ce monde,
Aurait ajouté beaucoup d'informations !

Photo de couverture : vue sur une bonne partie des villages de la plaine de Fully, photo prise par l'auteur dans la zone de la Planche Dessus (de Mayen Loton) le 15.02.2017

Avant-propos

Ce livret tente à la fois de lister les lieux-dits de la commune de Fully – ma commune d'origine et d'habitation – et de rectifier certaines incohérences. Il m'est impossible d'en donner une liste exhaustive ni d'échapper moi-même à des erreurs. Je pense toutefois avoir pu synthétiser ici une quantité non négligeable d'informations et ce de la manière la plus scrupuleuse possible, selon mes moyens. Je suis conscient que le compte-rendu de mon travail est extrêmement dense et que la lecture n'est pas aisée ; j'ai fait, là aussi, au mieux selon mes possibilités.

En 2018, j'ai transmis aux instances communales, cantonales et fédérales une première puis une deuxième version de mon ouvrage. Elle n'était pas en version papier, malgré plusieurs demandes de particuliers. Mon but était de toute façon que tout soit en ligne et libre d'accès, notamment sur le site de l'Office de Tourisme de Fully qui le fit quelques mois plus tard (aussi pour ne pas reproduire les erreurs liées à la malheureuse perte du travail colossal rassemblé dans un carnet et effectué par mon grand-oncle Martial Ançay au siècle dernier).

En 2020, la commune de Fully me demande de vérifier certains documents sur le même sujet. En m'attelant intensément – à nouveau – à la tâche, voulant vérifier toutes les sources, je tombe sur d'autres papiers encore qui me permettent de découvrir 465 nouveaux lieux-dits sur Fully ! Je m'empresse de rééditer ce qui est déjà la 6e version de mon ouvrage et le propose à l'administration communale en même temps que le rapport attendu. Pour me remercier, celle-ci en imprime quelques exemplaires que j'ai transmis à mon tour à chacune de mes principales sources orales.

En 2023, j'obtiens quelques données supplémentaires que je transmets uniquement à l'office du tourisme sous forme d'une 7e édition. A la fin de l'année, le recueil admirable de Christiane Barman-Mettaz, « Fully vers son présent », m'apporte encore de l'eau au moulin et ce alors même que j'y suis cité de nombreuses fois. Durant les 6 mois qui ont suivi, je passe à nouveau de très nombreuses heures à réanalyser certaines informations, à réentendre plusieurs de mes sources, à en visiter d'autres, à m'entretenir une nouvelle fois avec Christiane Barman-Mettaz pour finaliser le tout dans cette 8e version que vous lisez avec divers correctifs et près de 180 ajouts.

Pour ne pas saboter en quelque sorte les livres – car il y en a désormais plusieurs – qui citent les numéros et/ou les pages de mon feuillet, j'ai fait en sorte que les ajouts ne changent pratiquement rien à la numérotation des pages ni des lieux-dits. Le dénombrement devient donc parfois peut-être saugrenu ci ou là mais je vous remercie par avance pour votre compréhension. Je profite également de remercier chaleureusement l'office de tourisme pour leur précieuse collaboration, l'entreprise GXC Informatique pour l'impression de qualité et l'administration communale pour leur soutien.

Avant de vous laisser commencer à feuilleter la suite, je tiens à vous mettre en garde sur le fait que l'étymologie n'est pas une science exacte. Plusieurs érudits ont élaborés des théories sur l'origine des toponymes et je n'en tiens souvent pas compte, alors même qu'on me le fait parfois remarquer, mais je continue de penser que les sources orales, transmises de génération en génération, et surtout issues du cru, sont bien plus fiables que les études théoriques non issues du terrain. Par exemple, le mot « Doe » dans « Six du Doe » sur nos monts, ne sera jamais pour moi, comme on le lit ailleurs, en rapport avec une source d'eau (du bas latin « doga »), mais bien du patois de Fully « Doë » (le hibou grand duc), et ce n'est ni la forme typique de la montagne ni les premières cartes de la région qui me contrediront (sans parler d'anciens documents) ; idem pour la Ravine a Dzi : à rapprocher de Gex dans le contexte fuillerain et non de l'oiseau le geai (malgré que ceci ne soit pas valable ailleurs, ici les lieux sont souvent rattachés à des patronymes ; pareil pour Tite, Dzan etc…).

Les lieux-dits, leurs noms et leurs mauvaises transcriptions évoluent. J'essaie ici simplement de garder l'essentiel de ce qui a été porté à ma connaissance avant que tout ne tombe dans l'oubli.

Table des matières

Introduction	Explications générales	p. 2
Sources écrites / Sources orales	Sources des données et des photos	p. 3
Lexique	Explications d'ordre sémantique	p. 4
Feuille I	Angle Sud-Ouest (en deux parties)	p. 6
Feuille II	Bord Ouest inférieur	p. 10
Feuille III	Bord Ouest central	p. 12
Feuille IV	Bord Ouest supérieur	p. 14
Feuille V	Montagne de Fully Ouest inférieure	p. 16
Feuille VI	Montagne de Fully Ouest supérieure	p. 17
Feuille VII	Angle Nord-Ouest	p. 18
Supplément	Liste de Sources, Croix et Oratoires	p. 19
Feuille VIII	Plaine Ouest	p. 20
Feuille IX	Coteau Ouest inférieur (en deux parties)	p. 22
Feuille X	Coteau Ouest central (en deux parties)	p. 26
Feuille XI	Coteau Ouest supérieur	p. 30
Feuille XII	Montagne de Fully Est inférieure	p. 31
Feuille XIII	Montagne de Fully Est supérieure	p. 32
Feuille XIV	Limite Sud	p. 33
Feuille XV	Plaine centrale	p. 34
Feuille XVI	Coteau Est inférieur (en deux parties)	p. 36
Feuille XVII	Centre communal (en deux parties)	p. 40
Feuille XVIII	Coteau Est supérieur	p. 44
Feuille XIX	Limite Nord	p. 46
Feuille XX	Plaine Est	p. 48
Feuille XXI	Angle Sud-Est	p. 50
Feuille XXII	Bord Est inférieur	p. 52
Feuille XXIII	Bord Est central	p. 54
Feuille XXIV	Bord Est supérieur	p. 56
Feuille XXV	Angle Nord-Est	p. 57
Suppléments	Lieux-dits supplémentaires	p. 58
Index	Liste orthographique	p. 60

Introduction

Les cartes topographiques, aussi bien conçues soient-elles, comportent malheureusement de nombreuses erreurs ou incohérences. Aussitôt après m'en être rendu compte, j'ai voulu non seulement les lister mais aussi m'enquérir des lieux-dits non officiels auprès de connaisseurs. Je pensais prendre quelques jours pour les rencontrer puis quelques heures pour mettre cela au propre. Très vite, j'ai constaté que les informations recueillies soulevaient beaucoup de questions et qu'il allait falloir que je trouve plus de documents et contacter plus de personnes. J'ai alors estimé que cette besogne me solliciterait quelques semaines. Au fil du temps, elle m'a pris plusieurs années et je sais aujourd'hui que pour bien faire ce travail de fourmi il faudrait plusieurs professionnels à temps plein pendant des années avec un budget relativement conséquent.

Cette recherche a l'air anodine voire inutile de prime abord, mais en réalité elle permet de résoudre des problèmes dans plusieurs secteurs publics différents (cadastre, patrimoine, sémantique, cartographie, signalisation routière et pédestre, tourisme, ethnologie, archéologie, sauvegarde du patois etc.). Avec mes modestes moyens, durant mes temps libres – j'ai tout de même passé des centaines d'heures, sans compter les escapades sur le terrain –, j'ai pu collecter un maximum d'informations et les synthétiser sur le feuillet que vous êtes en train de consulter. Bien sûr, malgré de multiples relectures et confrontations des informations, des erreurs peuvent se glisser ci ou là et je vous prie de m'en excuser. De plus, il est impossible d'obtenir une liste authentique et exhaustive des lieux-dits d'une commune, tant la tâche est complexe mais surtout car certaines désignations se modifient au fil du temps en raison de la façon de les prononcer ou de les écrire mais aussi car les lieux sont dénaturés ou certaines expressions sont perdues et d'autres réinventées. Pour autant, j'espère que cet écrit pourra être une base sérieuse et utile pour de futurs compléments fructueux.

Je ne traite ici que de ma commune, Fully, où j'ai vécu, débordant peu sur son pourtour. J'ai découpé le territoire fuillerain en 25 parties (pour une meilleure lisibilité, lire en format A3). Chaque partie compte une photo satellite du territoire concerné sur laquelle figure des numéros se rapportant à des noms de lieux-dits. Ceux-ci sont légendés ainsi, lorsque les données sont suffisantes :

- **en gras, les toponymes lisibles sur les cartes nationales** ;
- <u>en souligné, les toponymes lisibles sur les cartes des cadastres</u> ;
- entre guillemets, les expressions (souvent de Gams) tirées d'anciennes cartes ou livres ;
- en noir simple, les ajouts que je propose, lus sur d'autres documents ou entendus ;
- *en italique, les racines en patois de Fully, souvent bien plus significatives que les mots francisés que plus personne ne comprend et maintes fois déformés* ;
- entre parenthèses à la suite d'une expression italique (voire entre guillemets parfois), la traduction littérale de celle-ci lorsqu'elle est nécessaire et qu'elle m'est connue ;
- en rouge, les erreurs (position, orthographe) que les instances officielles devraient corriger.

Le nombre associé à un lieu est positionné à l'endroit exact qu'il désigne sur la photo satellite, le masquant alors souvent. Cet inconvénient est largement compensé par les doutes ainsi ôtés. En effet, sur les cartes habituelles, les toponymes sont souvent écrits en marge de leur position exacte et l'observateur, dans certains cas ambigus, ne sait pas toujours s'il doit regarder plus haut, plus bas, à gauche ou à droite de l'expression. Ici au moins, ce n'est pas le cas. Bien sûr, les numéros associés à de grandes zones sont placés plus ou moins arbitrairement dans celles-ci, mais le descriptif permet généralement d'éclairer le lecteur sur leur emplacement et leur dimension.

Malgré le caractère encyclopédique très condensé des plus de 2030 lieux-dits listés ici et à leurs innombrables orthographes – et je n'en ai retenu que les moins fantaisistes –, j'espère que notre patrimoine s'en trouvera préservé et vous souhaite une bonne lecture !

Jean-Marie Ançay

Sources écrites

- **Office fédéral de la topographie** pour les données officielles passées ou présentes (Photos reproduites avec l'autorisation de swisstopo ; BA170134 ; autres copies interdites)
- **Registre des cadastres de la commune de Fully** (**SIT**)
- Diverses cartes du territoire de Fully antérieures à 1957 (**merci à Raymond Ançay, Raymond Dorsaz et Raphaël Mottier**)
- **« A Tsëbouë, i mëdze, i baï, i drëme » (2009) de Yolande Ançay-Gentile**
- **« Bienvenue à Fully » (1991) de Michel Carron**
- **« 1900 Buitonnaz 2010 » (2010) de Roland Carron-Dorsaz**
- **Fichier Muret (1902) d'Ernest Muret**, fiches sur Fully, consultable en ligne depuis 2018
- **« Fully vers son présent, développement de la commune » (2023) de Christiane Barman-Mettaz**
- **« La Grande Gouille de la Sarvaz et les environs » (1915) de Helmut Gams**
- **« La Montagne et ses Noms » (1976) de Jules Guex**
- **« Les Sources du Massif de Morcles » (1917) d'Elie Gagnebin**
- **« Lieux-dits de Fully et environs » et « […] de Saillon et environs » (2019) de Michel Desfayes**
- **« Mémoires, la coulée d'éboulis de Saxé » (1940) de Frédéric Montandon**
- **« Randonnaz, village disparu » (1995) de Christophe Bolli**
- **« Toponymie de Leytron » (2017) de Théo Chatriand**
- **« Von den Follatères zur Dent de Morcles » (1927) de Helmut Gams**
- **« Récits, contes et légendes de Fully » (2002), « Un drame à Fully » (1988), « Contes et Légendes Fulliérains » (1985), « Fully, son Vignoble » (1981), « Fully Commune et paroisse » (1979), « Le Drame du Château de Lantières » (1978), tous de Joseph Roduit**
- **Site Internet www.henrysuter.ch** sur les toponymes romands **(2007) de Henry Suter**
- Schémas, corrections, documents ou cartes annotées de particuliers (**merci à Camille Ançay, les frères Gérard Ançay, Philippe Ançay et Raymond Ançay, Léa Bérard, Albert Bruchez, Hugo Dorsaz de Michel, feu Marcelin Dorsaz-Carron, Georges Fellay, feus Nelly et Dominique Mettaz**).

Sources orales

Un immense merci à ces personnes pour leur patience lors de nos entretiens :

- **Raymond Ançay** pour ses nombreuses connaissances et la transcription du patois (spécialiste du patois de Fully et sans doute le dernier à pouvoir passer sans problème du français au patois fuillerain et inversement, c'est grâce à lui que j'ai pu traduire la plupart des expressions, retrouver l'origine de beaucoup de noms de lieux-dits et situer plusieurs toponymes ; nous avons défini l'orthographe et revu chaque nom de lieu minutieusement ensemble)
- **Michel Ançay, feue Angeline Arlettaz, Martial Buthey, feu Marcel Malbois et feue Agnès Seydoux** pour le coteau oriental et les Hauts de Fully
- **Les frères Guy Bruchez, feu Paul Bruchez et feu Roland Bruchez** pour le coteau central autour d'Eulo et les Hauts de Fully
- **Les sœur et frères Juliette Ançay, Bernard Carron, Paul Carron et Pierre Carron** pour le coteau central autour de Buitonna et les Hauts de Fully
- **Marguerite Bender, Antoine Cajeux, feu Roger Caillet, Roland Caillet, feu Louis Crettenand, Jean Devillaz et Willy Granges** pour le coteau occidental de Fully et les Hauts de Fully
- **Marcel Ançay, Christiane Barman-Mettaz, Willy Bender, Jean-Claude Brochellaz, Jean Carron, feu Meinrad Carron, feu Raymond Carron-Cajeux, Robert Cotture, Hugo Dorsaz d'André, Jean-Jacques Malbois, Georges Morand et feu Ami Roduit** pour leurs renseignements supplémentaires ainsi que toutes les personnes qui n'ont pas su répondre à mes questions mais ont accepté de me donner un peu de leur temps.

Lexique

Les toponymes de la région sont très souvent des noms francisés provenant du patois de Fully ou du vieux français. Ils ne signifient souvent plus rien à l'écrit comme à l'oral actuel. Voici les principaux vocables à connaître pour mieux comprendre les mots qui reviennent souvent :

Ârtse = **Arche**, c'est un coffre et, par métaphore, un creux de terrain, en principe un ravin ;
Ban = **Ban**, c'est une forêt mise à ban par l'État du Valais, c'est-à-dire dans laquelle on interdisait d'y emmener les chèvres pour préserver la forêt ;
Bârme = **Barme** voire **Balme**, parfois **Barma**, c'est une grotte, plutôt des rochers surplombants ;
Bèke = **Becca** ou **Bec**, c'est un sommet nettement asymétrique ;
Bèche = **Besse**, c'est un élément double ou jumeau, souvent un chemin ou un dévaloir ;
Biole = **Biole**, c'est un lieu avec un bouleau, son diminutif est la **Biolette**, *la Biolète* (petit bouleau) ;
Bouotsa = **Botsa**, c'est une forêt ou un amas de buissons feuillus (masculin en patois) ;
Bouë = **Bassin**, c'est la source où une fontaine est souvent installée ;
Chi = **Six**, parfois **Sex** voire **Scex** ou **Sé**, c'est un roc, qu'on retrouve dans les lieux Saxé ou Saxon ;
Chô = **Saut**, si masculin, c'est une cascade ou une chute ; **Chaux**, si féminin, c'est le lieu du sel ;
Dzeu = **Jeur**, c'est une forêt ; on trouve aussi la contraction **Jeu**, *Dzë*, ou le diminutif **Dzorette**, *Dzorète* (petite forêt) ;
Fèshie = **Flèche**, c'est la fissure et non la flèche, c'est-à-dire un dièdre dans une falaise ;
Fontan-ne = **Source**, parfois francisé en **Fontaine**, c'est la zone caractérisée par de l'eau qui sort du sol ;
Gouaï = **Gouay** ou **Goille**, c'est la petite gouille, à prononcer g-ou-a-i (comme paille) et non g-o-y-e ;
Gouoyi = **Goilly**, c'est la gouille ou l'étang (masculin en patois, mais il y a aussi *la Gouoye* au féminin) ;
Konbe = **Combe**, parfois **Comba**, c'est un vallon sec peu profond et souvent pas très long, on trouve aussi le diminutif **Comballe**, *Konbâle* (petite combe) ;
Krèpon = **Creppon**, c'est un grand rocher ou un éperon rocheux ;
Kroeü = **Creux**, c'est un creux ou une combe arrondie ;
Krète = **Crête**, parfois **Cretta**, c'est une croupe ou arête assez large et séparant deux combes ;
Lârje = **Larze**, c'est un mélèze et de là une forêt de mélèzes, **Larzette**, *Larjète*, en est le diminutif ;
Lète = **Lette**, c'est une portion agricole ou une bande de gazons au-dessus d'une bande rocheuse voire une zone de mottes de gazons, **Letton**, *Lèton*, en est le diminutif ;
L'Éché = **Essert**, c'est un replat déboisé (« essart », en bon français) ; on voit plutôt le pluriel *li j'Éché* ;
Mon = **Mont** ou **Montagne**, c'est presque toujours l'alpe et non une montagne ;
Pâ = **Pas**, c'est un col ou un passage, souvent associé au mot *kroué* (mauvais) ;
Pière = **Pierre**, parfois **Pierra**, c'est le bloc rocheux de la taille d'un véhicule plus ou moins grand ;
Plan = **Plan**, c'est un replat, toutefois significativement moins parfaitement plat que le **Plat**, *le Pla* ;
Planâ = **Planard**, c'est un grand replat, entre *le Plan* (replat) et *la Planô* (plaine, plateau) ;
Pouoya = **Poya**, c'est un chemin raide ou une montée à l'alpage ;
Prô = **Pré**, parfois **Pra**, c'est une prairie grasse ;
Plantse = **Planche**, c'est une zone gazonnée en général coincée entre deux bandes de rocher ;
Revëne = **Ravine**, c'est un couloir d'avalanches de pierres ou de neige, sec par bonnes conditions ;
Riche = **Riche** ou **Risse**, c'est la scie, donc un lieu où fonctionnait une scie ;
Tan-ne = **Tanière**, c'est une grotte plus marquée, plus profonde, que la Barme, *la Bârme* ;
Tèpe = **Teppe**, c'est le terrain en friche ou la parcelle gazonnée ;
Tite = **Tite** ou **Tête**, c'est un sommet rocheux ou une bosse du terrain et parfois le nom Thétaz ;
Torin = **Torrent**, c'est le dévaloir avec au moins un petit peu d'eau saisonnière, contrairement au Câble, *Tsâble*, utilisé autrefois pour le dévalement du bois, et à la Ravine, *la Revëne* ;
Tsâble = **Câble**, c'est un dévaloir sec, souvent un long couloir naturel traversant une forêt ;
Tsan = **Champ**, c'est un jardin potager ou un champ cultivable ancien ou encore actif ;
Tsanton = **Chanton**, c'est un promontoire à la vue dégagée, souvent confondu avec le Chonton ;
Tsavëne = **Sabine**, c'est un genévrier sabine et de là une zone de genévriers plats ; **Chavanne** = cabane ;
Tsonton = **Chonton**, c'est un promontoire discret, un monticule, souvent confondu avec le Chanton ;
Vâkoue = **Vacco** ou **Vaque**, c'est un terrain vague, soit un terrain inculte et/ou non utilisé ;
Yapaï = **Liapay**, *l'Yapaï* en fait, c'est un pierrier, à prononcer i-a-p-a-i (comme paille) et non i-a-p-é ;
Yon = **Sentier**, chemin moins large et entretenu que le *Tsemeïn* (chemin large) ;
Yui = **Lui** ou **Luy** ou **Li** ou **Luè** voire **Hui** ou **Huy**, c'est une prairie alpine pentue ou un pâturage, quoiqu'à la base cela désigne plutôt une falaise.

Bârme, *Bèke*, *Biole*, *Konbe*, *Krète*, *Lârje*, *Lète*, *Pière*, *Plantse*, *Riche*, *Tan-ne*, *Tèpe, Tite* et les autres mots féminins patois se francisent souvent par un « a » final à la place du « e » muet. En réalité, ce « a » est quasi inaudible à la prononciation et très faiblement prononcé lorsque le mot est suivi d'un autre mot. On écrit alors un « a » en caractère plus petit (sauf si le mot suivant commence justement par un « a ») et c'est exactement pareil pour le pluriel des mots féminins qui compte un faible « è » final en caractère plus petit lorsqu'un deuxième mot est placé juste derrière. Exemples : *la bârme* (la grotte), *li bârme* (les grottes), *la bârma rionde* (la grotte ronde), *li bârmè rionde* (les grottes rondes), *li riondè bârme* (les rondes grottes) et *la bârme a Pière* (la grotte de Pierre). Ceci explique pourquoi beaucoup de mots français sont écrits avec un « a » final au lieu d'un « e » auquel on ajoute même un « z » pour indiquer que le « a » ne se prononce quasiment pas ou pas du tout. Ce « z » final, visible dans beaucoup de localités valaisannes, provient à l'origine d'une faute typographique et procure aujourd'hui bien des confusions (voir ci-dessous).

De nombreux mots sont suivis d'un substantif plutôt que d'un adjectif, par exemple *le Tsonton Tserië*, le Chonton Serié. En réalité la préposition « de » est sous-entendue. Dans mon exemple, il s'agit du Chonton de Serié. En patois « dè » établit l'appartenance, par exemple *le tsemeïn dè Tsatagnë* (le chemin de Châtaignier), « di » désigne la possession, par exemple *le tsemeïn di tsatagnë* (le chemin du ou des châtaignier(s) selon le contexte), et « a » indique la dépendance, par exemple *le tsemeïn a Dzan* (le chemin de Jean).

Les sons « ts » sont francisés en « ch », les « j » en « z » et les « y » en « l ». Les mots français se terminant par un « az » ou « oz » ont en réalité une terminaison quasi voire totalement muette, tout comme certains mots dont le « z » n'a pas été ajouté. Ainsi « Comba » sur les cartes est prononcé comme il se lit par beaucoup de gens, mais ce lieu se prononce « Combe » en réalité. En patois, ainsi que dans d'autres langues et bien plus souvent qu'en français, les accents permettent d'améliorer la prononciation :

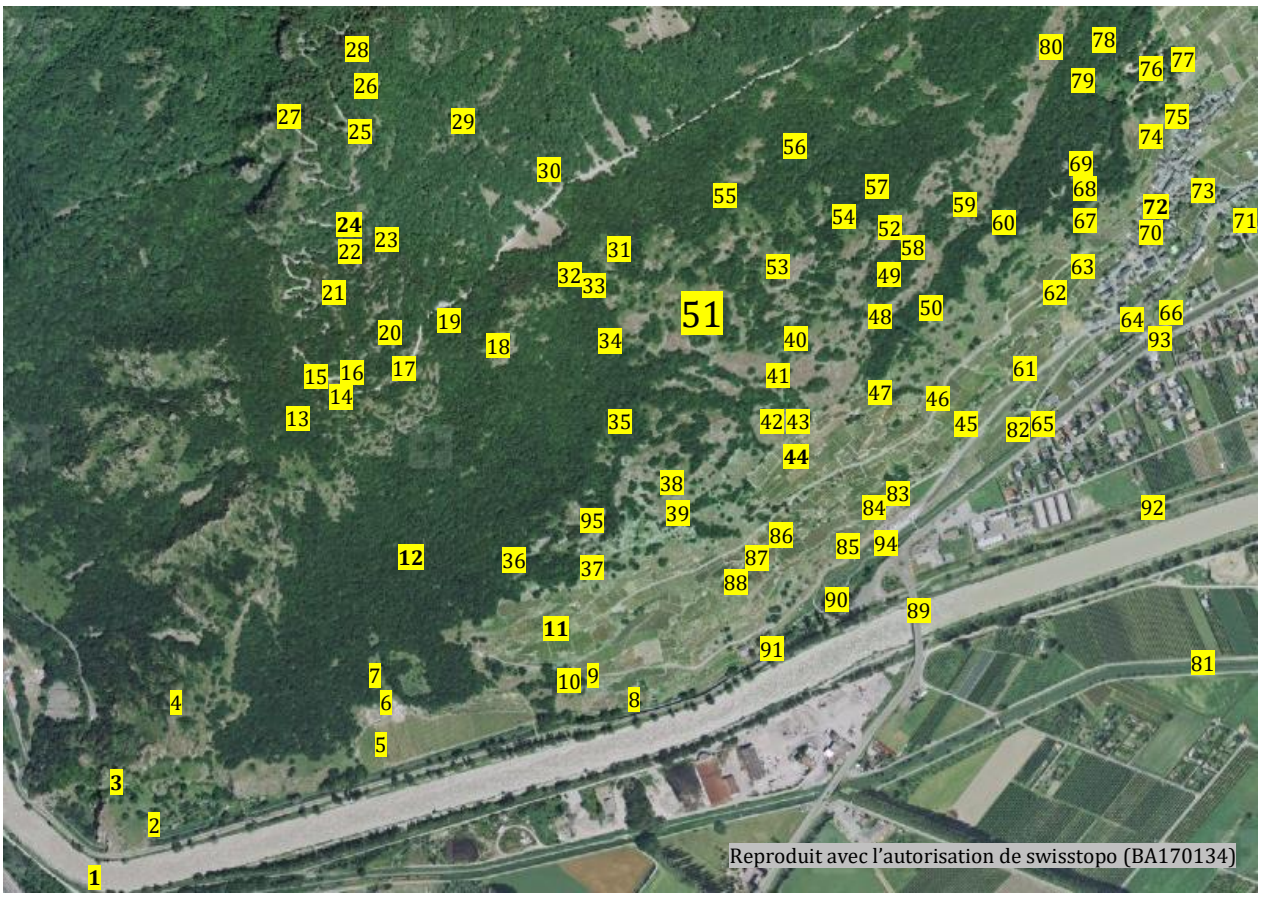
- « *â* » se prononce comme dans « là » ou « pas » et non pas comme dans la note ou l'article « la » ;
- « *ô* » se prononce comme dans « eau » ou « bateau » et non pas comme dans « note » ;
- « *aï* » se prononce comme dans « aïe » ou « ail » et non pas comme dans « l'AI » et surtout pas « é » ;
- « *ë* » se prononce entre le son « é » et le son « è », sans correspondance en français ;
- « e » comme dans « le », y compris en fin de mot après « ou » ou « i », muet dans les autres finales ;
- « *eïn* », proche du son du mot « hein », se prononce par un son nasal correspondant à « in + i » ;
- « *oeü* », proche du son du mot « œil », se prononce par un son correspondant à « e + i » ;
- « *sh* » se prononce comme le « ch » de l'allemand standard (Hochdeutsch), parfois francisé en « cl », alors que « *ch* » se prononce comme en français.

Notons encore les multiples variantes de certains vocables, comme *la lârje* (le mélèze) qui peut se dire et s'écrire *la lârdze* et se francise « la larze ». Sauf pour le mélèze pour qui je n'utilise que l'écriture *lârje*, je précise les variantes dans les patois de Fully (les autres communes adopteraient encore d'autres formes).

Tous les toponymes se terminant par un « z » sur les panneaux et/ou les cartes sont le résultat d'un grossier quiproquo qui a fait couler beaucoup d'encre. La voyelle finale, comme expliqué déjà plusieurs fois, est faiblement prononcée si un mot lui est accolé (Pierraz Grosse est en fait Pièra Grosse), mais la plupart du temps complètement muette car sans complément et on lit d'ailleurs souvent la lettre « e » au lieu de la finale « -az » ou « -oz ». J'invite les concepteurs des cartes et panneaux officiels à en faire autant : pourquoi ne pas simplifier la langue en n'écrivant que les syllabes qui se prononcent ? On observe d'ailleurs maintes fois « Randonne » au lieu de « Randonnaz », « Buitonne » pour « Buitonnaz », « Eule » pour « Euloz », « Ovronne » pour « Ovronnaz », « Nende » au lieu de « Nendaz ». Malheureusement cette pratique est encore loin d'être uniformisée, même si de notoires spécialistes, tels que Jules Guex, l'ont préconisé depuis fort longtemps.

Pour ma part, puisque l'erreur s'est déjà pas mal répandue aussi bien à l'écrit qu'à l'oral sans être constante, je conserve la voyelle « o » ou « a » finale (et je laisse les finales « oz » et « az » pour les noms de famille), sans quoi le lecteur ne saurait faire le lien avec le toponyme dont il est rattaché. Par exemple, j'écris « le bisse d'Eulo » au lieu d'écrire l'expression plus correcte « le bisse d'Eule » et ce pour que les gens comprennent son lien avec le hameau d'Eulo, qui devrait s'écrire et se lire « Eule », mais que quasi tout le monde écrit « Euloz » et que malheureusement peu de gens prononcent en une seule syllabe (le bisse est par ailleurs très éloigné du hameau). A noter que les cartes nationales inscrivent « Eulo », alors qu'elles terminent d'autres mots par un « z ». Les panneaux routiers mettent le « z » au contraire de la plupart des panneaux pédestres. A mon sens, si on ne veut pas remplacer ces voyelles muettes par un « e », il faudrait au minimum être cohérent dans la suppression ou non du « z » final, au moins sur les cartes de référence. Je rêve du jour où je pourrai lire et écrire une seule et unique règle d'orthographe pour ces mots et il est permis à tous de rêver !

Feuille I : Angle Sud-Ouest

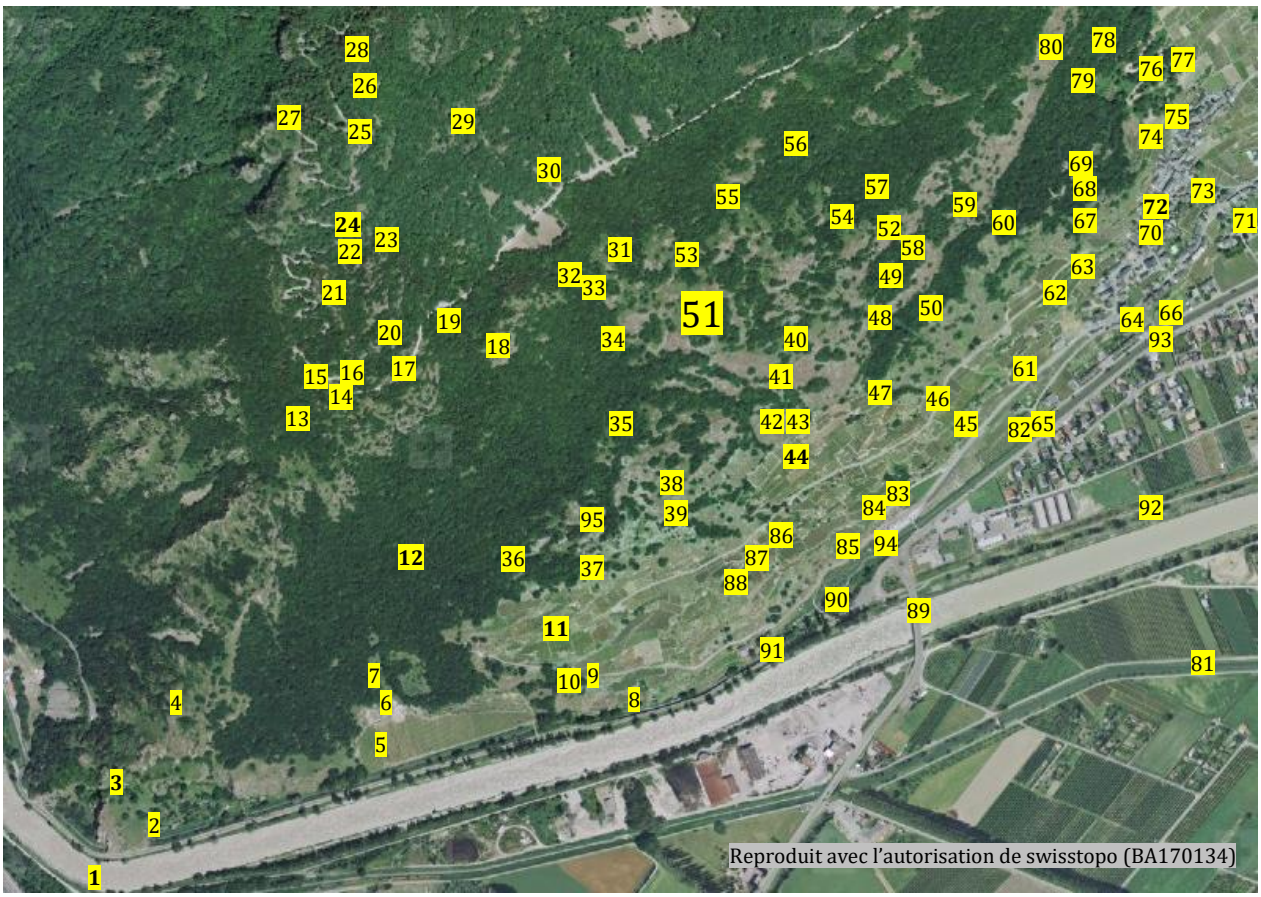


1. Le **Coude du Rhône**, *le Tchoeüde di Roeüne* ; angle de toute la Vallée du Rhône, surtout ici au Rhône.
2. Le Fournion, le « Fourgnon », parfois le « Fremion », *le Fouërgnon* (fin) ; galerie finale du Canal de Fully.
3. **Les Follatères** du Fort, les Follaterres, *li Fouolatère* ou *Fouolataïre* (lieu de feuillus) ; zone du fort qui comptait autrefois la « Tanna des Follatères », *la Tan-na di Fouolatère* ou *Fouolataïre* (tanière des Follatères) ou la « Barma Londze », *la Bârma Londze* (grotte longue), de 90 m sur 40 m de profondeur.
4. La Crête de Doréna ou la Crête des Follatères, *la Krèta di Fouolatère* ou *Krèta di Fouolataïre* ; l'arête.
5. Le Goille, le Goy, *le Gouaï* (petite gouille) ; zone de vignes à l'extrême ouest de la commune de Fully.
6. La Pierre du Gouay, la « Pierre du Goy », *la Pièra di Gouaï* (pierre du Goille) ; pierre située juste au-dessus du Goille et non pas la zone indiquée sur les cartes des cadastres ou d'autres cartes !
7. La Pierre Taillentse, la Pierre Taillente ou Taillenta, *la Pièra Taïyintse* (pierre tranchante) ; rocher sur le Goille, dans la forêt ; la « Pierre Varclia » citée par Gams est peut-être l'énorme roc plus haut à l'ouest.
8. Le « Plan des Follatères », *le Plan di Fouolatère* ou *di Fouolataïre* (replat des Follatères) ; replat.
9. Le Clos des Follatères, *le Klô di Fouolatère* ou *di Fouolataïre* (clôture des Follatères) ; secteur.
10. Le Chanton, *le Tsanton* (promontoire) ; promontoire sur la crête entre le Gouay et le Plan des Follatères.
11. **Les Follatères** des Vignes, les Follaterres, *li Fouolatère* ou *Fouolataïre* (lieu de feuillus) ; vignes du coteau à l'ouest des Taches et jusqu'à une colline les séparant du Goille ; les cartes utilisent le même mot pour les nos 3 + 11 ; Gams cite aussi « La Lecca », *la Lèke* (glisse), pour lui une gouttière glaciaire servant de glissoire vers les Follatères, mais que personne n'a su situer, peut-être lié au Chemin de la Luge.
12. La **Forêt de la Lui**, le « Botsa de la Luy », le « Botsat de la Luy », *le Bouotsa dè la Yui* (forêt de la pente herbeuse) ; forêt de feuillus à l'extrême ouest de la commune de Fully.
13. « Les Planards » ou plutôt le « Planard », *le Planâ* (grand replat) ; zone plus plane à l'ouest de la Crête.
14. *Le Tsonton Louye* (monticule du balcon) ; promontoire sur la Crête, d'où part le chemin vers le Rosel.
15. La « Barma de la Forclette », *la Bârma dè la Fouortsète* ou *Forshiète* (grotte de la fourchette) ; grotte vers 900 m, sur la crête de la Forclette.
16. La Forclette, *la Fouortsète* ou *Forshiète* (fourchette) ; à l'ouest d'où la route passe d'un versant à l'autre.
17. *Le Pâ dè la Krote* (passage de la grotte) ; c'est l'endroit où, actuellement, la route passe au travers du roc.
18. Le « Gros Sex », *le Grô Chi* (gros roc) ; indéterminé, peut-être ici, sous le Pré du Sourd ; d'autres noms locaux cités par Gams restent introuvables, comme la « Barma-bâton » (grotte du bâton) et la « Barma Cliaman », *la Bârma Shiaman* (grotte enflammée) qu'il situe à 820 m aux Follatères, peut-être à lier à la

Barme du Tso, *la Bârma di Tso* (grotte de la petite source), sous la route et à l'ouest du sentier.

19. Le Pré du Sourd, le « Pré du Saut », *le Prô di Cho* (pré du sourd [et non pas *Chô*, saut]) ; zone désormais envahie par la forêt entre la Fontaine du Sourd et la Forclette.
20. La Crête, *la Krète* ; entre le Pré du Sourd et le Planard, la route la traverse ; roc marqué issu du n° 4.
21. Plan du Tseni, *Plan Tseni* (replat du cheni [forêt de vieux arbres]) ; zone entre la Forclette et la Biolette.
22. Le « Plan de la Forcla », *le Plan dè la Fouërtse* ou *Forshie* (replat de la fourche) ; sous la Forcla, côté ouest.
23. « Le Chemin », le Chemin de la Luge, *le Tsemeïn Noeü* (chemin neuf) ; il continue jusqu'à Branson.
24. **La Forcla**, *la Fouërtse* ou *Forshie* (fourche) ; zone caractéristique sur la route menant à Jeur Brûlée ; Gams précise qu'on nomme ainsi une brèche étroite au sein d'une arête ; trop à l'ouest sur les cartes.
25. La Biole, « la Biolette », *la Biolète* (petit bouleau) ; zone où se trouve un point de triangulation à 30 m à peine du virage de la route, à l'est du point coté 1128 m ; elle domine un rocher caractéristique de l'arête entre les Follatères et Jeur Brûlée, si bien que ce gros rocher en a pris le nom par extension.
26. La Mine des Crayons, *la Mëna dè Krèyon* ; ancienne mine de graphite au nord-est de la Biolette, dans la Barme des Crayons (grotte des crayons) ; il y a deux excavations (une horizontale à 1170 m, une descendante à 1190 m) ; les cartes géologiques la situent trop haut et celle sur Google Earth trop bas.
27. *La Dâye a la Bagnârde* (pin de la Bagnarde) ; relique d'arbre brûlé au 1er virage à l'ouest de la Biolette.
28. Le Plan Tsetchoeü, le Plan di Tyeudre, le « Plan-tyeuydre », *le Plan (di) Tchoeüdre* (replat du noisetier) ; butte avec une table, des bancs et une plaquette commémorative ; au départ du chemin croisant la route au-dessus ; les fiches Muret citent le Tsâble (dévaloir) de Plan Tsetyoeü pour le dévaloir du coin.
29. Le Six Riond, le « Sex Rond », *le Chi Rion* (roc rond) ; rocher arrondi sauvage, aucun chemin y mène.
30. Le Dévaloir du Six Riond, le « Dévaloir du Sex Rond », *le Tsâble du Chi Rion* (dévaloir du roc rond) ; dévaloir au-dessous du Six Riond, là où on trouverait aussi un *Plan di Chi Rion* (replat du roc rond).
31. La « Pierre à dzindre » (pierre du gendre ?) ; roc sur le chemin Creux du Loup–Fontaine du Sourd, nommé aussi par les locaux le Sentier des Pervenches – à lier au sentier dit « Zag » par les vététistes.
32. La Fontaine du Sourd, la « Fontanna du Seu », la « Fontaine du Saut », la « Fontana da Saut », *la Fontanna di Cho* (source du sourd [et non pas *Chô*, saut]) ; source, au bas des contours ; il y a la Barme du Sourd, la Grotte au Sourd, *la Bârma di Cho* (grotte du sourd), juste un peu plus haut à l'est du sentier.
33. Le Creux à Courbet, *le Kroeü a Kouorbè* (creux de Courbet) ; zone au-dessous et à l'est de la Fontaine du Sourd ; Courbet fut un voleur de fromage fusillé devant la chapelle de Branson.
34. Les Planches Longues, la « Plantse-londze », *li Plantsè londze* (planches longues) ; ancienne zone de pâturage au-dessus du *Kroeüjaï*.
35. Le Creux Jean, *le Kroeüjaï* (petit creux) ; replat presque 100 m au-dessus du Plan de la Vartsache.
36. La Pierre Percée, *la Pièra Parshia* (pierre percée) ; gros roc à l'ouest du croisement des chemins à l'ouest du bassin donc de *Plan Boué* ; il y en a de nombreux dans le secteur que l'on nomme d'ailleurs le Secteur de la Pierre Percée, cf. n° 96 ; il y a aussi ici le Plan (replat) de la Pierre Percée.
37. Les Champs Paysan, *li Tsan Païjan* ou *Payejan* (champs des paysans) ; zone sous le bassin et sur les vignes ; son replat est *le Plan di Tsan Païjan* (replat des champs des paysans).
38. le « Plan de la Vartsache », le Plan de la Vardzasse, *le Plan Vartsache* (replat de l'écureuil) ; cf. n° 39.
39. Le Chanton de la Vartsache, le Tsanton de la Vardzasse, *le Tsanton Vardzache* (promontoire de l'écureuil) ; au fond de la forêt et un peu au-dessus des vignes des Follatères à ≈ 600 m à droite du Goille, surplombant le chemin ; comme bien des promontoires, il est associé à un replat homonyme, cf. n° 38.
40. Plan Long, *Plan Lon* (replat long) ; replat au-dessus du chemin, à l'est du Chanton de la Vartsache.
41. Plan Couteau (replat [où on s'amusait] avec des couteaux) ou *Plan Marinde* (replat du pique-nique) ; à l'ouest de *Plan Roulète*, sur un monticule, où on se ravitaillait lorsqu'on emmenait les vaches pâturer.
42. Plan Pochon, *Plan Potson* (replat de la louche) ; zone herbeuse où paissaient les vaches.
43. Le Chanton Bertet, le « Tsanton-Bertet », le Tsanton Bartè, *le Tsanton Bèrtè* (promontoire de Bertet) ; promontoire à la verticale du rond-point et au-dessus du Chemin de la Vignette soit le chemin traversant le haut des Follatères des Vignes jusqu'à la Vignette.
44. **Les Taches** ou Tatzes, « les Tsates », *li Tatse* (clous des chaussures) ; grand rectangle de vignes au-dessous des Planches de Branson et à l'ouest du Cheujion ; au-dessous, on a les « Vignes des Taches ».
45. Le « Sex à Bender », *le Chi a Bender* (roc de Bender) ; indéterminé, peut-être ici à moins que ce ne soit le « Sex à Baillefard », un autre rocher du coin dont parle Gams.
46. Le Cheujion, Closon, Seudzon, *le Choeü Djion* (bout de suif) ; descente des Vignettes dans les Taches.
47. *Le Plan di Tatse* ou *Plan Ni Tatse* (replat des Taches) ; replat buissonneux des Taches à Pierre Grosse.
48. *Plan Roulète* (replat où on roulait) ; replat sur le chemin et proche d'une combe.
49. Carta Dzion ; chemin allant des *Lâpie* à *Plan Roulète*, intégré au Sentier des Bulbocodes.
50. Les Planches (de Branson), *li Plantse* ; vaste zone allongée de prairies entrecoupées de bosquets.
51. Le Mont de Branson, *le Mon dè Branfon* ; nom donné à tout le coteau, de l'arête des Follatères au village.

Feuille I (suite) : Angle Sud-Ouest

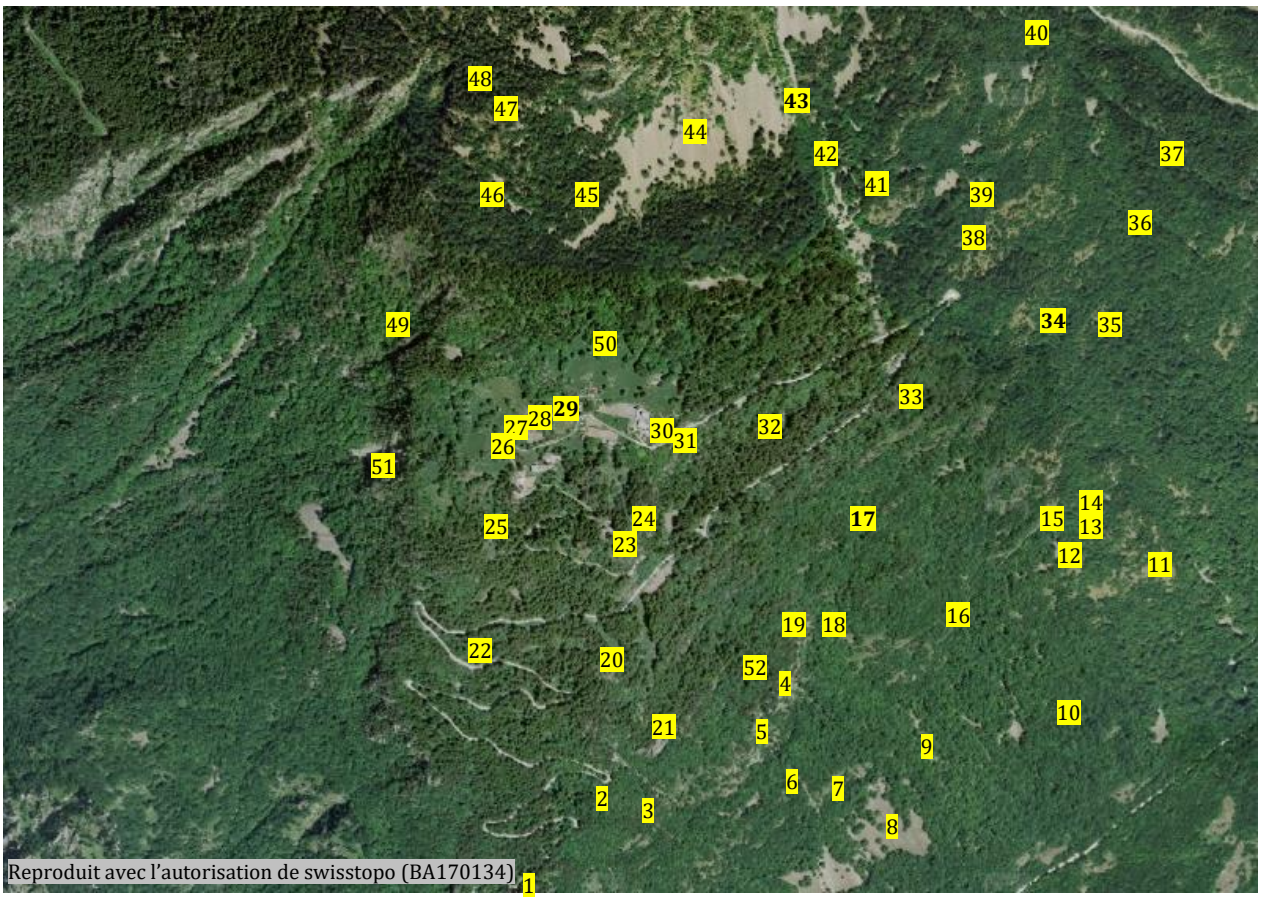


52. Le Six de la Gare, *le Chi dè la Gare* (roc de la gare) ; rocher sur la gauche du chemin depuis *Plan la Pile*.
53. Plan Lapila, *Plan la Pile* (replat du pilier) ; replat au-dessous de la Fontaine du Sourd par où passe le chemin ; certains parlent aussi de *Plan Pouolinte* (replat du maïs).
54. Chantabray, Plan Tsantabray, *Tsantabraï* ; grand replat entre Plan Porvintze et *le Chi dè la Gare*, vers le chemin ; certains suggèrent que le mot vient du fait qu'on y chantait fort, en braillant, mais il se pourrait aussi qu'il s'agisse de la contraction de *Tsanton Braï* (promontoire du terrain boueux).
55. *Plan Porvintse* ; replat à l'est de la Fontaine du Sourd, entre la route et le chemin de Chantabray.
56. Plan de la Cuillère (replat de la cuillère) ; zone environ 100 m à l'est du *Plan Porvintse* où on jouait avec des cuillères lorsqu'on y gardait les vaches.
57. « Plan du Coréfor » ; nom perdu apparemment.
58. La Crête, *la Krète* ; entre Plan Roulette et *li Lâpie*, où le chemin passe entre deux points rocheux.
59. *Li Lâpie* (pierres calcaires plates) ; vers le point 625 m des cadastres, où les chemins se rejoignent.
60. *Le Mi Tsalè* (demi-chalet) ; parcelle juste au-dessous des *Lâpie* et juste avant Pierre Grosse.
61. La Poya, la « Poya de Branson », *la Pouoya* (chemin raide) ; vaste zone sur le Chemin du Goilly, plutôt au-dessus de la route qu'au-dessous.
62. La Vignette, *la Vignète* (petite vigne) ; vignes au-dessus de la route menant à Branson depuis les Follatères, près du village ; il y a l'Oratoire à Sœur Louise Bron à l'entrée du Chemin de la Vignette.
63. La « Crette à Lui » (crête de la pente herbeuse [probablement]) ; vignes au coin du village.
64. La Tome, la Toma, *la Tourme* (troupeau ?) ; chemin étroit montant du Canal de Fully jusque vers la fin du Chemin du Goilly ; on parle du Pont de la Tourme, pour le pont au départ du chemin, cf. n° 93.
65. Le Pont Mottier (pont de Mottier) ; dernier pont sur le Canal de Fully en amont du Pont de Branson ; nom récent ; il se dirait aussi le Pont de la Poya ; j'ai aussi entendu le Pont du Goilly.
66. La Combe, *la Konbe* ; zone au-dessous du village.
67. Les Teppes, *li Tèpe* (côtes gazonnées) ; roc gazonneux sur Branson, au sud-ouest de Pierre à Grosse.
68. Pierre Grosse, Pierra Grosse, « Pierre Grossa », « Pierre à Grosse », *Pièra Grôche* (grosse pierre) ; cube rocheux au-dessus du village ; d'autres blocs désormais connus des grimpeurs sont dans la zone, il y en a 8 dont un percé ; la légende parle d'un roc lâché par le diable selon la demande d'un certain Pierrot voulant se venger des gens de Branson et stoppé par Dieu ; il y en a en fait beaucoup d'autres, cf. n° 96.
69. Le Réservoir ; juste au-dessus de Pierre Grosse, vers la Source du Pessot ; autrefois l'eau débordait et la

zone mouillée se nommait *l'Ivoue di Ban* (eau de la forêt mise à ban) ; il y a ici la Place de Pierra Grosse.

70. La Place de la Chapelle, la Pl. de la Chapelle, *la Plache dè la Tsapale*.
71. La Raye, *la Raye* (raie ou rigole) ; lit du Pessot allant des Follatales au Canal de Fully à travers Branson ; la zone d'en haut du canal, à gauche de la Raye en descendant, se nomme Grandze-Creux (grange du creux), un ancien marais.
72. **Branson**, « Brançon », *Branfon* (fond du bran ou gros bras du Rhône) ; les habitants de ce village sont *li Branfouëgnâ* et *li Branfouëgnârde* ; entre la chapelle et la place devait se tenir le Four de Branson puisque la zone vers le sud du pâté de maisons se nommait Derrière le Four ; il y a la Croix de Branson contre la chapelle et une Croix de la Mission à l'entrée sud-ouest du village, au croisement des routes.
73. La Poya, *la Pouoya* (chemin raide) ; dite parfois « de Branson », à différencier de celle plus à l'ouest.
74. La Poresse ou la Poressaz ; juste au-dessous de Pierre Grosse, où il y avait des vignes et des jardins.
75. Le Chondzon, *le Chondzon* (sommet) ; comme ailleurs, on désignait ainsi les maisons du haut du village.
76. La Forêt des Châtaigniers, *li Tsatagnë dè Branfon* (châtaigniers de Branson) ; forêt connue pour ses châtaigniers sur Branson, sur la Poresse ; il y a aussi aujourd'hui la Place de la Châtaigneraie de Branson.
77. Le Pisso, « le Pessot », « le Passot », *le Pecho* ([lieu où ça] pisse) ; on parle aussi du Torrent de Branson ou du Torrent de la Pseula, aujourd'hui enterré.
78. Bouinon ([peut-être de *bouëgnon*] ancienne ruche) ; bosquet signalé sur les anciennes cartes au milieu entre Mayen Loton et le Pré du Sourd ; les cadastres le placent également trop haut ; il s'agit de la forêt entre *li Lâpie* et la Forêt des Châtaigniers.
79. Le Passon, *le Pachoeü* (passage) ; ancien cône d'avalanche ; zone de vignes au-dessus des châtaigniers, aujourd'hui une pépinière de sapins ; est-ce à rapprocher des Pechuns des fiches Muret ?
80. Le « Six corniolay », *le Chi di Korniolaï* (roc du cornouiller mâle) ; longue falaise de 100 m sur Pierre Grosse ; Gams cite également le « Six di fraises », *le Chi di Fri* (roc des fraises) que personne n'a su situer.
81. Le Canal du Syndicat, *le Kanal di Chindika* ; canal au sud du Rhône ; surnommé aussi le « Grand Collecteur » ; autrefois aussi appelé le « Canal Transversal » ; en aval vers la route de Fully–Martigny arrive « le Toléron » ou « Canal du Tolléron », un autre canal hors du territoire communal et dont la réunification avec le Canal Tsansversal donnait un canal encore plus grand nommé « Canal Principal ».
82. Le Goilly, *le Gouoyi* (gouille) ; ancienne gouille contre le fond du Chemin du Goilly, côté ouest, et au nord du Canal de Fully ; elle donna son nom à la zone vers le Chemin du Goilly, une route étroite ; zone trop étendue sur les cadastres, notamment au sud-ouest.
83. La Vigne des Quatre ; nommée ainsi car elle faisait 4 mesures, ou 4 poses de Fully (≈ 2000 m²), soit une surface assez grande ; plusieurs endroits au bord sud du Canal de Fully se nommaient les Portions des Quatre dans le même ordre d'idées.
84. Grand Champ ; « Grandschamps », *Gran Tsan* ; aujourd'hui des vignes.
85. Champ Neuf, *Tsan Noeü* ; aujourd'hui des vignes.
86. Les Cornatses, *li Kornatse* (petites cornes) ; vignes dans un creux au-dessous d'un rocher rouge juste avant d'arriver au Chanton des Follatères.
87. La « Crêta Changée », *la Krèta Tsandza* ; désuet ; crête modifiée lors des défrichements viticoles.
88. Le Chanton des Follatères (des Vignes), *le Tsanton di Fouolatère* ou *di Fouolataïre* (promontoire des Follatères) ; on dit le Chanton tout court ; bosse caractéristique vers le haut des Follatères des Vignes.
89. Le Pont de Branson, le Pont du Rhône (de Branson), *le Pon di Roeüne* ; pont sur le Rhône reliant Martigny à Branson ; il a été reconstruit plusieurs fois et pas tout à fait au même endroit ; la dénomination correcte de Pont de Branson est plutôt pour celui sur le Canal de Fully, cf. n° 94.
90. Le Plan Meunier, *le Plan Meunié* (replat de Meunier) ; place avec table et bancs entre le canal et la route, aujourd'hui rebaptisé « Place des Follatères ».
91. Le Pont Meunier, *le Pon Meunié* (pont de Meunier) ; pont sur le Canal de Fully, vers le Plan Meunier.
92. La Brèche ; ancienne gouille allongée dans le sens nord-sud où on pouvait pêcher et qui puait l'été ; la zone est complètement asséchée aujourd'hui et le Chemin de la Brèche est près de 600 m au nord-est.
93. Le Pont de la Tourme ; pont autrefois en bois sur le Canal de Fully, au départ de la Tourme, cf. n° 64.
94. Le Pont de Branson, *le Pon dè Branfon* ; pont sur le Canal de Fully, à la hauteur du rond-point, cf. n° 89.
95. *Plan Boué* (replat du bassin) ; replat avec une fontaine à l'est du contour du chemin.
96. Secteur de la Pierre Percée ; cf. n° 36 ; les grimpeurs affectionnent les nombreux blocs de gneiss granitique éparpillés dans tout le Mont de Branson et les ont répertoriés – on trouve près de 40 tracés sur le net –, les ont nommés, comme par exemple le Bloc à Kidet – du surnom du guide Philippe Carron – et les ont répartis en trois secteurs dont celui-ci, celui de Pierre Grosse – qui compte aussi une pierre percée… –, cf. n° 68, et celui de la Grotte au Sourd – la Barme du Sourd en fait, cf. n° 32 –, mais il y en a beaucoup de ces énormes blocs du Creux du Loup au Follatères en passant par le Mont de Branson, notamment la Pierre à Dzindre, cf. n° 31.

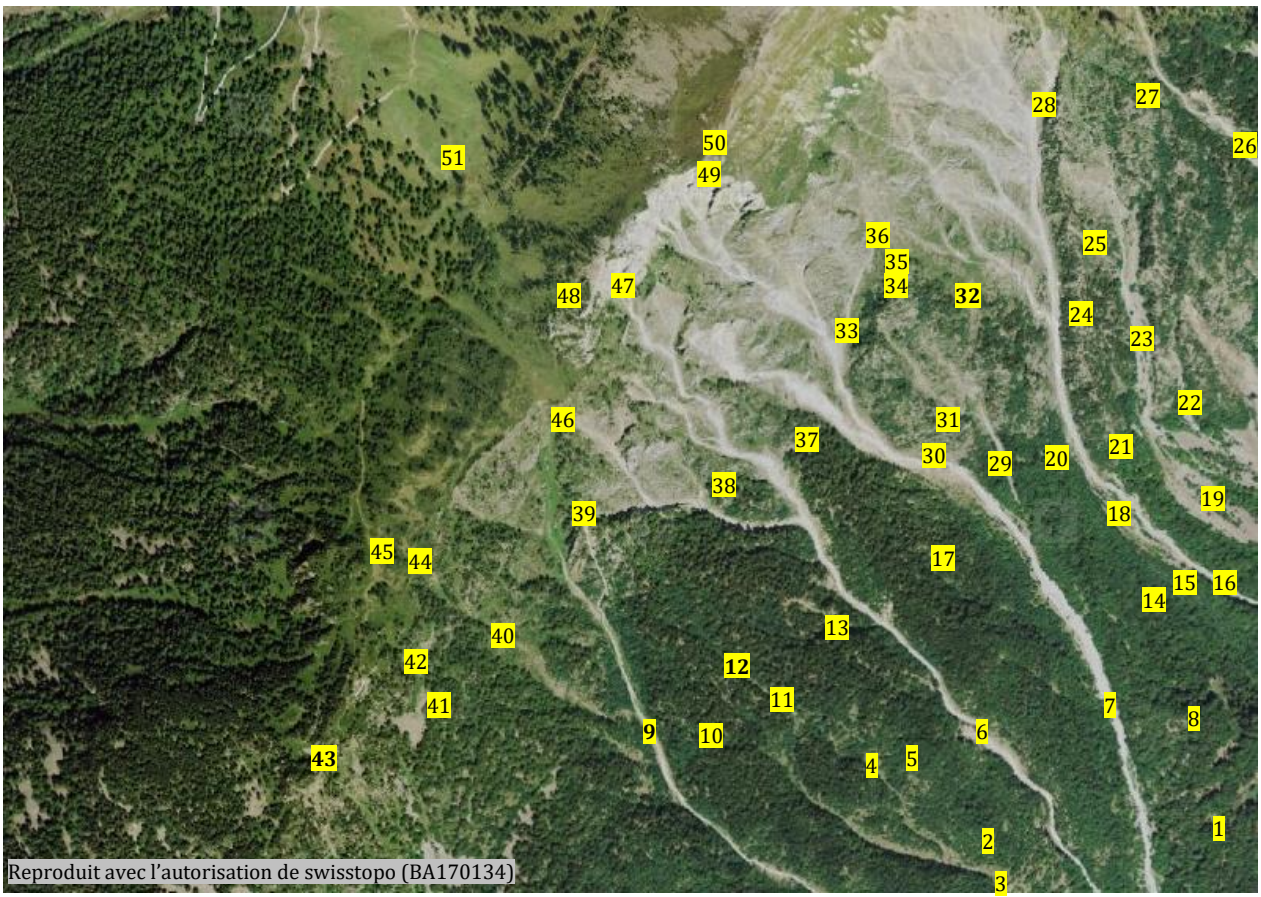
Feuille II : Bord Ouest inférieur



1. **<u>Les Planches</u>**, « Plantse-rionda » ou « Plantse Rionda », *li Plantsè Rionde* (planches rondes) ; ancienne zone de pâturage vers 1160 m à 1180 m.
2. Le <u>Gétieux</u>, *le Dzètchoeü* (petit gite) ; ancien emplacement d'un abri sauf erreur ; mot inusité.
3. Le <u>Dévaloir de Planches Thomas</u>, *le Tsâble di Plantsè Toma* (dévaloir des Planches de Thomas).
4. Le <u>Six Crévo</u>, le Six Crève, le « Six Crevô », *le Chi Krévô* (roc pourri) ; falaise au-dessous du chemin venant de Mayen Loton par où passe la ligne électrique ; à cet endroit, il y a d'ailleurs un replat nommé le Plan de Six Crévo, *le Plan di Chi Krévô* ; le sentier passant par-là se nomme le Sentier du Six Crévo qu'on distingue du Sentier de *Plan l'Atinte* lorsqu'on cherche à joindre Jeur Brûlée depuis Mayen Loton.
5. *La Fèshie* (fissure) ; grand dièdre au milieu du Six Crévo.
6. *Le Tsâble dè la Fèshie* (dévaloir de la fissure) ; dévaloir au-dessous de *la Fèshie*.
7. Le « Six di Clous », *le Chi di Shiou* (roc des moyens ducs ou des clous) ; à côté des Six Épais et au-dessous du Six Crévo selon Gams, mais plus personne n'en parle actuellement semble-t-il.
8. Le <u>Liapay Vert</u>, *le Yapaï Vé* (pierrier vert) ; pierrier relativement grand et caractéristique.
9. Le <u>Dévaloir du Six Crévo</u>, *le Tsâble du Chi Krévô* (dévaloir du roc pourri) ; dévaloir au-dessous du Six Crévo ; Gams écrit « la Comba de Six-Crevô » soit la Combe du Six Crévo.
10. Le **<u>Ban de Branson</u>**, *le Ban dè Branfon* (forêt mise à ban de Branson) ; dit « le Ban » ; grande forêt sur Bouinon et jusqu'au Mayen Loton ; la partie au-dessus de la route était autrefois plutôt des pierriers.
11. « Trappon », *Trapon* (passage des trappes [pièges pour attraper des bêtes]) ; îlot calcaire au-dessus de Branson, peut-être ici d'après Gams et Gagnebin, à moins que ce ne soit juste au-dessus de Mayentsé ; il y aurait un autre lieu-dit non défini dans la région de la Grotte à Farinet : le Plan du Fou (replat du fou).
12. Le « Plan des Fayes », *le Plan di Faye* (replat des brebis) ; zone proche de la Grotte des Fayes, soit la Barme de Farinet ; on lit aussi la « Planche des Fayes ».
13. La Grotte à Farinet, la Barme de Farinet, la « Tanna à Farinet », *la Bârme* (grotte) *a Farinè* ou *Tan-ne* (tanière) *a Farinè* ; grotte où vécut Farinet, au-dessus de Mayen Loton à 1140 m vers les Six Épais, à dissocier d'une autre toute proche ; nommée autrefois la « Grotte des Brebis », la « Barme des Brebis » ou le « Trou des Brebis » ou la « Grotte des Fayes », *la Bârma di Faye* (brebis) ; aujourd'hui éboulée.
14. Le « Chanton Dotset », *le Tsanton Dzotsè* (promontoire [à la forme d'une] meule [de blé]) ; promontoire caché où se trouve la Barme de Farinet ; il manque le « z » sur les documents où figurent ce mot.
15. Le « Six Épais », *li Chi j'Épè* (rocs épais) ; nom actuel : Falaise de Corbassière, avec des voies d'escalade.

16. *Le Chi Métin* (roc du milieu) ; roc entre les Six Épais et le Six Crévo ; il y a *la Plantsa* (planche) *Métin*.
17. La **Corbassière**, « Corbassire » (lieu des corbeaux) ; le « Plan de la Corbassire » (replat des corbeaux).
18. La Combe des Cerisiers, la « Comba à Cerisay », *la Konbe a Chèrijaï* ; à l'est du Six Crévo ; Gams cite les « Combes de Brançon » et la « Comba di tés », *la Konba di Të* (combe des tilleuls), personne n'a su situer.
19. Le Plan du Six Crévo, le « Plan du Six Crevô », *le Plan di Chi Krévô* (replat du Six Crévo).
20. *Le Tsonton l'Ouye* (monticule de l'aigle) ; monticule rocheux au nord-ouest du Six Crévo.
21. Le Chanton à l'Eu, le « Chanton a l'Eu », le « Tsanton a leu », *le Tsanton a Loeü* (promontoire des loups) ; promontoire caractéristique avec deux poteaux électriques.
22. Le Plan Malive, *le Plan Malivoue* (replat de la mauvaise eau) ; on y abreuvait les vaches.
23. Le Chanton Courgegneu, *le Tsanton Kouordzègnoeü* (promontoire des [racines] entremêlées) ; mal placé sur les cadastres, il est plus à l'ouest, avec deux poteaux électriques et un transformateur électrique.
24. Le « Croè Pas », *le Kroué Pâ* (mauvais pas) ; vers le Chanton Courgegneu, chemin reliant Plan de la Tinte aux chalets au-dessous de Jeur Brûlée.
25. Les Chavannes, *li Tsavane* (petites cabanes) ; chalets au-dessous de Jeur Brûlée.
26. *Le Plan* (replat) ; replat au virage de la route.
27. *Le Tsanton la Tèpe* (promontoire de la Teppe) ; petit plat à la hauteur de l'antépénultième chalet.
28. La Teppe, « la Toppas », *la Tèpe* (côte gazonnée) ; pente, aujourd'hui une place plate, avec un immense érable vers *le Tsanton la Tèpe*, juste avant le chalet final de Jeur Brûlée.
29. **Jeur Brûlée**, « Jeur-Brûlée », *Dzë-Bouërlâye* (forêt brûlée) ; les habitants du plus haut hameau de la commune de Fully sont *li Dzëbouërlaïjiâ* et *li Dzëbouërlajiârde* ; la Croix de Jeur Brûlée jouxte la place.
30. Le Chanton Chavène, le « Tsanton-Savina », *le Tsonton Chavëne* (monticule des [genévriers] sabines) ; placé trop haut sur les cadastres ; 50 m près des maisons, vers le dépôt, où passe la route.
31. *Le Tsanton Kouor Dègnoeü* (promontoire du court silo [d'une crèche]) ; un peu en face du Chanton Chavène, premier pic rocheux au bord de la route à gauche en arrivant à Jeur Brûlée.
32. Crépier, *Krèpië* (peut-être crépu) ; secteur.
33. Le Plan de la Tinte (replat de la tinte [de la cloche de l'église]), *le Plan l'Atinte* (replat de l'attente [des gens qui arrivaient]) ; replat avec un abri au-dessous de la route ; les cadastres le situent plus haut.
34. **la Table des Allemands**, *la Tâble di j'Aleman* ; pierre plate dite aussi *la Barake di j'Aleman* (baraque des Allemands), où on pique-nique ; des Allemands s'y seraient cachés vers 1875 ; la carte la place à l'est, mais c'est aussi parce que c'est devenu le nom de toute la zone au-dessous des Besses.
35. Le Chemin Plan, *le Tsemeïn Plan* (chemin plat) ; partie du chemin au-dessous de la Table des Allemands et qui se prolongeait autrefois jusqu'à la Forêt de Plamont ; on en trouve encore des traces.
36. Le Câble des Buchilles ou Câble des Bussy, *le Tsâble di Bouëtsëye* (dévaloir des petits bois) ; dévaloir.
37. Le Câble du Plan Boué ou Câble des Sauts Blancs, *le Tsâble di Chô Blan* ; dévaloir sur Plan Boué.
38. Le Plan la Jeur, le « Plan-la dzeu », *le Plan la Dzeu* (replat de la forêt) ; replat vers 1520 m au-dessous du Chonton du Nid ; trop au nord-est sur les cadastres ; on nomme aussi ainsi toute la zone sur Jeur Brûlée.
39. La « Tite », *la Tite* (tête) ; est-ce « la Tête » mentionnée par d'anciens documents et où était un mayen ?
40. Le « Plan-sapin », *le Plan Chapeïn* (replat des sapins) ; petit replat à la hauteur des Garettes plus ou moins, à l'ouest de la Grand Combe et à l'est du Sex Carro.
41. Gros Mélèze, *Grôcha Lârje* ; promontoire où se termine le chemin, vers 1620 m, sous le Chonton du Nid.
42. Le Chonton du Nid, *le Tsonton di Ni* (monticule du soir) ; promontoire sous le Sex Carro au point 1699 m.
43. Le **Câble du Nid**, *le Tsâble di Ni* (dévaloir du soir) ; dévaloir et non le pierrier qui, lui, se nomme d'ailleurs Nuid ou Nuy si ce n'est *Ni* ; il descend jusqu'à la route de Jeur Brûlée.
44. « Nuid » ou « Nuy » ([de *Ni*] soir ?) ; zone de pierrier ; mot à rapprocher du n° 42 et du n° 43, peut-être même aussi du secteur homonyme au-dessus de Châtaignier.
45. *Le Tsonton d'Avô* (monticule d'en bas) ; promontoire à gauche du grand pierrier sous le Sex Carro.
46. « L'Essert », *l'Éché* (lieu déboisé, essart) ; secteur.
47. *Le Tsonton d'Amou* (monticule d'en haut) ; promontoire au-dessous du Sex Carro.
48. Plan Pine, « Plan-penna », « Plan Pena », *Plan Pëne* (replat de la pointe ?) ; à la frontière communale, trop à l'ouest sur les cadastres.
49. Les Fonfey, *li Fonfi* ; proche de la frontière communale, un poil trop au nord-ouest sur les cadastres.
50. « Plan Dessus » (replat supérieur) ; nom trouvé uniquement sur d'anciennes cartes.
51. *L'Avâye* (ravine) ; ancien éboulement à la hauteur des Chavannes et au sommet des dévaloirs du Rosel sur Doréna, vers la frontière communale ; le Chemin de l'Avâye, un passage pour les chèvres, partait 100 m au-dessus de la Biolette vers l'ouest.
52. La Barme des Prêtres, la « Barma di Prayres », *la Bârma di Praïre* (grotte des prêtres) ; abri naturel impressionant vers 1300 m ; refuge pour des prêtres en 1833 ; à 200-300 m à l'est du contour de la route entre la Biolette et Jeur Brûlée ; 50 m avant de rejoindre la zone du Six Crévo plus à l'est encore.

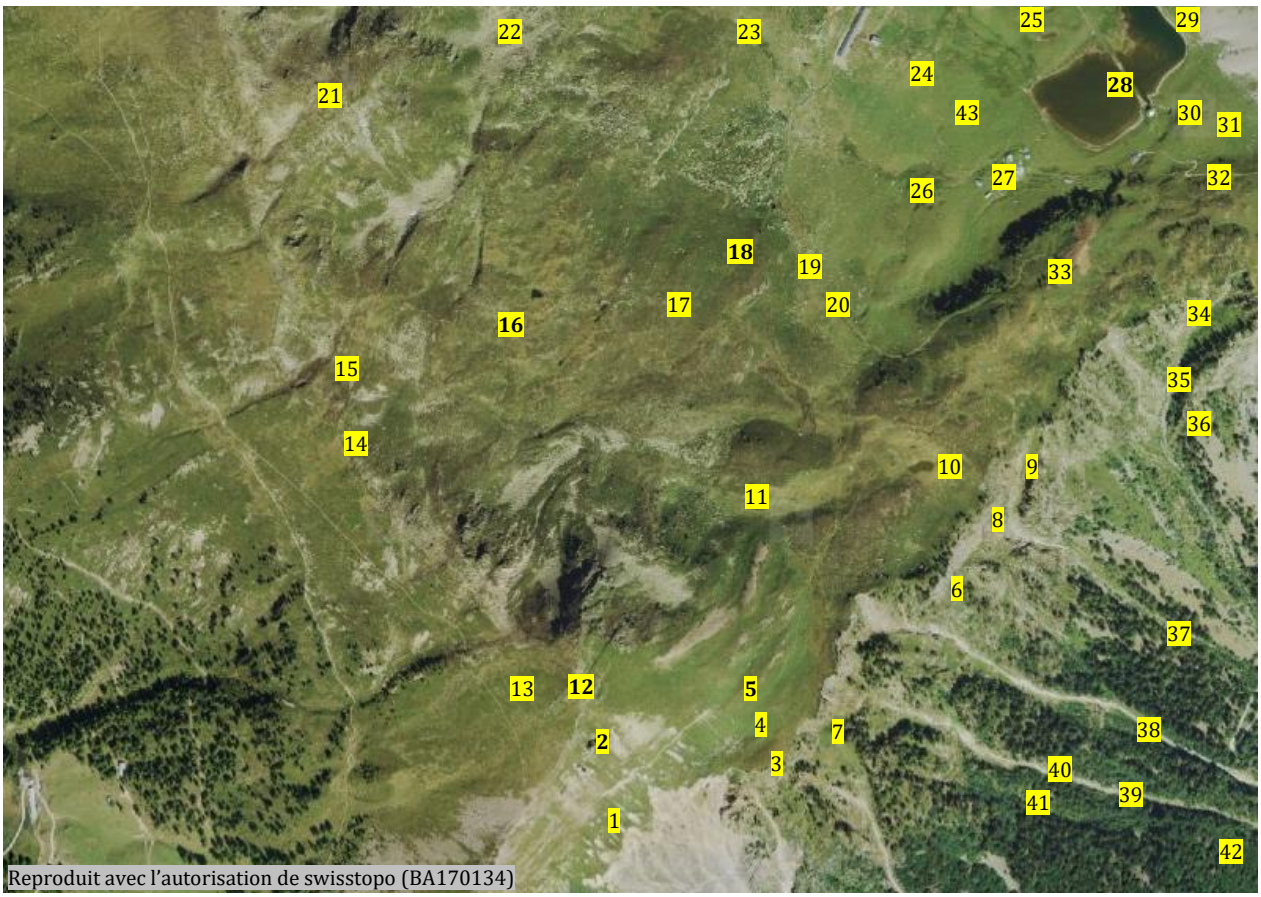
Feuille III : Bord Ouest central



1. La Forêt de Plamont, *la Dzeu dè Plâmou* ; grande forêt au-dessus de Plamont.
2. *La Biole* (bouleau) ; disparue ; sur l'ancien chemin, entre *le Tsanton li Tson-me* et *le Tsonton Tsamouo*.
3. Le Châble Châtaigner, *le Tsâble Tsatagnë* (dévaloir des châtaigniers) ; partie inférieure des Besses du Métin où on trouve des châtaigniers ; légèrement trop haut sur Google Earth.
4. Les « Besses d'éci », *li Bèchè dè Chi* ([de *Bèchè dè Chè*] jumeaux d'ici [à moins que ce ne soit *di Chi*, du roc, mais c'est peu probable]) ; dévaloir double oriental des Besses que je situe logiquement ici, mais que j'ai lu aussi comme étant les branches occidentales des ramifications supérieures du Châble Raveneux ce qui est très peu probable, mais malheureusement personne a pu me le confirmer.
5. *Le Tsonton Tsamouo* (monticule des chamois) ; promontoire rocheux bien au-dessous de l'ancien chemin supérieur traversant les Besses et bien au-dessus du chemin inférieur ; plus haut que la Biole.
6. Le Châble Raveneux, le « Torrent du Ravenou », *le Tsâble Ravenoeü* (dévaloir qui ravine) ; au-dessus de *la Revëna de Tachënaïre*, la Ravine de Tassonnières ; on dit aussi *le Ravenoeü* tout court.
7. Le Torrent de la Luy Bale, *le Torin dè la Yui Bale* (torrent de la pente herbeuse belle) ; on dit *le Tsâble dè la Yui Bale* (dévaloir de la Luy Bale), car il est sec, mais peut-être est-ce un autre menant à la Luy Bale.
8. « Daille Sèche », Daille Sètse, *Dâye Chètze* (pin sec) ; point 1216 m entre la Ravine Neuve et celle à Dzi, crête boisée ; 200 m au-dessus il y a *la Pière a Dzan-Jojè* (pierre de Jean-Joseph), énorme bloc erratique à 20-50 m du sentier pour Planche Taillens ; si on traverse la Grand-Combe de l'ancien chemin de Daille Sèche, ce pas délicat est la Rampa de Lui Crevô, *la Ranpâ di Krévô* (rampe de la pente pourrie).
9. Le Châble de la Grand-Combe, *le Tsâble dè la Gran-Konbe* (dévaloir de la **Grand Combe**) ; le plus actif.
10. Les « Besses d'éli », *li Bèchè dè Li* (jumeaux de là-bas) ; dévaloir double occidental des Besses.
11. Les « Besses du Métin », *li Bèchè di Métin* (jumeaux du milieu) ; dévaloir double central des Besses.
12. **Les Besses**, *li Tsâble di Bèche* (dévaloirs des jumeaux) ; mal placés sur les cartes Siegfried ; il s'agit de plusieurs dévaloirs doubles aux noms distincts, cf. nos 3, 4, 10, 11 et 13 ; il y a *la Dzeu* (forêt) *di Bèche.*
13. Les « Besses de la bottunna », *li Bèchè dè la Bouëton-ne* (jumeaux du saule des torrents [à moins que ce ne soit des chèvres ici]) ; personne n'a su me dire où ce dévaloir double se situe, je l'ai placé à cet endroit que Guy Bruchez nomme *le Fô Tsâble* (pseudo dévaloir) n'ayant jamais connu son nom s'il en avait un ; à moins que ce ne soit ici que se situent *li Bèchè dè Chi*, mais ce serait très étonnant.
14. Le Botsa à Tite, la « Forêt-tita », *le Bouotsa a Tite* (forêt buissonnante de Thétaz) ; forêt sur Daille Sèche.
15. La Creuse, *la Kroeüje* (large vallon ou ravin) ; immense combe où les avalanches sortant du lit de la Ravi-

ne Neuve s'arrêtaient ; le nom du n° 16 ferait suite à ces coulées ou du dévaloir anonyme vers 900 m ?
16. La **Ravine Neuve**, la « Ravine Neuva », *la Revëna Noeüvoue* ; dévaloir important.
17. La Luy Bale, la « Luy Balla », *la Yui Bale* (pente herbeuse belle) ; gazon à l'ouest du dévaloir homonyme.
18. *L'Inshiou* (enclos) ; zone caractéristique.
19. *Le Yapaï dè l'Âvouëye* (pierrier de l'aiguille) ; pierrier avec un îlot de végétation en son centre, au-dessous de *l'Ârtse dè l'Âvouëye* ; c'est sûrement par ici qu'il y a *le Tsonton dè l'Âvouëye* des fiches Muret.
20. *Le Yapaï Vé* (pierrier vert) ; petit pierrier envahi de mousse au sommet du Botsa à Tite.
21. *Le Tsanton de l'Inshiou* (promontoire de *l'Inshiou*) ; promontoire 50 m au-dessus de *l'Inshiou*.
22. *La Konba Londze* (combe longue) ; couloir.
23. *L'Ârtse dè l'Âvouëye* (arche ou coffre de l'aiguille) ; ravin de gros blocs au-dessous de l'Aiguille, *l'Âvouëye*.
24. L'Aiguille, *l'Âvouëye* ; il y avait 3-4 aiguilles rocheuses dont 2 se sont écroulées lors du tremblement de terre de 1946 ; une d'elles dépasse de 10 m les autres, comme un clocher dans le vide, à l'ouest de *l'Ârtse de l'Âvouëye*, en face du point 1684 m mais située sur celui-ci, donc trop au nord-est, sur Google Earth.
25. La Combe Droite, *la Konba Draïte* ; couloir.
26. « Le Torrent de Ravoire », l*e Tsâble di Chô dè Rovouaï* (dévaloir du saut du lieu du [chêne] rouvre) ; dévaloir en droite ligne de la Croix de la Lui ; la Combe du Tsonton a Le y débouche, cf. n° 27.
27. *Le Tsanton a Lë* (promontoire des ifs) ou *a Loeü* (des loups) ; on lit parfois le « Tsonton à Lo », mais c'est une mauvaise orthographe, sauf si c'est pour désigner l'ours, inapproprié ici ; il y a *le Pëtchou Tsonton a Loeü* (petit monticule des loups) ou *a Lë* (des ifs) 160 m au-dessous, plus caché dans les arbres.
28. *L'Ârtse Ban* (coffre pour s'asseoir) ; couloir partant de la Croix de la Lui et finissant à la Ravine Neuve.
29. Le Câble à Tite, *le Tsâble a Tite* (dévaloir de Thétaz) ; petit dévaloir débouchant vers le Botsa à Tite.
30. *Le Yapaï a Tite* (pierrier de Thétaz) ; pierrier 200 m au-dessous du Six de la Tite et au-dessus du chemin désormais interdit menant à Jeur Brûlée.
31. La Dzorette des Planches Taillens, *la Dzorète di Plantsè Tayin* (petite forêt de Planche Taillens) ; au sud-ouest des Planches Taillens ; on dit la Dzorette tout court, en fait.
32. (Les) **Planche Taillens**, (*li*) *Plantsè Tayin* (planches tranchantes) ; ancien pâturage raide au-dessus du Botsa à Tite ; on trouve aussi la Combe Tayin, *la Konba Tayin*.
33. L*e Tsâble dè la Konba Tayin* (dévaloir de la combe tranchante) ; dévaloir à l'ouest de Planche Taillens.
34. Le Creppon Taillens, *le Krèpon Tayin* (rocher tranchant) ; rocher caractéristique aux côtés de Planche Taillens, juste au-dessous du Six de la Tite.
35. Le Six de la Tite, *le Chi dè la Tite* (roc de la tête) ; tête rocheuse avec un arbre doté de symboles religieux au-dessus du Creppon Taillens ; droit dessous, on trouve un pré, *la Pëtchouda* (petite) *Plantsa Tayin*.
36. *Le Bache di Plantsè Tayin* ([passage au point le plus] bas de Planche Taillens) ou *le Bache Tayin* ([passage au point le plus] bas tranchant) ; dos d'âne, 50 m sur le prolongement du Six de la Tite.
37. Le Plan Raveneux*, le Plan Ravenoeü* (replat des ravines) ; replat au sommet de la forêt.
38. Le Chanton de la Mort, *le Tsonton la Mô* (monticule de la mort) ; petit rond de forêt formé par le Y du Câble Raveneux, à l'ouest du Plan Raveneux ; on pensait que les Morts y faisaient une procession.
39. Le Chonton de la Larze, *le Tsonton dè la Lârje* (monticule du mélèze) ; promontoire connu des chasseurs, là d'où partent la Grand Combe et le Câble Raveneux.
40. Le Câble de la Mène, *le Tsâble dè la Mëne* (dévaloir de la mine) ; dévaloir sous *le Tsonton la Mëne*.
41. *Le Tsonton la Lârje* (monticule du mélèze) ; promontoire avec la vue sur les deux versants de la crête, à moins que ce ne soit le même que le n° 39 à l'origine.
42. Les Fenêtres, *li Fènitre* ; ancien passage pour accéder au Sex Carro depuis le sud, passant près d'un rocher troué appelé la Fenêtre sur l'arête et donnant sur le 1er dévaloir de la Grand Combe.
43. Le **Sé Carro**, le Sex Carro, le « Six Carro », *le Chi Kârô* (roc d'angle) ; épaule sur une falaise ; le nom a été monté par la suite à l'emplacement de l'antenne actuelle ; Gams l'associe au « Scex de la Mine », cf. n° 44.
44. *Le Tsonton la Mëne* (monticule de la mine) ; promontoire sous le Plan de la Mène et sur le dévaloir rejoignant la Grand Combe ; il y a le Six de la Mine, Sexmine, le Six Minô, *le Chi dè la Mëne* (roc) sur Doréna.
45. Le **Plan de la Mèna**, le Plan de la Mène, *le Plan dè la Mëne* (replat de la mine) ; replat caractéristique.
46. *Le Gran Tsonton* (grand monticule) ; promontoire au-dessus de la Grand Combe.
47. La Barme des Tsevris, la « Barma de les Tsevris », *la Bârme a Tsèvri* (grotte des cabris) ; vire exposée traversant toute la falaise depuis les pentes sous le n° 50 jusqu'au n° 45 ; sert de bizutage aux chasseurs.
48. Les Trois Filles à Louis Bastian ; trois pitons rocheux caractéristiques.
49. *Le Chi Roulan* (roc qui roule [en vieux français]) ; puissante falaise où les cailloux roulent sans cesse.
50. Le Passage du Portail de Fully ; situé au point 2277 sur les cadastres, alors qu'il est plus au sud ; il permet de relier la Lui Desande au lieu dit le Vélat, *le Véla* (génisse de moins d'un an [en vieux français]).
51. La « Luy mène », *la Yui Mëne* (pente herbeuse de la mine) ; vaste pelouse alpine vers le Plan de la Mène ; à rapprocher de l'« Humène » lisible sur les cadastres sur l'emplacement de l'ancienne mine de Doréna.

Feuille IV : Bord Ouest supérieur

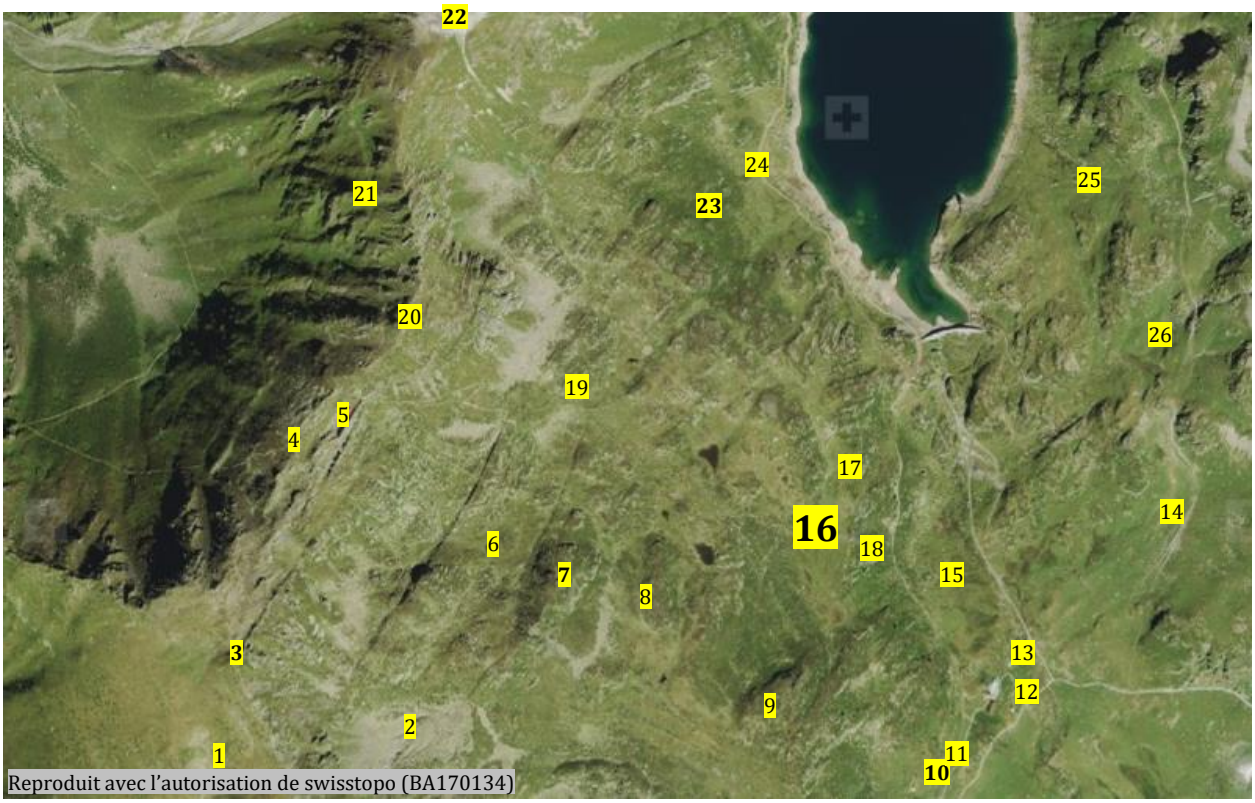


Reproduit avec l'autorisation de swisstopo (BA170134)

1. *Li j'Ingouoyoeü* (entonnoirs) ; pelouse alpine relativement grande juste au-dessus des falaises.
2. Le **Portail de Fully**, « la Porte » ; arche rocheuse naturelle ; les cartes le situaient trop à l'ouest, depuis 2018 elles le signalent correctement ; les pointes rocheuses à côté sont les Dents de la Yui, cf. n° 5.
3. La Croix de la Lui (Desande), *la Krouaï dè la Yui* (*Dechandre*) ou *le Tsonton la Yui* (monticule de la Lui [Desande]) ; promontoire doté d'une croix ; Gams parle de « la Tita de la Luy-de-Samde » pour le n° 12.
4. Le Plan de la Lui, *le Plan dè la Yui* (replat de la Lui [Desande]) ; replat près de la Croix de la Lui.
5. La **Lui Desande**, Le Dechandre, *la Yui Dechandre* (pente herbeuse du samedi) ; pente herbeuse dite du samedi car elle servait de pâturage ce jour-là ; sauf celle du dimanche, les pentes du lundi au samedi se suivent dans le sens des aiguilles d'une montre de l'ouest au sud-est ; se dit aussi « la Yui » tout court.
6. Le Chanton de la Larze, *le Tsanton la Lârje* (promontoire du mélèze) ; promontoire avec des mélèzes sur le Châble à Tite ; situé plus bas sur la carte nationale au 1:10'000 et encore plus sur les cadastres.
7. Leurionde, la « Rionda », *l'Eurionde* (départ d'une tétine) ; lieu au départ des deux ravins, sous le Plan de la Lui, trop à l'est sur les cadastres ; sans doute la Luy Rionda (pente herbeuse ronde) des fiches Muret.
8. La Petite Levratère ; cf. n° 9 ci-après.
9. La Levratère, la « Levratayre », *la Levrataïre* (lieu de lièvres) ; zone décalée sous les falaises de la Croix de la Lui sur les cadastres ; brise de montagne au-dessous du Col, donc falaise de Sorniot selon Gams, mais il s'agit de la combe à l'ouest de la Vardette qui a donné le nom à cette zone ; on distingue, en réalité, la Petite et la Grande Levratère ; cette dernière est celle notée ici, la principale ; cf. n° 8 pour l'autre.
10. La Luichet, la « Luy Sotto », *la Yui Chètô* (pente herbeuse pour s'asseoir [mais pente herbeuse des sottes ou des chottes, c'est-à-dire des chalets d'alpage, pour Gams]) ; zone de mini gouilles, *li Gouoyatse*, vers l'arête de Sorniot ; Gams parle de « la Gouille de Lui Sottô » – la grande – et des « Gouilles de Luy Sottô ».
11. Le Chanton de la Larze, *le Tsanton dè la Lârje* (promontoire du mélèze) ; point 2123 surmonté de quelques mélèzes ; trop au nord sur les cadastres.
12. La **Tête du Portail**, *la Titɑ di Portaï* ou *le Tsanton dè la Yui* (promontoire de la Lui [Desande]).
13. La « Luy tserne », la « Lui de Scierne », la Lui Cherne, *la Yui Shieïn-ne* (pente herbeuse de trèfles ou d'herbes fraîches) ; pente ouest de la Tête du Portail ; certains traduisent par la pente herbeuse cernée.
14. La Frête de Malève (arête de la mauvaise eau [en patois de Doréna]) ; il s'agit du nom de la crête reliant le Diablay à la Tête du Portail, mais la partie allant de la Pierre Carrée à la Tête du Portail s'appelle *la Krètɑ dè la Yui* (crête de la Lui) ; la Montagne de Malève est le nom du flanc ouest, côté Doréna.

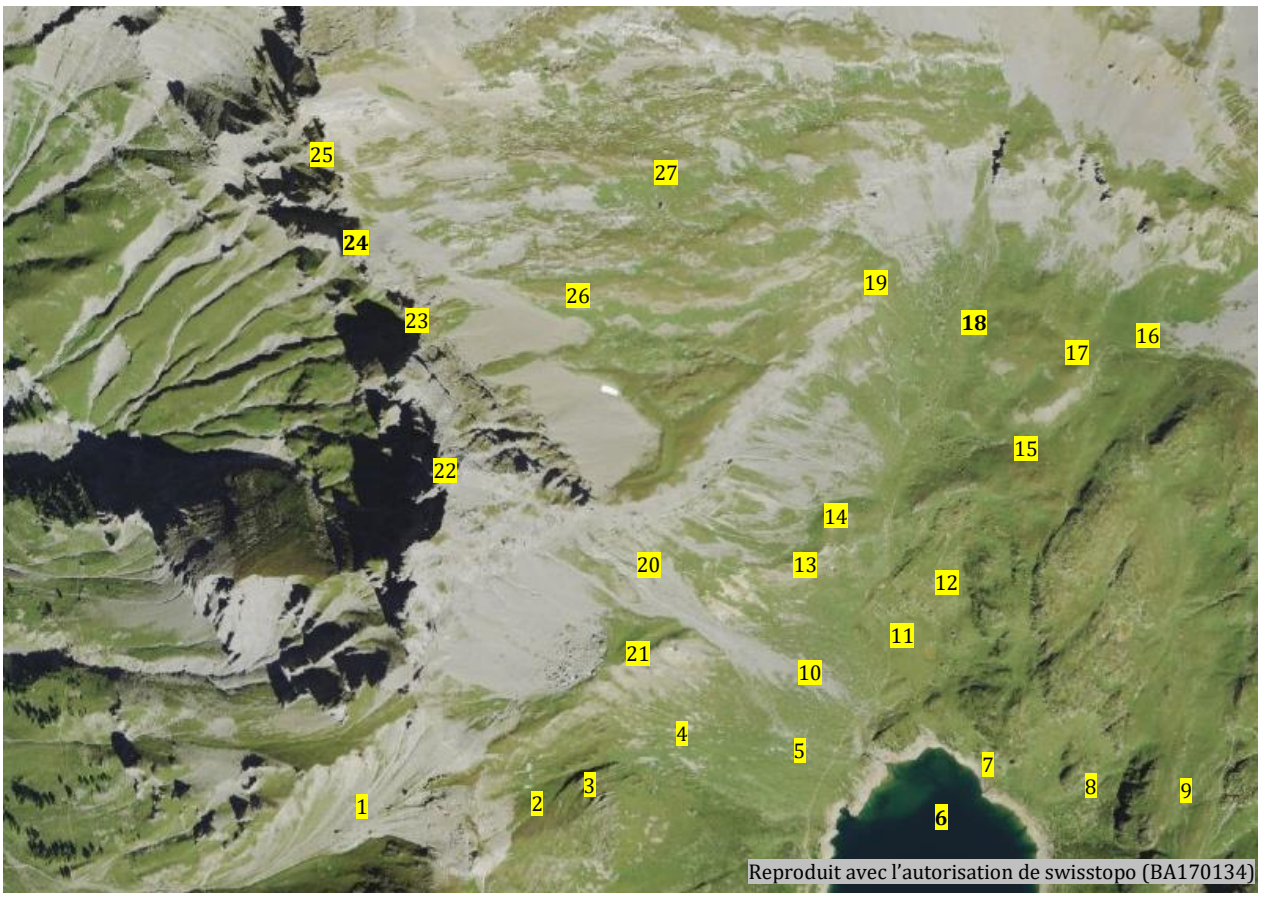
15. La Pierre Carrée ; gros bloc erratique au nord de la Tête du Portail qu'il faut viser à peaux de phoques car de l'autre côté la forêt monte plus haut qu'ailleurs et on se prémunit ainsi des avalanches.
16. La **Lui Teise**, la Luitaise, *la Yui Taïje* (pente herbeuse de la surface) ; zone peu pentue.
17. Le Creux du Devendre, *le Kroeü di Devindre* (creux du vendredi) ; cf. n° 18.
18. **Le Devindre**, « le Devandre », *le Devindre* (vendredi) ; grand pâturage du vendredi pour le bétail ; il y a *la Yui di Devindre* (pente herbeuse du vendredi) écrite parfois la « Luy Devindre » ; totalement mal placé sur les cartes si on respecte la théorie de suivre les aiguilles d'une montre, cf. la Lui Desande, où seule *la Demindze* (dimanche) est décalée car on voulait emmener moins loin le bétail le jour du repos ; les cartes et livres actuels, comme Gams, maintiennent le Devindre vers la Combe des Fourches, il est aussi possible que des vachers aient préféré l'emplacement à l'ouest jugé meilleur et le lieu-dit a ainsi bougé.
19. Le « Six des Portes », *le Chi di Porte* (roc des portes) ; bloc rocheux près duquel on installait une barrière pour le bétail.
20. Le Bisse d'Eulo ou de la Vardette, la Raye d'Eule, *le Biche dè Noeüle* ou *dè la Vardète* ; ancien long bisse.
21. Le **Mont Bron**, le Mont-Bron, *le Mon Bron* (mont brun) ; sommet secondaire, un peu à l'est de l'arête Portail–Diabley ; un homonyme se trouve sur le flanc ouest de la Tête du Portail.
22. *Le Yapaï di Mon Bron* (pierrier du Mont Bron) ; pierrier au-dessous du Mont Bron.
23. La « Combe de l'Eau », *la Konbɑ dè l'Ivoue* (combe de l'eau) ; j'en ai lu plusieurs mauvaises transcriptions.
24. Le Repetieux, le Repetieu, *le Repetchioeü* (lieu où ça repisse [c'est-à-dire qu'il y a des sources]) ; secteur.
25. Les Verales, *li Vèraïre* (véraires ou vératres) ; coteau au nord du Petit Lac.
26. Le **Creux de Branson**, *le Kroeü dè Branfon* ; vaste zone herbeuse vers le Bisse d'Eulo.
27. *Li Chote* (chalets) ; anciennes bâtisses avec notamment *la Yuaïre* (lieu à revers), lu aussi la Huaïre, la laiterie/fromagerie des libéraux, au sud, et *la Doeüle*, lu aussi D'Oeüle (d'Eulo), la laiterie/fromagerie des conservateurs, au nord, aujourd'hui transformées en chalets ; on nomme aussi cette zone le Creux (de Sorniot), *le Kroeü (dè Chorgne)* ; on parle aussi des *Tsavane* (petites cabanes), par exemple *la Tsavane de la Yuaïre*, il y en avait aussi une à Lousine, et de là *la Raye dè la Yuaïre* (bisse de Buitonne).
28. Le **Lac inférieur (de Fully)** dit le Petit Lac, « le Lac de Sorniot », *le Li Dèvan* (lac de devant) ; lac naturel ; les deux lacs inférieurs et supérieurs sont dits de Fully mais le singulier « Lac de Fully » désigne le Lac Supérieur, dit le Grand Lac ; le fond du Petit Lac autrefois davantage inondé était nommé « Bas-[d]u-Li ».
29. Le « Plan Contay », *le Plan Konté* ; signification inconnue, à part que « Plan » désigne un replat, mais on ne doit en aucun cas écrire « *Kontaï* » en patois ni « Conthey » en français comme je l'ai parfois lu ; replat en amont du Lac Inférieur.
30. La Croix de Sorniot, *la Krouaï dè Chorgne* ; croix derrière la pompe du Lac Inférieur de Fully.
31. Le « Plan de la Croix » ou le Plan la Croix, *le Plan dè la Krouaï* ou *le Plan la Krouaï* (replat de la croix) ; visible sur les anciennes cartes ; replat derrière la Croix de Sorniot ; j'ai lu aussi « Place de la Croix », mais c'est une erreur.
32. La Pierre du Chien, la « Pierre di Tsin », *la Pièrɑ di Tseïn* ; gros bloc erratique au sud de la pompe du Lac Inférieur de Fully ; se nommait également la Pierre du Beurre ; selon une légende un employé de l'alpage déposait près de cette pierre un peu de beurre que sa femme venait chercher la nuit et un chien le découvrit et aboya pour alerter les bergers qui découvrirent ainsi le vol du beurre.
33. « La Tita dè la Larze », le « Chanton Larze », le « Tsanton la larze », *la Titɑ dè la Lârje* (tête du mélèze).
34. La Vardette, *la Vardète* (petite garde ou guet) ; saut ou cascade du bisse d'Eulo, menant au couloir reliant Sorniot aux Garettes ; Gams écrit la « Plantse de la Vardetta » (planche de la petite garde, du guet) qu'il situe à 2030 m avec des grottes, les Barmes de la Vardette, c'est le départ de la combe qui est très verte, la Combe de la Vardette décrite ci-après.
35. La Combe de la Vardette, *la Konbɑ dè la Vardète* ; couloir au-dessous de la Vardette.
36. *La Barake a Chemon* (baraque de Simon) ; gros mur rocheux caractéristique de 3 m de hauteur avant la Combe de la Vardette.
37. Le Châble de la Biole, *le Tsâble a Biole* (dévaloir du bouleau) ; dévaloir au-dessous de la Levratère.
38. Le Châble à Tite, *le Tsâble a Tite* (dévaloir de Thétaz) ; dévaloir jumeau du Châble de la Lèque.
39. *Le Prô Kordaï* (pré du Corday) ; endroit dégagé, visible des Garettes, aujourd'hui envahi par la forêt.
40. Le Châble de la Lèque, le Tsablоz a Leca, le Tsâble a Lèka, *le Tsâble dè la Lëke* (dévaloir de la glissade) ; dévaloir jumeau du Châble à Tite.
41. *Le Tsâble Daraï* (dévaloir de derrière) ; pseudo-dévaloir caché.
42. « Le Plan du Folley », *le Plan di Fouèyé* (replat du foyer) ; replat au croisement du chemin rejoignant le « Yon des Golates », *le Yon di Gouoyatse* (sentier des mini gouilles), soit le chemin venant du dernier virage de la route avant les Garettes.
43. Le Cirque de Sorniot ; cirque naturelle de toute la vaste région de Sorniot.

Feuille V : Montagne de Fully Ouest inférieure



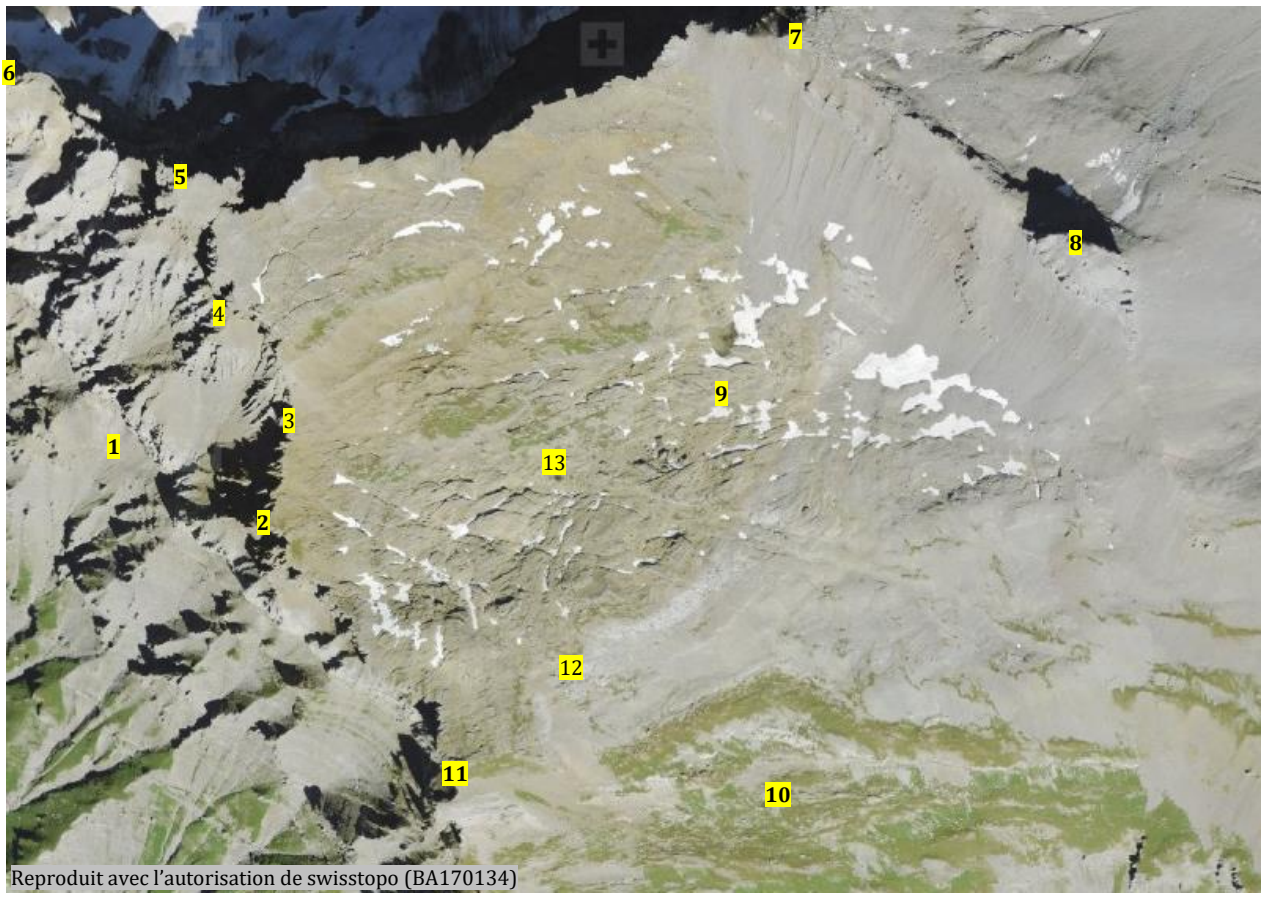
1. « Le Creux de la Chaux », *le Kroeü dè la Tsô* ou *dè la Chô* ; juste en dehors du territoire communal.
2. Le Chapeau de Muret ; nom inusité apparemment ; tout près, il y a *le Tsâble di Gordze* (gorge, cf. n° 4).
3. **Le Diabley**, *le Djiablaï* ou *Djiabla* (diable) ; nom de l'ancien village de Doréna dont les habitants étaient les Diablerains car le diable y serait venu et parti en oubliant ses sabots ; la montagne se nommait le Pic du Diabley, *le Pic du Djiablaï* ; il y a en fait deux pointes et les cadastres diminuent leurs altitudes.
4. Le **Col du Demècre**, le « Col Demècre », *le Pâ* ou *Kouol di Demékre* ; au-dessus du Demècre et du Dzéman ; autrefois « Gorgea » (gorge) ou « Col de Dzéman » ou « Jaman » dont l'étymologie est obscure.
5. La Cabane du Demècre ; assez récent ; la zone en aval côté Fully est nommée « Li Rampas » par certains.
6. Le Gouaye, *le Gouaï* (gouille) ; zone avec une gouille ; avec celles en aval on a « les Gouilles du Demècre ».
7. Le **Château-Tour**, *le Tsâté-To* ; sommet secondaire à trois pointes, comme la tour d'un château.
8. *Le Dedzoeü* (jeudi) ; pâturage du jeudi que Gams situe à tort au même endroit que la Deminge.
9. Le Chanton de l'Eau, *le Tsanton dè l'Ivoue* (promontoire de l'eau) ; bosse au-dessus de Sorniot.
10. **Sorniot**, Sorgno, *Chorgne* ([de *chi ergneu*] roc déchiqueté) ; vaste zone ; plus au sud sur les cadastres.
11. La Cabane de Sorniot ou de Sorgno ; assez récent ; à distinguer du lieu de la Colonie, plus à l'est.
12. La Chapelle de Sorniot ou de Sorgno ; on dit aussi bien sûr la Chapelle tout court ; assez récent.
13. Le Torrent de la Colonie ; nom assez récent ; il y aussi *la Grôcha Pière* (la Grande Pierre) de la Colonie.
14. La Combe des Fourches, « les Fourtses », *la Konba di Fouërtse* ; les fourches sont des rochers schisteux.
15. La Maraiche, *la Marèche* ou *Marètse*, le « Plan de la maretse », *le Plan dè la Marèche* (replat du marais).
16. La **Montagne de Fully**, « l'Alpe de Fully », *la Moutagne dè Fouëyë* (alpage de Fully) ; ensemble bourgeoisial des « Hauts de Fully », expression récente désignant toute la vaste zone sur le Coteau de Fully.
17. Le Bisse Imboden, *le Biche Ibouodène* (bisse d'Imboden) ; nom récent ; bisse de captation des gouilles.
18. Le Chanton de la Larze, *le Tsanton la Lârje* (promontoire du mélèze) ; butte ; trop haut sur les cadastres.
19. Le Demècre, *le Demékre* (mercredi) ; pâturage du mercredi pour le bétail, sa croix jouxte le n° 5, cf. p. 19.
20. La **Tête de la Croix**, *la Tita dè la Krouaï* ; tête avec une croix autrefois, aujourd'hui des drapeaux.
21. Les Lués (pentes herbeuses [en patois de Collonges]) ; on est ici en dehors de la commune de Fully.
22. La **Tête de Cornieule**, *la Tita dè la Yui Krévô* (tête de la pente pourrie) ; bosse nommée abusivement jusqu'en 2018 la Lui Crève : les Lués Crève, la « Luy Crévô », *la Yui Krévô* (pente pourrie) sont ses flancs.
23. **Les Crottes** (grottes ou tranchées) ; sans l'article sur d'anciennes cartes ; nom inusité apparemment.
24. Le Creux de la Deminge, *le Kroeü dè la Demindze* (creux du dimanche) ; zone en aval de la Deminge.
25. Le Delon, *le Delon* (lundi) ; grand pâturage du lundi pour le bétail ; je l'ai vu parfois placé à l'est du Petit Lac mais c'est faux ; il y a *le Tsonton* (monticule), *la Raye* (bisse) et *le Yapaï* (pierrier) *di Delon* (du lundi).
26. « L'Echerche », « Les Cherches » ; torrent sud des Provins ; nom désuet, cf. n° 16 p. 44 pour l'étymologie.

Feuille VI : Montagne de Fully Ouest supérieure



1. Les Lués Crève (pentes herbeuses pourries [en patois de Collonges]) ; hors de Fully ; cf. feuille V, n° 22.
2. La « Vire des Fuillerains » ; ancien passage des Demilunes de Sorniot au Creux de Dzéman ; à noter que les cadastres mentionnent la Vire aux Fuillerains après le Col du Demècre sur la commune de Collonges.
3. La Demilune, les Demi-Lunes, la « Demiluna », *li Demië Lëne* ; anticlinal à l'ouest du lac.
4. **Les Tanconnets**, les Taconnets, les « Tanconets », *li Takouonè* ou *li Tankouonè* (tussilages) ; secteur.
5. La Deminge, *la Demindze* (dimanche) ; grand pâturage du dimanche pour le bétail à l'ouest du lac.
6. Le **Lac Supérieur (de Fully)** dit le Grand Lac, *le Li Daraï* (lac de derrière) ; lac derrière le Barrage.
7. « Les Gorges » ; passage vers des Combes à l'est du Lac Supérieur que je situe ici ; nom inusité.
8. « Les Combes » ; combes à l'est du Lac Supérieur que je situe ici sans en être sûr ; nom inusité.
9. Le Plan de la Chaux (replat de la Chaux) ; zone assez plane au-dessous du chemin montant au Fenestral.
10. Les Étindieux, « L'Etindieu », *li j'Étindioeü* (étendues) ; pentes à l'ouest du lac et du Petit Pré.
11. Le Petit Pré ; zone peu pentue en amont du Lac Supérieur ; ce nom n'est plus guère utilisé.
12. La Chaux, *la Tsô* ou *la Chô* ; point-clé de la traite des vaches, à 2153 m au nord du Grand Lac ; à l'est du Grand Lac sur les cadastres de Fully car la zone va du n° 7 au n° 9 ; il y a la Crête de la Chaux.
13. *La Bron-ne* (brune) ; mini crête brunâtre où une vache avait roulée par le passé ; j'ai lu aussi « la Brone ».
14. Le Chanton Tovi (promontoire du tuf) ; bosse.
15. Le Dema, *le Demâ* (mardi) ; grand pâturage du mardi pour le bétail, logiquement plus loin que *le Delon*.
16. La Combe des Veaux ; nom récent.
17. Les Gouilles des Veaux ; nom récent ; proches d'ailleurs des Gouilles de la Chaux.
18. Le **Creux de la Margotte**, *le Kroeü dè la Margouote* ; zone sous le Petit Cor avec une source, cf. p. 19.
19. La Planche Défendue, *la Plantsa Défindjua* ; pente raide interdite au bétail sous risque de roulade.
20. La Planche de la Croix, la « Plantse de la Croix », *la Plantsa dè la Krouaï* ; pré en forme de croix.
21. Le Chanton Roche, *le Tsanton Roche* ou *la Tita di Roche* (promontoire de la roche ou tête de la roche).
22. Le **Sé Tremblo**, le Six Tremble, le Six Tremblo, le Sé Tremblo, *le Chi Trinble* (roc tremblant) ; pic aérien.
23. La Gueule de Cor, « les Geules de Coor », le Col du Six Tremble, *la Djoeüla dè Kô* ou *di Pètè Kô* ; col raide.
24. La **Tête du Petit Cor**, *la Tita di Pètè Kô* ; modeste sommet.
25. Le Pas de la Grande Vire, le « Pas de la Grand Vire », *le Pâ dè la Gran-Vire* (passage de la Grande Vire).
26. La Combe du Petit Cor, *la Konba di Pètè Kô* ; combe au-dessous du Petit Cor et du Six Tremble.
27. La Planche du Petit Cor, *la Plantsa di Pètè Kô* ; pelouse alpine et partie principale du Petit Cor.

Feuille VII : Angle Nord-Ouest



Reproduit avec l'autorisation de swisstopo (BA170134)

1. **La Grande Vire**, *la Gran-Vire* ou *Grôcha Vire* ; devrait se dire et s'écrire la Grand Vire ; elle traverse toute la face au-dessus de Collonges et se trouve donc hors du territoire de Fully.
2. La **Pointe du Grand Cor** ; satellite de la Grande Dent de Morcles dominant le Grand Cor.
3. Les Gendarmes ; nom des trois principales pointes rocheuses au nord de la Pointe du Grand Cor.
4. La Vire du Grand Cor ; vire assez longue sans être de la taille de celle de la Grand Vire.
5. La **Grande Dent de Morcles**, *la Din dè Morkle* ; « *Molare-trà* » (molaire) à Salvan selon Gams ; plus haut point de la commune de Collonges et de la commune de Fully ; montagne emblématique de la région.
6. La **Petite Dent de Morcles**, *la Pëtchouda Din dè Morkle* ; dite la « Dent Rouge » à Collonges selon Gams ; montagne audacieuse très caractéristique ; on est ici en dehors de la commune de Fully ; on parle souvent « des Dents de Morcles » en désignant la Petite et la Grande Dents de Morcles réunies.
7. La **Tête Noire**, *la Tita Naïre* ; cette montagne est victime d'une illusion d'optique car elle paraît de toute part plus basse que sa voisine plus altière au sud-est alors qu'elle est bel et bien plus élevée.
8. La **Tête à Seri**, la Tête Séri, la « Tête Sèry », la « Tita à Sèry », la « Tit'a a Chèri », *la Tite a Chèri* (tête de sérac) ; à ne pas rapprocher du mot sœur ; un sommet s'en approche par le nom, le « Bé-séry », *le Bè Chèri* (bout du sérac), à l'ouest du Diabley, cité par Gams et que les cartes placent à côté de la Pointe de Bésery ; certaines cartes inversent le Bé Séry avec le Bé Cretté ou Bé Crettet, *le Bè Krèté* (bout en crête), lui aussi juste à côté dans le prolongement du Diabley, comme le montre d'ailleurs aussi Gams.
9. Le **Grand Cor**, *le Gran Kô* (grande cour) ; vaste zone lunaire avec une antenne météorologique et les réputés et profonds Gouffres du Grand Cor et Pascal ; on parle aussi de la Plantse du Grand Cor.
10. Le **Petit Cor**, *le Pètè Kô* (petite cour) ; vaste zone de pelouses alpines au sud du Grand Cor.
11. La **Pointe de la Grande Vire** ; sommet sur l'arête Dents de Morcles–Six Tremble, entre le Grand Cor et le Petit Cor ; on devrait dire et écrire la Pointe de la Grand Vire.
12. Le Gouffre du Grand Cor ; réseau de cavités naturelles connu des spéléologues comme étant le plus profond du Valais, le 4e de Suisse romande avec 598 m de profondeur et 4674 m de développement ; son ouverture principale est nommée DM7 mais on y accède aussi par les 7 orifices de DM6, un voisin.
13. Le Gouffre Pascal ; réseau de cavités naturelles connu des spéléologues comme étant le 2e plus grand de la région – il y en a une quarantaine en tout, seulement quelques-uns de plus de 30 m comme ceux entrant par les entrées DM5, DM23 et DM30 –, avec 110 m de profondeur et 370 m de développement ; son orifice est appelé DM2. Le DM6 cité plus haut est aussi l'entrée du Gouffre de la Grand Vire.

Supplément : Liste de Sources, Croix et Oratoires

Les sources (ou « fontaines ») – plus de 35, dont 29 sur le Coteau de Fully et 21 captées selon Gams –, les croix (43 + 16) et les oratoires (6 + 19) sont tellement caractéristiques qu'ils ont souvent fini par devenir des lieux-dits à eux seuls :

- La Fontaine du Sourd, cf. n° 32 p. 7
- La Source du Pessot, cf. n° 69 p. 8
- La Source du Creux de la Margotte, cf. n° 18 p. 17
- La Source du Mayentsé, cf. n° 26 p. 21
- La Source du Creux du Loup, cf. n° 1 p. 22
- La Source de Mayen Loton, cf. n° 4 p. 22
- La Source du Saut de la Mi, cf. n° 15 p. 22
- La Source du Plan Boué, cf. n° 23 p. 23
- La Source de l'Abérieu, cf. n° 30 p. 23
- La Source du Foilly, cf. n° 40 p. 27 et n° 103 p. 29
- La Source des Meillerines, cf. n° 74 p. 28
- La Source du Torrent du Planuit, cf. n° 94 p. 29
- La Source du Planuit, cf. n° 101 p. 29
- La Source du Rénet, cf. n° 1 p. 30
- Les Fontaines (2x), cf. n° 3 p. 30 et n° 6 p. 36
- La Fontaine, cf. nos 13 et 15 p. 34
- La Source de Tassony, cf. n° 19 p. 36
- La Source de Noutse, cf. n° 38 p. 37
- La Fontaine de la Douay, cf. n° 47 p. 37
- La Source de la Maretse, cf. n° 69 p. 38
- La Source du Prô du Nid, cf. n° 83 p. 38
- La Source de Rodau, cf. n° 109 p. 39
- La Source de Lantanaye, cf. n° 19 p. 40
- Les Sources des Larzettes, cf. nos 36, 37, 38 p. 41
- La Source de la Combe à Fusay, cf. n° 85 p. 43
- La Source de Pouolè, cf. n° 59 p. 45
- La Source de Lausine, cf. n° 1 p. 46 et n° 36 p. 47
- La Source de Creux du Boué, cf. n° 10 p. 46
- La Source de la Carjère, cf. n° 25 p. 47
- La Source de Randonne, cf. n° 20 p. 52
- La Source de Beudon, cf. n° 52 p. 53
- La Fontaine des Chats, cf. p. 58
- La Fontaine Froide et la Garettaz à Maret, cf. p. 59
- La Croix de Branson, cf. n° 72 p. 9
- La Croix de la Mission à Branson, cf. n° 72 p. 9
- La Croix de Jeur Brûlée, cf. n° 29 p. 11
- La Croix de la Lui, cf. n° 3 p. 14
- La Croix de Sorniot, cf. n° 30 p. 15
- La Croix du Demècre, cf. nos 5 et 19 p. 16
- La Croix du Tsanton Tsampa, cf. n° 24 p. 21
- La Croix de la Louye, cf. n° 31 p. 21
- La Croix de la Mission à Plamont, cf. n° 55 p. 23
- La Croix de la Rappe, cf. n° 56 p. 23
- La Croix de la Croisée des Cartes, cf. n° 23
- La Croix à Jean-Claude Grange, cf. n° 50 p. 27
- La Croix du Chavalard, cf. n° 18 p. 31
- La Croix du Fenestral, cf. n° 13 p. 32
- La Croix du Petit Pont, cf. n° 3 p. 34
- La Croix de Plattier ou de Plaquet, cf. n° 4 p. 34
- La Croix de la Fontaine, cf. n° 16 p. 34
- La Croix de Verdan, cf. n° 21 p. 35
- La Croix du Salaux, cf. n° 30 p. 35
- La Croix de Tassony ou de Fer, cf. n° 39 p. 35
- La Croix du *Chondzon* (de Châtaignier), cf. n° 46 p. 35
- La Croix de Châtaignier, cf. n° 48 p. 35
- La Croix de Bedan, cf. n° 3 p. 36
- La Croix d'Eulo, cf. n° 25 p. 37
- La Croix du Plan Grand Revi, cf. n° 41 p. 37
- La Croix de Buitonna, cf. n° 87 p. 38
- La Croix du Gros Étienne, cf. n° 23 p. 41
- La Croix des Larzettes, cf. n° 37 p. 41
- La Croix de l'Échoua, cf. n° 81 p. 43 et n° 17 p. 44
- La Croix de Chibo, cf. n° 53 p. 45
- La Croix de Joseph Dorsaz vers le *Tsonton Louaï*, avec une statuette, cf. n° 20 p. 45
- La Croix des Chasseurs, cf. n° 19 p. 47
- La Croix de la Mission / la Solverse, cf. n° 33 p. 49
- La Croix de Saxé, cf. n° 36 p. 49
- La Croix de Randonne, cf. n° 20 p. 52
- La Croix de Beudon, cf. n° 52 p. 53
- La Croix de Clovis Dorsaz sous Plan l'Âne
- La Croix de Jeannot, sur la Crête du Chavalard et le Sentier de l'Érié, près des traces d'archosaures
- La Croix du Planuit, dans le village
- La Croix de Léonce Roduit, sur la route du Planuit
- La Croix des Meillerines, à l'ouest des granges
- La Croix du Cimetière, très imposante au nord
- La Croix du Fond du Village, au nord de la bibliothèque
- L'Oratoire à Sœur Louise Bron, cf. n° 62 p. 8
- L'Oratoire (d'Eulo), cf. n° 23 p. 36
- L'Oratoire de Randonne, cf. n° 19 p. 52
- L'Oratoire marial de Châtaignier vers la Taume
- L'Oratoire de Jeur Brûlée, en face de la croix
- L'Oratoire du Planuit, sur le village

Il y a aussi la source dite *Li Tsinte*, cf. n° 56 p. 37, et celles des Hauts de Fully. Les autres croix sont caractéristiques sans être (encore) devenues des lieux-dits : celles de la Grande Dent de Morcles, du Six Tremble, de la Grand Garde, de son antécime, de la Becca de Van, du Sex Carro, derrière la Colonie de Sorniot, des bergers à l'est du chalet d'alpage de Randonne, de Chibo d'en Bas contre la Grande Grange, de l'oratoire du Planuit, du croisement sous les Larzettes, du rocher sur la Grotte à Jules, de la Châtaigneraie, de Nestor Buthey sur le canal aux Follatères, de la mission à l'ouest du cimetière, d'un berger Gex sous l'amélanchier de Plan l'Âne… Il en est de même pour les innombrables mini oratoires (ou statuettes) ajoutés sur notre territoire (exceptés ceux de la Grotte de Raphy, cf. n° 15 p. 26, et de la Daille, cf. n° 89 p. 43) : à ≈ 30 m sur la Fontaine du Sourd contre le sentier, dans la Forêt du Corday, à *la Barake Alèchi*, à Plantse Taillens, sous la croix derrière la Colonie de Sorniot, au Col de Sorniot, au-dessus et au-dessous du Château, dans un trou aux Bouates, dans la Grotte à Jules, à Buitonna, au Fenestral, à La Blè, sur le sentier de l'Érié contre un arbre, dans un creux de rocher au départ de la route d'Eulo, dans un châtaignier à la Forêt de Châtaignier de Branson, à la Place du Chargeux et orné de deux croix, au Planard avec aussi une petite croix… et tout cela sans parler des plaques commémoratives – au-dessus de la Route de Branson, au *Plan Tchoeüdre*, sur le Sentier de *Plan l'Atinte*, sous le Tsanton a Le, vers la Vardette, au nord du contour marqué du sentier du Fénestral sous le Chonton Jaquet, à la Crête de Lausine, au Col de Sorniot, au Torrent de la Chaudière, juste avant le Torrent de Saxé sur le Chemin du Larzaï… – ni des croix gravées sur des pierres – notamment dans la Châtaigneraie – ni des croix coiffant les édifices religieux…

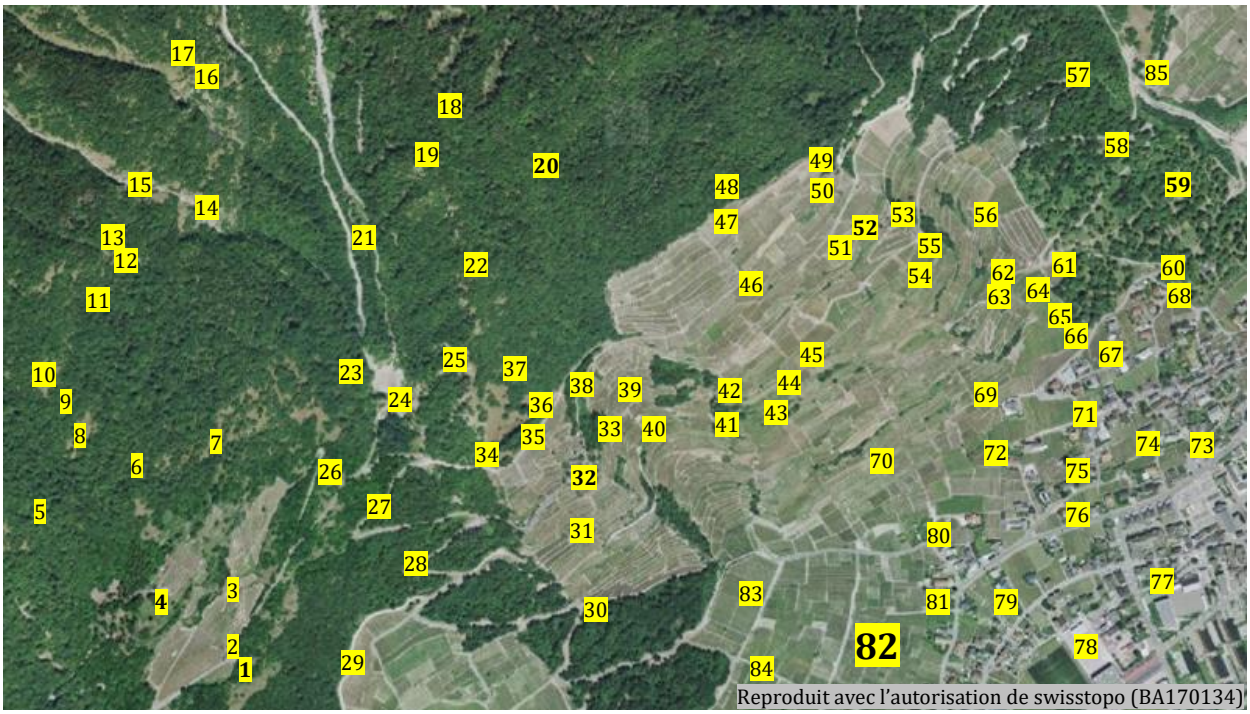
Feuille VIII : Plaine Ouest



1. Les Îlots ; partagés entre les Gros Îlots en aval et les Petits Îlots en amont ; souvenir des anciens marais.
2. L'Insarce de Branson, *l'Inchârche dè Branfon* (lieu où on s'enlise à Branson) ; zone assez vaste.
3. Les **Grand'Barres**, *li Gran-Bare* (grandes barrières) ; mini barrages faits pour se protéger des crues.
4. **Le Rhône**, *le Roeüne* ; tout le long de celui-ci, on trouve ce qu'on nomme les Berges du Rhône.
5. Le Pro d'Antogne ou les Pros D'Antogne, le Prô d'Antounio, le « Proz d'Antouniоz », *le Prô d'Antogne* (pré d'Antoine) ; zone étendue dans la plaine au-dessous de Branson.
6. La Teppe, « la Teppa », *la Tèpe* (côte gazonnée ou friche) ; avant l'endiguement du Rhône, on désignait ainsi les talus « secs » qui émergeaient, notamment ici celui entre Vinseau et le Pro d'Antogne.
7. Vinseau, Vinso (saulaie ?) ; zone également nommée ainsi au sud du Rhône sur d'anciennes cartes ; plus haut en direction de l'entreprise Fleutry SA, on trouve l'Abérieux ou l'Abario, *l'Abérioeü* (abreuvoir).
8. Le Longet ou Le Londzet ou Ondzile, « Londzé », *le Londzè* (endroit allongé) ; secteur ; dans les environs, vers la Colombière, il y a aussi un secteur surnommé la Sibérie.
9. La Birle, *la Birle* (cresson de fontaine) ; zone à l'est du Longet.
10. **Le Carroz**, Les Carres, « le Carro », « Le Carre », *le ou li Kârô* (parcelle carrée) ; parfois « les Carres de Branson », *li Kâr dè Branfon*, pour faire la différence avec ceux de Mazembro, entre autres ; vignes ; d'autres vignes, plus hautes, se nommeraient la Boyarda(z) d'après les fiches Muret ; il y a le Pont du Carro, le Pont du Carre, pont sur le Canal de Fully en amont de celui de la Colombière, cf. n° 50.
11. La Teppe, *la Tèpe* (côte gazonnée ou friche) ; zone de plaine, à l'est de la route qui est à l'est des Carres.
12. La Grange Brûlée, la « Grangebrûlée », *la Grandzₐ Bouërlâye* ; petite zone au nom évocateur.
13. Les Épalins, *li j'Épaleïn* ([bois des] palissades) ; zone de vignes.
14. Le Mazot des Morts, *li Majo di Mô* (maisons des morts) ; maisonnette à l'ouest des Carres, au nord de la route ; il y en avait plusieurs en réalité ; triste souvenir du choléra, 22 squelettes y ont été retrouvés.
15. **La Colombière**, « la Collombière », *la Kolonbiëre* (lieu des colombes) ; zone de maisons assez étendue, à l'est de Branson ; le Pont de la Colombière sur le Canal de Fully se trouve au sud, cf. n° 49.
16. Le Raffort ou Les Raffos, *le Râfô* (four à chaux ou à briques) ; zone relativement étendue, en trois parties sur les cadastres.
17. La Plantau (plantation) ; vignes.
18. La Combe des Clous, *la Konbₐ di Shiou* (combe du moyen-duc, du clou ou plutôt ici de la clôture) ; vignes ; la zone sous le Chanton du Clou est dite « Sous le Chi », *Déjo le Chi* (sous le rocher).

19. le Chanton du Clou, le « Clou », *le Tsanton di Shiou* (promontoire du moyen-duc, du clou ou plutôt ici de la clôture) ; promontoire au-dessus du village de Branson avec une place, la Place du Chanton du Clou.
20. La Pseula ou Pseulaz, « La Pesseule », la « Pseule », *la Pechoeüle* (lieu où ça pisse [l'eau]) ; zone de vignes contre le Pisso.
21. Le « Chanton des Seilles », *le Tsanton di Chèye* (promontoire des Seyes) ; promontoire au point 553 m.
22. Les Seyes, les « Seilles », *li Chèye* (seaux évasés avec ici une poignée) ; coteau de vignes au-dessous de Champa ; le mot n'est pas à rattacher avec « saillie », éminence ou bosse, comme le voudraient certains.
23. Les Follatales, *li Folatale* ; ruines d'anciens baraquements de pauvres gens, tout en haut et à l'est de la Forêt des Châtaigniers.
24. Le « Tsanton-Tsampa », le « Tsanton-Tsampas », *le Tsanton Tsan Pâ* (promontoire de Champa) ; petite esplanade avec des tables, des bancs et une croix, cf. p. 19.
25. Champa, Tsampa, *Tsan Pâ* (champ du passage) ; une crête relativement escarpée avec un baraquement.
26. « Le Mayen-Tsé », le « Mayentsé », le « Mayentzet », *le Mayintsë* (habitant d'un mayen) ; on trouvait la Source du Mayentsé ; le « Creux du Vaudois » qui abritait le chef de la bande Mandrin se trouve peut-être par ici, mais comme pour le lieu-dit « Trappon », personne n'a pu me le confirmer.
27. Le Chargeux, *le Tsardzeu* (chargeur, soit le lieu où on chargeait [du bois ou autres]) ; zone assez vaste.
28. Les Chênes, *li Tsâne* ; modeste zone.
29. Le Botza, *le Bouotsa*, le « Botsa de la Fory », le « Bochat de la Forêt », *le Bouotsa dè la Fouori* (la forêt de La Forêt) ; forêt recouvrant un ancien cône d'avalanches au-dessus du village de la Forêt ; une petite place entre la route et la forêt se nomme la Place du Botsa.
30. La Landzelène, l'Andzelena, Langelino, Angelina (angelot, Angeline ou Angelin) ; vignes.
31. La Louye, *la Louye* (balcon [dans le patois d'Orsières] ou marécages [et il y en avait ici]) ; secteur ; on y trouve une croix : la Croix de la Louye, *la Krouaï dè la Louye* ; Jules Guex parle « des Louyes », citées également sur d'anciennes cartes de l'autre côté du Rhône.
32. Le Pont de la Louye, *le Pon dè la Louye* ; pont sur le Canal de Fully ; la zone allant du Pont de la Louye en direction de la Cave Roduit, donc les vignes sur la gauche en montant, forme la Dzakièta, la Jacquetta, la Jakiéta, *la Dzatchète* (mot peut-être issu du prénom Jacques).
33. Le Pont, *le Pon* ; zone au nord du Canal de Fully, entre la Louye et la Maraîche.
34. **La Forêt**, « la Fory », *la Fouori* (lieu des forains [habitants d'une vallée travaillant les vignes de plaine, à moins que ça ne vienne du mot « forêt »]) ; les habitants de ce village sont *li Fouoratsâ* et *li Fouoratsâde*.
35. Le Clou de Liddes ou Le Clous de Liddes, *le Klô dè Lëde* (clôture de Liddes) ; petit secteur jouxtant celui nommé *le Tsan dè Lëde* (champ de Liddes), aujourd'hui des vignes.
36. Charnot, « Le Charnot », « Tzarnot », *Tsarno* (lieu des chênes [de l'ancien français] ?) ; vaste zone.
37. La Maraîche, *la Marèche* ou *la Marètse* (marais) ; zone assez vaste.
38. le Pont à Émile Bender, *le Pon a Mile Binde* (pont d'Émile Bender) ; petit pont sur le Canal de Fully, en bois et privé à l'origine ; les gens ont tendance à dire aujourd'hui « le Pont de la Forêt », en raison de l'arrêt du car postal nommé « la Forêt », sous le village homonyme.
39. Le Pont de Charnot ; nom récent ; pont sur le Canal de Fully à la hauteur de Charnot, cf. n° 36.
40. L'Insarce, *l'Inchârche* (zone où on s'enlise) ; zone assez étendue ; autrefois une île entre le Rhône non endigué et un affluent, le Taillefer : un bras du Rhône allant de Saxon jusqu'en aval du Pont de Branson en passant par les environs de Charrat.
41. Le Roh ou le Rho, *le Ro* (rompu [pour isolé, comme le Rot d'autres régions] ?) ; entre le cabanon de Jean-Olivier Cajeux et le début de la Lette.
42. Le Barillet (petit tonneau) ; secteur avec une station de pompage des eaux.
43. La Cambuse, *la Kanbuje* (bâtisse sommaire) ; petite zone.
44. Le Capio ou Capioz, *le Kâpie* (cap) ; typiquement, on devrait prononcer, lire et écrire « le Cap » en français même si en patois le « a » est grave et la finale est très légèrement prononcée.
45. La Lette, la Letta ou la Lettaz, *la Lète* (portion agricole) ; zone étendue de la plaine.
46. Les « Barres » et les « Barrières » que mentionnent Joseph Roduit sont des noms locaux pour les barrières ou barres qu'on mettait pour se protéger des bras du Rhône et devaient se trouver vers les Indévis au-dessous de la Lette, mais je n'en ai pas eu la confirmation.
47. Le Pont de Taillefer, *le Pon dè Taïfé* ; aujourd'hui retiré de la carte nationale.
48. Le Pont Roduit ; pont sur le Canal de Fully à peu près en face de la Cave du Chavalard.
49. Le Pont de la Colombière ; pont sur le Canal de Fully en face du Chemin de la Brèche, cf. n° 15.
50. Le Pont du Carro ou du Carre ; pont sur le Canal de Fully en amont du Pont de la Colombière, cf. n° 10.
51. La Place des Ceps ; parc de jeu ; nom très récent.

Feuille IX : Coteau Ouest inférieur

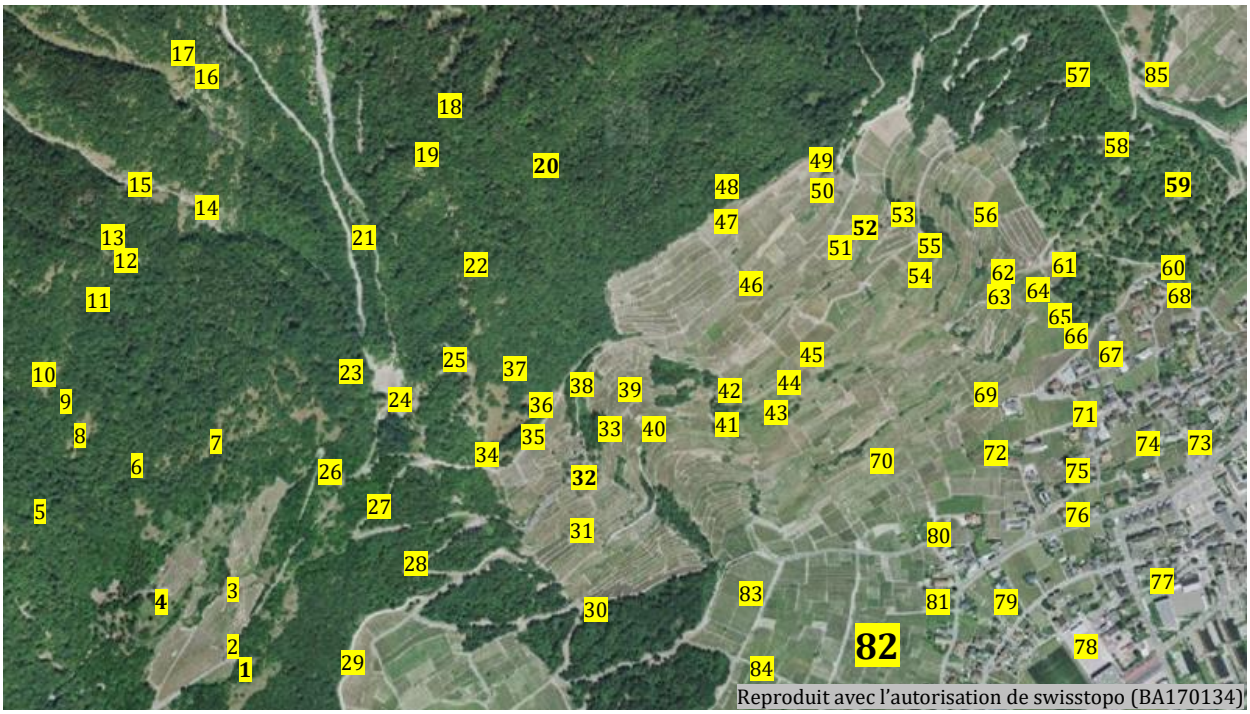


Reproduit avec l'autorisation de swisstopo (BA170134)

1. Le **Creux du Loup**, *le Kroeü di Loeü* ; lié à la *Krète* (crête) *a* et au *Plan* (replat) *di Loeü* ; source, cf. p. 19.
2. Le Mayen, *le Mayin* ; autrefois appelé « Montoyer », *Montèyë* (monticule ?), lorsqu'il y avait plus qu'un mayen ; d'anciennes cartes le citent comme un synonyme du Creux du Loup quasi au même endroit.
3. *La Délije* (délise [c'est-à-dire porte/grille pour le bétail]) ; vignes au sud-est de Mayen Loton.
4. **Mayen Loton**, Mayen Lotton, « Mayen à Lotton », *Mayin Loton* ; les habitants de ce hameau se nomment *li Lètënin* et *li Lètënintse* ; il s'agit du mayen du haut, celui du bas est dit le Mayen tout court, cf. n° 2 ; il a sa source, cf. p. 19 ; J'ai lu « Mayens-Loton » et « Mayen de Loton » mais n'en sais pas plus sur son sens ; le lieu-dit Corty Darray, *Kouërti Daraï* (jardin de derrière) est sûrement la zone derrière les mayens.
5. Le Ban du Reto, le Ban du Retto, le « Ban du Retour », *le Ban di Rèto* (forêt mise à ban du retour) ; forêt ; les virages du chemin sont appelés *li Voutè di Rèto* (ombrages du retour).
6. Le « Plan-pomay blanc », *le Plan Pomaï Blan* (replat du pommier blanc) ; sur le chemin, 100 m sur Mayen Loton ; j'ai aussi entendu prononcer *Plantsa Moué Blan* (planche un peu blanche), mais c'est une erreur.
7. *Li Plantsè daraï Mayin Loton* (planches derrière Mayen Loton) ; anciens pâturages entrecoupés d'arbres sur le chemin venant de Plan Boué ; en réalité, partie intégrante des *Plantse* au sens large, raison pour laquelle certains parlaient aussi ici des *Plantse* tout court ou des *Plantsè di Mayin Loton*.
8. La Planche Dessous, *la Plantsa Déjo* (planche de dessous) ; ancienne zone de pâturage.
9. La Planche du Milieu, *la Plantsa di Maïtin* ; vieux pâturage entre la Table des Allemands et Mayen Loton.
10. La Planche Dessus, *la Plantsa Dèchu* (planche de dessus) ; ancienne zone de pâturage.
11. Les Écha Droux, « Les Sadroux », *li Chiâ Drou* ([sûrement de *Éché Drou*] essert droit, lieu déboisé droit, essart droit) ; zone de sapins secs à l'est de Mayen Loton et jusqu'à l'ouest du Saut de la Mi.
12. Les Sauts Blancs, *li Chô Blan* ; lieu caractéristique.
13. La « Barma de les Sadroux », *la Bârma di Chiâ Drou* ([sûrement de *bârma di j'éché drou*] grotte des esserts droits ou des essarts droits, grotte des lieux déboisés droits) ; ancienne carrière de marbre abandonnée à 100 m à l'ouest du Saut de la Mi ; la grotte a été bouchée par un bloc tombé depuis le haut ; le rocher est, pour le connaisseur, visible de la plaine au milieu de la forêt, à gauche du Saut de la Mi.
14. La Mi, *la Mi* (caisse [où on lavait les cochons à la boucherie]) ; zone du dévaloir ressemblant à un bassin ou à un fond de cuvette ; on parle aussi du Torrent du Saut de la Mi, cf. n° 15.
15. Le Saut de la Mi, « le Saut de l'Ami », *le Chô dè la Mi* ; ressaut au-dessus de la Mi et juste au-dessous de l'ancien chemin ; trop haut sur la carte des cadastres de Fully ; vers le Saut de la Mi ; a sa source, cf. p. 19.
16. *La Tson-me* (sieste du bétail) ; endroit où on gardait les chèvres ; trop au sud-ouest sur Google Earth.
17. *Le Tsanton li Tson-me* (promontoire des *Tson-me*) ; au nord-est du Câble Châtaignier, coïncide au n° 16.
18. Plan les Tilles, *Plan di Tëye* (plan des Tilles) ; replat vers les Tilles, en amont et à l'ouest du Plan Plamont.
19. *Le Tsonton di Louje* (monticule des ardoises) ; peu avant Daille Sèche, toujours sur le chemin y menant.
20. Les **Tilles**, *li Tëye* (les tilleuls ou les roches ciselées [le patois a les 2 significations]) ; vaste zone de forêt.

21. La **Ravine à Dzi**, *li Revènè a Dzi* (ravines de Gex) ; nom donné à la partie inférieure du Torrent de la Luy Bale et aux différents dévaloirs arrivant au-dessus de Tassonnières ; trop haut sur les cartes.
22. « La Cretta du peu » (crête du pent [de l'ancien français]) ; crête escarpée entre les *Tsoeü* et Daille Sèche.
23. (Le) Plan Boué, « Plan-bouet », (*le*) *Plan Bouë* (replat du bassin) ; replat avec un bassin ; source, cf. p. 19.
24. Le Torrent ou la(les) Ravine(s) de Tassonnières ou « du Botsa », *la Revëna dè Tachënaïre* ; cf. p. 25.
25. « Létseu », les Tseux, *li Tsoeü* ; monticule avec un point de triangulation au 4e contour sous Daille Sèche.
26. *Li Plantse* (planches) ; anciens pâturages entrecoupés d'arbres à l'est de *la Délije*.
27. Les Buchilles, *li Bouëtsëye* (petits bois) ; petite zone où les petits bois descendus s'accumulaient.
28. Le Plan des Buchilles, le « Plan des Boutseys », *le Plan di Bouëtsëye* (replat des petits bois) ; au dernier virage de la route avant Tassonnières ; ancienne place où les vaches luttaient autrefois, mais la zone est aujourd'hui totalement déformée par la route et la forêt.
29. Le « Tsanton fremiet », *le Tsanton Fremië* ou *Fouëmi* (promontoire des fourmis ou celui du fumier).
30. Le Contour de l'Abérieu ; de sa source, cf. p. 19, est né le *Bouè dè l'Abérioeü* (bassin de l'Abérieu).
31. L'Abérieu ou Labérieux, « Labarieux », *l'Abérioeü* (abreuvoir) ; parchets au-dessous de Tassonnières.
32. **Tassonnières**, « Tassonières », *li Tachënaïre* (tanières des blaireaux) ; les habitants de ce hameau sont *li Tachënaïrâ* et *li Tachënaïrârde* ; à l'ouest des Larzettes, il y aurait *la Plantsa* (planche) *dè la Tachënaïre*.
33. Le Bassin de Tassonnières, *le Bouë dè Tachënaïre* ; vieux bassin au nord-est du hameau, au-dessous de la petite forêt, au bord du chemin menant à Tassonnières.
34. Le Chanton du Planard, *le Tsanton di Planâ* (promontoire du replat) ; au départ de la crête ouest menant à Daille Sèche ; j'ai lu aussi « Tsanton du Plâno » (promontoire de l'érable), *Tsanton di Plâne* dans ce cas.
35. Le Planard, *le Planâ* (grand replat) ou *la Planô* (plaine ou plateau) ; au pluriel pour Gams ; le haut des vignes au-dessus de Tassonnières ; le lieu n'est pas plat, mais il s'agissait d'un pâturage pour les vaches.
36. Emplacement de l'ancien four à chaux du Râfort ; le n° 37 était donc au départ plutôt ici.
37. Le Râfort, *le Râfô* (four à chaux) ; angle sud-ouest de la forêt des Tilles, au-dessus du Panard.
38. Le Chemin Besse, *le Tsemeïn Bèche* (chemin double) ; croisement des 2 chemins, et même 3 en fait.
39. La Terrasse, « Tarasse » ; vignes du haut de la Combe d'Enfer ; zone à 700 m sur un éboulis pour Gams.
40. La Combe d'Enfer, la « Combe de l'Enfer », *la Konba d'Infé* ; combe très connue ; j'ai entendu aussi *la Konba d'Infi* (combe d'ici) ; y passe le Sentier des Vignes et des Guérites, dans le Chemin du Vignoble.
41. Le Grand Revi, *le Gran Revi* (grand talus raide) ; zone plus raide du coteau, où la vigne n'a plus accès.
42. Le « Creppon de la Messe », *le Krèpon (dè) la Mèche* (roc de la messe) ; à l'entrée de la Combe d'Enfer, pour entendre sonner la messe ; avant, sur la crête, c'est la Pierra Drayte, *la Pièra Draïte* (pierre droite).
43. Planche Billon, « Plantse-billon », *Plantsa Biyon* (planche du billon [mot désignant un tronc ou une grosse pièce de bois]) ; zone relativement étendue.
44. Le Chemin Plan, *le Tsemeïn Plan* (chemin plat) ; chemin officiel pour Tassonnières–Jeur Brûlée ; aujourd'hui intégré au « Sentier des visions célestes » ; il débute après la Guérite à Jules.
45. La Guérite à Jules ; ancienne guérite 300 m plus haute que *le Tsonton la Râpe*, au début du Chemin Plan.
46. Champ Creux, *Tsan Kroeü* (champ du creux) ; secteur.
47. *La Grandzète* (petite grange) ; vignes au-dessous de la Forêt de Plamont et à l'ouest des Bouates.
48. Le Plan des Chênes, le « Plan-tsâne », *le Plan di Tsâne* ; ancien hameau brûlé suite à une épidémie de choléra ; le hameau, 50 m au-dessus du sommet des vignes, s'appelait les Petits Granges, cf. p. 25.
49. Les Boîtes ou les Bouates, « les Bouattes », *li Bouate* (lieu où les animaux font des trous) ; coin frontière forêt–vignes avec des creux dans des pierres (statuette dans un), restes de la dernière ère glaciaire.
50. Les Vouagnes, *li Vouâgne* ou *le Tsan di Vouâgne* (le champ des semées) ; vignes au-dessous des Bouates.
51. « Plan duy », Plan Duy, Plandjui (*Plan d'Yui*, replat de la pente herbeuse ?) ; vignes.
52. **Plamou**, Plamont, « Plan Mou », *Plâmou* (replat du mont) ; vaste zone au-dessus de Planche Billon.
53. Le Manoir ; maison au-dessus de la Place de Plamont ; nom inventé vers 1945 ; il a sa route.
54. Plamont d'en Bas ; zone au-dessous de Plamont ; à l'opposé, on dit Plamont d'en Haut, vers Plan Duy.
55. La Place de Plamont, *la Plache dè Plâmou* ; fin de la route ; il y a la Croix de la Mission, lu aussi du Manoir.
56. Les Avasiers, les Avoisiers, Zavisier, la Combe des Avasiers, *la Konba di j'Avajië* ; hameau désormais disparu commémorée par une croix, la Croix de la Rappe ; le Revé (revers) de Plamout peut être par ici.
57. La Pierre du Loup ou aux Loups ; blocs au bord de la route en direction de Ravine Neuve, sauf abus…
58. Champlong, « Champ Long », *Tsan Lon* (champ long) ; champs aujourd'hui disparus sur le haut de la Châtaigneraie ; il y avait *la Revëna dè Tsan Lon* (ravine de Champlong), ancienne zone pierreuse.
59. **La Châtaigneraie**, la Forêt des Châtaigniers, *la Dzeu di Tsatagnë* ; il y avait le Bisse de Châtaignier, *le Biche di Tsatagnë*, qui y passait ; seule une minuscule parcelle s'appelle Châtaignier sur les cadastres.
60. La Croisée des Cartes, *la Krouaïja di Karte* (croisée des petites parcelles) ; au-dessus du Couvert de la Châtaigneraie ; les Cartes, *li Karte*, étaient des petites parcelles ici ; il y a la Croix de la Croisée des Cartes.
61. La Place du Pétrole, *la Plache di Pètrole* ; place où on acheminait le pétrole pour lutter contre le phyllo-

Feuille IX (suite) : Coteau Ouest inférieur



Reproduit avec l'autorisation de swisstopo (BA170134)

xéra dans les vignes ; le Sentier Didactique, la Piste Finlandaise et le Parcours Vita la jouxtent.

62. La « Rappe », la « Rappaz », *la Râpe* (raidillon) ; chemin raide sur la Place du Pétrole ; par extension, le nom a été donné aux vignes au nord-est ; les cadastres mentionnent certaines parcelles Rappaz-Champlong ; la petite place au sommet de la Rappe est *le Platchié dè la Râpe* (petite place de la Rappe).
63. *Le Tsonton la Râpe* (monticule du raidillon) ; deux chemins y partent, l'inférieur passe au Grand Revi, c'est le Chemin du Grand Revi, et le supérieur devient le Chemin Plat juste après la Guérite à Jules.
64. Chamaray (champ marais) ; zone relativement vaste, probablement marécageuse autrefois.
65. Le Pré Droit, *le Prô Draï* ; petite secteur ; est-ce en lien avec le Prô de l'Adray des fiches Muret ?
66. Le Creux, *le Kroeü* ; petite zone.
67. Le Coin de la Fontaine ; quartier.
68. La Poya, *la Pouoya* (chemin raide) ; voie raide montant à la Croisée des Cartes.
69. Les Farotses ou Farotzes, (*li*) *Farotse* ; modeste zone.
70. Les Clèves, les Claives, *li Shiaïve* (terrains en pente) ; zone relativement étendue.
71. « La Cosse », *la Kouotse* (angle ou coin [d'un bâtiment]) ; il y en avait dans beaucoup de villages en fait.
72. Champ Jordan, *Tsan Dzordan* (champ de Jordan) ; modeste zone.
73. La Seuteri, *la Choeütëri* (lieu du sel ?) ; zone de vignes sur le cimetière, aujourd'hui surtout des maisons.
74. Les Pros Fontaine ou Les Pros-Fontaine, *li Prô Fontan-ne* (prés des sources) ; modeste zone.
75. La Liaudise, *la Yôdije* ; quartier.
76. Les Condémines, *li Kondémëne* (terres fertiles avec droit de propriété) ; quartier ; nom fréquent.
77. Les Fontannettes, *li Fontanète* (petites sources) ; secteur vers la bibliothèque de Vers-l'Église avec jadis des ruissellements ; il y avait *la Roua* (route pentue) et *li Gouaï* (gouilles) *di Fontanète* ; ici serait le Varzé de la Cure, *le Vardzë dè la Kure* (verger de la cure), or les fiches Muret le situent à l'est de Plaquet.
78. La Place de la Pétanque ; grande place devant le boulodrome de Charnot.
79. Le Mortoray ou Le Morterey, « La Martoraï », « La Marteraï », *le Mortoraï* (marécage) ; zone assez vaste.
80. Chancotin, « Champ Cottain », « Tsan-coti », *Tsan Koteïn* (champ du jupon) ; petit secteur.
81. Les Contes, le « Comte » ; petit secteur.
82. **Fully**, *Fouëyë* ; étymologie vague, du latin *Fuliacum*, ça peut être un patronyme romain autant qu'un lieu de feuillus… ; nom utilisé pour désigner l'agglomération de La Fontaine et de Vers-l'Église et à partir de là de toute la commune ; les habitants de cette commune se nomment *li Fouëyèrin* et *li Fouëyèrintse* ; au contraire de Savièse, qui compte l'abréviation « Cne » car il s'agit d'une commune et non d'un village, Fully est simplement écrit en caractères verticaux sur les cartes, à la fois commune et centre.
83. Le Syndic ; on parle plus exactement des vignes du Syndic ; il s'agit en effet d'une petite zone de vignes ; plus près de la Cave Roduit il y a la Vigne à Marmou (Mermoud) et le Plan (replat) de la Murgère.
84. Le Vacco de la Forêt, « Le Vaque », *le Vâkoue* (terrain vague de la forêt) ; zone au-dessous de la forêt.

85. Les Varcous di Tsâté, *li Varkou di Tsâté* (les treilles du Château) ; nom inventé par Joseph Roduit et Martial Ançay pour désigner le fond de la Crête du Château, au Salaux, là où autrefois on trouvait des treilles de vignes ; l'expression est inscrite sur la guérite du 1er contour de l'ancienne route d'Eulo.
86. La Place du Chargeux ; nom récent pour la place de pique-nique en bordure de forêt, cf. n° 27 p. 21.

Précision sur le n° 24, le Torrent de Tassonnières ou la Ravine de Tassonnières : j'ai lu dans « les Mémoires » de Frédéric Montandon que ce ravin se nommait aussi le Torrent de la Fory. Il nomme également le Torrent du Planuit jusqu'au Torrent du Bossay, le Torrent Supérieur de Fully alors que le Torrent du Salaux était le Torrent Inférieur de Fully ou le Torrent de la Fontaine. Le Coteau de Fully devient pour lui la Côte de Fully…

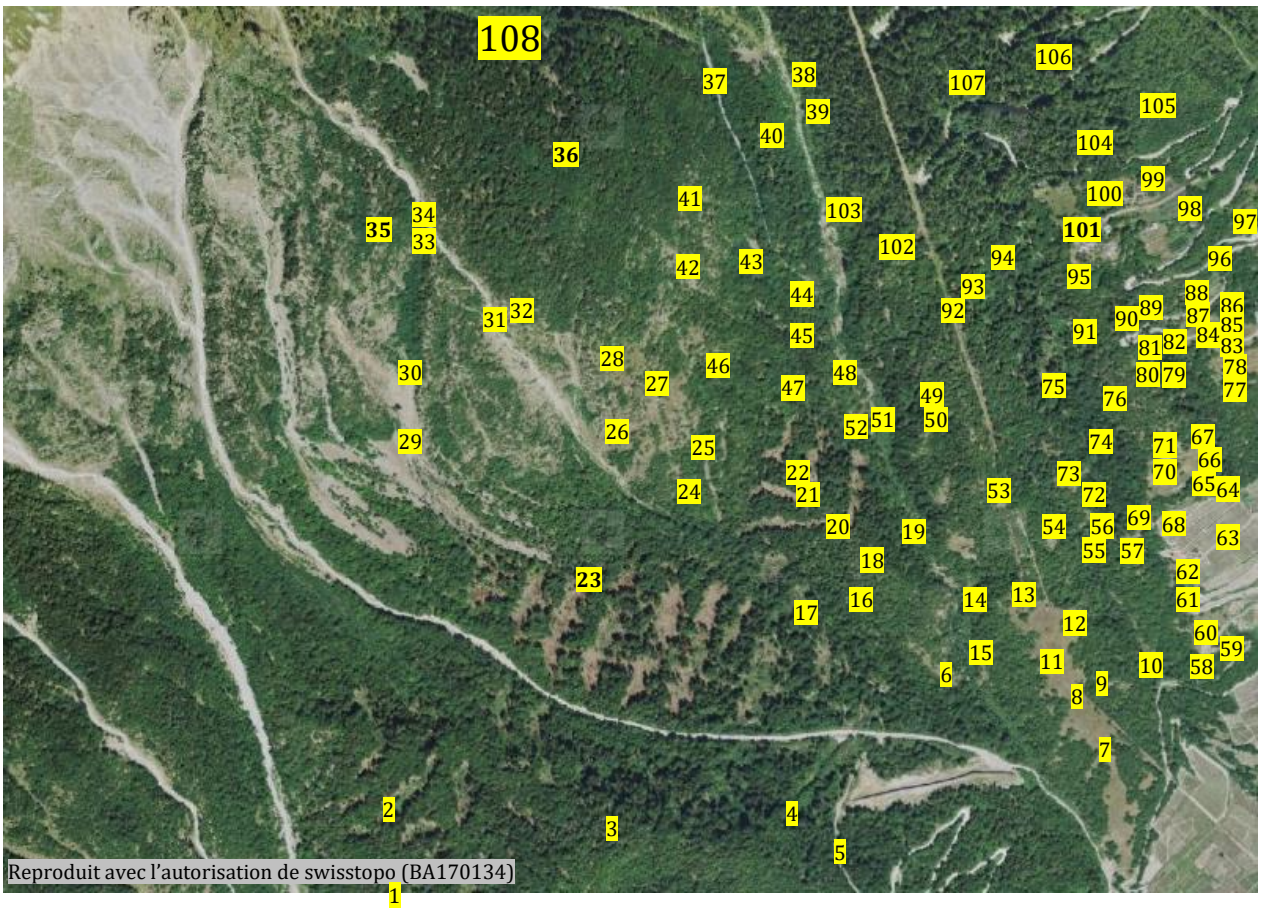
Précision sur le n° 48, *le Plan di Tsâne* : des ruines existent plus à l'ouest, dans la forêt au-dessus du coin occidental du haut des vignes de Plamont, comme en parle Christiane Barman-Mettaz dans son ouvrage sur Fully, qu'elle associe à l'ancien hameau ayant été brûlé car on y avait retrouvé des morts du choléra. Selon plusieurs de mes sources, ces ruines sont sûrement le résultat de baraquements forestiers conçus à partir de l'ancien hameau qui, lui, était plus loin à l'est (là où j'ai placé la pastille n° 48 justement). Willy Granges par exemple, a retrouvé des clous et une poutre quand il a voulu faire un rucher, exactement là où je situe *le Plan di Tsâne* et où, petit, on lui disait que cela s'appelait les Petits Granges. Or, *le Plan di Tsâne* était justement habité par des gens qu'on nommait les Petits Granges, ce qui valide l'hypothèse que le hameau était bien là où je le situe. Les baraquements ouest encore visibles en partie (tout comme d'autres plus haut) ont été démontés par la suite pour être reconstruits ailleurs (un tout en haut de la forêt et un dans les vignes).



Vue sur Saxé-Châtaignier-Fully, entre autres, photo prise par l'auteur au Yon di Plantse le 06.12.2017

Les zones sur les cartes cadastrales sont souvent délimitées arbitrairement et de ce fait débordent au-delà du lieu-dit dont elles tirent le nom ou alors l'agrandissent. Plusieurs personnes ont même déploré que leur domaine ait changé plusieurs fois de nom au cours de ces dernières décennies. Ce problème est fréquent notamment dans les terrains agricoles. Ceci est regrettable lorsque, par exemple, un acte d'une parcelle héritée n'a plus la même désignation que l'ancien acte ou que des propriétaires distants de plusieurs centaines de mètres sont officiellement sur une même portion de terrain alors que sur les documents de leurs voisins intermédiaires ont lit un autre nom (et qu'en réalité il s'agit de trois lieux-dits différents).

Feuille X : Coteau Ouest central

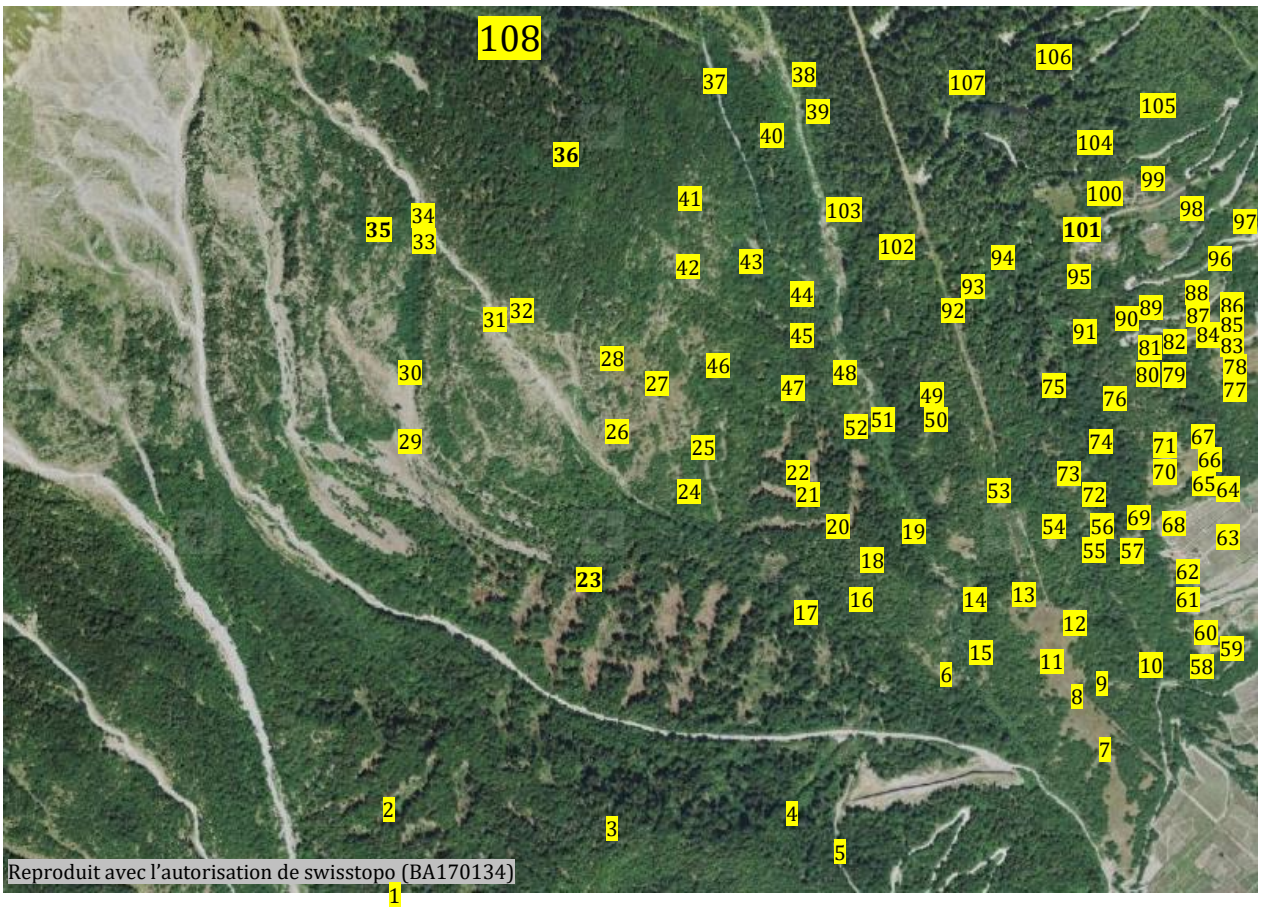


1. *Le Yon dè Fouëlanaïre* (le sentier du lieu du foulon) ; sentier reliant Mayen Loton à *Plan l'Ire*.
2. « Plan-Lire », *Plan l'Ire* (replat de la clairière) ; clairière 100 m sous Daille Sèche, dans le cône de forêt.
3. Plan Plamont, « Plan de Plan-Mou », *Plan Plâmou* (replat de Plamont) ; replat à l'est et un peu plus bas que le Plan des Tilles, cf. n° 18 p. 22, ce dernier étant le sommet de la partie boisée de la Combe d'Enfer.
4. *La Pièra di Tsonton Griè* (pierre du Chonton Grillet) ; gros bloc tombé du haut de la montagne que les grimpeurs affectionnent, à l'est du Chonton Grillet, 50 m au-dessus de la route au-dessus du mur de protection de la Ravine Neuve ; la zone creuse dans le Ban Lantière est le Creux du Ban.
5. Le Chonton Grillet, le Chanton Grillet, « le Tsanton Grillet », *Tsonton Griè* (monticule des grillons) ; au sud-ouest du sommet du mur de protection de la Ravine Neuve, la route y passe derrière.
6. *Li Parshiè dè la Râpe* (trous du raidillon) ; à 760 m ; sur le chemin à l'ouest du Tsâté.
7. Le Yon du Ré, *le Yon di Ré* (sentier du ruisseau [de l'ancien français]) ; chemin partant du Torrent des Rives vers la Crête du Château.
8. La Crête du Château, La Crête, la « Cretta », *la Krèta di Tsâté* ; nom de la vaste crête en aval du Château.
9. Le Chonton Renard, *le Tsonton Rénâ* (monticule du renard) ; saillie au-dessous de *la Plantsa dè la Krète*.
10. Le Torrent des Rives, *le Torin di Rive* ; mal situé sur la carte des Follatères ; trop haut sur les cadastres.
11. La Maison de la Crête, *la Barake di Tsâté* (baraque du Château) ; baraquement pour le treuil 1 du wagon.
12. *La Plantsa dè la Krète* (planche de la Crête) ; pâturage au-dessous du chemin, contre la Crête du Château, à l'est de l'ancienne ligne du wagon aujourd'hui devenue le réputé Kilomètre Vertical.
13. Le Château (de la Crête), *le Tsâté* (*dè la Krète*) ; promontoire rocheux ; un autre supérieur et doté d'une croix, vers le n° 53, est le *Tsonton dèchu le Tsâté* (monticule sur le Château) où passe le tunnel.
14. Le Saut à Mayard, *le Chô a Madâ* (saut de Maillard) ; grande cascade, 50 m au-dessus du chemin.
15. La Grotte de Raphy Cajeux ; un creux avec une statue de la Vierge au bord du chemin ; le rocher dans lequel elle se trouve est *le Tsanton du Bou Kopô*, *le Bou Kopô* (bois coupé) est le bois défriché à côté.
16. *Le Yon di Ban* (sentier du Ban) ; chemin allant du Château à Ban Lantière.
17. Le Câble du Ban, la « Ravine du Ban », la « Rovina du Ban », la « Ravine du Ban de Lantières », *le Tsâble di Ban* (dévaloir du Ban [de Lantière]) ; dévaloir mal situé sur la carte Siegfried selon Gams.
18. La Pierre à Cottet, *la Pière a Kouotè* (pierre de Cotterg) ; gros bloc où fut capturé un certain Cotterg ; sur le chemin allant du Château au Câble du Ban, sur la crête, tout près des ruines du hameau de Lantière.
19. Le Bisse des Trajeux, *le Biche di Trajoeü* (bisse du passage) ; ancien bisse sur le sentier de ce passage

pour les chèvres autrefois nommé *le Yon du Trajoeü* (sentier du passage).

20. Le Borlo, *le Bouërlô* (brûlé) ; forêt à ne pas confondre avec celle située au-dessus des Garettes.
21. Le Tsonton Borlo, *le Tsonton Bouërlô* (monticule brûlé) ; même remarque qu'au n° 20 ci-avant.
22. Le Plan Borlo, « Plan-brelô », *le Plan Bouërlô* (replat brûlé) ; replat dans la forêt du Borlo.
23. Le **Ban Lantière**s ou le Ban, *le Ban* ([forêt mise à] ban) ; grande forêt parfois appelée le Ban de Fully.
24. *Le Tsonton di Foua* (monticule du feu) ; bout de l'ancien sentier donnant sur le Torrent de Ravoire.
25. *Le Yapaï di Bouërlô* (pierrier du Borlo) ; pierrier entre Plan Borlo et *le Chô dè Rovouaï*.
26. *Li Lâpie Naïre* (dalles noires) ; rochers caractéristiques sous le bout du chemin traversant le Corday.
27. *La Plantsa Kordaï Déjo* (planche du Corday de dessous) ; ancien pâturage.
28. *La Plantsa Kordaï Dèchu* (planche du Corday de dessus) ; ancien pâturage.
29. *Le Chô Déjo* (saut de dessous) ; ressaut au fond du dévaloir latéral présent ici.
30. *Le Chô di Maïtin* (saut du milieu) ; ressaut au milieu du dévaloir latéral présent ici.
31. *Le Chô dè Rovouaï* (saut du [chêne] rouvre) ; ressaut du Torrent de Ravoire ; plus hauts frênes de Suisse.
32. *La Bar a Dzi* (barre de Gex) ; bout du Sentier du Corday ; accès au *Chô dè Rovouaï* barré par un Gex.
33. *Le Chô Dèchu* (saut de dessus) ; ressaut au sommet du dévaloir latéral présent ici.
34. *La Barake Alèchi* (baraque d'Alexis) ; bloc servant d'abri 140 m sur le bout du chemin, avec un arolle.
35. La Lui **Darray**, *la Yui Daraï* (pente herbeuse de derrière) ; envahie par la forêt ; la carte omet « Lui ».
36. **Le Corday**, *le Kordaï* (lieu de la corde [pour désigner un lieu étroit ou de l'encordement du bois]) ; forêt.
37. Le Châble Deli, *le Tsâble dè Li* (dévaloir de là-bas) ; issu des dévaloirs de la Lèque et de celui à Tite.
38. *La Pièra Plate* (pierre plate) ou *Krèpon Daraï la Dzeu* (rocher derrière la forêt) ; lieu caractéristique ; on parle aussi du Tsonton de Pièra Plata, *Tsonton dè Pièra Plate* (monticule de pierre plate).
39. *Daraï la Dzeu* (derrière la forêt) ; zone au-dessous du *Krèpon Daraï la Dzeu*.
40. La Forêt Saint-Martin, la « Dzorette », « la Forêt du Jorat », *la Dzeu di Dzora* ; forêt près de la Source du Foilly qui servait à irriguer les Meillerines et Eulo ; le Jorat, *le Dzora* (forêt) est la zone près du Foilly.
41. *Le Krévô a Pière* ([rocher] pourri de Pierre) ; roc au sud-ouest du Châble de la Lèque, cf. n° 45.
42. Les Planches du Corday, *li Plantsè Kordaï* ; cf. nos 27 + 28.
43. *Le Tsâble di Krévô a Pière* (dévaloir du [rocher] pourri de Pierre) ; dévaloir où le rocher s'effrite à 100 m à l'est du Châble du Mé ; *le Krévô a Pière* est un rocher effrité caractéristique situé au-dessus, cf. n° 41.
44. *Li j'Éché a Matchiache* (lieux déboisés de Mathias) ; ancien pâturage à vaches, 100 m sur la Grotte à Jules ; on trouve ici aussi le Tsonton à Mathias, *le Tsonton a Matchiache* (monticule de Matthias).
45. Le Châble du Mé, *le Tsâble di Mé* (dévaloir du fond de cuvette) ; un pseudo-dévaloir dont le fond est peut-être *le Tsâble Tsefèré* (dévaloir de Zufferey) ; un dévaloir plus marqué se tient par ici, entre le Jorat et les Plantses du Cordaï : *le Tsâble Provon* (dévaloir profond) ; *le Krévô a Pière Tsefèré* (effondrement de Pierre Zefferey) correspond à la zone rocheuse sur la Grotte à Jules et au n° 41 en fait.
46. *Le Tsâble di j'Étsëlète* (dévaloir des petites échelles) ; dévaloir débutant dans les *Lâpie Naïre.*
47. *Le Yapaï di Torin Tsënô* (pierrier du Torrent Cheneau) ; pierrier entre la Grotte à Jules et Plan Borlo.
48. La Grotte à Jules, la Barme à Jules, *la Bârma di Torin Tsënô* (grotte du Torrent Cheneau) ; utilisée par feu Jules Bruchez ; plaquette commémorative, statuette, plus haut une croix et devant un sapin décoré !
49. La Grotte à Shiaman, *la Bârma Shiaman* (grotte enflammée) ; grotte noircie dite aussi *Bârma Kourtouble*.
50. *Le Tsonton Kourtouble* ; promontoire doté de la Croix à Jean-Claude Grange, la Crouay a Dzan Yôdo, *la Krouaï a Dzan Yôde* ; une borne forestière est gravée dans un rocher en face, de l'autre côté du chemin.
51. Le Torrent Cheneau, *le Torin Tsënô* (torrent des cheneaux) ; dévaloir issu des deux en amont ; des cheneaux y captaient l'eau afin d'arroser les châtaigniers ; nommé plus bas *le Torin dè la Plantse* (cf. n° 52) ; juste à l'est, il y a 3 bornes forestières sur et près du chemin, dites *Pièra Markâye* (pierre marquée).
52. *La Plantsa Torin Tsënô* (planche du Torrent Cheneau) ; lieu des nombreux virages avant la Grotte à Jules.
53. Le Plan Lassa d'En-Bas, *le Plan la Cha Déjo* (replat de l'esplanade rocheuse de dessous) ; replat sur le tunnel du Kilomètre Vertical que les cadastres confondent avec celui d'En-Haut ; voir aussi n° 13.
54. *Le Prô dè Li* (pré de là-bas) ; pré au-dessus du chemin menant au Château, jusqu'aux rayes ; cf. n° 87.
55. *Le Prô dè la Tsënovaïre* (pré du routoir à chanvre) ; pré au croisement du *Yon di Tsâté* (Sentier du Château) et du *Yon dè la Krète* (Sentier de la Crête) ; *le Prô Maïjon* (pré de la maison) était sur *la Tsënovaïre*.
56. La « Tsenevayre », *le Torin dè la Tsënovaïre* (torrent du routoir à chanvre) ; où on rouissait le chanvre.
57. Le Chanton Bouo, le Tsonton de la Bouya, *le Tsonton dè la Bouëye* (promontoire de la lessive) ; replat avec un bassin sur le chemin et un banc aujourd'hui disparu, où les habitants d'Eulo faisaient la lessive.
58. *Le Tsâble* (dévaloir) ; pente raide au sud et légèrement à l'ouest du Contour Neuf, *le Konto Noeü*, le dernier contour de l'ancienne route d'Eulo refait au début du XXIe siècle ; dévaloir aujourd'hui disparu.
59. Le Tsâble des Perches, *le Tsâble di Pèrtse* (dévaloir des Perches) ; disparu, il était entre le Contour Neuf et le contour en aval de celui-ci ; il allait jusqu'au fond des Perches ; il y a *le Bouotsa* (forêt) *di Perche*.
60. Les Rives (d'Eule), *li Rivè* (*dè Noeüle*) ; toute la zone allant de Champ Merisier aux Perches ; à ne pas

Feuille X (suite) : Coteau Ouest central



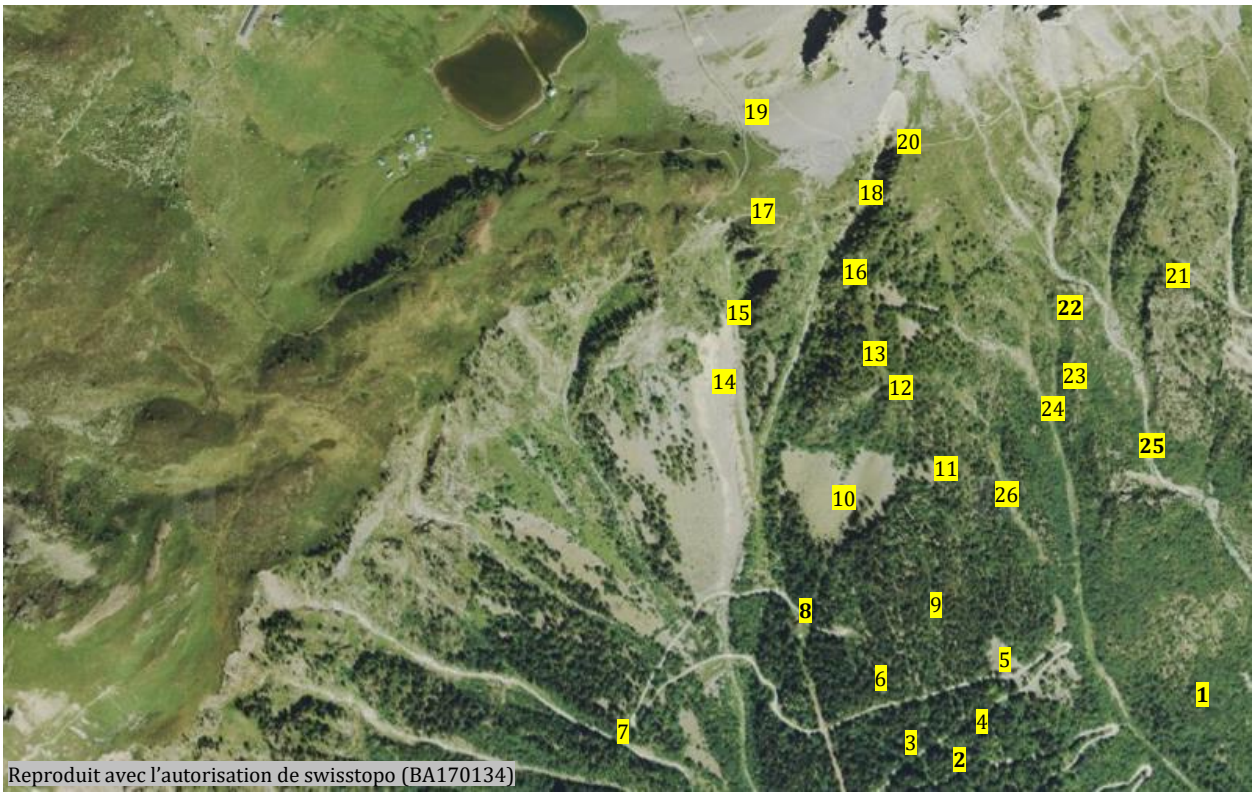
Reproduit avec l'autorisation de swisstopo (BA170134)

confondre avec la Rive d'Eule, *la Rivₐ d'Oeüle* qui est une zone géopolitique du Planuit à la Fontaine ; les Tsan des Rives, *li Tsan di Rive* (champs des rives) sont entre la nouvelle route et le Chemin de Croix.

61. *Le Krèpon Rodze* (rocher rouge) ; rocher dans le contour de la route.
62. Le Chanton, *le Tsanton* (promontoire) ; à l'ouest d'Eulo ; à ne pas confondre avec le Chanton d'Eule.
63. *La Fin* (fin) ; partie horizontale de la route supérieure du hameau menant au Chanton.
64. Le Tsâble de la Corne (du Roi), *le Tsâble dè la Kornₐ di Raï* (dévaloir de la corne du roi) ; dévaloir au-dessous de la Combe de la Corne et dans la forêt de la Corne ; il se termine quelques mètres à l'ouest de la bifurcation du chemin Eulo–*Plan Gran Revi* et du chemin Eulo–Meillerines.
65. *La Rapache* (prairie clairsemée) ; secteur allant du Tsâble de la Corne à l'abri pour les animaux à l'ouest.
66. *La Korne* (corne) ou *Kornₐ di Raï* (corne du roi) ; prés et forêt privés au-dessus de *la Rapache*.
67. La Combe de la Corne (du Roi), *la Konbₐ dè la Kornₐ di Raï* ; suite inférieure de *la Konbₐ di Rékâ* dès le chemin Meillerines–*Plan Gran Revi* ; il y a le Tsan de la Corne, *le Tsan dè la Korne* (champ de la Corne).
68. Le Champ Merisier, Murisier, *le Tsan Mouërijië* (champ du merisier) ; cerisiers sauvages puis vignes.
69. Le Chonton Sapin, *le Tsonton Chapeïn* (monticule du sapin) ; promontoire au-dessus du Chanton.
70. Les **Meillerines**, le « Meillerine », « Mérinaz », *li Mèyerëne* (pommeraies [mais pâturage à moutons pour Gams]) ; les prés attenants sont les Prés du Meillerines, les « Prô des Meillerines », *li Prô di Mèyerëne*.
71. *Le Tsanton Maïjon* (promontoire des maisons) ; monticule au bord du 1er virage du chemin ouest ; tout proche, on a *la Konbₐ di Tsanton Maïjon* (combe du promontoire des maisons) ; *le Bouë di Pouje* (bassin des Pouses) était probablement ici plutôt qu'au *Tsonton di Pouje*, cf. n° 77 ; l'orthographe « Meizoz » se lit dans les fiches Muret, notamment pour le Prô Maïjon sous le chemin à l'ouest du torrent, cf. n° 55.
72. Le Torrent de la Riche, *le Torin dè la Riche* (torrent de la scie) ; suite du Torrent du Planuit qui a 5 autres noms successifs ; la zone vers le réservoir est dite *la Riche* (la scie) : une scie y fonctionnait autrefois.
73. Le Plan Chésal, *le Plan Tsèjô* (plan de la ruine) ; replat d'une ancienne ruine 30 m au-dessous du chemin.
74. *Le Bouëyè* (auge) ; fontaine sur le chemin, 100 m avant le torrent ; Source des Meillerines ; sous le chemin, une zone rectangulaire, d'anciens champs, se nommaient la Toule et le Prô de la Toula (pré de la Toule) ; les champs en-dessus du chemin été nommés *Prô di J'Arba* (prés des trembles) ; plus loin à l'ouest, sous le chemin, il y avait *le Prô dè la Pontcha* (pré du pontet [du bisse]) dont les prés au-dessus et jusqu'à *la Riche* se nommaient *le Prô dè la Riche* (pré de la scie) ; ils sont tous boisés aujourd'hui.
75. *La Riche* (scie) ; forêt entre *le Bouëyè* et le Torrent de la Riche, où on fabriquait des planches ; cf. n° 72.

76. Les Grand Essert, *li Gran j'Éché* (grands lieux déboisés, grands essarts) ; secteur ; nom désuet pluriel.
77. *Le Tsonton di Pouje* (monticule des Pouses) ; on y trouvait peut-être *le Bouë di Pouje* (bassin des Pouses), cf. n° 71 ; le Raccard Brûlé, le « Mayen-brelô », *le Mayin Bouërlô* (mayen brûlé) était ici il y a plusieurs siècles avant d'être brûlé et des poutres ont été récupérées pour faire les maisons actuelles du Chanton.
78. Les Pouses, *li Pouje* (pauses) ; au nord-est du *Ronkoue* ; trop à l'ouest sur les cadastres ; le Plan de la Daye, *le Plan dè la Daï* (replat du pin) est probablement entre les Pouses et la Douay.
79. *La Konba di Rékâ* (combe du raccard) ou *di Pouje* (des Pouses) ; au-dessus de la Combe de la Corne.
80. Le « Roncoz », *le Ronkoue* (défoncement) ; champ défoncé, aujourd'hui boisé, à l'ouest de la Poya.
81. *Le Prô de la Konba di Rékâ* (pré de *la Konba di Rékâ*) ; ancien pré au sommet de la combe.
82. La Poya, *la Pouoya* (sentier raide, montée à l'alpage) ; à l'ouest des Pouses ; trop à l'est sur les cadastres.
83. *La Lèta Londze* (tablard long) ; champ allongé au-dessus de la route inférieure des Pouses.
84. *Le Tsan Chèrijë* (champ du cerisier) ; champ au sud-ouest du *Tsan Pèraï*.
85. *Le Tsan Pèraï* (champ du poirier) ; champ au-dessous du *Tsan la Biole*.
86. *Le Tsan la Biole* (champ du bouleau) ; champ au-dessous d'un talus au-dessous de la route au-dessous de la Maison Genièvre ; on parlait aussi de *la Biole* (bouleau) tout court et j'ai lu la « Biolaz » sur des actes se référant à la parcelle n° 70 du 92e folio des anciens registres des cadastres.
87. *Le Chondzon di Pouje* (sommet des Pouses) ; juste sous le Mayen Genièvre ; par ici il y a les « Fronteyre », « Frontayre », « Fronterres », en fait *li Frontaïre* (frontières), parcelles nos 85 à 91 du 99e folio des anciens registres des cadastres, avec *le Plan* (replat) et *le Prô* (pré) *di Frontaïre* ou *Prô a Boson* (pré de Boson), ou encore *Prô dè Li* (pré de là-bas) pour les fiches Muret, donc peut-être à lier plutôt au n° 54.
88. Le Mayen ou la Maison du Mayen ou le Mayen Genièvre, *le Mayin Dzegnaïvre* (maison du genièvre) ; on le nommait aussi *le Mayin Paracheïn* ; par sa couleur et plus récemment, on a tendance à l'appeler la Maison Blanche ; à côté, il y a la Saye (haie) di Mayin et Daraï (derrière) la Saye di Mayin.
89. *Le Bouë Paracheïn* (bassin Paracheïn) ; fontaine à l'ouest de la Maison Genièvre ou *Mayin Paracheïn*.
90. *Li Prô di Bouë Paracheïn* (prés du bassin Paracheïn) ; tablards au-dessus du contour de la route.
91. *Le Greïndzè* (vilain) ; zone peu engageante sous le virage de la route sous Planuit et jusqu'au torrent.
92. Le Plan Lassa (d'En-Haut), *le Plan la Cha (Dèchu)* ; les cadastres situent malheureusement ici le Foilly.
93. Le Câble de Plan la Cha, *le Tsâble dè Plan la Cha* (dévaloir de Plan Lassa) ; dévaloir.
94. Le Torrent du Planuit, *le Torin dè Plagnuè* ; il a six noms successifs et a sa source sur le Bassin des Fontaines, cf. p. 19 ; les cadastres placent ici le Torrent des Rives qui est en fait le nom du tronçon en aval.
95. Le Champ d'Avau, le « Champ d'Avaux », *le Tsan d'Avô* (champ d'en bas) ; zone nommée ainsi par opposition au Tsan d'Amont ; il s'agissait probablement de plusieurs champs à l'origine.
96. *La Konba di Mayin* (combe du Mayen) ; combe à l'est du Mayen Genièvre.
97. *Tsèjô* (ruine) ; partie sud-ouest de Pro Neuf ; le Tsonton di Tsesaux des fiches Muret y serait en lien ?
98. Le Tsépi, *le Tsèpi* (lieu défriché où restent des souches) ; champs juste au sud-est du Planuit ; on parle surtout de *Tsèpi Déjo* (Tsépi d'En Bas) ; il y a la Combe du Tsépi, départ de la Combe de la Douay.
99. Le Tsan d'Amont, *le Tsan d'Amou* (champ d'en haut) ; champ à l'ouest des chalets à l'ouest du *Prô Tsënaï* ; il s'agissait probablement de plusieurs champs à l'origine.
100. *Le Prô Tsënaï* (pré de la cheneau) ; pré à droite du chemin au-dessus du bassin du village du Planuit ; vers le plus haut chalet du Planuit, on a la Lui di Plânoz, la Lui di Plâne, *la Yui di Plâne* (pente herbeuse de l'érable) ; on parlait aussi de la « Combaz darray la Yui d'y Planoz » (combe derrière *la Yui di Plâno*).
101. Le **Planuit**, *le Plagnuè* (replat) ; ses villageois sont *li Plagneurin* et *li Plagneurintse*, il a sa source, cf. p. 19.
102. Le « Câble du Foilly », *le Tsâble di Fouoyi* (dévaloir du Foilly) ; nom donné au Câble des Garettes à la hauteur du Ban des Fontaines sur d'anciennes cartes, mais c'est un dévaloir transversal.
103. Le Foilly, *le Fouoyi* (feuillé) ; le Bisse du Fouoyi y est canalisé depuis la source, cf. p. 19 ; trop bas sur les cadastres ; on y voit « le Yon di Fouëye », *le Yon di Fouoyi* (Sentier du Foilly), et « le Yon di Plantse », *le Yon di Plantse* (Sentier des Planches [du Corday]) et plus bas *la Dzeu dè Plan la Cha* (forêt de Plan la Cha) ; la zone rocheuse proche est le Lâpye du Foyi, *le Lâpie di Fouoyi* (lapié du Foilly), le promontoire est le Tsonton di Foyi, et l'ancien bisse, la Raye du Foyi ; la zone où l'eau coulait était l'Ivoue (eau) di Foyi.
104. *La Fordze* (forge) ; zone vers la croisée des chemins au-dessus de la route au-dessus du Planuit ; on a aussi le *Plan de la Fordze* (replat de la forge) ; il y a le Tsâble de la Forge, *le Tsâble dè la Fordze* (dévaloir de la forge) et le Torrent de la Forge, qui serait dit le Torrent du Trajeu pour les fiches Muret, d'après les Trajeux, *li Trajoeü* (passages), et le bisse homonyme, cf. n° 19 p. 26 ; est-ce par ici *la Baraka di Fayerou* (baraque des bergers de moutons) et sa *Tsantenô* (petit promontoire) citées par les fiches Muret ?
105. *Le Yapaï Madèlan*, *le Yapaï di Mandèlan* (pierrier de Madèlan / Mandèlan) ; pierrier à l'est de *la Fordze*.
106. *La Repouje a Boson* (lieu de repos de Boson) ; ancienne place à l'ouest du chemin vers 1270 m.
107. La Forêt de Planuit, la Jeur de Planuit, *la Dzeu dè Plagnuè* ; partie inférieure de la Forêt des Garettes.
108. Le Mont de Fully, *le Mon dè Fouëyë* ; ensemble très vaste du coteau fuillerain, dit aussi Coteau de Fully.

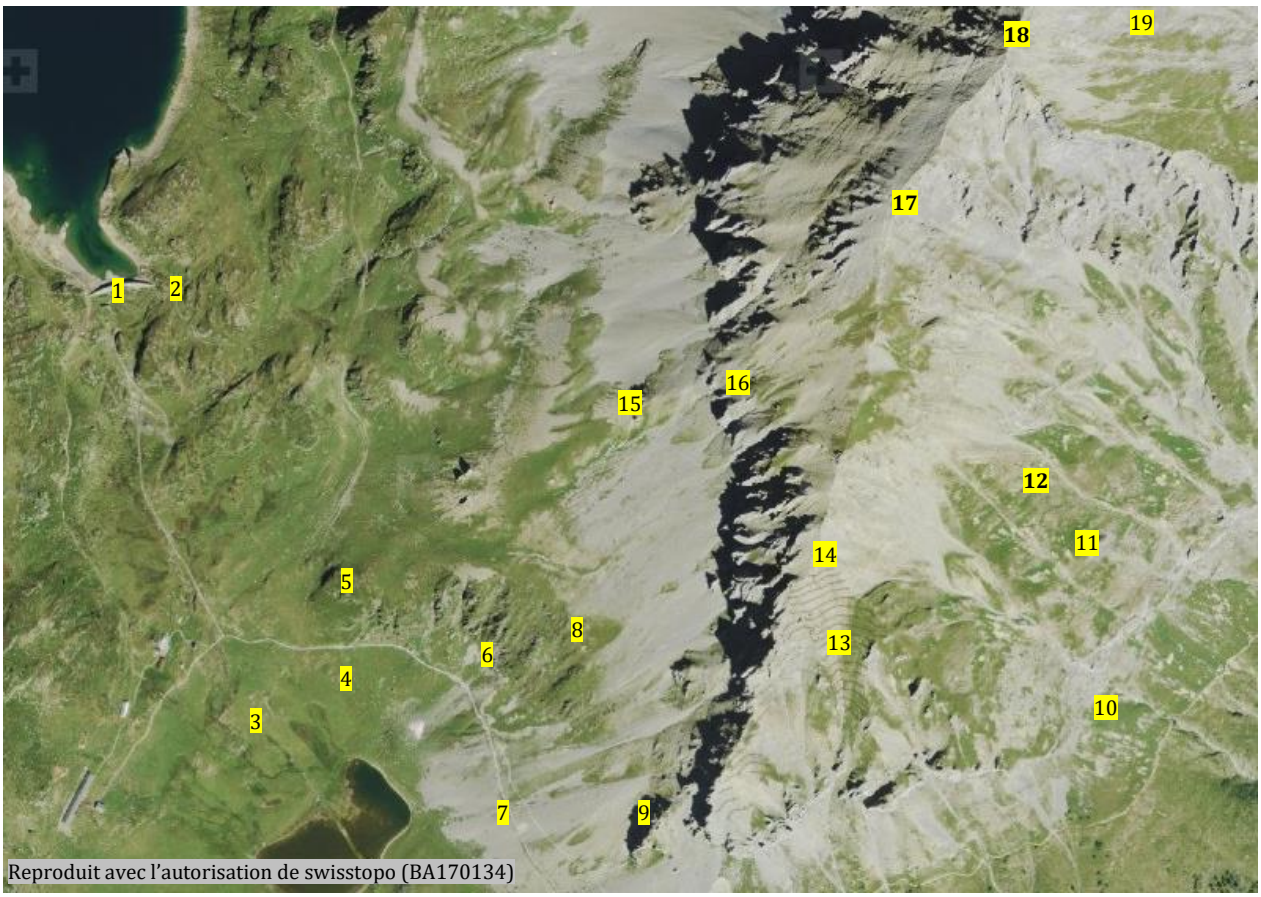
Feuille XI : Coteau Ouest supérieur



Reproduit avec l'autorisation de swisstopo (BA170134)

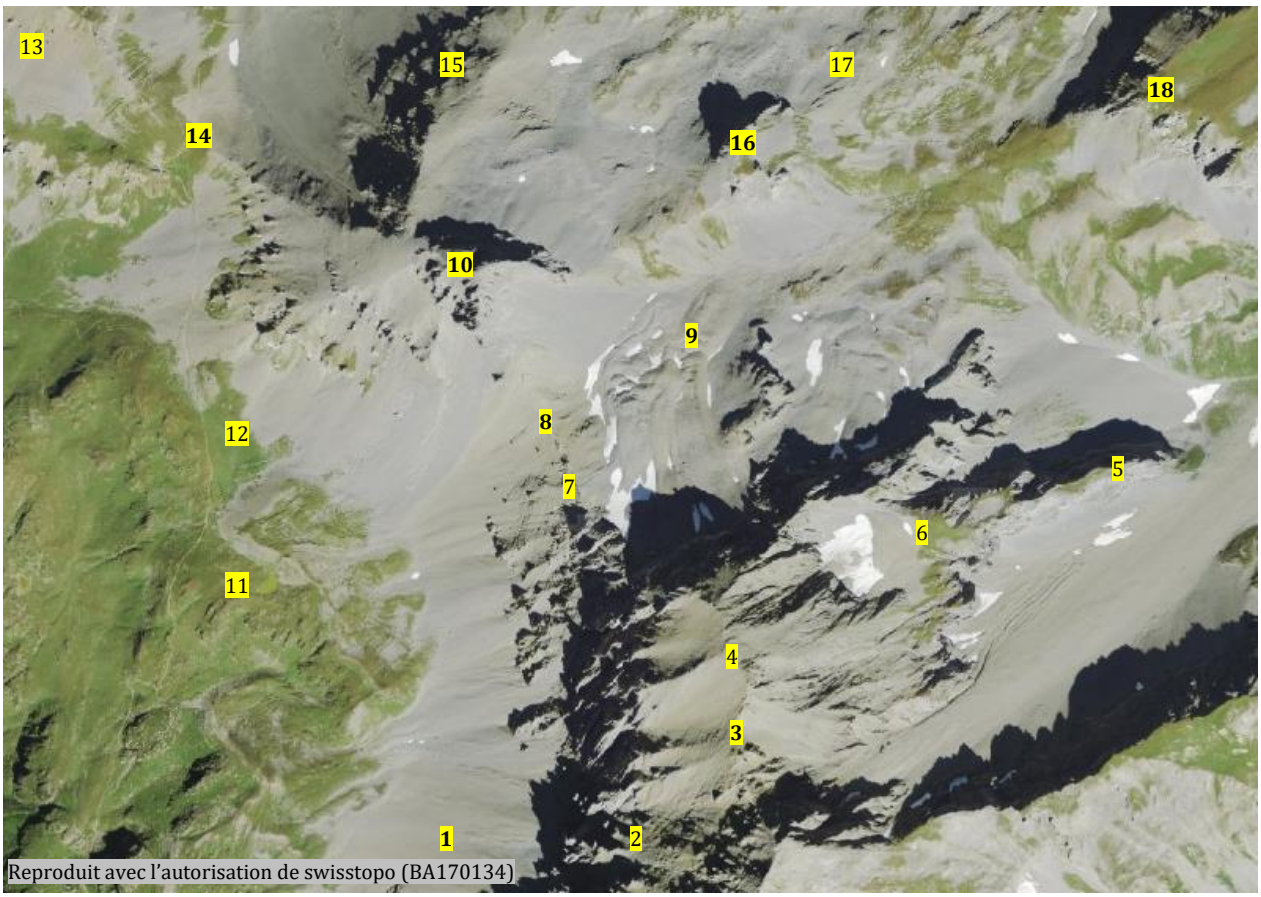
1. Le **Rénet**, « Reinet », *le Rénè* ; vaste zone de forêt ; sa source, cf. p. 19, donna le Bassin de Rénet.
2. Le **Ban des Fontaines**, *le Ban di Fontan-ne* (forêt des sources) ; forêt du Bassin des Fontaines.
3. Le Bassin des Fontaines, *le Bouë Fontan-ne* ; bassin issu d'une source, cf. p. 19, sur le Torrent du Planuit.
4. *Le Tsâble di Gran Fouoyâr* (dévaloir du grand hêtre) ; suite du *Tsâble dè la Gran Voute* jusqu'à Planuit.
5. Le Pierrier de Magellan, *le Yapaï dè Majèlan* ; pierrier caractéristique de la région.
6. La Forêt des Garettes, *la Dzeu di Garète* ; grande forêt de la région des Garettes.
7. Les Golates, *li Gouoyatse* (mini gouilles) ; petite zone humide ; cf. n° 42 de la feuille IV.
8. **Les Garettes**, *li Garète* (cambuses) ; secteur de la fin du Kilomètre Vertical et du début du téléférique ; on y trouvait le Mayen Malbois, *le Mayin Marboué* (mayen de Malbois) ; il y a la Crête des Garettes.
9. *Le Tsâble dè la Gran Voute* (dévaloir de la Grand Voûte) ; dévaloir de 300 m, peu marqué jusqu'au début du *Tsâble du Gran Fouoyâr* ; son sommet est coiffé d'un gros bloc peu stable qu'il fallait consolider.
10. *Le Yapaï di Garète* (pierrier des Garettes) ; pierrier ; Borlo sur les cadastres, mais c'est la forêt à droite.
11. *Le Tsonton Bouërlô* (monticule brûlé) ; lieu-dit à tort la Youtse, au 12e contour du chemin ; à ne pas confondre avec son homonyme au sud-ouest ; le Borlo, *le Bouërlô* (brûlé), est le nom de la forêt, cf. n° 10.
12. *Li Rèto* ou *li Vëron* (virages) ; une dizaine de virages serrés sur le chemin Garettes–Sorniot.
13. Le Larzay, *le Larjaï* (mélézin) ; cette forêt de mélèzes a sa Combe, Raye (bisse), Plan (replat) et Six (roc).
14. **Saut à Bosson**, Saut à Bochon, « Sauta Bochon », *la Plantsa Choeütabouochon* (planche des sauterelles) ; nom déformé ; pente herbeuse entre les deux pierriers ; le petit bétail (chèvres et cochons) y paissait.
15. Le Câble des Garettes, *le Tsâble di Garète* (dévaloir des Garettes) ; le « Torrent de Fully » sur Internet.
16. « Plan l'âne », *Plan l'Âne* (replat de l'âne) ; seul replat sur le chemin Garettes–Col ; lié au Plan du n° 13.
17. Le Col de Sorniot, le « Pas du Sovent », le « Pas du Tsévri », le « Col de Fully », *le Pâ di Chovin* (passage du sovin [la personne qui ravitaillait la fromagerie en bois et autres]) ; on dit souvent « le Col » tout court.
18. Le Torrent de la Chaudière ou le Dévaloir de la Chaudière, *le Torin Tsoeüdaïre* ou *le Tsâble Tsoeüdaïre* ; couloir au-dessous de la Blet ; une chaudière y fut renversée et alimenta une légende.
19. Les Glavenays, *li Yavënaïre* (lieu des ravines de graviers) ; pierrier entre la Blet et le Fourgnon.
20. La Blet, « l'Ablet », *la Blè* (teppe [soit une côte gazonnée]) ; point le plus haut du chemin, vers 2140 m.
21. Le Six Noir, le « Six Ney », *le Chi Né* (roc noir) ; rocher foncé caractéristique des Rosses.
22. **Les Rosses**, Les Roches, *li Roche* (roches) ; grande zone rocheuse ; il y a *le Dâ* (surplomb) *di Roche*.
23. *Le Krévô di Roche* (effondrement des rocs) ; zone de rochers brisés avec des détecteurs d'avalanche.
24. Le Câble des Roches, *le Tsâble di Roche* (dévaloir des roches) ; il se jette dans le Torrent de Serié.
25. Le **Torrent du Métin** ou du Milieu ou du/des Moulin(s), le Torrent Métin, *le Torin di Maïtin* ou *di Métin* ou *di Mouëleïn* ; torrent où chutait le Bisse de Buitonne vers la Blet, alimentant le Moulin de Buitonne.
26. La Combe des Ormeaux, *la Konba di j'Orme* ; dévaloir sous le *Tsonton Bouërlô* ; même nom aux Larzettes.

Feuille XII : Montagne de Fully Est inférieure



1. Le Barrage, *le Baradze* ; construit en 1912 ; la chute d'eau était pendant longtemps un record mondial.
2. Le Bisse des Previns, le Bisse des Provins, *le Biche di Provin* ; bisse de captation des torrents des Previns.
3. *Li Rèto di Vèraïre* (mini virages des véraires ou vératres) ; sentier montant vers la Colonie.
4. La Planche des Verales, *la Plantsa di Vèraïre* (planche des véraires ou des vératres) ; pente herbeuse ; j'ai lu parfois « la Place di Variere », mais c'est une mauvaise transcription.
5. Les Écortsa, *li j'Ékouortsa* (écorchés) ; pente en marge de la Combe des Fourches.
6. Le Fournion ou le « Fourgnon », *le Fouërgnon* (fin) ; zone rocheuse terminant la combe, au-dessus de la route ; mal situé sur les cadastres ; Gams parle de « saillie rocheuse arrondie dans les pentes ».
7. Le Bisse de Buitonne, *le Biche dè Bouiton-ne* ou *dè Bouëton-ne* (bisse de Buitonna) ; dit aussi Vieille Raye.
8. La Planche à Bender, la « Place à Bender », *la Plantse a Binde* (planche de Bender) ; planche défendue.
9. Le Trou du Loup ; nom fabulé ; grotte agrandie par les militaires, à l'origine la « Barma de la Blet », *la Bârma dè la Blè* (grotte de la Blet), de 22 m de profond sur 25 m et utilisée auparavant par les chèvres.
10. Le Chavalard-Dessous, *le Tsavalâ Déjo* (lieu des dévaloirs de dessous) ; très vaste zone sous les falaises.
11. *Le Dzin Tsonton* (gentil monticule) ; promontoire gazonné assez plat du côté ouest du Chavalard-Dessus.
12. Le **Chavalard-Dessus**, *le Tsavalâ Dèchu* (lieu des dévaloirs de dessus) ; très vaste zone sur les falaises.
13. Les Combales, les Comballes, *li Konbale* (petites combes) ; zone où il y a les pare-avalanches.
14. Le Petit Chavalard, *le Pëtchou Tsavalâ* (petit lieu des dévaloirs) ; point culminant des Comballes.
15. La Baravoua, « la Basavoua », *la Baravoua* (barre rocheuse) ; mot issu de *bârme* (grotte) et de *vouarda* (garde) selon Gams, mais on pourrait aussi y voir *bar avoua* (barre aiguë) ; j'ai lu aussi « Bavarai » ; ceinture d'éboulis et de dents de corgneule du flanc ouest du Chavalard ; on le lit aussi au pluriel ; c'est en quelque sorte la crête prolongeant le Fournion et surmontée de quelques dents caractéristiques.
16. Le « Vasi », *le Vaji* (vagin [d'une vache]) ; zone où la Baravoua se traverse le plus facilement.
17. La **Dent de Fully**, *la Din dè Fouëyë* ; ultime épaule sur l'arête sud-ouest du Grand Chavalard ; Gams dénonce une erreur du cartographe Siegried et la voudrait à la Grand Garde, je n'y crois pas, cf. n° 9 p. 54.
18. Le **Grand Chavalard**, le Chavalard, *le Gran Tsavalâ* (grand lieu des dévaloirs) ; 2e plus haute montagne de Fully ; le point culminant, une arête plate, se disait *le Tsarmé*, « le Charmet » (sommet aplati [en vieux français]), ou la Pointe di Tsarmé ou di Tsermé ; sur la carte nationale, il est coté trop au sud là où devrait être dessinée l'antenne et celle-ci masque la position de la Croix du Chavalard datant de 1956.
19. La Lui Charmé, *la Yui Tsarmé* (pente herbeuse du Charmet) ; haut de la face est du Chavalard, cf. n° 18.

Feuille XIII : Montagne de Fully Est supérieure



Reproduit avec l'autorisation de swisstopo (BA170134)

1. **Les Previns**, Les Provins, *li Provin* ; vaste zone mamelonnée ; il y a les Gouilles des Provins.
2. Le Fournion, *le Fouërgnon* (fin) ; zone nord du flanc ouest du Grand Chavalard ; inusité.
3. Les **Hautes Fenêtres** ; collet d'altitude élevée, d'où son nom, au nord du Grand Chavalard.
4. Le Sommet Nord du Grand Chavalard ; point 2841 m dit « le Petit Chavalard » par beaucoup de gens, mais ce mot est officiellement associé au sommet des pare-avalanches plutôt qu'au point ici décrit.
5. Le Six Long, *le Chi Lon* (roc long) ; muraille rocheuse au nord de l'énorme couloir du Grand Chavalard.
6. *Li Plantsè Rionde* (planches rondes) ; pelouse alpine au-dessous du Sommet Nord du Grand Chavalard.
7. La « Frête », *la Frite* (arête [entre des montagnes], faîte) ; c'est l'arête entre le Chavalard et le Six du Doe.
8. **Le Basse**, *le Bache* ([passage au point le plus] bas) ; dépression dite le « Faux-Col » par les gens de Fully.
9. Les **Charmettes**, *li Tsarmète* (petites terres incultes) ; zone relativement vaste de part et d'autre de la frontière communale ; il s'agit à la fois d'un glacier rocheux fossile et d'une zone de pergélisol.
10. Le **Six du Doe**, « Tête du Grand Duc », *le Chi di Doeü* ou *Doë* (roc du grand-duc), la Dent ou Tête ou encore Pointe de Fenestral ; il a la forme d'un hibou et se trouve au-dessus du Fenestral ; l'altitude marquée sur la carte est celle de l'avant-sommet ouest, le point culminant est presque un mètre plus élevé à l'est ; j'ai lu parfois « Chi-di-Doeü » ou « Six di Deu », cf. n° 16, le « Petit Duc ».
11. Le Chanton Jaquet, *le Tsanton a Dzâtche* (promontoire de Jacques) ; bosse sur le chemin du Fenestral.
12. Le Plan à Jaquet, la « Place à Jaquet », *la Plantse a Dzâtche* (Planche de Jacques) ; pré au Chanton Jaquet.
13. Le Fenestral, le Fénestral, *le Fënèchtral* (fenêtre) ; vaste zone ; plutôt sans l'accent ; dit le Féno ; Cabane.
14. Le **Col de Fenestral**, le Col du Fenestral, *le Pâ* ou *Kouol di Fënèchtral* (passage ou col de la fenêtre) ; col.
15. Le Six Percé, *le Chi Parshia* (rocher percé) ; trou rocheux dans le Six du Doe, aussi nommé le Nid d'Aigle.
16. Le Si des Deus, le « Six Dédoz », le « Six des Deus », le « Petit Duc », *le Chi dè Doeü* (roc du grand-duc) ; montagne ressemblant à un hibou, copie miniature de son grand frère occidental ; les cartes nomment à tort ce sommet **Petit Château** qui est à l'origine le point 2374 m à l'est du Grand Château… ; le synonyme de « Tête du Grand Duc » pour l'officiel Six du Doe, *Chi di Doeü* (rocher du grand-duc), couplé avec l'expression « Petit Duc » ici trouvée ainsi que les écritures au pluriel, laisse supposer que ce sommet devrait s'appeler la « Tête du Petit Duc » et qu'ils forment ensemble « les Six di Doe ».
17. Le Fenestral, le Fénestral, *le Fënèchtral* (fenêtre) ; les cadastres nomment ainsi également cette 2e zone.
18. Le **Grand Château**, *le Grand Tsâté* ou *le Grô Tsâté* ; montagne faisant penser à un château par sa masse aplanie ; Gams parle aussi du « Bé-tsâté », *le Bè Tsâté* (sommet du Château), côté Doréna du Diabley.

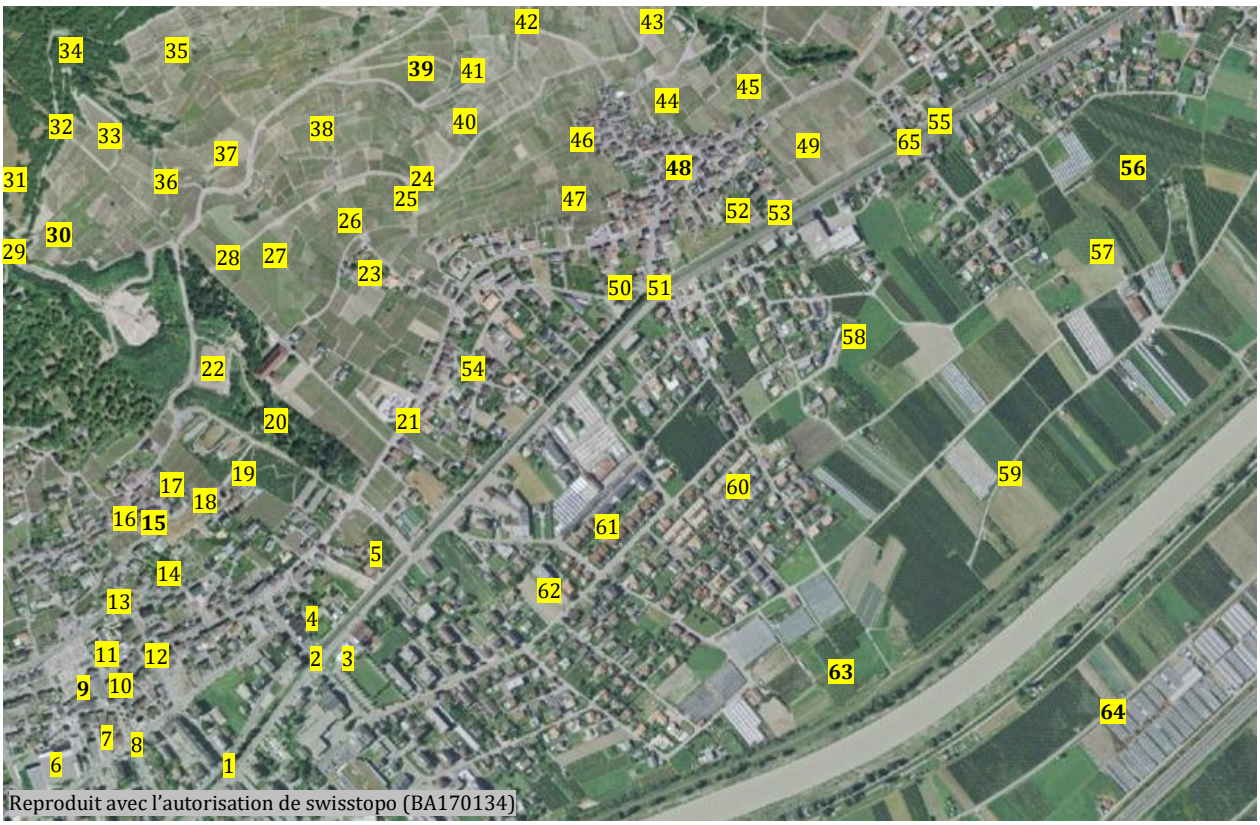
Feuille XIV : Limite Sud



Reproduit avec l'autorisation de swisstopo (BA170134)

1. **Les Indévis**, L'indivis, l'Indevis, *l'Indévi* (non divisé) ; au pluriel, zone étendue à cheval sur les communes de Martigny, de Fully et de Charrat ; au singulier, une de ses entités ; la zone du centre d'entretien de l'autoroute se nomme le Centre de l'Indivis ; la partie longeant l'autoroute au nord fait partie de ce que l'on nomme la Zone Industrielle (de Fully), très récente, vaste et disparate.
2. Grandjoya, Grandzoyaz, « Grandzoya », *Grandzoya* (lieu d'une grange) ; zone de campagne pourvue à l'origine d'une grange.
3. Grand-Clare, *Gran Klâr* (grand [espace] clair) ; zone dégagée d'arbres ; s'écrit aussi sans trait d'union ; on a ici le Canal du Grand-Clare.
4. L'**Etray**, *l'Étraï* (étroit ou défilé) ; zone autrefois étroite car entre deux bras du Rhône.
5. Le Pont de Vers-l'Église, *le Pon di Roeüne* (pont du Rhône) ; pont sur le Rhône menant à Vers-l'Église.
6. **La Cible** ; zone de la plaine du Rhône.
7. Vers le Pont ; modeste zone ; nom récent.
8. Yvaud, Yvaux, « Ivaud » ; il y a une station de pompage dans cette zone ; la zone allait jusqu'aux bâtiments de la Société d'Agriculture de Fully, dite SAF, et de l'Avenir et d'ailleurs le Petit Pont se disait le « Pont d'Ivaud » ou Pont d'Yvaux ; doit-on y voir un lien avec le patois *ivoue* (eau) ?
9. Le « Canal des Filtrations », *li Kanalon* (petits canaux) ; c'est aussi le nom de celui de l'autre côté du Rhône, il y en a donc 2 de chaque côté du Rhône ; encore présents sur les anciennes cartes nationales.
10. Le Canal de l'Étray, *le Kanal dè l'Étraï* ; canal de filtration créé lors de l'endiguement du Rhône.
11. Le Canal du Brésil ; canal relativement récent au contraire du Canal de l'Indivis (ou Indévis) aujourd'hui asséché ; cf. n° 12.
12. **le Brésil**, *le Bréjil* ; zone de l'autre côté de la frontière communale et donc éloignée à l'image du Brésil.
13. Les Fermes, *li Fârme* ; quartier d'habitations possible après l'endiguement du Rhône ; nom issu d'une 1re ferme dite d'Argentine (puis d'une 2e, en rapport avec le retour d'un habitant exilé en Argentine).

Feuille XV : Plaine centrale

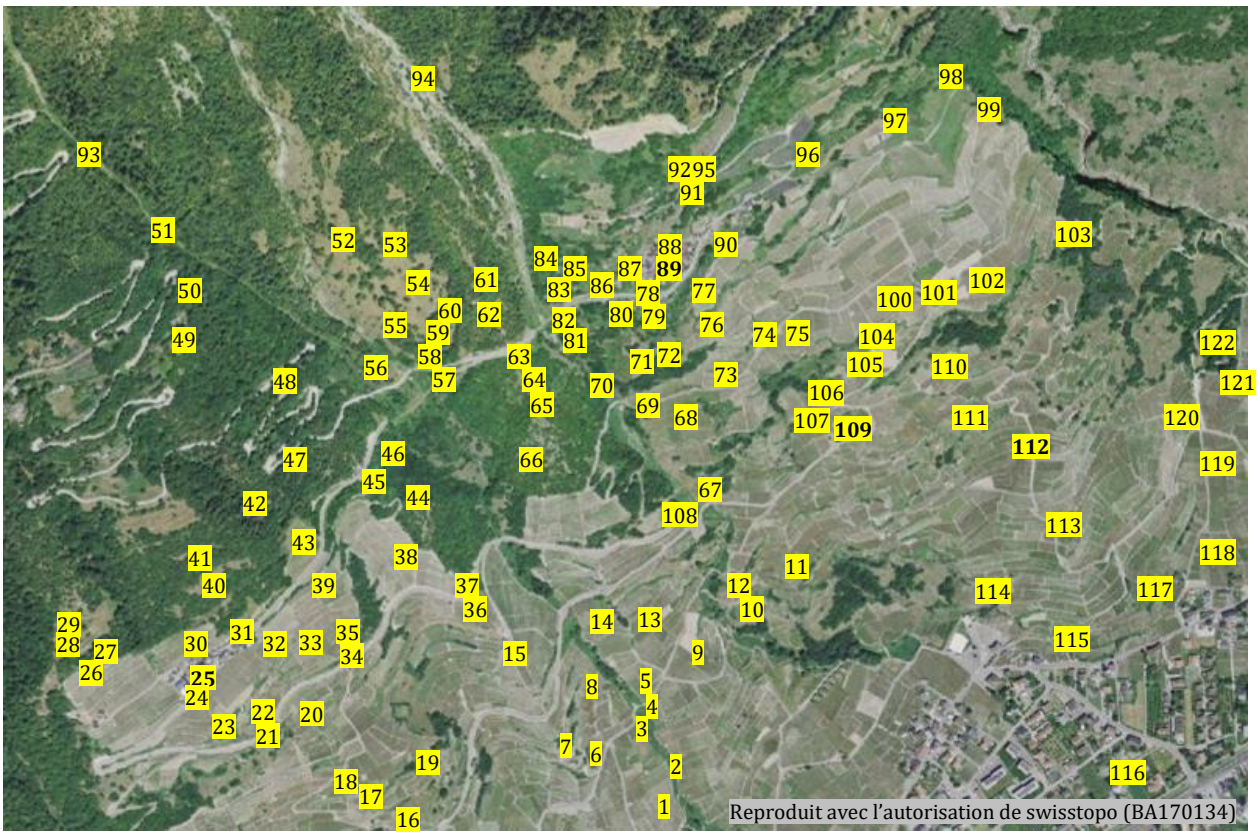


Reproduit avec l'autorisation de swisstopo (BA170134)

1. Le Pont de la Raie, *le Pon dè la Raye* (pont de la rigole) ; autrefois une passerelle piétonne devenue par la suite carrossable sous le nom le Pont de la Maison de Commune puis récemment le Pont de la Poste ; la Raie, *la Raye*, était le lit des eaux des Moulins descendant de la Fontaine.
2. Le Petit Pont, *le Pëtchou Pon* ; par opposition à celui du Rhône ; zone alentour du pont lui-même, cf. n° 3.
3. La Place du Petit Pont, *la Plache di Pëtchou Pon* ; place ; la Croix du Petit Pont, croix de la mission, récente, était d'abord à l'ouest du pont, dans la zone nommée Yvaux ; voir aussi le n° 8 p. 33.
4. Plaquet, « Plattier », *Plakè* ou *Platchë* (petite place ?) ; zone au sud du Restaurant de Fully ; vers le Morin, sur d'anciennes cartes ; la Croix de Plattier, la Croix de Plaquet, *la Krouaï dè Plakè ou dè Platchë*, était autrefois sur la place du restaurant Le Chavalard, on nomme ainsi désormais celle sise 100 m à l'ouest.
5. Creppier, « Crépier », *Krèpië* ; secteur ; nom aussi de l'arrêt postal sous la « Pente des Animaux », récent.
6. La Place de Charnot ; nom récent, cf. n° 36 p. 21 ; la Place du Canal est un parc de jeu récent près du n° 2.
7. Le Fond du Village, *le Fon di Vëlâdze* ; zone du fond de La Fontaine au fond de Vers-l'Église, avant 1970.
8. La Place Saint-Symphorien ; nom récent ; place 100 m sous l'église et dédiée à Saint Symphorien.
9. **Vers l'Église**, *Vé l'Iyaïje* ; il s'agit du chef-lieu de la commune de Fully ; les habitants de ce village se nomment *li Vëlaïjiâ* et *li Vëlaïjiârde* ; son extension avec le village voisin de La Fontaine est nommé Fully.
10. La Place de l'Eglise, *la Plache dè l'Iyaïje* ; place devant l'église ; à noter aussi que le resserrement à l'angle sud-est de l'office du tourisme actuel (ancien bâtiment Taramarcaz) se disait le Détroit de Gibraltar.
11. La Ruelle des Chats, *la Roua di Tsa* (route pentue des chats) ; ancienne rue très fréquentée reliant Vers-l'Église à La Fontaine, aujourd'hui coupée en deux parties et renommée « Ruelle du Mont ».
12. La Place de la Maison de Commune ; nom récent.
13. Les Moulins, *li Mouëleïn* ; il y en avait 4 ; celui du haut a été remplacé par une maison nommée « Le Moulin » au Carrefour des Moulins ; les suivants étaient respectivement vers le collège des garçons, juste au-dessus de la maison de commune et à l'ouest du café des Alpes, à la place de l'ancienne laiterie ; y passait le Torrent des Moulins ou de La Fontaine, à la fois chemin et ruisseau, aujourd'hui baptisé la « Ruelle des Moulins », et dont les sources ont servi un temps à chauffer le Foyer Sœur Louise Bron.
14. Le Chemin de Plaquet ou la Poya de Plaquet (sentier raide) ; disparu, il se continuait à la Poya de la Fontaine ; seul reliquat actuel : la Ruelle du Mazot Blanc issue du lieu-dit *le Majo Blan*, le mazot blanc.
15. **La Fontaine**, *la Fontan-ne* (source) ; les habitants de ce village sont *li Fontagnâ* et *li Fontagnârde* ; 5 sources, cf. p. 19, ruisselaient – donnant de nombreuses fontaines – et créaient un marécage en plaine.
16. La Croix de la Fontaine, *la Krouaï dè la Fontan-ne* ; croix centrale comme dans tous les hameaux/villages.
17. (Ruelle de) Champlong, *Tsan Lon* (champ long) ; ancien champ à l'est de la Fontaine.

18. Les Demays, Les Demay ; modeste zone.
19. Le Morin, le « Moren », *le Mouorin* (Moren [patronyme]) ; zone ; Places des Animaux et des Amandiers.
20. Le Bossay, *le Bouochaï* (buissonnée) ; vaste zone, cf. n° 33 ; il y avait la Ravine du Bossay, cf. n° 36.
21. La Croix de Verdan, *la Krouaï dè Vardan* ; croix emblématique du quartier de Verdan.
22. La Place de la Belle Usine ; nom récent ; à l'ouest de la Belle Usine, ancienne usine électrique réaffectée.
23. Chancot, « Tsan-cot », *Tsan Kouo* (champ court) ; modeste zone.
24. Le Chonton des Fiez, *le Tsonton di Fië* (monticule des fiers ou de Filliez [patronyme]) ; place ; cf. n° 25.
25. Les Fiez, *li Fië* (fiers ou Filliez [patronyme]) ; il y a *le Yon di Fië* (Sentier des Fiez) qui rejoint la Tornaire.
26. La Tornaire, *la Tornaïre* (digue de déviation des avalanches ?) ; zone relativement vaste.
27. Zony, *Dzôni* (lieu jauni) ; vignes sous la Gouaïtse et de son promontoire, *le Tsonton dè la Gouaïtse*.
28. Le Chemin Plan, *le Tsemeïn Plan* (chemin plat) ; chemin Châtaignier–Salaux, aujourd'hui une route ; il y avait jadis plus haut, vers les 1res vignes Tassony–Salaux, *le Tsemeïn Bouochaï* (chemin du Bossay).
29. Le Torrent du Salaux ou Saloz, *le Torin di Chalô* ; confluent de la Ravine Neuve et du Torrent Cheneau.
30. **Les Salaux**, Le Salo ou Saloz, « le Salô », le « Salo », *le Chalô* (salé) ; secteur ; il y a la Croix du Salaux, *la Krouaï di Chalô*, début du chemin de croix, et la Place du Salo ; dès le 15.10.2000, il y a la Grande Ravine.
31. *Le Yon di Bou Kouopô* (sentier du bois coupé) ; ancien chemin partant du raide chemin de croix actuel.
32. Le Pont de la Crête ; nom récent ; passage du Kilomètre Vertical sur l'ancienne route d'Eulo.
33. Le Bossay, *le Bouochaï* (buissonnée) ; égal au n° 20 que les cadastres nomment Rappaz-Champlong.
34. Le Torrent des Perches, *le Torin di Pèrtse* ; un des 6 noms du torrent venant du Planuit, vers les Perches.
35. Les Perches, *li Pèrtse* (clairière [du latin *parricus*, lieu clos ou simplement perches]) ; vignes ; à noter que le Chemin des Perches, *le Yon di Pèrtse* (Sentier des Perches), disparu, était à l'est, au sommet des vignes.
36. Le Torrent de Bossay, *le Torin Bouochaï* (torrent de la buissonnée) ; en amont de la Belle Usine, cf. n° 20.
37. La Gouètse ou Gouyatze ou Goetze, *la Gouaïtse* (vieux plan de vignes) ; aussi et surtout sous la route.
38. Grand-Vigne ; il y a d'autres vignes à Châtaignier : Tsanmoulin, les Avilles, les Bercles, la Gramunaïre…
39. **Tassony**, « Tassoni », *Tachëni* (lieu des traces de blaireaux) ; hameau abandonné entre 1900 et 1918 ; il y a la Croix de Tassony en dessous, dite la Croix de Fer depuis la croix placée à la mémoire du hameau.
40. Pierra Platta ou Pierraz Plattaz, « Pierre Platta », « Pierre Platte », *Pièra Plate* (pierre plate) ; zone sous Tassony et au-dessus de Châtaignier ; entre 2 vignes, la roche-mère apparaissait de façon presque plate.
41. Le Peulet, *Poeülè* ([vient de *pouolè*] coq) ; secteur.
42. La « Meule », La Meula ou Meulaz, *la Moeüle* (meule) ; zone assez vaste.
43. La Taume, *la Tôme* ; il y a la Place de la Taume à l'est du croisement de routes au sommet de Châtaignier.
44. Pro Darray ou Proz D'array, « Pro d'Array », *Prô Daraï* (pré de derrière) ; ancien pré derrière le village.
45. La Tourme, La Tourma, la Tourmaz (troupeau ?) ; cône d'avalanche ; en rapport avec le n° 43 ?
46. La Place du Tilleul ; place du village à la fin du chemin venant de la Belle Usine et nommé jadis le Chemin des Forains, *le Tsemeïn di Foreïn* ; on y voit la Croix du *Chondzon* (sommet [de Châtaignier]), cf. p. 19.
47. La Fin de Châtaignier, « Les Fins », *la Fin dè Tsatagnë* ; parcelles très fertiles vers Châtaignier.
48. **Châtaignier**, *Tsatagnë* ; ses habitants sont *li Tsatagnâ* et *li Tsatagnârde* ; croix 120 m sous celle du n° 46.
49. Les Vergers, le « Verger », *li Vardzë* ; vaste zone ; il y a le Prô du Varzé, *le Prô di Vardzë* (pré des Vergers).
50. Bayard, *Bayâ* (brouette plate) ; zone assez vaste.
51. Le Pont des Garettes, *le Pon di Garète* (pont des cambuses) ; pont sur le Canal de Fully, aujourd'hui dit le « Pont de Châtaignier » ; il y a la « Rue des Garettes » en plaine ; les Garettes étaient au nord du canal.
52. Prolong, « Pro Long », *Prô Lon* (pré long) ; secteur.
53. Le Pont à Petit Jules (pont de Jules Bender dit Petit Jules) ; pont relativement récent.
54. Verdan, *Vardan* (verdoyant) ; zone de Châtaignier à la Belle Usine ; les habitants sont *li Vardanin* et *li Vardanintse* ; la pastille « 54 » sur la photo couvre un parc très récent, la Place des Mésanges.
55. Le « Canal (de Fully) », le « Canal Leytron-Saillon-Fully », le « Canal Fully-Saillon », le « Canal Saillon-Fully », *le Kanal (dè Fouëyë)* ; la 1re expression se lit sur la carte nationale au 1:10'000 seulement, la 2e dans les documents officiels des trois communes qu'il traverse et les 3e et 4e entre Châtaignier et Saillon.
56. **Les Avouillons**, *li j'Avouëyon* (aiguillons [autre explication signalée : du latin *ovis*, mouton]) ; vaste zone.
57. Les Épenays, *li j'Épenaï* (épineux) ; zone d'épineux.
58. Marais Roulet, *Marè Roulè* (marais de Roulet [un ancien nom de famille de Fully]) ; zone assez vaste.
59. Les Places, *li Place* ; vaste zone.
60. Le Bray, *le Braï* (terrain boueux) ; secteur.
61. Pré Fleuri ; secteur ; au nord, de l'autre côté de la route principale, on trouve le Pont de Verdan.
62. Prévent, *Prévan* ; vaste zone.
63. **Pro Pourri**, *Prô Pouri* (pré pourri) ; vaste zone.
64. Le **Coloracle**, Colloracle ou Colloraclo, *le Kouolrâkle* (col des Raclo ou terre en commun) ; secteur.
65. le Pont Gay ; nom récent associé au nom du pont sur le Canal de Fully d'en haut du garage Gay.

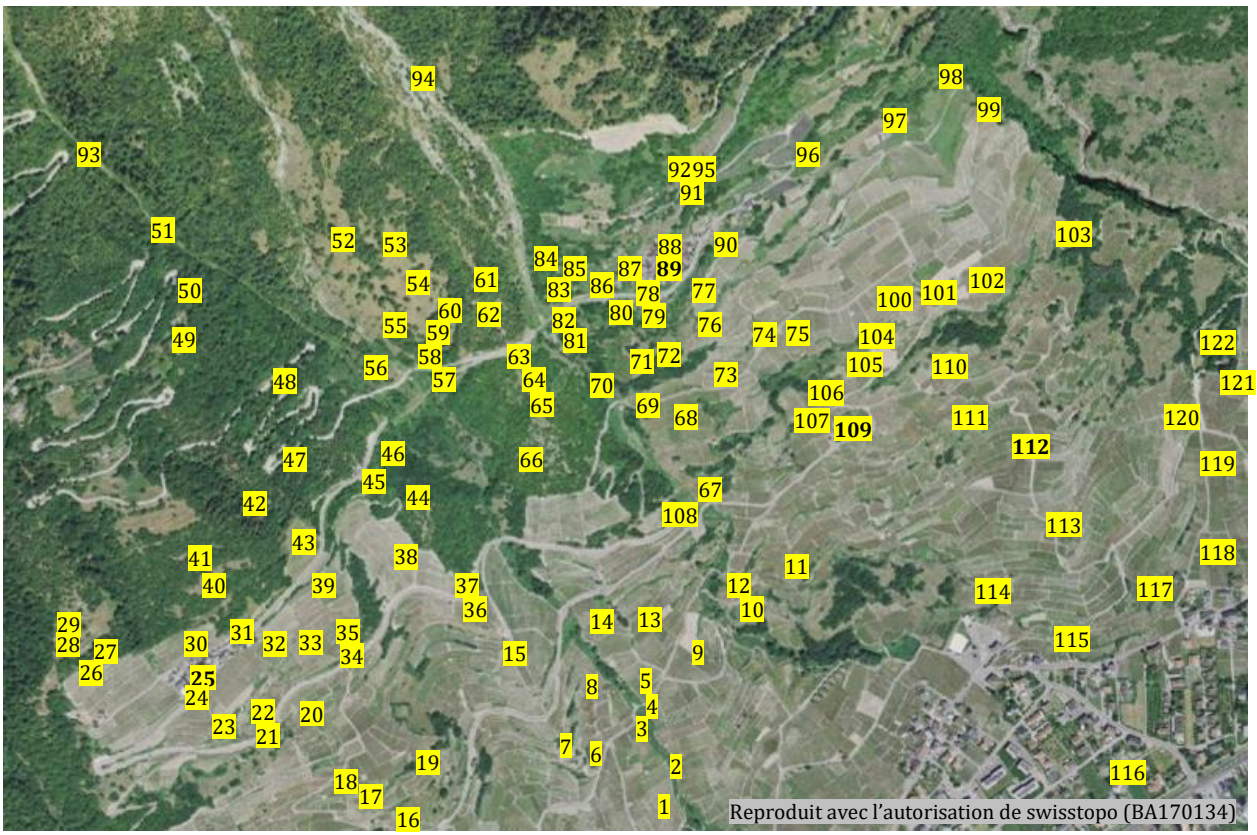
Feuille XVI : Coteau central inférieur



1. Le Creblet, le « Crebley », le « Creblay », *le Kreblè* (lieu des crécerelles) ; secteur avec des vignes.
2. « Le Torrent du Bedan » ou « de Baudan » ou « Torrent de Châtaignier » ; torrent appelé ainsi dans la presse lors de la coulée qui faillit détruire le village de Châtaignier en novembre 1939 ; torrent issu des Torrents de Serié et du Métin.
3. La Croix de Bedan, *la Krouaï dè Bèdan* ; petite place avec une croix, juste avant le torrent.
4. Bedan ou Baudan, *Bèdan* ; zone proche du torrent.
5. Praduit, Pra d'Huy (pré d'huit) ; ancien pré, aujourd'hui des vignes, dans la région de Bedan.
6. Pro Fontane, Proz Fontaine, *Prô Fontan-ne* (pré des sources) ; anciens prés où il y avait des bassins donc des sources, les Fontaines, cf. p. 19 ; par extension, secteur allant jusqu'à la route inférieure ; cf. n° 8.
7. La Crête (de Châtaignier), *la Krète (dè Tsatagnë)* ; fin de la Crête de la Meule, cf. n° 15 et n° 44.
8. Fontannaz, Les Fontaines, *li Fontan-ne* ; zone où il y avait d'anciens bassins ; cf. n° 6.
9. Nuy ou Nuid ou Nuids ; en deux zones sur les cadastres ; un hameau aujourd'hui disparu s'y trouvait.
10. Lantezons, *Lantejon* ; parcelle n° 13937 des cadastres.
11. Farconnayre, *Farkouonaïre* (fauconnière ?) ; secteur.
12. Crête D'Huis, Crettaduit, *Krêta d'j'Yui* (crête des pentes herbeuses) ; petite crête.
13. Clarettan, *Klarètan* ; il y a Clarettan Dessus (contour de la route) et Clarettan Dessous (route inférieure).
14. Le Désert, *le Déjé* ; zone moraineuse et sèche.
15. *La Krêta dè la Moeüle* (crête de la meule) ; partie allant de l'ancienne Baraque de la Meule aujourd'hui disparue, juste au sud-est du virage de la route de Noutse, jusqu'au-dessus de Châtaignier.
16. la Poya de la Gripe, *la Pouoya dè la Gripe* (sentier raide de la Gripe) ; route raide.
17. La Gripe ; partie où arrive la Poya de la Gripe.
18. Gryon, Grillon, *Griyon* (grillon) ; secteur ; le mot pourrait avoir un rapport avec la craie mais j'en doute.
19. La Verpillère, *la Varpiyëre* (lieu des renards) ; secteur ; sous le grand rocher fendu par la nouvelle route en-dessous de la Verpillère il y avait la Source de Tassony.
20. Champlan, Champlant, « Champ Plan », « Tsam-plan », *Tsan Plan* (champ plat) ; vaste zone.
21. *Tsakonbouo* ([peut-être de *tsekon on bouo*] chacun un bouc) ou *Tsan Bouo* (champ du bouc) ; certains disent *Tsanton Bouo* (promontoire du bouc) ; ancien champ sur un monticule où passe la route actuelle.
22. Les Lètons, *li Lèton* (petites portions agricoles) ; vignes au-dessus de la route à l'est du Chanton d'Eule.
23. Le Chanton d'Eule, *le Tsanton d'Oeüle* (promontoire d'Eulo) ; sous Eulo, à la fin du chemin de croix ; on trouve encore l'Oratoire (d'Eulo), en-dessous du Chanton d'Eule, avec un oratoire à Marie.
24. *La Fin* (fin) ; fin de la route du chemin de croix ; sur le Plat du Chanton d'Eule, *le Pla di Tsanton d'Oeüle*.

25. **Eulo**, Euloz ou Eule, *Noeüle* ([*de nové blô*] nouveau blé [soit le froment]) ; les habitants de ce hameau sont *li Noeülâ ou Noeülin* et *li Noeülârde* ou *Noeülintse* ; « Neuloz » ou « Nouloz » autrefois ; la croix au fond du village permet de définir le lieu-dit Vers la Croix ; il y a aussi le Dessus d'Eulo et le Creux d'Eulo.
26. Le « Roncoz », *le Ronkoue* (défoncement) ; zone entre Champ les Frênes et le chemin.
27. Champ les Frênes, *Tsan li Frâne* ; devrait se dire *Tsan di Frâne* ; pré avec des ânes par le passé.
28. Champ des Pierres, *Tsan di Pière* ; pré au-dessus de Champ les Frênes et avec des vaches par le passé.
29. La Teppe à Tienne, *la Tèpe a Tchéne* (friche d'Étienne) ; champ au-dessous de la maison des Meillerines.
30. Champ Long, *Tsan Lon* ; zone de vignes actuelles, probablement d'anciens champs.
31. Le Chalet, *le Tsâlè* ; croisement de la route principale avec la route supérieure et où se trouvait un chalet.
32. Derrière les Granges, *Daraï li Grandze* ; vignes au sud-est des granges du hameau d'Eulo.
33. Le Chemin de la Posette, *le Tsemeïn dè la Pojète* ; au-dessous de la zone appelée Derrière les Granges.
34. Le Champ à Gabriel, *le Tsan a Gabrial* (champ de Gabriel) ; actuellement des vignes.
35. La Posette ou Posettaz, *la Pouèjète* (petite pause) ; actuellement des vignes.
36. Noutse ou Noutzes, *Noutse* (noisetier) ; zone médiane de la combe en principe, mais c'est assez vaste.
37. *La Krète dè Noutse* (crête de Noutse) ; son prolongement et sa majeure partie se dit la Crête de la Meule.
38. La Combe de Noutse, *la Konbɑ dè Noutse* ; au sommet de cette combe, on trouvait la Source de Noutse.
39. Le Plan d'Eule, *le Plan d'Oeüle* (replat d'Eulo) ; secteur ; noté bien trop haut sur les cadastres.
40. Le Grand Revi, *le Gran Revi* (grand talus pentu) ; pente ; le rocher à gauche sur les vignes est *le Krèté*.
41. *Le Plan Gran Revi* (replat du Grand Revi) ; replat juste au-dessus du Grand Revi ; il a sa croix, cf. p. 19.
42. *La Konbe a Bouë* (combe des bassins) ; combe avec des sources, au-dessus de *la Kaban-ne*.
43. La Cabande, la « Cabane », *la Kaban-ne* ; vignes à l'ouest d'Eulo, sous la Douay, avec sa *Tsantenô* (bosse).
44. Serié ou Seriez, « Le Ceriet », Cherié, *Tsërië* (cumin) ; crête escarpée devenant ensuite les n° 15 et 7.
45. Le Chonton Cherié, *le Tsonton Tsërië* ou *Chërië* (monticule du cumin) ; promontoire avec une borne téléphonique, au départ de la nouvelle route pour les Garettes ; on trouve aussi le Six (roc) de Siriez.
46. Les Prés de Cherié, *li Prô dè Tsërië* (prés du cumin) ; sous la route, de chaque côté du Torrent de Cherié.
47. La Combe de la Douay, *la Konbɑ dè la Djuaï* ; combe où passe les virages de la route du Planuit, cf. n° 48 ; avec sa *Fontan-ne* (source) ; le Tsan Comboz, *le Tsan Konbe* (champ de la combe) est sûrement par là.
48. La Douay, la Duya, *la Djuaï* (double) ; combe double ; il y a *la Djuaï dè Li* (de là-bas), sa Rive et son Plan.
49. « Pro Neuf », *Prô Noeü* (pré neuf) ; j'ai lu aussi « Preunet » ; secteur.
50. Le Châble Rénet, *le Tsâble Rénè* (dévaloir du Rénet) ; plutôt vers *Rénè d'Avô* (de dessous) que *d'Amou* (de dessus) ; confondu avec le Torrent de Serié par les cadastres ; peu visible depuis qu'il y a la route.
51. Le Torrent de Serié ou de Cherié, la Ravine de Serié, le *Torin dè Tsërië* ou *dè Chërië* (torrent du cumin).
52. *Le Plan Mëzë Marinde* (replat pour manger le pique-nique) ; ce nom se rapporte en fait à de nombreuses places où on faisait une halte pour se sustenter.
53. La Pierre de la Bouande, *le Tsonton la Bouan-ne* (monticule de la *Bouan-ne*) ; pierre caractéristique entre les deux torrents, sur le chemin Buitonna-Planuit, sur le lieu-dit *le Tsonton* (monticule) *dè la Bouan-ne*.
54. La Bouane, la Bouande, *Bouan-ne* (zone argileuse sans cailloux) ; secteur.
55. Les Frondes, les Ferondes, *li Feronde* ; grandes prairies sur le début de l'ancienne route du Planuit.
56. Les Tzintre ou les Chaintres ou les Tsintes, la Tsinte, *li Tsinte* (peut-être dérivé de *tsantâ*, chanter) ; source entre le Torrent de Serié et celui du Moulin d'où partait un bisse de 120 m sur 10 m de dénivellé.
57. Le Plan (du) Moulin, *le Plan* (*di*) *Mouëleïn* (replat du moulin) ; juste après la galerie ; cf. n° 58.
58. Le Moulin (de Buitonne), *le Mouëleïn* (*dè Bouiton-ne* ou *dè Bouëton-ne*) ; moulin aujourd'hui disparu à l'ouest des *Tson-me*, au départ de l'ancienne route du Planuit ; le nom est resté pour désigner la zone.
59. *Li Tson-me* (où on chôme [soit où le bétail se repose à l'ombre]) ; zone sous les *Feronde* ; il y a *li Tson-me d'Amou* (de dessus) et *li Tson-me d'Avô* (de dessous) ; pareil pour *li Plan* (replats) *di Feronde* avec d'ailleurs *le Kroeü di Plan di Feronde d'Avô* (creux du replat des Feronde de dessous), zone de pins.
60. Le Creux, *le Kroeü* : petite combe entre les Ferondes et *la Plèyoeü*.
61. *Le Tsonton Tsarbouonaïre* (monticule de la charbonnière) ; promontoire 100 m au-dessus de la route entre les deux protections pour les avalanches, donc entre les deux torrents.
62. *La Plèyoeü* (pli) ; petit secteur au-dessous du *Tsonton Tsarbouonaïre* ; nom inusité.
63. Le Chonton de la Crête, *le Tsonton dè la Krète* (monticule de la Crête) ; promontoire entre les deux torrents, au bord de la route, au-dessous du *Tsonton Tsarbouonaïre*.
64. La Crête (de Buitonne), *la Krète* (*dè Buiton-ne)* ; crête entre les deux torrents.
65. Le Tsonton-Moëlet, *le Tsonton Mouëlè* (monticule du mulet) ; promontoire 100 m au-dessous du *Tsonton Tsarbouonaïre*, entre les deux torrents.
66. Le Vasy, « le Vazi », le Vasi, *le Vaji* (*vagin* [d'une vache] ou de *veisive*, vache qui n'a pas vêlé) ; crête escarpée ; c'est aussi *le Vaji dè Mouëleïn dè Buiton-ne* (Vasi du Moulin de Buitonne) ; *le Tsâble di Vaji* (dévaloir du Vasy) a aujourd'hui disparu ; il y a *le Plan di Vaji* (replat du Vasi) dans la forêt de pins.

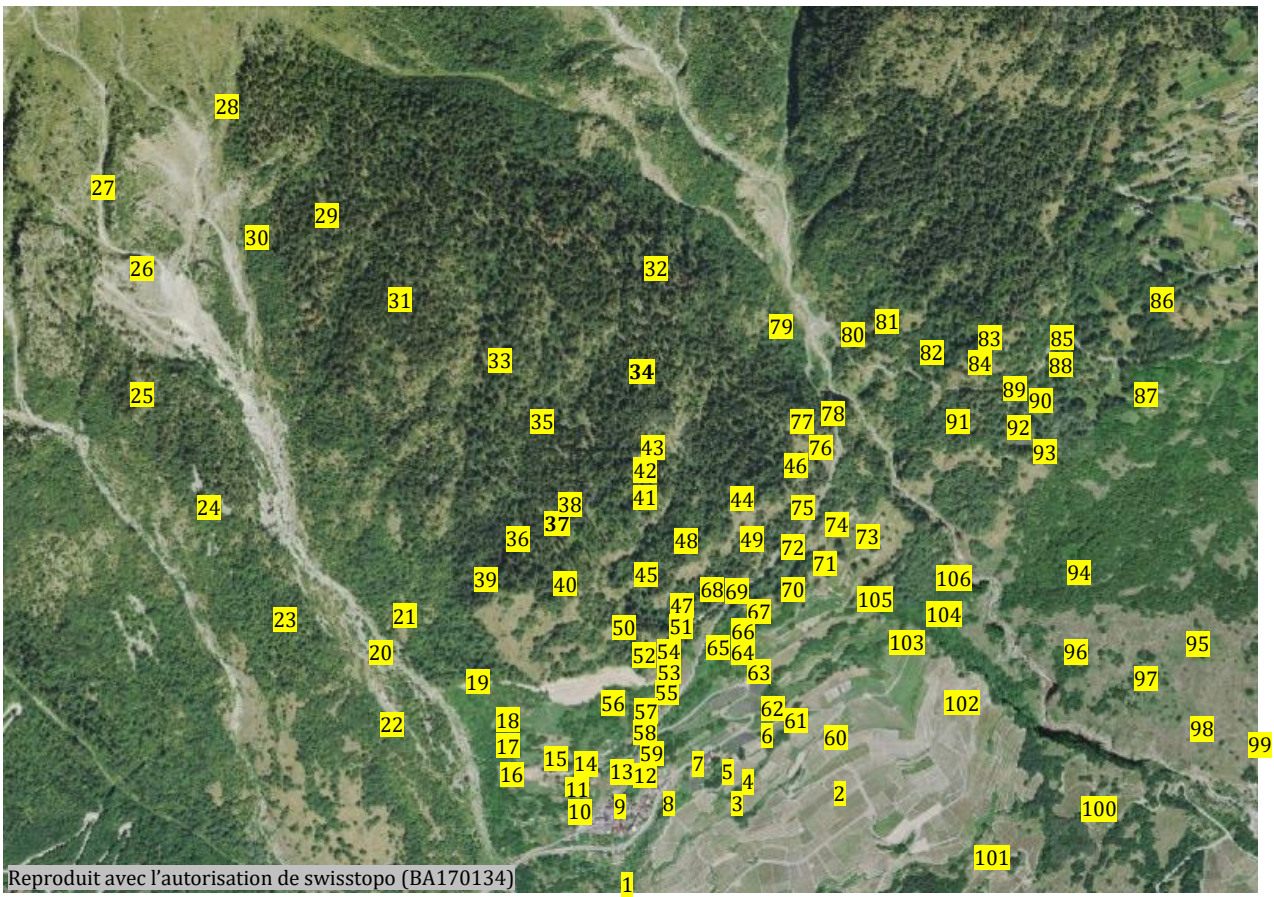
Feuille XVI (suite) : Coteau central inférieur



67. *Prô Manfon* (pré du maçon) ; à l'est de la Ravine de Buitonne, à la hauteur du virage de la route d'Eulo.
68. Plan Montet, *Plan Montè* ; replat.
69. La Maretse ou Maretze, *la Marètse* (marais) ; vaste zone ; on y trouvait la Source de la Maretse.
70. Le Torrent de la Crête, *le Torin dè la Krète* ; nom de la Ravine de Buitonne vers la Crête de Buitonne.
71. Niseray, *Nijoraï* (creux où on rouit le chanvre) ; secteur.
72. « Le Chanton d'en Bas », *le Tsanton d'en Bas* (promontoire d'en bas) ; promontoire 100 m en aval du fond du village cité uniquement dans les contes de Joseph Roduit et est donc certainement inventé par lui ; en réalité, ce promontoire se nomme *le Tsonton Korbi* (monticule des corbeaux).
73. Le Larzay, « Plan-Nargea », *le Plan Larjaï* (replat du mélézin) ; secteur.
74. Le Creux Métroz, le « Creux à Métro », *le Kroeü Métrô* (creux de Métroz) ; se dit en fait le Grand Métro.
75. Le Champ Philibert, *li Tsan Fulebé* (champ de Philibert) ; vignes en trois parties sur les cadastres.
76. Champ di Cuit, Champ d'y Cuit, « Champ-Dicui », *Tsan di Kui* ; secteur.
77. *Li j'Agnerè* (petite étable à âne) ; zone à l'ouest de la Bionaire, sous la nouvelle route de Buitonna.
78. Pierra(z) d'y Proz, *Pièra di Prô* (pierre du pré) ; zone au-dessous des jardins des maisons inférieures du village, jusqu'au replat de la route ; trop à l'est sur les cadastres ; lu aussi : *Pèraï di Prô* (poirier du pré).
79. Le Tsonton Craspe, *le Tsonton Gasme* ou *Tsonton Garche* ou *Tsonton Gaspe* ou *Tsonton Gâtse* (monticule du mortier) ; il semble qu'il y ait autant de confusions dans le nom de ce toponyme que dans son emplacement : certains le situent ici, au-dessous de *Pièra di Prô*, d'autres plutôt vers le début de la nouvelle route où il y a une place en face du transformateur électrique ; les lieux seraient-ils les 2 valables ?
80. « La Perray Rotze », « Pierrarodze », *le Pèraï Rodze* (poirier rouge) ; champs sous la route de Buitonna, sous *Pièra di Prô* ; en revanche, je n'ai pu situer à Buitonna *le Tsan dè Chin Mouri* (champ de St-Maurice).
81. Le Plan Landray, *le Plan Landraï ;* replat juste au-dessous de la Margotte.
82. La Margotte, *la Margouote* (pré marécageux) ; zone humide au-dessous du départ de *la Roua*.
83. Le Pré du Nid, le « Proz du Nid », *le Prô di Ni* (pré du soir) ; pré au-dessus de *la Roua*, où il y a un réservoir d'eau ; on y trouvait la Source du Prô du Nid.
84. « Prô Diu », *Prô Dju* (pré de Dieu) ; champ correspondant à la parcelle n° 8760 sur les cadastres.
85. « Le Grand-Proi », « le Gran Praz », le « Grand Pra », le Grand Pré, le Gran Prâ, *le Gran Prô* (grand pré) ; grand rectangle de prés sous *Plan a Dzan* ; aussi à Beudon et au-dessus des granges de Chibo d'en Bas.
86. *La Roua* (route pentue) ; route pentue, autrefois étroite et bordée d'ormeaux, menant à Buitonna.
87. Le Four, *le Fô* ; place avec un bassin et un oratoire ; on dit Sous le Four la place en-dessous, à l'entrée du village avec la Croix de Buitonna qui est devenue la Croix du Four car avant elle était dans le village.

88. La Poya, *la Pouoya* (sentier raide) ; route descendant du village de Buitonna en direction des Raccards.
89. **Buitonna**, Buitonne, Buitonnaz, *Bouëton-ne* ou *Bouiton-ne* (saule des torrents) ; les habitants de ce hameau sont *li Bouëtognâ* et *li Bouëtognârde* ; le Bisse de Serié, *le Biche dè Tsërië*, y arrivait.
90. La Bionaire, *la Biognuaïre* ; zone médiane au-dessous des Raccards et de Buitonna.
91. La Délise à Moret, la Lise à Moret, « Dije Moucret », *la Délije a Mouorè* ou *Dije Mouorè* (délise, soit porte/grille pour le bétail, de Moret) ; zone au-dessous du contour du Noyer ; cf. n° 58 de la feuille XVII.
92. « Le Tsonton Voilà », *le Tsonton Vaïlâ* (monticule [de la vache qui a] vêlée) ; à l'extrémité nord-est de Buitonne d'Amont, sous la suite du Chemin Besse et à côté de *Raplan-ne Déjo*, sur la parcelle n° 8797.
93. La Plantse du Moulin, *la Plantsa Mouëleïn* (planche du moulin) ; prairie dans le torrent, 50 sur le chemin.
94. La Ravine de Buitonne, le Torrent de la Crête (ou de Buitonne), *le Torin dè la Krêta dè Bouëton-ne* ou *dè Bouiton-ne* ; ce torrent a plusieurs noms successifs : le Torrent du Six Blanc vers le Six Blanc, la Ravine tout court ensuite, la Ravine du Gran Prâ vers le Grand Prâ, la Ravine ou le Torrent de Buitonne de manière plus générale et aux alentours de Buitonna évidemment, le Torrent de la Crête aux alentours de Buitonna également et en aval, et le Torrent de Saxé dans sa partie inférieure ; c'est cette ravine qui détruisit la moitié du village de Saxé en novembre 1939.
95. Le Noyer ; au-dessous de la route de Chibo et au début de sa longue pente en direction du Torrent de l'Écherche, vers le carrefour des différentes routes où il y a l'arrivée d'électricité ; bande entre les routes en fait ; la petite place de parc attenante à la route se nomme *la Planô* (replat).
96. Le Câble ; contour est de la route de Chibo juste après les Raccards où passait un câble ; nom récent.
97. Le Creux de (la) France, *le Kroeü dè (la) Franche* ; zone juste au-dessus de la plus haute vigne de Buitonna, mais pas au-dessus des Combes.
98. *Le Tsonton dè la Krète* ou parfois *di Krète* (monticule de la crête [ou des crêtes, par abus]) ; promontoire.
99. La Crête, *la Krète* ; crête dont il est question au n° 98 ci-dessus et au n°103 p. 43.
100. *Tsan l'Anô* (champ de l'anneau) ; entre la Grand Raye et le Grand Revi ; il y aurait ici ou juste au-dessus « Tchéne-Marie » (Étienne-Marie), une parcelle ayant appartenu à une personne de ce prénom.
101. Le Plat de la Grand-Raye, *le Plan dè la Gran Raye* (replat de la Grand-Raye) ; à distinguer du *Plan Larjaï*.
102. Le Champ Gremeau, le « Champ Gremaud », *le Tsan Gremô* (champ de Gremaud ou [moins probable] champ de l'amande) ; replat à l'est de Rodau.
103. La Comballe ; la Comballaz, la « Comballa », *la Konbale* (petite combe [et non combe belle]) ; combe au-dessus de Mazembro ; la 1re grosse pente faite de vignes sous la Comballe forme les Retyé.
104. Le Grand Revi, *le Gran Revi* (grand talus raide) ; zone allongée au-dessous des vignes se trouvant au-dessous de la Grand-Raye ; différent de celui au-dessus d'Eulo avec lequel il ne faut pas confondre.
105. Sinovay ou Sinavay, *Chinovaï* ou *Chinavaï* (creux où on rouit le chanvre) ; zone au-dessus de la route penchée, au-dessus de Rodau.
106. La Letze, *la Lètse* (portion ou gazon au-dessus de bancs rocheux) ; vignes entre la Maretse et Sinovay.
107. La Combe à Techeux, la « Combe à Tissot », *la Konbe a Tëchoeü* (combe de Tissot) ; combe à l'ouest de Rodau et de Sinovay ; Tissot était un nom de famille du coin.
108. La Plantse à Patse (planche de Pache ?) ; entre le torrent et le virage, avec le Tsan (champ) à Patse.
109. **Rodau**, Rodoz, *Rodô* (rouge ?) ; ses habitants sont *Shioeü dè Rodô* et *Shiè dè Rodô* ; il a sa source, cf. p. 19.
110. Dzette, Zettes, *Dzète* (gîte ?) ; petites vignes au-dessous de Tambareux.
111. Les « Corbes », *li Korbe* (courbes ?) ; vignes 100-200 m au-dessus du collège de Saxé, au-dessus de Creux Devant ; plus bas au-dessus de la Fin de Saxé sur d'anciennes cartes.
112. Le **Creux Devant**, « Creux de Van », *Kroeü Dèvan* (creux de devant) ; secteur ; l'orthographe de Gams suggère un creux des falaises plutôt qu'un creux de devant, mais les anciens disent *dèvan*, devant.
113. *Le Tsan Pèraï* (champ du poirier) ; petit replat à droite de la route qui monte à la Grand-Raye.
114. Vétorayres, Vetoreyres, *Vètraïre* ; secteur à l'est de la Fin de Saxé et au-dessus de Sur la Poya.
115. « Le Peuplier » ; nom qu'on retrouve sur la 2e maison sur la gauche en allant à Mazembro ; c'est en quelque sorte l'entrée nord du village de Mazembro ; peut-être faut-il le rapprocher du n° 118.
116. Le Remaniement ; zone entre le Canal de Fully et la route supérieure parallèle, qui a été remaniée à la suite de son assainissement, puisqu'autrefois on y trouvait une gouille : la Gouille de Saxé.
117. Le Champ de la Vy, *le Tsan dè la Vi* (champ du cep) ; secteur.
118. Les Poubles, les Poubloz, les « Poublo », *li Pouoble* (peupliers) ; secteur au-dessus de Mazembro.
119. La Rappa, la « Rappaz », la « Rappe », *la Râpe* (raidillon) ; zone de vignes.
120. Les Claives de Mazembre, les Clèves de Mazembre, *li Shiaïvè dè Majinbre* (pentes de Mazembro) ; vignes.
121. Le Vacco de Mazembre, le « Vaque de Mazembre », *le Vâkoue dè Majinbre* (terrain vague de Mazembro) ; secteur ; peut-être ici ou sous la Comballe se trouve *la Tan-na di Rénâ* (tannière du renard).
122. Le Bréyon, le Breyon, *le Brèyon* (petit bras [de torrent]) ; secteur ; placé bien trop à l'est sur certains cadastres ; aujourd'hui il y a le Couvert du Breyon qui remplace celui des Vieux-Chênes détruit en 1992.

Feuille XVII : Centre communal

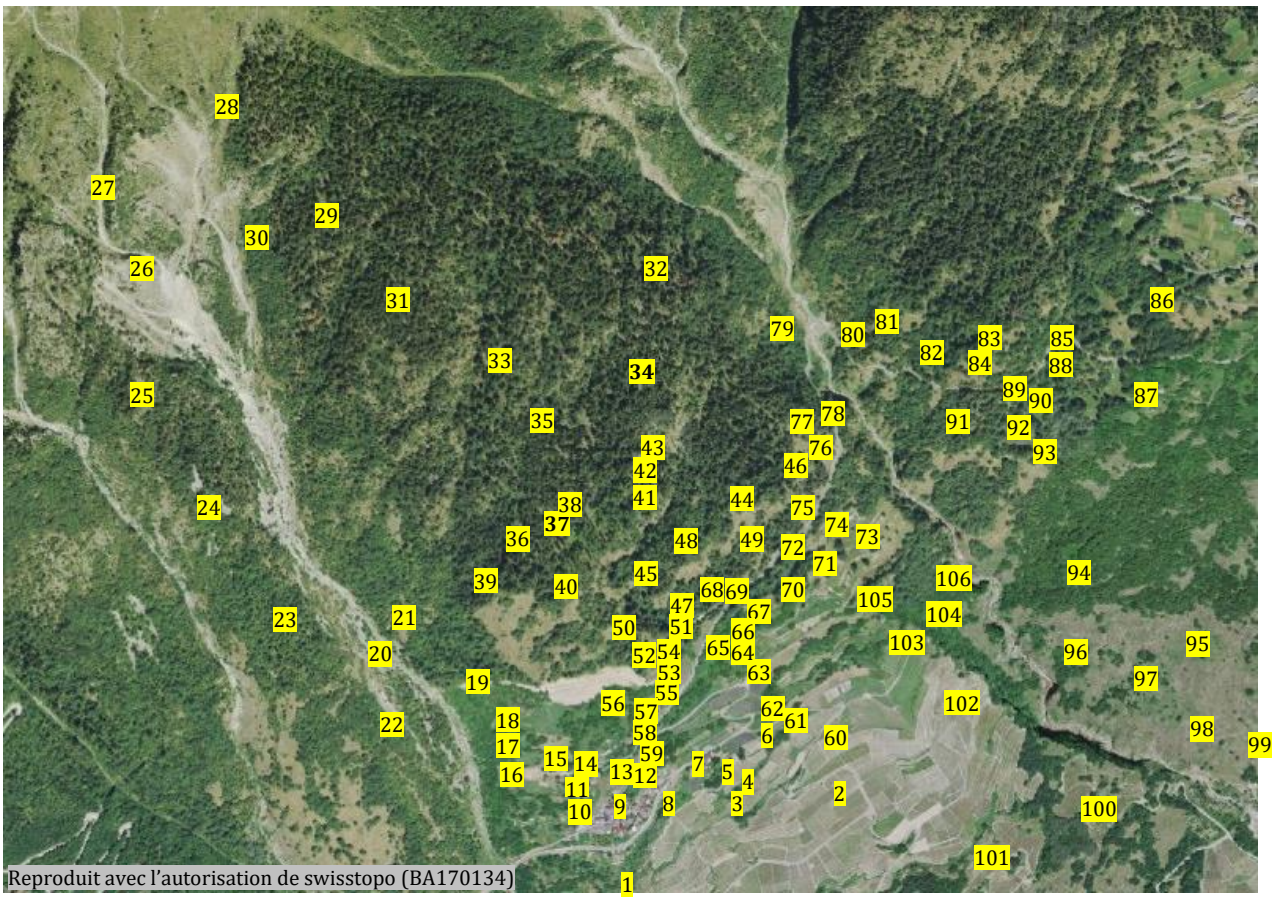


Reproduit avec l'autorisation de swisstopo (BA170134)

1. *Le Tsonton Korbi* (monticule des corbeaux) ; promontoire rocheux au-dessous de Buitonna, appelé semble-t-il « Chanton d'en Bas » dans un des contes de Joseph Roduit.
2. La Grand-Raye, la « Grand Raie », la Grand-Raille, *la Gran Raye* (grande rigole) ; zone étendue mais pas autant que sur les cadastres, comme bien souvent…
3. Le Champ Crettex, *le Tsan Krèté* (champ en crête) ; ancien champ au-dessous des arbres au sud-est des Raccards ; du côté ouest de ces derniers, il y avait *la Tèpe di Rèka* (friche des raccards).
4. Vers les Raccards, *Vé li Rékâ* ; secteur ; les champs au-dessus, dans les virages, forment li Rèto (virages).
5. *La Grandze a Ban* (grange du ban ?) ; au milieu au-dessous des Raccards et *la Tchème*.
6. Latième, *la Tchème* ; petite zone au sud-est de l'étable, au-dessous de la route au-dessous du Câble, et au-dessus de la Barme ; sûrement la Zakyéma ou Jacquemaz (du prénom Jacques ?) des fiches Muret.
7. Les Raccards, « Les Racards », *li Rékâ* ; aujourd'hui des chalets ou maisons à la fin de Buitonna.
8. *Li Fioeüjeron* ([vient de *Fioeüjaï*] fougères) ; petite zone à l'est de Pierra di Pro, au-dessous de la nouvelle route traversant Buitonna ; j'ai lu aussi « Li Vieujeron ».
9. *Le Krèpon* (rocher) ; rocher au milieu du village de Buitonna, devant l'ancienne école.
10. Le Plan Nevé, *Le Plan Nové* (replat nouveau) ; champ au-dessus du bassin à l'entrée du village.
11. Le Tsan de la Lé, *le Tsan de la Lèye* (champ de la truie) ; champ au-dessus du *Plan Nové*.
12. Le « Tsampi », *le Tsanpi* (petit champ) ; champ au-dessus du village de Buitonna, au-dessous de la route carrossable ; ce nom se rencontre dans d'autres communes sous la forme « Champex ».
13. La Tsamplette, *la Tsanplète* (mini champ) ; zone entre les deux petites routes sur le village de Buitonna.
14. Buitonne d'Amont, Buitonne d'en Haut, *Bouëton-ne* ou *Bouiton-ne d'Amou* ; ancien village quasi disparu ; dissociés sur les cadastres, alors qu'il s'agit du même hameau.
15. « Le Champ de Loutse », « le Tsan dè Loudze », le « Tsan dè Louzche » ou « le Tsan dè Loushië », *le Tsan dè l'Oushie* (champ du jardin clôturé) ; champ au fond de Buitonne d'Amont.
16. *Plan a Dzan* (replat de Jean) ; champ à l'est du Champ de Loutse.
17. *La Tsevrète* (chevrette ou esparcette) ; zone qui sépare le Fieuget du *Plan a Dzan*.
18. Le Fieuget, li Fieusè, *le Fioeüjè* (lieu des fougères) ; champ sous *le Plan Lantanaï* (replat du *Lantanaï*).
19. *Le Lantanaï* (lieu des lantanes) ; réservoir d'eau à ciel ouvert où se tenait *le Bouè di Lantanaï* (bassin du lieu des lantanes) et issu de la Source de Lantanaye, *la Fontan-na Lantanaï*, 100 m au-dessus.
20. La Creuse, *la Kroeüje* (large vallon ou ravin) ; petite combe dont le rôle fait penser au n° 15 p. 12.

21. Le « Tsonton di Paille », la Sardipaye, *la Char* ou *Tsar di Paï* (poils) ; tête gazonnée plus haute que le réservoir, désormais dans la forêt ; certains prononcent « chère » ou « tsère » et non « char » ou « tsar ».
22. Le « Botsa de la Gouatse », *le Bouotsa dè la Gouaïtse* ([contraction de *bouotsa dè la gouoyatse*] forêt des mini gouilles) ; secteur ; *le Tsonton dè la Gouaïtse* est le monticule sur le roc au-dessus du *Lantanaï*.
23. *La Krouaï di Grô Tchéne* ou *i Grô Tchéne* (croix du ou au gros Étienne) ; tête rocheuse sur le chemin supérieur Buitonna–Planuit ; la croix rappelant la mort d'Étienne Roduit – il n'y en avait qu'un malgré le surnom donné – est 50 m plus loin.
24. La Vouivre, *la Vouivre* (serpent irréel) ; vaste zone où passait le bisse à côté du Torrent du Métin ; le « r » est parfois omis, mais c'est une erreur ; il y a le Plan de la Vouivre, sur le Six, et le Vaque de la Vouivre.
25. Le Six de la Vouivre, *le Chi dè la Vouivre* (roc de la Vouivre) ; rocher au-dessus de la Vouivre.
26. Le Six Blanc, le « Sex Blanc », *le Chi Blan* (roc blanc) ; grand décrochement rocheux clair des Rosses au-dessus de Buitonna ; la traductrice de Gams en parle comme étant « au-dessous » de Buitonna, mais elle a dû écrire un « o » en trop et vouloir dire « au-dessus » de Buitonna.
27. Le Câble du Six Blanc, *le Tsâble di Chi Blan* (dévaloir du roc blanc) ou *Tsâble Provon* (profond) ; ravin.
28. La Combe de la Rèche *; la Konbₐ dè la Rèshie* ou *Rèche* (combe de la crèche) ; à côté du faîte de la forêt.
29. Le Borlo, *le Bouërlô* (brûlé) ; forêt à l'ouest du Bassin de la Dzette, à ne pas confondre avec les autres forêts du même nom sur le coteau fuillerain ; on dit d'ailleurs parfois le Borlo de Buitonne.
30. *Le Tsoeüdaïre* (chaudière) ; source à la hauteur du Six Blanc ; il y aurait la *Pëtchoudₐ Tsoeüdaïre* (petite chaudière) plus dans les rocs et la *Grôchₐ Tsoeüdaïre* (grande chaudière) plus dans les prés et la forêt.
31. *Le Tsâble di Bouë de la Dzëte* (dévaloir du bassin qui goutte) ; dévaloir venant du Bassin de la Dzette.
32. La Pierre du Beurre, *la Pièrₐ di Beure* (pierre [déviant] les billes de bois) ; immense pierre où il y a un banc et d'où on voit le vallon, à droite du chemin montant au milieu de la Forêt de Buitonne ; cette pierre inspira une légende à Joseph Roduit dans un de ses ouvrages.
33. *Le Tsâble dè la Parvolaï* (dévaloir où on vole) ; dévaloir décrivant un arc de cercle, des environs du Bassin de la Dzette au *Lantanaï*.
34. Le **Coyeu**x, *le Kouoyeu* (entonnoir) ; lieu encaissé avec la Barme, la Plantse, le Botsa, le Ban homonymes.
35. La Pierra Juire, la Pierraz Juivre, la « Pierre a Juire », *la Pièrₐ Juire* ; bloc rond caché troué où les bergers faisaient du feu, 200 m sur le chemin ; il fait environ 3x la Grande Pierre de la Colonie et a son Tsâble.
36. *Le Bouë di Goitre* (bassin du goitre) ; zone humide sur le chemin, 100 m à l'ouest des Larzettes où il y avait un bassin dont on disait que si on buvait l'eau on attrapait le goitre ; à l'ouest des Larzettes, plus proche, il y avait le Bassin du Bouillet, *le Bouë di Bouëyè* (bassin de l'auge), tout comme aux Meillerines.
37. **Les Larzettes**, *li Larjète* (petits mélèzes) ; hameau rasé en 1932 ; il y a désormais le Couvert des Larzettes ; ses habitants étaient *li Larjètaï* et *li Larjètaïte* ; le Mayen des Larzettes était à 1206 m ; la forêt de mélèzes fut plantée en compensation des zones défrichées ; la Croix des Larzettes longe le chemin.
38. Le Bassin des Ormeaux, *le Bouë di j'Orme* ; source à l'est des Larzettes ; il y a *la Konbₐ* (combe) *di j'Orme*.
39. La Combe Droite, *la Konbₐ Draïte* ; combe près des Larzettes.
40. *Le Tsonton Rion* (monticule rond) ; tête rocheuse au sommet de l'Étroit et au-dessous des Larzettes.
41. « Golate Dessus », « Gouè Late Dèchu », *Kroué Late Dèchu* (mauvais talus de dessus) ; partie supérieure des « Golate » ou « Gouè Late » ou « Lè Crouèlate », *li Krôyè Late* (mauvais talus) ; zone au-dessous des Larzettes ; cf. n° 48 ; il y a le Bouè di Golate (bassin des Golates) et le Tsâble (dévaloir) di Golate.
42. Le Vaccoz, *le Vâkoue* (terrain vague) ; au nord-est des Larzettes, au sommet du zigzag après le Tailleur et d'où part un sentier plat jusqu'aux Larzettes ; vers les rocs ; *le Tsâble* (dévaloir) *di Vâkoue* y arrive.
43. Le Six Riond, le Sex Rond, *le Chi Rion* (roc rond) ; rocher arrondi à l'est de la Combe Droite.
44. *Le Plan Kourtiyon* (replat du mini jardin) ; plat entre les Golate et les Maïte avec deux bancs, à la verticale du Tsonton Merle, sur la clairière, à l'ouest du Plan Pèraye ; à la croisée du chemin absent des cartes traversant les Golates et celui montant aux Larzettes, juste avant le grand virage ; il y a le Rèvi du Plan Courteillon, *le Revi dè Plan* (replat) *Kourtiyon*, et la Combe du Plan Courteillon ou du Revé (revers).
45. Le « Tsâble Petdry » ou « Petdri », *le Tsâble Pèdri* (dévaloir des perdrix) ; dévaloir sur la combe n° 51.
46. Le Plan Pèraye, le Plan Perrayse, *le Plan Pèraï* ou *Pèraïje* (replat du poirier) ; replat en amont du Tailleur.
47. *le Tsonton Pèdri* (monticule des perdrix) ; à droite de *Raplan-ne* ; pylône téléphonique autrefois sur la route ; vers le chemin du Tailleur, à mi-chemin entre le Chemin Besse et la Place du Tailleur.
48. « Golate Dessous », « Gouè Late Déjo », *Kroué Late Déjo* (mauvais talus de dessous) ; forêt au-dessus du roc au-dessus du début du Chemin Besse, roc dit *le Tsonton Betsè ou Bèche* (monticule du Besse) ; partie inférieure des « Golate » ou « Gouè Late » ou « Lè Crouèlate », *li Krôyè Late* (mauvais talus) ; cf. n° 41.
49. *Le Tsonton Merle* (monticule du merle) ou *Tsanton Merle* (promontoire du merle) ; petit promontoire caractéristique au-dessus de *la Vatse Dérotsa* et du départ du Chemin Besse et où passe le chemin qui traverse du Tailleur ; il y a *le Tsâble* (dévaloir) *di Tsonton Merle* allant des Maïtes au Chemin Besse.
50. *L'Étraï* (étroit ou défilé) ; zone à l'ouest de *Raplan-ne* ; un des chemins menant aux Larzettes y passe.

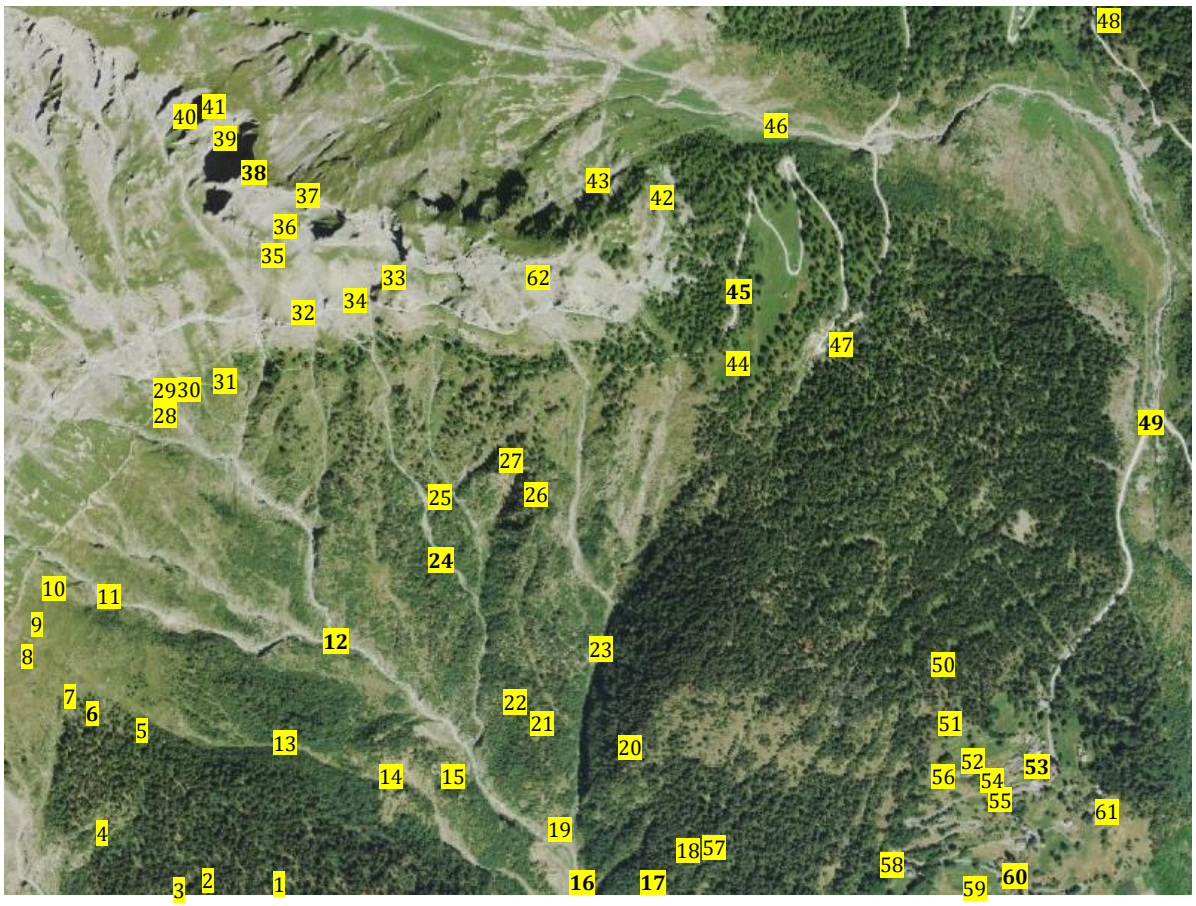
Feuille XVII (suite) : Centre communal



51. la Combe de Raplande, *la Konbₐ dè Raplan-ne* ; combe à l'est de *Raplan-ne*.
52. Raplande Dessus, *Raplan-ne Dèchu* (*Raplan-ne* de dessus) ; ancien petit hameau avec des ruines.
53. Raplande, *Raplan-ne* (replat) ; replat avec des ruches et une tête rocheuse, *le Tsonton dè Raplan-ne*.
54. Le Tsonton de Raplande, *le Tsonton dè Raplan-ne* (monticule de *Raplan-ne*) ; tête rocheuse de *Raplan-ne*.
55. Raplande Dessous, *Raplan-ne Déjo* (*Raplan-ne* de dessous) ; secteur.
56. Le Four de Buitonna, *le Fô dè Bouiton-ne d'Amou* ou *dè Bouëton-ne d'Amou* (de Buitonna de Dessus) ; aujourd'hui en ruine, au-dessus du *Tsonton Vaïlâ* ; il y en avait dans bien des villages, à Planuit aussi.
57. *La Konbₐ di Vaïlâ* (combe de l'aide-fromager) ; petite combe à l'est du *Tsonton Vaïlâ*.
58. La Délise à Moret, la Lise à Moret, « Dije Moucret », *la Délije a Mouorè* ou *Dije Mouorè* (délise, soit porte/grille pour le bétail, de Moret) ; déjà signalée au n° 91 de la feuille XVI, mais qui désigne aussi, par extension, le chemin montant à l'ouest du contour, qui se prolongeait en bas à l'est jusqu'au Câble.
59. *Le Ronkoue* (défoncement) ; zone de buisson au sommet de Tsampi.
60. La Barme, la Barmaz, *la Bârme* (grotte) ; secteur ; il y a la Barme Dessus, *la Bârmₐ Dèchu* (grotte de dessus) et la Barme Dessous, *la Bârmₐ Déjo* (grotte de dessous), et *le Tsonton dè la Bârme* (monticule).
61. *La Tsënovaïre* (routoir à chanvre) ; ancienne source d'eau au bout des pommiers à l'est de *la Tchème*.
62. Le « Tsan d'Henri », *le Tsan Dèri* (champ [de] derrière) ; pommiers à droite du virage de la route.
63. Pierre Blanche, Pierraz Blanche, « Pierre Blantse », « Pierre à Blanche », *Pièrₐ Blantse* ; secteur à l'est et à l'ouest du contour avant celui du Noyer ; zone trop étendue sur les cadastres, notamment vers l'ouest ; *la Lètₐ Londze* (tablard long) était dans le secteur du parc à animaux actuels, à droite du contour.
64. *Le Tsan Katsa* (champ caché) ; champ au-dessus de Pierre Blanche et au-dessous de la route pour Chibo et des Esserts ; enfoui dans les arbustes autrefois, mais aujourd'hui il n'est plus vraiment caché.
65. Le Jéché premier, *l'Éché Prèmië* (lieu déboisé premier, essart 1er) ; 1re zone défrichée des Esserts.
66. Pierre à Grosse, *Pièrₐ Grôche* (pierre grosse) ; prés sous le début du Chemin Besse, sous les arbres.
67. Le Jéché deuxième, l'Eché du Meitan (milieu), *l'Éché Chekon* (essart 2e) ; 2e zone défrichée des Esserts.
68. « La Vatse Rotsa », « Vertérotsa », *la Vatse Dérotsa* (vache dérochée) ; forêt au début du Chemin Besse.
69. Le Chemin Besse, le Chemin-Bêche, *le Tsemeïn Bèche* (chemin double) ; route menant au réservoir.
70. Les Esserts, les Echez, *li j'Éché* (lieux déboisés, essarts) ; champs sous la route de Chibo, cf. nos 65, 67, 74.
71. *La Konbₐ Topoue* (combe sombre) ; petite combe ; dans la même idée, il y aurait eu une Roua Topa, *Roua Topoue* (rue sombre), à Mazembro.

72. Le Plan-Rache, *le Plan Râshie ou Râchie* (replat du racloir) ; début d'une route plate ; on y coupait du bois.
73. Derrière les Luis, Derrière les Huy, *Daraï li Yui* (derrière les pentes herbeuses) ; secteur où on aurait tué le dernier loup de Fully ; en deux parties sur les cadastres, dont une trop basse.
74. Les Echez Dè Li, l'Éché Troisième, *l'Éché dè Li* (lieu déboisé de là-bas, essarts de là-bas) ; 3e zone défrichée des Esserts, où il y a les poteaux électriques au-dessous de la route de Chibo.
75. Le Râfort du Tailleur, « le Râfort di Tailleur », *le Râfô di Tayeu* (four du Tailleur) ; zone entre *le Tsonton Merle* et les Maïte ; au Tailleur, dit-on, on y aurait taillé des pierres pour faire des bassins…
76. Le Tailleu, le Tailleur, *le Tayeu* (bois gras) ; clairière au début du chemin au-dessus de la raide route de Chibo avant le Pont ; il y a le Tailleur d'en Bas, le Tailleur d'en Haut, la Place et le Chemin du Tailleur.
77. Les Maïte, li May(t)e, *li Maïte* ; forêt au-dessus du Tailleur ; on parlait du Torrent di Maye ou di Maïte.
78. Le Chemin du Pont, *le Tsemeïn du Pon* ; route plate allant au Torrent de l'Écherche, où il y avait le Pont.
79. Boveret (pâturage des bœufs) ; zone vers le 1er arrondi rocheux au-dessus du Chemin du Pont.
80. *Li Vëron* (virages) ; une dizaine de contours juste dessus la route de Chibo et avant la Croix de l'Échoua.
81. Sur l'Échoua, *Chu li Choua* (sur les sept) ; replat avec une croix, celle de l'Echoua, et une petite statuette, au sommet des *Vëron* ; il y aurait eu quatre morts sous une avalanche puis trois morts accidentelles.
82. La Combe à Beau, *la Konba Bô* ([peut-être de *bou*] bois) ; 1re combe après la Croix de l'Échoua ; il y avait *la Grandze a Bô* (grange du bois ?), sous la route et la combe ; cette combe a son *Plan* (replat) et son Pré.
83. Les Creux di Fié, Creux di Fiez, *li Kroeü di Fië* (creux des fiers ou de Filliez [patronyme]) ; petits creux humides sur le chemin où on mettait rouir le chanvre ; après le banc sur le chemin venant de l'Échoua se trouve le Chonton di Fié, *le Tsonton di Fië* (monticule des fiers ou de Filliez [patronyme]) comme celui de Châtaignier, à moins que ce ne soit *le Tsonton di Shieu* ou *Fleu* (monticule des fleurs).
84. « La Tcheudroz », « Queudroz », « Kyoeüdrô », *la Tchoeüdrô* (lieu des coudriers) ; sous la route, où il y avait des ânes ; pré le plus bas sous la route dont le câble de Buitonna permettait d'acheminer le foin.
85. La Combe à Fusay, *la Konbe a Fouëjaï* (combe de Fusay [et non des fougères ici]) ; le bassin de cette combe, au bord de la route, utilise sa source, cf. p. 19 ; une combe homophone se trouve sous Randonna.
86. « Le Chemin des Mayens », *le Tsemeïn di Mayin* ; chemin Eulo–Buitonna–Chibo, aujourd'hui en partie remplacé par une route ; notons que tous les hameaux du côteau forment les Mayens de Fully (*li Mayin*).
87. Le Grand-Tsan, *le Gran Tsan* (grand champ) ; le 2e pré, juste avant la Combe de Noutse, le plus grand champ des Planches de Buitonne.
88. *L'Arojaïre* (arrosoir) ; zone au-dessous de la route, source au-dessous du bassin de la Combe à Fusay.
89. La Daille, *la Dâye* (pin) ; zone après *la Bârme* (grotte), creux de rocher avec une statue de la Vierge ; une place a été faite au *Plan dè la Dâye* (replat du pin) ; la barme en-dessous se disait *la Tsapale* (cf. n° 91).
90. La Grandze à Claret, *la Grandze a Shiarè* (grange de Claret) ; ancienne grange vers le Cré-Tsan, vers la Combe à Fusay ; on parle aussi de la Grange à Julien dans le secteur ; des ruines en témoignent.
91. Plan de la Tsapalla, *Plan Tsapale* (replat de la chapelle) ; 1re forêt sous la route de Chibo et de la Daille.
92. Le « Croè-Tsam », le « Cré-Tsan », *le Kroué Tsan* (mauvais champ) ; 1er grand pré juste après la statue de la Vierge dans le rocher, au-dessous de la route de Chibo, un grand champ des Planches de Buitonne.
93. Le Sentier des Plantses, *le Yon di Plantse* (sentier des planches) ; chemin descendant depuis la route de Chibo au-dessous de la Vierge dans le rocher jusqu'à Mazembro.
94. La Forêt des Tassonnières ou Tâchemere, *la Forêt Tachënaïre* ou *li Tachënaïre* (tanières du blaireau) ; forêt sur les Planches de Mazembre ; elle a son *Plan* (replat), sa Combe, son *Bouë* (bassin) et sa Planche.
95. La Planche Dessus, *la Plantsa Dèchu* (planche de dessus) ; prairie.
96. Preyon (prairie ?) ; petite zone ; on parle aussi du Prô (pré) di Preyon.
97. La Grande Planche, Ebolaire, Ibolaire, *la Plantsa Jèbouolaïre* ; 2e prairie depuis le Torrent de l'Écherche.
98. La Planche de l'Échelle, *la Plantsa dè l'Étsèle* ; prairie ; on y accède en traversant le Torrent de l'Écherche depuis le Breyon et en montant une zone caractéristique nommée l'Échelle.
99. Tsanton Pomoret, Pomerêt, *Pouomerè* (pommeraie) ; butte dont le pré se nomme la Plantse Pomeret.
100. La « Plantse de Comba », *la Plantsa dè la Konbe* (planche de la combe) ; gazons entrecoupés de buissons au-dessus de Saxé, mais ça peut aussi être la zone entre Derrière les Luis et le Torrent de l'Écherche.
101. Tambareux, *Tanbaroeü* ; zone au-dessous de Champ Gremaud ; en deux parties sur les cadastres.
102. Les Combes, *li Konbe* ; il y en a 2 : la Combe, « la Comba », *la Konbe*, vignes sur les Comballes, et la Tine ; il y a *la Konba d'Avô* (combe de dessous), *la Tson-me* (sieste du bétail) et *la Tsantenô* (bosse) *di Konbe*.
103. Le Champ la Crête, *le Tsan la Krète* (champ de la crête) ; à ne pas confondre avec le Champ Crettex.
104. « La Tine », *la Tine* (cuve) ; bande de forêt dans une combe profonde dont le rebord se termine abruptement sur le torrent ; j'ai lu aussi avec un accent circonflexe ; le Chemin à Batyan (Bastien) y mène.
105. La Ramband*e*, *la Ranban-ne* ; champ le plus proche de la Tine, à l'est du *Tsan Katsa*.
106. *Le Tsanton la Tine* (promontoire de la Tine) ; petit replat dans la Tine ; aussi le Six (roc) de la Tëne.
107. *Le Bouëyè* (auge) ; zone juste au-dessus de Chibo d'en Bas ; aujourd'hui une route diagonale le traverse.

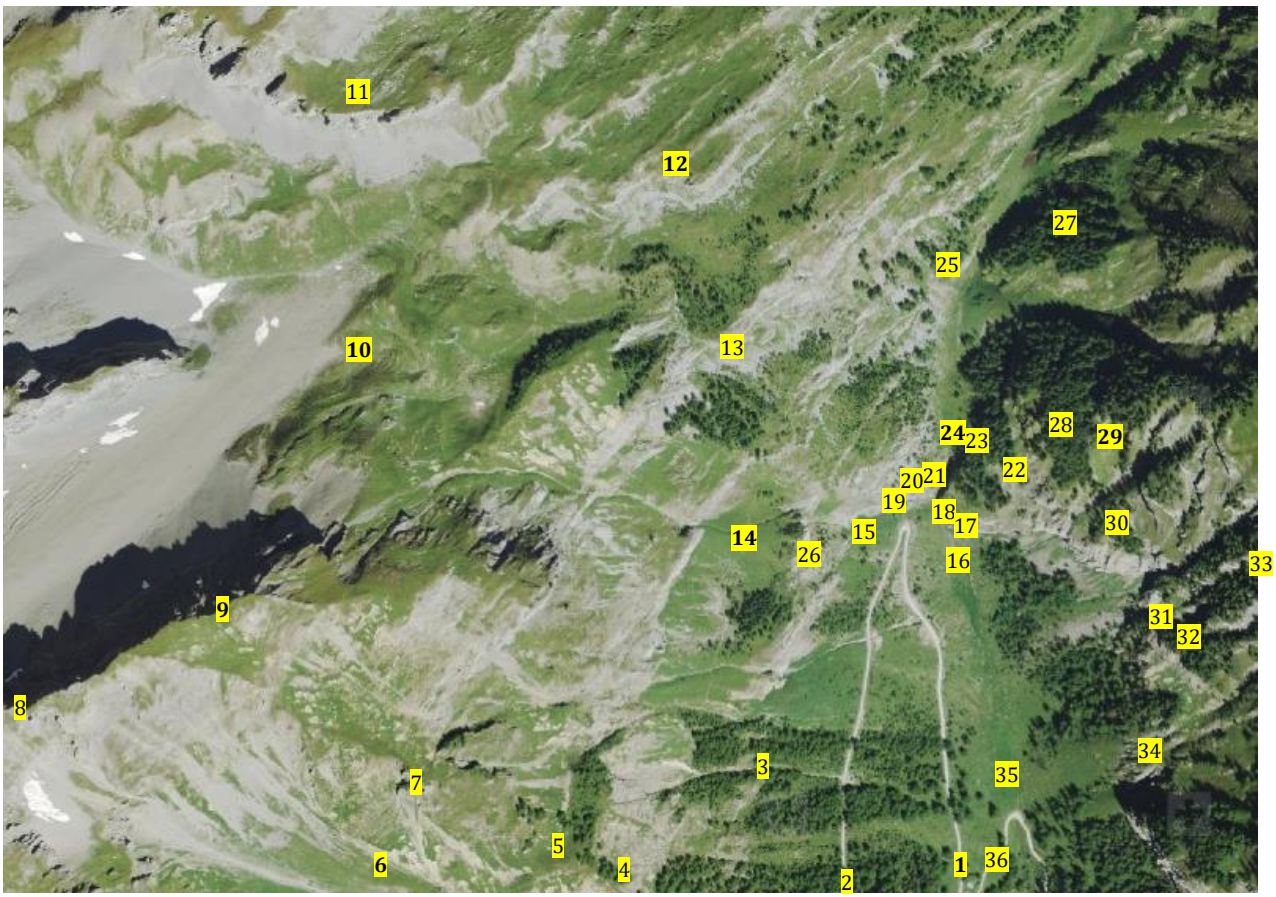
Feuille XVIII : Coteau central supérieur



1. La Forêt de Buitonna, *la Dzeu dè Bouiton-ne* ou *dè Bouëton-ne* ; grande forêt au-dessus des Larzettes.
2. Le Bassin de la Dzette, « Bassin de la Zette », le *Bouë dè la Dzète* (bassin qui goutte) ; on y trouve un banc ; décalé sur les cadastres.
3. Le Châble Tsavanne, *le Tsâble Tsavëne* (dévaloir des [genévriers] sabines) ; dévaloir peu connu.
4. Le Six di Fantôme, la « Tanna des Fantômes », *la Bârma Fantoume* (grotte des fantômes) ; rocher creux.
5. Prampé Dessous, *Pranpé Déjo* (Prampé de dessous) ; on y trouve un banc ; il y a le Plan du Prampé.
6. **Prampé**, *Pranpé Dèchu* (Prampé de dessus) ; le Bisse des Larzettes ou Bisse du Barloton arrivait par là.
7. *Le Tsonton Barloton* ou *Tsonton Barlaton* (monticule du Barloton ou du Barlaton) ; promontoire.
8. La Crête du Chavalard, *la Krèta di Tsavalâ* ; crête séparant les flancs du Petit et du Grand Chavalard.
9. Le Barlaton, *le Barloton* ou *le Barlaton* ; prairie sur Prampé ; il y a *le Plan* (plat) *Barloton d'Avô* (dessous).
10. La Darbeline, *la Darbëline* (taupinière) ; où on venait chercher des baies ; il y a la Combe homonyme.
11. Le Torrent Barloton ou Barlaton, *le Torin Barloton* ou *Barlaton* (torrent du Barloton ou Barlaton) ou Torrent des Larzettes ; c'est le 2e torrent d'eau à l'ouest du Levintzet et le plus à l'ouest des Gueules.
12. Le **Torrent de la Reuve**, *le Torin dè la Roeüve* (torrent de l'avalanche poudreuse) ; torrent débutant à 2000 m officiellement, mais au-dessus des falaises en réalité ; il récupère presque tous les couloirs des *Djoeüle* (les Gueules) ; les cadastres et les cartes, comme pour le n° 16, le situent de façon étonnante.
13. *Le Tsâble dè Pranpé* (dévaloir de Prampé) ou *le Tsâble Darbeline* (dévaloir de la Darbeline) ou, plus en aval, le Torrent de la Darbeline, *le Torin dè la Darbëline*, ou simplement la Darbeline, *la Darbëline*.
14. Le Torrent de la Darbeline, *le Torin dè la Darbëline* (torrent de la Darbeline) ; certains le situent plus loin, mais il s'agit bien du torrent à l'est de la Forêt de Buitonne ; il a trois noms successifs, cf. n° 13.
15. La Paraille, *la Paraï* (paroi) ; pan de forêt ; le dévaloir qui arrive vers Boveret est *le Tsâble di Paraï*.
16. Le **Torrent de l'Écherche**, *le Torin di Tsèrtse* ; nom donné dès la réunification des 8 couloirs ; on lit « les Cherches » voire « Tes Dzertses » près du début du torrent ; vers celui-ci, les fiches Muret citent un *Plan de la Trouye* (replat de la truie) côté Chibo ; pour Gams, si une poya, un sentier raide, passe à travers des ravins abrupts, on l'appelle une dzertse, d'où « les Dzertses » puis « L'Étserte » ; il y en aurait à Sorniot.
17. **L'Échoua**, *li Choua* (les sept) ; zone à l'est du Torrent de l'Écherche, au-dessus de la route, rappelant 7 morts, cf. n° 81 de la feuille XVII ; il n'y a pas 7 contours, comme le pensent certains, mais une dizaine.
18. *Le Tsonton dè la Krouaï* (monticule de la croix) ; promontoire d'où on voit les Gueules et on venait entendre les cloches de la messe ; un chemin partait de la chapelle, aujourd'hui plutôt du virage en-dessous.

19. *Li Bèche* (les deux) ; endroit où les 2 principaux torrents s'unissent pour créer le Torrent de l'Écherche.
20. *Le Tsonton Louaï* (monticule du cytise) ; promontoire d'où est mort Joseph Dorsaz, sur le chemin des Gueules vers la fin de la Forêt de Chibo et le *Torin dè la Roua* ; il y aurait ici *le Tsâble* (dévaloir) *dè Louaï.*
21. Les Gueules Dessous, *li Djoeüle d'Avô*, *li Djoeüle Déjo* (Gueules de dessous) ; les Abades en sont une zone.
22. La Tête des Gueules, *la Tite di Djoeüle* ; arrondi de forêt entre les Gueules Dessous et les Gueules Dessus.
23. *Le Tsâble dè la Roua* (dévaloir de la roue ou de la raide montée) ; **Torrent de l'Écherche** sur les cadastres et certaines cartes, qui est en fait plus bas, mais il fait sens ici aussi d'après son étymologie.
24. **Les Gueules**, « les Diôles », *li Djoeüle* ; ensemble des torrents dont le central est le Dévaloir des Gueules ou *Torin di Djoeüle* (torrent des Gueules) que certains assimilent au Torrent de la Reuve plus à l'ouest.
25. Les Gueules Dessus, *li Djoeüle d'Amou*, *li Djoeülè Dèchu* (Gueules de dessus) ; vaste secteur.
26. *La Krète a Touéne* (crête d'Antoine) ; crête à rapprocher du dévaloir décrit au n° 27.
27. *Le Tsanton di Djoeüle* (promontoire des Gueules) ; avec *le Bouëyè a Touéne* (auge d'Antoine), un dévaloir.
28. La Mine d'Or, *la Mëna d'Ô* ; trou fait au début du XIXe siècle par Adolphe Ançay de Pierre, juste sous le chemin de la petite crête à l'ouest du Levintzet ; plus tôt sur le sentier on observe un bloc de marbre.
29. « Le Lavanchy », le « Levintzet », « le Vinsix », *le Levintsè* (reste d'avalanche) ; couloir à 2090 m ; on dit aussi le *Torin di Levintsè* (torrent du Levintzet) ; cascade sur la Corniche, nom du rebord sous le chemin.
30. *Le Plan Marindjoeü* (replat où on pique-nique) ou *le Tsonton Mëdze Marinde* (monticule où on mange le pique-nique) ; promontoire juste avant le Levintzet, au-dessous du chemin.
31. La Salaïre, *la Chalaïre* (place du sel) ; promontoire près du lieu où on répandait le sel pour les moutons.
32. Le Santyuaye, *le Chantchuaï* (passage tordu) ; rare passage dans les falaises nommées les Vans ; à l'ouest du Levintzet il y en a un autre, le Passage à Joseph Dorsaz ; il y a *le Tsonton* et *le Torin di Chantchuaï.*
33. *Li Plantsè di Boeü* (planches de l'écurie) ; pelouses alpines à mettre en relation avec le n° 36.
34. Les Vans, *li Van* (falaises) ; falaises sous la face de Chavalard-Dessus dominant la zone dite Sous les Vans.
35. Le Plan du Boeü, *la Plantsa di Bouo* (planche du bouc) ; gazons droits vers le Boeü du Chavalard ci-après.
36. Le Boeü du Chavalard, *le Boeü di Tsavalâ* (écurie du Chavalard) ; cirque dans les Vans, zone à chamois.
37. « La Becca de Van », *la Bèka di Van* (pointe des Vans) ; pic mal défini d'où s'élancent les base-jumpeurs ; une croix fut fixée sur un gendarme aérien par Paul Bruchez puis remplacée par Christophe Bender.
38. **L'Aiguille**, *l'Âvouëye* ; ce nom désigne celle d'à côté, cf. n° 41, celle-ci se nomme la Grande Aiguille.
39. Le Couloir de la Grande Aiguille ou le Couloir de l'Aiguille ; nom mieux approprié que pour le n° 40.
40. Le Couloir de la Petite Aiguille ; certains le nomment le Couloir de l'Aiguille, mais il s'agit de son voisin.
41. L'Aiguille (du Chavalard), *l'Âvouëye di Tsavalâ* ; vers 2482 m, écrite trop à l'est sur la carte nationale ; en réalité la Petite Aiguille, dite « L'Aiguille », plus altière et plus élevée mais moins massive que sa voisine.
42. Les Barmes de l'Érié, *li Bârmè dè l'Érië* ; balmes (grottes) pour les chèvres ; au début de la vire on a « la Barma de Van » ou *la Bârme a Fouërdè* (grotte de Frédéric [Roduit]), avec des restes de murs.
43. *Li Vardan-ne* ; falaises et arolles du flanc nord, parfois jusqu'entre la Lui Chardonne et la Lui Charmé.
44. Plan de l'Érié, « Plan l'Erié », *Plan l'Érië* (plan de le la clairière ou de l'aire) ; replat de l'Érié.
45. **L'Érié**, Lérié, *l'Érië* ([de *l'éria*] clairière ou aire) ; vaste secteur ; Lérié sur les cartes depuis 2018 !
46. Le Torrent de Lérié, *le Torin dè l'Érië* ; torrent ayant divers noms successifs jusqu'en plaine.
47. Les Creux, *li Kroeü* ; secteur sous l'Érié, à la fin de la forêt, placé un peu trop à l'est sur les cadastres.
48. La Chechale, la « Sessay », *la Chëchale* (petite haie ? [du vieux français *Sesal*]) ; autrefois jolie prairie un peu plate, recouverte désormais d'arbres ; en face des chalets de Lousine et en bordure du *Chi da Paraï.*
49. Le **Planard**, *le Planâ* (grand replat) ; vaste zone ; un peu trop dans la forêt sur les cartes.
50. La Forêt du Ban, *la Dzeu di Ban* (forêt du [lieu mis à] ban) ; début et côté ouest de la Forêt de Chibo.
51. *Nô vé l'Ivoue* ([de *inô vé l'ivoue*] en haut vers l'eau) ; zone au-dessus des champs et en amont du village.
52. Tsan-long, *Tsan Lon* (champ long) ; entre le dernier chalet le plus à l'ouest de Chibo et le haut du village.
53. **Chibo d'en Haut**, *Tsëboue d'Amou*, ou Chiboz, Chibe, « Tschiéboz », *Tsëboue* (berger de remplacement ou 3e berger [mot féminin patois] / sur le rocher [du celte]) ; les habitants de ce hameau sont *li Tsëbouërin* et *li Tsëbouërintse* ; le Four était au centre ; la Croix de Chibo est contre l'angle nord-ouest du restaurant.
54. La Chapelle (de Chibo) ; nom récent ; plus qu'ailleurs, elle permet de définir un coin du hameau.
55. La Crête, *la Krète* ; promontoire avec un banc à l'entrée du village ; est-ce par ici *le Prô* (pré) *dè la Krète* ?
56. *Pièra Plate* (pierre plate) ; zone derrière le dernier chalet tout à l'ouest du village.
57. *Le Tsâble di Bouëtegnâ* (dévaloir des gens de Buitonna) ; dévaloir descendant au-dessus de l'Échoua.
58. La Biole, *la Biole* (bouleau) ; combe à l'ouest des 2 virages ; il y a ici *le Prô Tsënô* (pré de la cheneau).
59. *Pouolè* (coq) ; vers le chalet d'André-Marcel Roduit à Chibo d'en Bas ; sa source y est enfouie, cf. p. 19.
60. **Chibo d'en Bas**, *Tsëboue d'Avô* ; ses habitants sont *Shioeü* et *Shiè dè Tsëboue d'Avô* ; autrefois, il n'y avait que des granges à foin, aucune habitation ; cf. n° 53 ; la Grande Grange au centre a une croix, cf. p. 19.
61. Le Revers, *le Revé* ; prés orientaux ; le revers du Plan Moulin plus bas = *li Krévi* (falaises) ou les Epondes.
62. Les Barmes (du Chavalard), *li Bârmè (di Tsavalâ)* ; vire sur les falaises avec plusieurs balmes (grottes).

Feuille XIX : Limite Nord

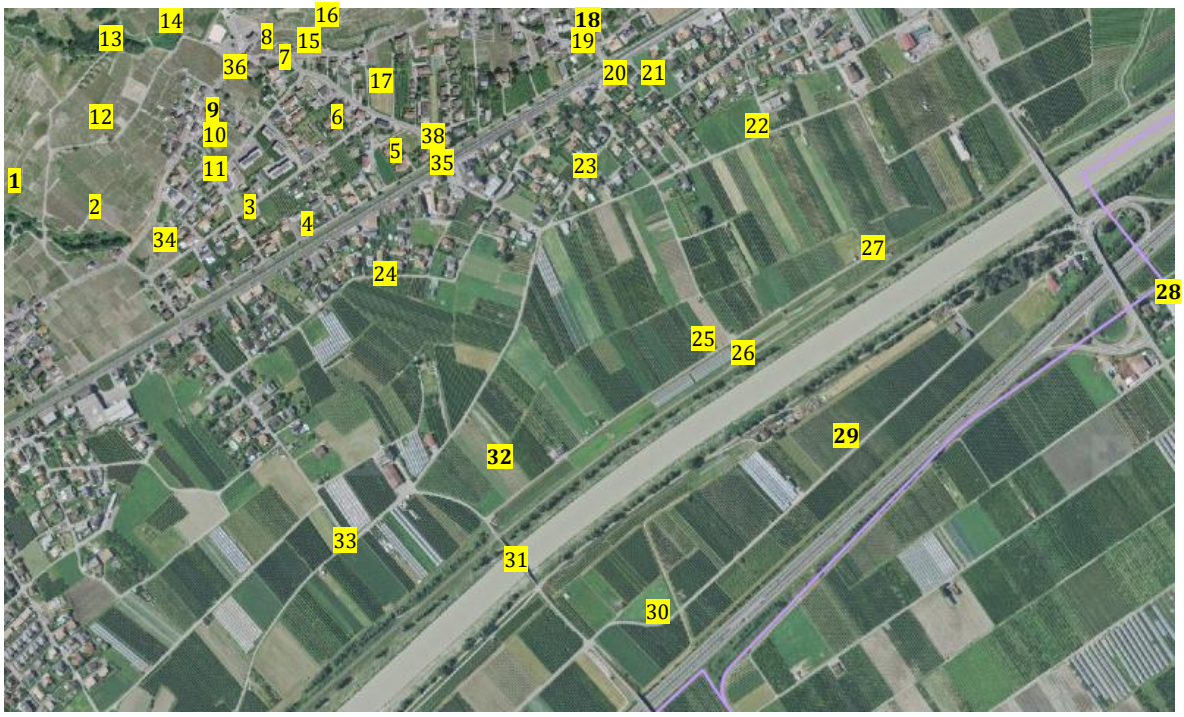


1. **Lousine**, Louisine, Lausine, *Lôjène* ([de *l'orchène*] l'ourse, femelle de l'ours) ; vaste zone ; les cadastres nomment de la même manière la zone au sud rejoignant le Planard, mais il s'agit plutôt de la Crête ; s'écrivait encore en 1906 « Loursine » de *l'Oursine* ([la combe] de l'ourse) et devrait donc s'écrire avec un « l' » ; Gams cite également le « Plan Tsiserai » ([peut-être de *Plan Chèrijaï*] replat du lieu des cerisiers) qu'il décrit comme étant vers Lousine et que personne n'a su situer, mais il s'agit peut-être de la zone des chalets actuels ; il y a la Source de Lausine et la Combe de Lausine (Combe de Lousine).
2. La Dzorette, « la Zorettaz », *la Dzorète* (petite forêt) ; zone au-dessus de Lousine, sur le chemin de dessus ; les rochers de la Dzorette servaient de limite sud au pâturage du bétail.
3. « Le Torrent de la Dzorette », *le Torin dè la Dzorète* ; torrent dans la Dzorette.
4. *Li Gouoyache* (zone humide) ; zone souvent glissante surtout si humide entre *Pouolandrou* et le chemin menant à la Lui d'Août sur le versant opposé à l'Érié.
5. Polandrou, *Pouolandrou* ; replat au-dessous du *Tsonton Korbi.*
6. La **Lui Chardonne**, *la Yui Tsardon* (pente herbeuse des chardons) ; fond de la face est du Grand Chavalard ; placé trop haut dans la face sur les cadastres ; il y a en fait *la Yui Tsardon Dèchu* (pente des chardons de dessus), juste au-dessous des *Vardan-ne*, et *la Yui Tsardon Déjo* (pente des chardons de dessous), à l'ouest de *Pouolandrou* et vers une petite cascade.
7. *Le Tsonton Korbi* (monticule des corbeaux) ; point 2252 m sur l'arête est du Grand Chavalard et au-dessous du Six Riond ; vers ce dernier on trouve *le Plan di Chi Rion* (replat du Six Riond).
8. L'Encoche, *l'Ankouoche* ; profonde encoche sur l'arête est du Grand Chavalard.
9. Le **Six Riond**, *le Chi Rion* (roc rond) ; seul passage non rocheux, quoique délicat, entre le versant est du Grand Chavalard et son versant nord-est ; Selon Gams, Siegfried situe par ici, au-dessous du Grand Chavalard, Champ Long, « Zan-longs », *Tsan Lon*, qui devrait être « Tsam-rion », *Tsan Rion* (champ rond).
10. **Creux du Boué**, *Kroeü dè Bouë* (creux du bassin) ; secteur avec une source, cf. p. 19 ; en dehors du territoire communal.
11. La Chaux (lieu du sel ou pâturage de haute montagne) ; secteur en dehors du territoire communal.
12. **La Tête** ; bosse en dehors du territoire communal.
13. La Reverseau (endroit à revers [mot francisé]) ; secteur en dehors du territoire communal.
14. **Champ Long**, *Tsan Lon* ; versant nord-ouest de la Combe de Lausine : il y a « Champ Long Dessus », *Tsan Lon Dèchu* (champ long de dessus), au-dessus du sentier dit le Chemin de Champlong, avec la Yui (pré)

de Champlong, et Champ Long Dessous, *Tsan Lon Déjo* (champ long de dessous), ou « Champ Long » tout court au-dessous de ce chemin ; situé entre les nos 14 et 16 au fond de la vallée sur les cadastres.

15. La « Luy coney », *la Yui Kouonèye* ([peut-être de l'ancien français *yui kounè*] pente herbeuse des lapins) ; zone en pente au-dessus du contour de la route entre Champ Long et le Plan de la Risse, donc ici, pour certains ainsi que pour Gams, ou plutôt flanc nord de l'Encoche sur l'arête est du Grand Chavalard pour d'autres ; à comparer ou rapprocher de la Yui de Champlong citée au n° 14.
16. Le « Plan de la Carzène », *le Plan dè la Karjère* (replat de la Carjère) ; replat au-dessous de la falaise.
17. La « Barma de la Risse », *la Bârma dè la Riche* (grotte de la scie) ; grotte dans le calcaire Malm du début de l'Étroit à 1650 m et qui s'appela par la suite *la Bârma dè la Karjère* (grotte de la Carjère).
18. Le Six de la Carzère, *le Chi dè la Karjère* (roc de la Carjère) ; falaises avec des voies d'escalade désormais.
19. La Croix des Chasseurs ; croix fixée dans la falaise, bien visible du virage de la route ; récent.
20. « La Pierre Pendante » ; rocher à ≈ 1660 m vers l'Étroit, servant de limite communale.
21. La Buante a Mariane, *la Bouan-ne a Mariane* (zone argileuse sans cailloux de Mariane) ou *la Tan-ne a Mariane* (tanière de Marianne) ; grotte immédiatement à gauche, au début de l'Étroit, très bien cachée, accessible par une grimpette de 2 m ; il y en aurait une aussi à Randonna ; un peu plus haut après le passage de l'Étroit, à l'ouest d'un gros bloc caractéristique, il y a une 2e grotte de 6 m de profondeur.
22. La Carjère, « Lacargère », la Carzère, *la Karjère* (carrière ?) ; zone à l'est du fond de l'Étroit.
23. La Carjère Dessous, *la Karjère Déjo* (Carjère de dessous) ; première forêt en dessus du Six de la Carzère.
24. **L'Étroit**, *l'Étraï* (défilé) ; vallon d'abord très étroit, d'où son nom, allant à la Lui d'Août depuis Lousine.
25. La Source de la Carjère ; vers le 1er dévaloir de l'Étroit, en face sur la gauche, d'en haut ; j'ai lu parfois les mots « Carjère » avec un « g » à la place du « j ».
26. La « Barma de Cham-Long », *la Bârma de Tsan Lon* (grotte de Champ Long) ; grotte à ≈ 1800 m, dans la région de Champ Long ; il y en a plusieurs en réalité et on parle plutôt des Bârmes de Champ Long.
27. La Lui Bertrand, *la Yui Bètran* (pente herbeuse de Bertrand) ; pente au-delà de la frontière communale.
28. La Carjère Dessus, *la Karjère Dèchu* (Carjère de dessus) ou la Grande Forêt de la Carjère, *la Grôcha Dzeu dè la Karjère* ; deuxième forêt au nord et au-dessus de la Carjère Dessous, bien plus grande.
29. La **Lui des Bœufs** (pente herbeuse des bœufs [expression francisée]) ; objet de litige entre Fully et Leytron où Fully eut gain de cause notamment par le fait que les Fuillerains pouvaient aller y chercher le bois, même si aujourd'hui cette zone est en partie sur la commune de Saillon.
30. La Petite Forêt de la Carjère, *la Pëtchouda Dzeu dè la Karjère* ; troisième forêt, toute petite, au sud de la Grande Forêt de la Carjère ; on désigne l'ensemble de ces forêts par l'expression la Forêt de la Carjère.
31. Le Couloir de la Dzeu Tsamouo, *le Tsâble dè la Dzeu Tsamouo* (dévaloir de la forêt des chamois) ; couloir au nord de *la Dzeu Tsamouo*.
32. *La Dzeu Tsamouo* (forêt des chamois) ; triangle boisé sur le flanc ouest de la Grand Garde.
33. *Le Grô Yapaï* (grand pierrier) ; pierrier invisible depuis Lousine, au-dessus de *la Dzeu Tsamouo*.
34. Les Écortsa ou l'Écortsa, *li j'Ékouortsa* ou *l'Ékouortsa* (écorchés ou écorché) ; face déboisée à l'est du Plat de Lausine (Plat de Lousine), c'est-à-dire du Plan de la Riche ci-après ; à rapprocher de L'Ecortieu plus au nord sur les cadastres, cf. n° 4 de la feuille XXIV.
35. Le « Plan de la Risse », *le Plan la Riche* (replat de la scie) ; vaste replat où on sciait le bois ; partie large et plate au fond du vallon ; on parle plus souvent aujourd'hui du Plat de Lausine (Plat de Lousine).
36. La « Fontaine de la Risse », *le Bouë dè la Riche* (bassin de la scie) ; vers Lousine, où il y a les bassins ; on y trouve justement la Source de Lausine (Lousine) et le mot « Fontaine » vient d'ailleurs du patois *fontanne*, source.

Feuille XX : Plaine Est



1. **Le Carre**, Les Carros ou Carroz, « le Carro », le « Carreau », « les Cars », *le* ou *li Kârô* (parcelle-s carrée-s).
2. Les Foretalles, « Forétales », *Fouorètale* (petite forêt [de l'ancien français]) ; ancien cône d'avalanche.
3. « Réneau », « Rénaud », Marais Renaud, *Marè Rénô* (marais de Renaud), ancien marais sous le vieux village ; comme ailleurs, notamment à Branson, cf. n° 83 p. 9, il y a par ici la Portion des Cinq.
4. La Gouille de Saxé, *la Gouoye dè Chaché* ; ancienne zone submergée, sur le Canal de Fully et sous Saxé.
5. Le « Gétieux », *le Dzètchoeü* (petit gite [à moins qu'ici il ne s'agisse d'un margouillis]) ; secteur.
6. « Saxé Sud » ; secteur ; nom inusité.
7. Le « Sex de la rotta », *le Chi dè la Rote* ou *dè la Rouote* (roc de la route) ; rocher miné pour créer la route.
8. La Poya, *la Pouoya* (montée) ; parcelle n° 14763 sur les cadastres, plus logiquement l'ancien chemin.
9. **Saxé**, *Chaché* ([du latin *saxum*] roc) ; les habitants de ce village se nomment *li Chachëlâ* et *li Chachëlârde*.
10. *La Roua* (roue ou route raide) ; rue menant à l'ancienne laiterie.
11. *Le Dëtchoeü* ; endroit où l'eau du coteau sort et s'écoule en plaine, juste au nord-ouest des moloks.
12. Foressus, *Forèchu* ([contraction de *Forè Dèchu*] forêt de dessus) ; secteur.
13. La Forêt des Châtaigniers (de Saxé) ; secteur.
14. La Fin de Saxé, *la Fin dè Chaché* ; secteur ; les Plantses de Saxé se trouvaient certainement ici dessus.
15. Sous la Poya, *Déjo la Pouoya* ; secteur ; cf. n° 8.
16. Sur la Poya ; Sur la Poyaz, *Chu la Pouoya* ; secteur ; cf. n° 8.
17. Le Pro Saxé, le Pro de Saxé, *le Prô Chaché* (pré de Saxé) ; secteur.
18. **Mazembro**, Mazembroz, Mazembre, *Majinbre* (bâtisse) ; les habitants de ce village sont *li Majinbrâ* et *li Majinbrârde* ; on n'y trouve pas de croix, mais le village, dit crucifié, est en forme de croix.
19. Les Grands Pras, *li Gran Prâ* ([de *Gran Prô*] grands prés) ; secteur.
20. La Place de Mazembre (place de Mazembro) ; nom discutable car récent et pas vraiment utilisé ici.
21. Les Courtis Neus, « les Courtils Neufs », *li Kouërti Noeü* (jardins neufs) ; secteur.
22. Les Sablons, *li Chablon* (sable limoneux) ; secteur ; les cadastres mentionnent le Chemin des Sablons.
23. Les Carres, *li Kârô* (parcelles carrées) ; à ne pas confondre avec ceux de Branson ni ceux décrits au n° 1.
24. Les Marais Neufs, *li Marè Noeü* ; secteur.
25. Le Glarier, « les Glareys » ou « Glariers » (plans alluviaux stériles/pauvres [de l'ancien français]) ; zone.
26. Le Liaray, *le Yaraï* (lieu très froid) ; secteur.
27. Navettan ; secteur.
28. Le **Canal des Marais Neufs** ; à ne pas rapprocher des Marais Neufs au n° 24, mais à d'autres sur Saxon.
29. Les **Grand Barres**, Grand-Barre ou Grands-Barres, *li Gran Bâre* ; vaste zone de la plaine du Rhône.
30. Le Pro Corby, le Pré Corby, « Prô Corbey », le Proz-Corbi, *le Prô Korbi* (pré des corbeaux) ; vers la courbure de la route ; le pendant sur Saxon est « la Saugette », la « Seuzettaz », *la Chôdzète* (petit saule).
31. Le Pont de la Solverse, « Pont de la Sylverse » ou « Pont de la Solversaz », *le Pon dè la Cholvèrche* ; pont

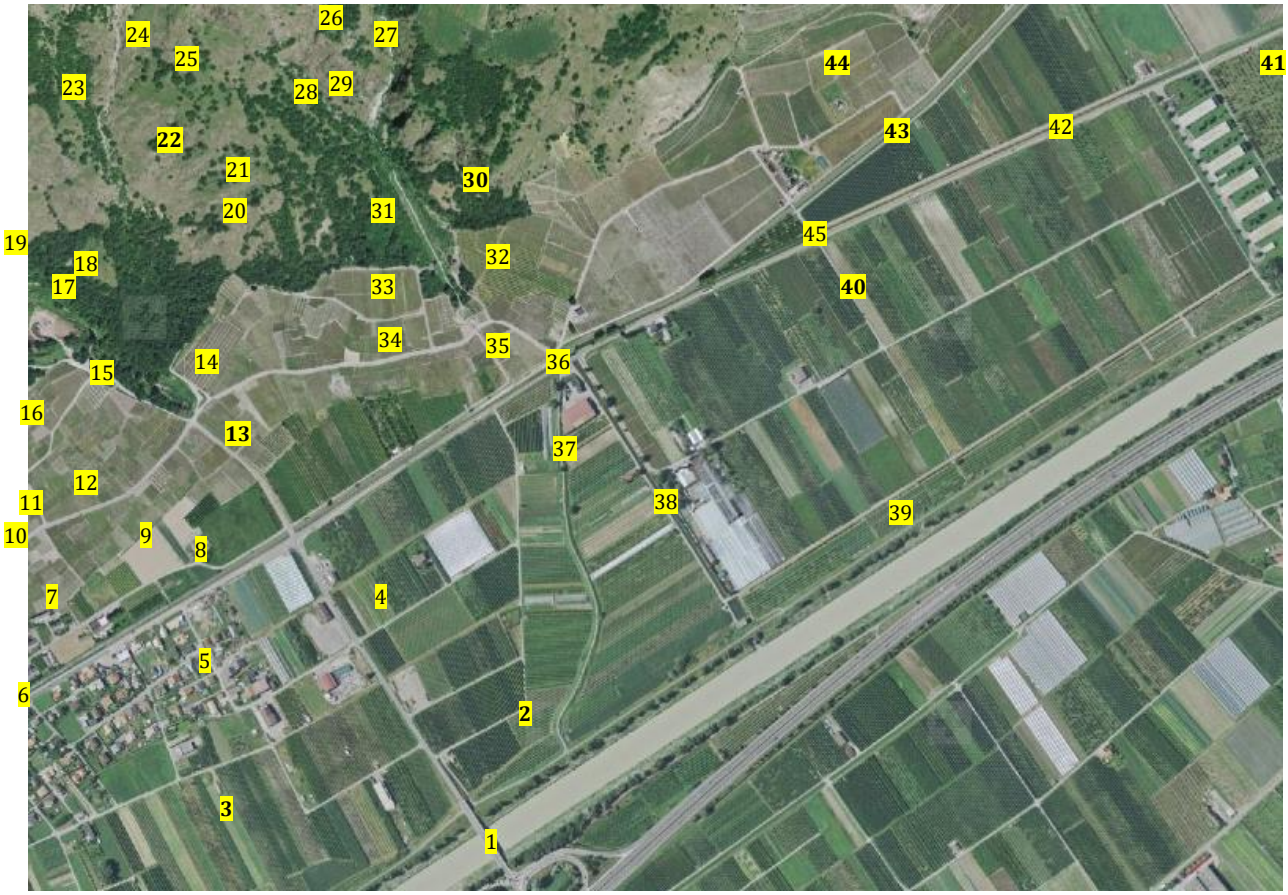
sur le Rhône ; on lit très anciennement le « Pont de la Saureversaz » ; voir aussi les différentes variantes du n° 32 ci-après ; le « Pont de Champagne » cité « à hauteur de Mazembro » était sûrement le même (à rapprocher peut-être d'ailleurs de la zone dite Marais Champagne, toute proche).

32. La **Solverse**, la Sulvésa, la Soleversaz, autrefois « la Sylverse » ou « Solversaz », *la Cholvèrche* ; secteur ; j'ai aussi entendu comme quoi ce nom viendrait du nom du constructeur qui s'appellerait « Sylvestre »… il existe bien un Pont Sylvestre en France, mais de là à en voir un à Fully difficile de retrouver la vérité.
33. La Croix de la Mission ; une de plus ; croix emblématique du secteur ; dite aussi Croix de la Solverse malgré son décalage vis-à-vis de la Solverse.
34. « Motonay », « Montonay », « Motte Naïre » (noire), *Mouotënaï* (lieu des monticules) ; secteur autrefois surmonté de laîches élevées formant des touradons sombres et issues des eaux des Forétales.
35. Le Pont de Saxé ; pont sur le Canal de Fully.
36. La Croix de Saxé ; croix aujourd'hui vers le collège de Saxé, sous la route, tout proche du nouveau cours d'eau réaménagé, autrefois 30 m à l'ouest, au nord de la route.
37. La Place des Noyers ; zone de détente aménagée pour les enfants là où figure le n° 11 ; nom très récent.
38. La Place des Amis ; parc de jeu ; nom très récent.



Vue sur une bonne partie de la plaine et le fond du Coteau de Fully depuis un surplomb entre l'arête sud-est du Grand Chavalard et les Barmes du Chavalard, photo prise par l'auteur le 22.05.2022

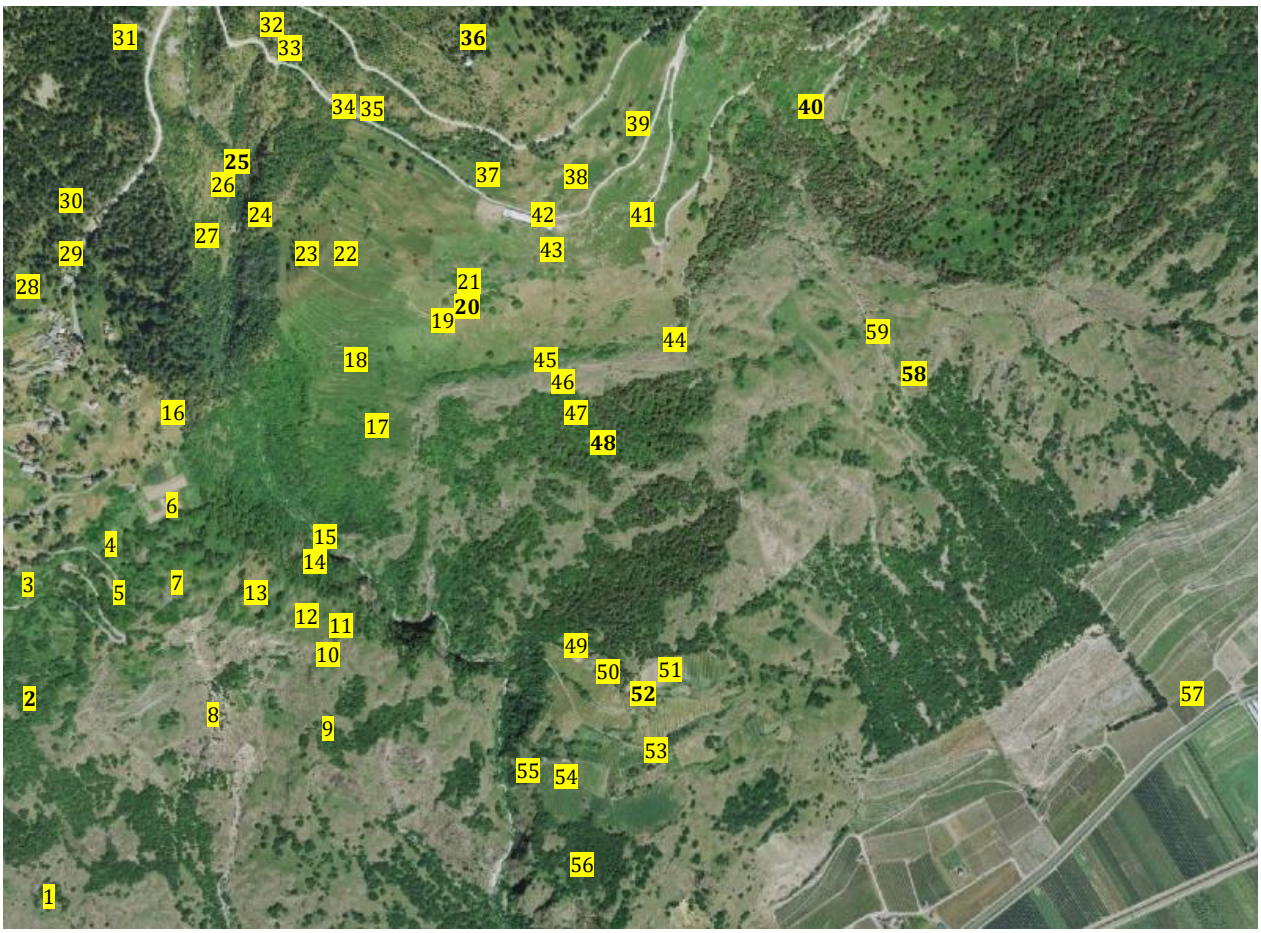
Feuille XXI : Angle Sud-Est



1. Le Pont de Saxon ; nom récent ; dit parfois Pont de Mazembro, mais il s'agit du n°6 ; pont du Rhône.
2. Les **Lanches**, Les Lantses, *li Lantse* (prairies pentues ou parcelles étroites et allongées) ; secteur.
3. Les **Marais Champagne**, Maretsampagne, *le Marè dè Tsanpagne* (marais de la campagne) ; grande zone ; selon les fiches Muret la plaine du Rhône des deux côtés du Rhône se disait la Campagne, *la Tsanpagne*, par les habitants des Mayens et les Iles, *li j'Ile*, par les habitants de la plaine.
4. Les Maretsons, les « Marètsons », *li Marètson* (petits marais) ; secteur.
5. Les Clares ou plutôt la Clare, la Clare de Mazembre, « La Clare de Mazembroz », *la Shiâre* (zone mouillée) ; secteur en deux parties, de part et d'autre du Canal de Fully.
6. Le Pont de Mazembro, le Pont de Mazembre, *le Pon dè Majinbre* ; pont menant au village de Mazembro sur le Canal de Fully ; celui sous la zone des Mûres est le Pont des Mûres, bien visible ci-dessus.
7. Champ Maillet, « Champ-Maillet », *Tsan Mayè* (champ de Maillet) ; secteur.
8. Les Rosses, Y Rosses, *li Roche* (roches) ; secteur ; comme souvent, « y » est la traduction inutile du patois « *i* » signifiant « à », « au » ou « aux » (aux roches, ici).
9. La Fin de Mazembre, *la Fin dè Majinbre* (fin de Mazembro) ; secteur.
10. Le Coin de Mazembro, *la Kouotse dè Majinbre* ; extrémité orientale du village de Mazembro ; au nord-est du village, une zone de vignes forme Rouâ Collet ou Râ Kolè.
11. Pro d'y Portes, *le Prô di Porte* (pré des portes) ; zone de vignes au nord-est du village de Mazembro.
12. Chambenay, « Champ Bénit », « Chemp Benay » ou « Tsam Benay », Tsan Bonaï, *Tsan Bènaï* (champ béni) ; cône d'avalanche recouvert de vignes actuellement.
13. **Les Mûres**, les « Mures » ; vignes ; d'autres zones de vignes vers Mazembro se nommerait l'Arbo(z) et la Remondeula(z) (patronyme) ; le Torrent de l'Écherche, canalisé ici, y est dit le Torrent de Mazembro.
14. Les Condémines, *li Kondémëne* (terres fertiles avec droit de propriété) ; secteur ; nom fréquent.
15. La « Bochasse », la Botsache, *la Bouotsache* (pomme sauvage) ; secteur sous le Torrent de Mazembro ; une zone aménagée comme place de pique-nique a été nommée récemment la Place de la Botzache.
16. Le Tsampi, le Tzampi, *le Tsanpi* (petit champ) ; petite zone ; probablement au pluriel autrefois.
17. Les Vieux Chênes, les Vieux-Chênes ; nom récent dans la Botsache ; ancien emplacement du Couvert des Vieux-Chênes avant l'éboulement du Six Rouge en 1992 dans la forêt au-dessous du chemin menant à Beudon, depuis 1995 le couvert est situé au Breyon, cf. n° 122 p. 39 ; on lit aussi le « Vieux-Chêne ».

18. La « Barma Tchaude », la « Barma Tsaude », *la Bârmₐ Tsôde* (grotte chaude) ; trou derrière la Botsache où on peut voir par grand froid des volutes de vapeur et une fougère tropicale ; il y en a plusieurs en fait.
19. La Marolayre, *la Marolaïre* (marolet, petite marolle) ; petite zone ; on y jouait au marolet.
20. Chantennet Dessous, « Tsantonnet », *Tsantonè Déjo* (petit chanton [soit le promontoire] de dessous) ; 1re planche au-dessus de la forêt de chênes, vers le chemin en direction de Beudon.
21. Chantennet Dessus, « Tsantonnet », *Tsantonè Dèchu* (petit chanton [soit le promontoire] de dessus) ; 2e planche au-dessus de la forêt de chênes, au-dessus du chemin.
22. Les **Planches de Mazembre**, *li Plantsè dè Majinbre* (planches de Mazembro) ; vaste zone à différencier des Prés de Mazembre ; à l'ouest de Beudon il y avait aussi les Plantses de Beudon.
23. Liabarma, « la Vi a Barma » (voie de la grotte), *la Yuve a Barnâ* (vue de Bernard) ; torrent descendant dans la forêt étroite au-dessous du Six Rouge ; le nom de base est probablement *la Yui a Bârme* (pente herbeuse de la grotte), à moins que celle-ci ne soit la grande et large fissure bien marquée juste à l'ouest.
24. Le Chêne des Moutons ; zone sous le décrochement rocheux inférieur de la face sud du Six Rouge et où se tenait une centaine de moutons par le passé ; il y a par ici, aussi à Beudon, *la Plantsₐ di Tsâne* (planche du chêne) ; il y en aurait une également du côté de Beudon d'après les fiches Muret qui indiquent aussi par ailleurs un *Prô a Talamârke* (pré de Taramarcaz) vers Randonna, probablement sur les terres de Beudon, et des champs nommés la Traversau Planat, *la Travarsô Plan-ne* (traversée plane ?).
25. La Planche Brûlée, *la Plantsₐ Bouërlâye* ; 3e planche au-dessus de la forêt de chênes au-dessous du Six Rouge, où on trouvait un vieux baraquement ; c'est à nouveau vers le chemin menant à Beudon.
26. La Planche du Pied, *la Plantsₐ di Pia* ; planche sur le chemin de Beudon, plus loin que la Planche Brûlée.
27. Le Torrent de Beudon, *le Torin dè Boeüdon* ; nom du Torrent de Randonne depuis Beudon et en aval.
28. La Lui di Crète, « la Vidicrète », *la Vi n'y Krète* (voie dans les crêtes), *la Yuve* ou *la Yui di Krète* (vue ou pente des crêtes) ; belle pente pierreuse juste avant le rocher que le chemin de Beudon traverse à l'aide de câbles ; l'ambiguïté des consonances des diverses expressions est identique à celle du n° 23.
29. Le Larget, le Larzay, le « Larjé », *le Larjaï* (mélézin) ; paroi presque verticale avec autrefois quelques mélèzes ; falaise à travers laquelle passe le chemin comptant des câbles et menant à Beudon.
30. **Le Tien**, « Tiens » ; zone plus étendue sur d'anciennes cartes ; il y a la Barme du Tyen (creux du rocher) mais le lieu a quelque peu changé depuis les minages de 1948.
31. La Forêt du Pro Nikou, *la Dzeu dè Prô Nikou* ; forêt au-dessous de la Planche du Pied.
32. Le Pro d'y Saudzes, le Proz d'y Saudzes, La Sauge, le Praz des Chaudzes, *le Prô di Chôdze* (pré du saule [mot masculin en patois aussi]) ; secteur ; on y a retrouvé un cimetière ; il y a aussi le « Cône de Sautze ».
33. Le Prô Necoud, *le Prô Nikou* (pré de Nicoud) ; pré ; aujourd'hui des vignes au-dessous de la forêt qui arrive à la Planche du Pied.
34. Les Parolles, les Paroles, les Perolles (petits chaudrons [de pariolus en latin] ?) ; secteur.
35. Le Clou de Mazembre, le « Clos », le Clos de Mazembro, *le Klô dè Majinbre* (clôture de Mazembro) ; zone.
36. Le Pont des Crêtes, *le Pon di Krète* ; pont sur le Canal de Fully, au début de la Digue des Maretsons ; un hameau a disparu au lieu-dit « les Crêtes », il s'agit peut-être de la zone en amont de ce pont.
37. La « Douve des Maretsons » ou Digue des Maretsons, *la Douvₐ di Marètson* ou *Digₐ di Marètson* ; digue qui sépare les Lanches du Grand Blettay et qui relie le Pont des Crêtes au Rhône.
38. Le « Canal à Faiss » ou « Canal Faiss » (canal [de la villa] de Faiss) ; canal de déviation du Canal de la Sarva ; canal récent.
39. Le « Canal à Müller » ou « Canal Müller » (canal de Müller) ; canal récent.
40. Le **Grand Blettay**, Grand-Blettay, *le Gran Blètaï* (grande motte) ; secteur ; le pendant de l'autre côté de la frontière communale, sur la commune de Saxon, se nomme **Les Guidoux** (autrefois « Guidouz »).
41. Le Domaine de **La Sarvaz**, *la Chârve* (sauge [Gams le réfute et attribue ce mot au latin *calva*, nu]) ; secteur de l'autre côté de la frontière communale ; aussi sur la frontière sur d'anciennes cartes.
42. Le Canal de la Sarvaz ; partie sud des deux canaux de l'angle sud-est de Fully, cf. n° 43.
43. **Le Canal de Gru** ; partie nord des deux canaux de l'angle sud-est de Fully, cf. n° 42.
44. **Gru**, *Gru* (terre à la fois argileuse et pierreuse) ; secteur situé aussi plus à l'ouest sur les cadastres ; le « Cône de Gru » est pour Gams la « Ville de Gru » ; il a son Dévaloir ; « La Grand'Gouille » ou « la Gouai de l'iese » (étang de l'église [car le clocher y perçait presque]), aussi citée par Michel Carron, asséchée par l'endiguement du Rhône, remplaça la ville de Gru durant un temps ; on parlait aussi de la « Gouille de la Sarvaz » ; on y trouvait, selon Gams, les blocs erratiques suivants, témoins d'un cataclysme : la « Pierre des Bœufs », la « Pierre des Veaux », la « Pierre à Adrien », la « Pierre Grossa » ou « Pierra Grossa » ou « Pierre-Grosse » et la « Pierre du Carroz », mais avec l'assainissement de la plaine du Rhône, ces blocs ne sont plus définissables ; sur Saillon, on a aussi les Tsâbles (dévaloirs) de la Cleusette et de la Golette ; notons encore que les fiches Muret parlent d'un marais à Mazembro nommé Zétraz ou Tsétro.
45. Le Pont du Grand-Blettay ou du Grand Blettay ; pont sur le Canal de Fully en ligne droite de celui du Gru.

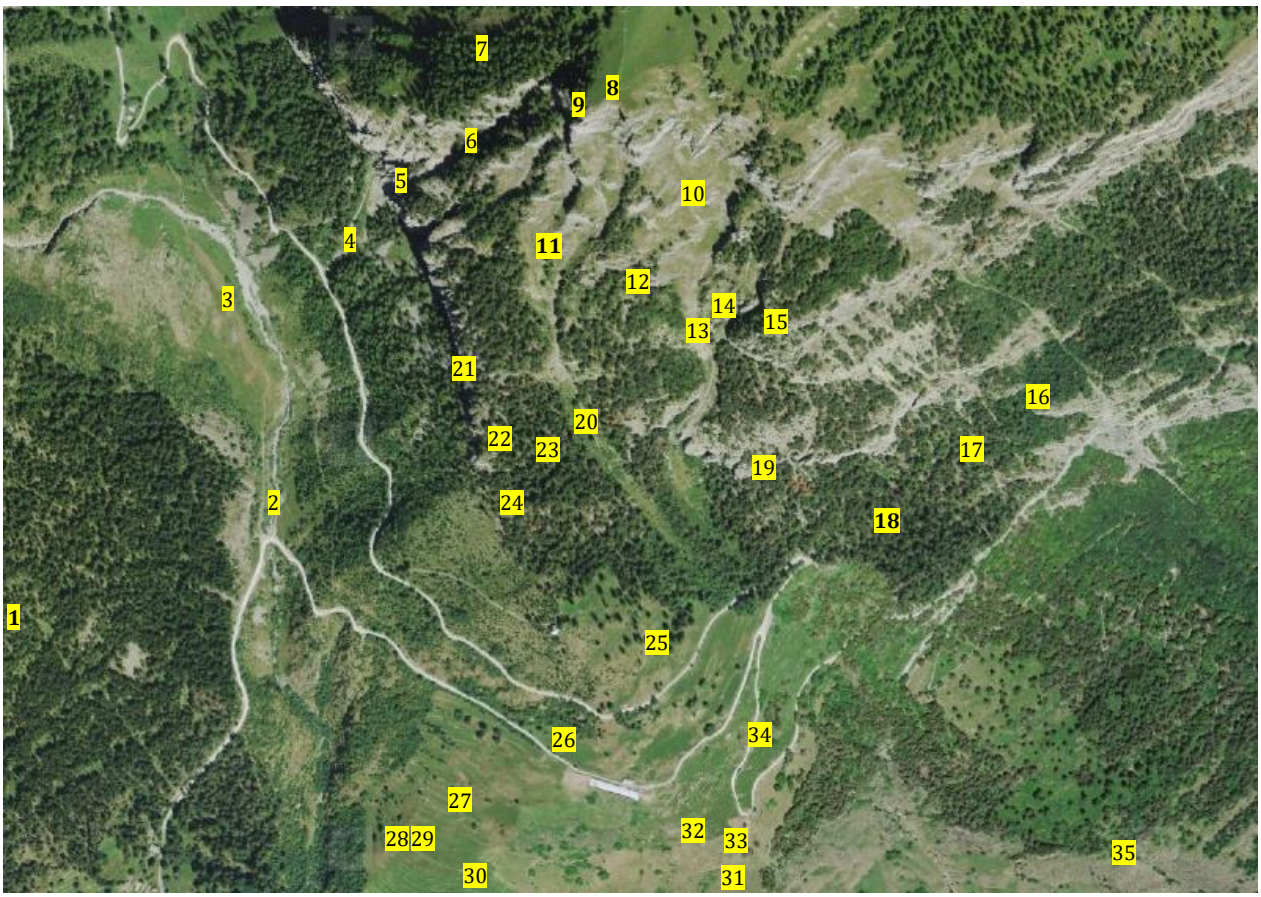
Feuille XXII : Bord Est inférieur



1. « Chatâlane », Sote ou Chote à l'Âne, *Chote* ou *Chète a l'Âne* (abri ou siège de l'âne) ; ll a aussi son Tsâble.
2. Les **Planches de Buitonne**, *li Plantsè dè Bouiton-ne* ou *dè Bouëton-ne* (planches de Buitonna) ; zone au sud, mais pas aussi à l'est que les cartes ne le sous-entendent ; *le Kroué Pâ* (mauvais pas) est son sentier.
3. Les Planches de Chibe, *li Plantsè dè Tsëboue* (planches de Chibo) ou les Planches, *li Plantse*, tout court.
4. La Combe de Noutse, *la Konba dè Noutse* (combe des noisetiers) ; grande combe à l'ouest de Plan Moulin et du Six Rouge ; une *Plantse a l'Anfian-ne* (planche de l'ancienne) se trouve quelque part vers Chibo.
5. Le Mortay, *le Mouortaï* (mortier) ; où il y a le pylône sous le virage vers le Six Rouge et vers le 1er chalet.
6. Le Plan du Moulin, le Plan Moulin, *le Plan Mouëleïn* (replat du moulin) ; replat derrière le Six Rouge.
7. Le « Six Rouge », le « Roc Rouge », *le Chi Rodze* ou *Rouodze* (roc rouge) ; grand rocher et promontoire en aval de Chibo d'en Bas et au-dessus de la Botsache ; certains disent *le Tsonton Rodze* (monticule rouge).
8. Sous le Six Rouge, *Déjo le Chi Rodze* ; prairie au-dessous du Six Rouge.
9. *Chëjaï Déjo* ; 4e planche, plus petite, juste sous le n° 10 ; il y a par ici le Six (roc) de Sesaye, mot proche.
10. *Chëjaï Dèchu* ou *le Shiëjeïn* (fleur du foin) ; 5e planche au-dessus de la forêt de chênes sous le Six Rouge.
11. Le Plan (à) Catherine, *le Plan (a) Katèrine* (replat de Catherine) ; gros plat au-dessous de *Pouolandrou*.
12. Les Prés de Chibo, les « Prô de Chibo**z** », *li Prô dè Tsëboue* ; sur les Prés de Mazembre et près du Revers ; Je n'ai pu situer les *Prô di Frâne* (pré des frênes), *di Vé* (du veau) et *Rètso* ni *Protière Dèchu* et *Déjo*.
13. Polandrou, *Pouolandrou* ; replat au-dessous du Six Rouge.
14. Le Chemin Pichard, le « Chemin à Pètche », *le Tsemeïn* ou *Yon a Petsâ* (chemin ou sentier de Pichard) ; il rejoignait le Torrent de Beudon depuis le sommet du *Shiëjeïn* ; Pichard était un nom de famille du coin.
15. *L'Ârtse a Tite* (arche de la tête) ; passage en creux avec une tête rocheuse juste avant le torrent.
16. Les Crottes, *li Krote* (grottes ou tranchées) ; dernier pré entre le poteau téléphonique et la forêt.
17. L'Agné ou « Lagnié », *l'Agné* (agneau) ; au fond de l'alpage ; il y a la Combe et *le Tsan* (champ) de l'Agné.
18. « Le Champ Davau », *le Tsan d'Avô* (champ de dessous) ; ancien champ au-dessous des *Kouërti*.
19. L'Oratoire de Randonne (oratoire de Randonna) ; érigé en 1956 en souvenir du *Vêlâdze* (village) n° 20.
20. Randonna, **Pâturage de Randonne**, Randonnaz, *Rondon-ne* (arrondi) ; hameau rasé en 1932 pour avoir un alpage, vendu pour 60'000 Frs ; je ne crois pas à l'étymologie du celte *randa* (bord) ou de *ran* (pré en terrasse qui se faucille de bas en haut) et *donne* (qui donne) ; ses habitants étaient *li Rondëgnâ* et *li Rondëgnârde* ; sous l'étable, c'est *d'Avô li Boeü* (sous les bœufs) ; il y a la Source et la Croix de Randonne.

21. *Le Prô Draï* (pré droit) ; pré entre l'ancien village de Randonna et les rochers au-dessous des écuries.
22. Le Champ dè Li, « Tsampideli », le Tsampi Dèli, *le Tsan dè Li* (champ de là-bas) ; ancien champ dessus la Saraire et *li Pètô*, à l'ouest de l'oratoire ; il y a dans le secteur aussi un *Prô dè Li* (pré de là-bas).
23. La Saraire, *la Tsaraïre* (charrière) ; chemin d'arrivée à Randonna ; il y a aussi *Déjo* (dessous) *la Tsaraïre*.
24. « Pierre a plate », « Pierre Platta », *Pièra Plate* (pierre plate) ; petite zone près du Torrent de Randonne sur le chemin du village, 100 m après le torrent et juste avant les prés de Randonna.
25. Le **Torrent de Randonne**, *le Torin dè Rondon-ne* (torrent de Randonna) ; il a plusieurs noms successifs ; Maurice Zermatten dans son fameux roman écrit « le Grand-Couloir » ; j'ai aussi lu « le Grand Dévaloir ».
26. Le Bisse du Moulin, *le Biche di Mouëleïn* ; bisse pour le moulin de Chibo/Randonna, comme à Buitonna.
27. L'Agné, *l'Agné* (agneau) ; 2 sites de chaque côté du torrent, cf. n° 17 ; celle-ci est la zone vers le moulin.
28. *La Tèpe* (côte gazonnée) ; dernier pré avant d'arriver à la forêt de Chibo.
29. *Le Bouërlâ Tsô* (lieu où on brûle la chaux) ; derrière la colonie, avec le réservoir de Chibo ; il y a le *Plan dè la Tsô* (replat de la chaux) ; au nord-est, c'est le Risseu, *le Richoeü* (sciage), son *Tsonton* ou sa Tête.
30. *Le Grô Tsâble, le Gran Tsâble* (grand dévaloir) ; dévaloir juste derrière *Bouërlâ Tsô* et partant de l'Érié.
31. Le Bisse de Chibo, *le Biche dè Tsëboue* ; ancien bisse disparu, juste au-dessus de la route Planard–Chibo.
32. *La Konbe a Chorchaïre* (combe des sorcières) ; 1re combe après *le Kroué Pâ*.
33. « Le Crouë Pas », « Creppaz », *le Kroué Pâ* (mauvais pas) ; route abandonnée Randonna–Planard.
34. Le Bouè Neuf, *le Bouë Noeü* (bassin neuf) ; ancien bassin au bord de la route, 150 m avant les écuries ; lieu d'une ancienne grange ; peut-être remplace-t-il celui au-dessus du vaque nommé Sous le Bouillet.
35. Le Bisse de Randonne, *le Biche dè Rondon-ne* (bisse de Randonna) ; bisse disparu, d'en haut du *Kroué Pâ*.
36. **Plan Lajeur**, Plan La Jeur, *Plan la Dzeu* (replat de la forêt) ou la « Triolau », le Plan de la Triolo, *la Triolô* (lieu des trèfles) ; replat avec un chalet bourgeoisial rénové.
37. *Le Prô dè la Dâye* (pré du pin) ; pré sous l'écurie ; en lien avec *le Tsan* (champ) *di Dâye* des fiches Muret.
38. « Le Courti di Tsou » (jardin des choux), *le Tsan di Tsou* (champ des choux) ; lieu des combats de reines.
39. « L'Essert », « Léché », *l'Éché* (lieu déboisé, essart) ; champ où on cultivait les pommes de terre, derrière les chênes sur l'alpage ; certaines cartes le situent plus haut, il s'agit en fait de toute la zone.
40. **Sinlio**, Alpage de Sinlio, « Alpage de Scinlioz », *Shiinye* (sangle ou ceinture, soit vire gazonnée) ; vaste domaine de Saillon proche de la frontière communale et dont l'arrosage provient de Fully.
41. « La Creusa », *la Kroeüje* (large vallon ou ravin) ; partie un peu à l'est dans l'alpage, dans un creux.
42. Randonna d'en Haut ou d'Amont, *Rondon-na d'Amou* ; habitations remplacées par l'actuel baraquement de l'alpage, abandonnées probablement au XIXe siècle ; Randonna d'en Bas ne se disait pas.
43. Le Pro du Chapin, *le Prô di Chapeïn* (pré du sapin) ; pré vers le rocher sous l'écurie, côté est.
44. Le Bout du Roc, *le Bè di Chi* (bout du roc) ; au-dessous de la Bouane ; arête du Chi Crotzè.
45. « Le Chicrotset », le « Six de Randonne », le Chi Crotzè, le « Sex Crotsê », *le Chi Krotsè* (roc en crochet) ; falaise sous les prés de Randonna, *li Tsan di Krotsè* (champs du crochet) ; il y a 2 passages entre Randonna et Beudon : celui du *Yon dè la Lâpie* (sentier du lapié), sur la Comba Fusay, placé ici et aussi dit « par le Chi Krotzè », et celui du Chi Crotzè proprement dit, sous le Bout du Roc.
46. *La Lâpie* (lapié) ; zone de falaises avec un passage vertigineux, *le Yon dè la Lâpie* (passage des lapiés).
47. La Comba Fusay, *la Konbe a Fouëjaï* (combe des fougères [et non de Fusay ici]) ; sous le Bout du Roc.
48. Le **Forêt de Beudon**, *la Dzeu dè Boeüdon* ; forêt au-dessus de Beudon.
49. Le Bisse de Beudon, *le Biche dè Boeüdon* ; ancien bisse disparu, court, allant du torrent jusque vers les maisons et l'arrivée du téléférique ; on avait à Beudon *le Plan Tsënovaïre* (replat du routoir à chanvre).
50. Le Grand Champ Derrière, *le Grô Tsan Daraï* (grand champ de derrière) ; zone à l'ouest des maisons.
51. Le Grand Champ Devant, *le Grô Tsan Dèvan* (grand champ de devant) ; champs à l'est des maisons.
52. **Beudon**, *Boeüdon* (petite écurie ou écurie de la forteresse) ; sa source, cf. p. 19, était au *Plan Bouè* ou Plan *Bouëyè* (replat du bassin ou de l'auge) ; ses rares habitants sont *li Boeüdëgnâ* et *li Boeüdëgnârde* ; par opposition à Beudon d'en Bas, on dit récemment Beudon d'en Haut ; il y a la Croix de Beudon.
53. Le Champ Vasi, *le Tsan Vaji* (champ du vagin [de la vache]) ; à l'arrivée du téléférique ; il a son Plan.
54. « Beudon d'En-bas », *Boeüdon Déjo* (Beudon de dessous) ; il y a *le Dâ dè Boeüdon* (surplomb de Beudon).
55. Le Vâke, *le Vâkoue* (terrain vague) ; pente raide avec arbustes où arrive le chemin, après le torrent.
56. Beudonnet, *Boeüdonè* (petit Beudon) ; zone non cultivée au-dessous des vignes de Beudon, au-dessus de la falaise ; trop haut et confondu avec Beudon sur les cadastres.
57. Le Chemin Royal, *le Tsemeïn Roiyal* ; ancien chemin médiéval Tassonnières–Tassony–Mazembro–Saillon ; Martial Ançay le décrit en le nommant abusivement « la Voie Romaine ».
58. **Chamouaire**, Chamouère, *Tsamouaïre* (lieu des chamois) ; vaste zone raide, on y trouve *la Gran Plantsa dè Tsamouaïre* (grande planche de Tsamouaire).
59. « Le Torrent Chamonaire », « le Câble du Chamouaire », *le Torin Tsamouaïre* (torrent de Chamouaire) ; au-dessous de Randonna, ravine au milieu de Chamouaire.

Feuille XXIII : Bord Est central

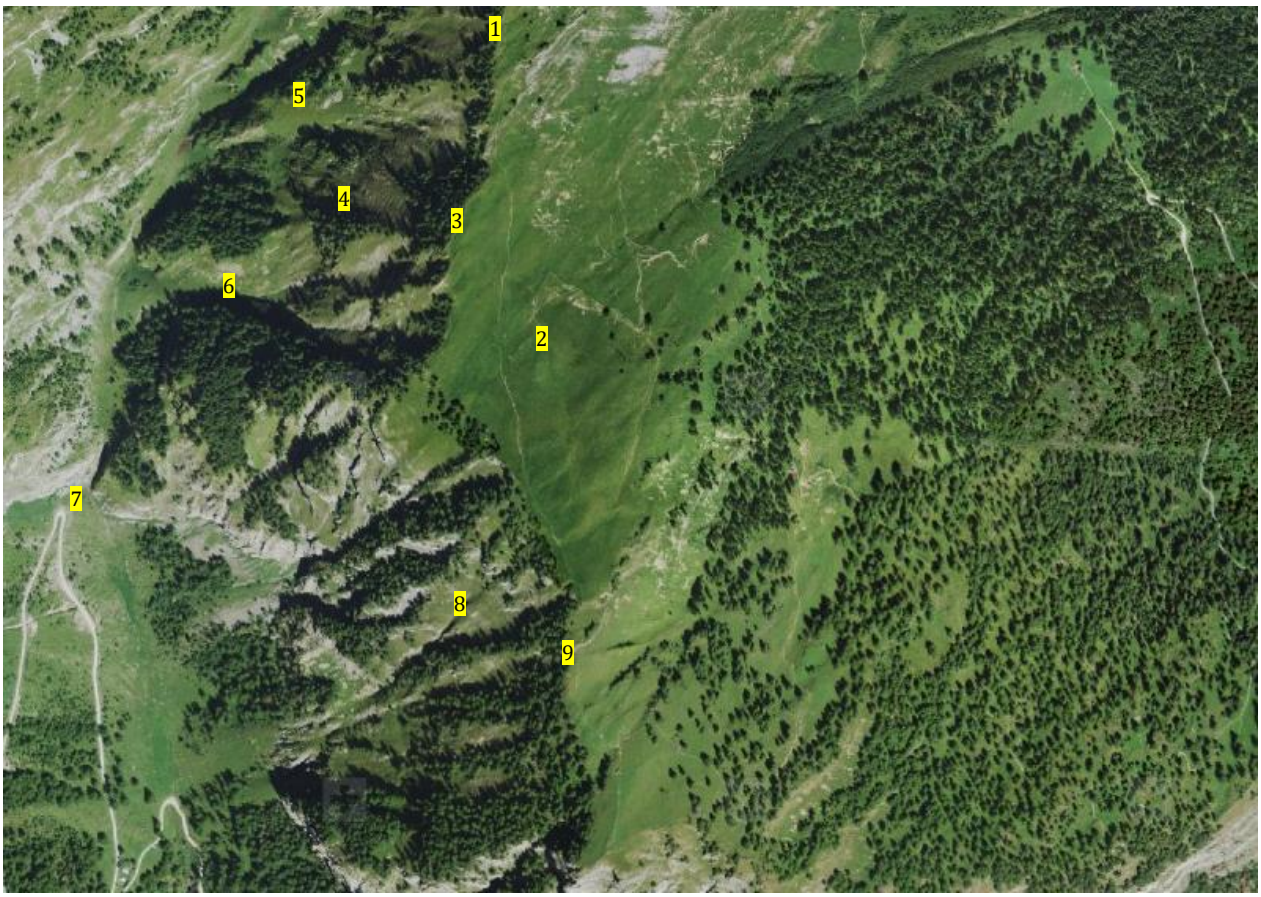


1. La **<u>Forêt de Chibo</u>**, *la Dzeu dè Tsëboue* ; grande forêt ; vers le Planard, c'est la Forêt ou Dzeu du Planard.
2. Le Torrent du Planard, *le Torin di Planâ* ; vers le Planard, il correspond au Torrent de Randonne dit de l'Érié en amont et de Beudon en aval ; il pourrait s'être appelé *le Torin dè la Charve* (torrent de la sauge).
3. La « Cretta » ou la « Crettaz » ou la Crête, *la Krète* ; on précise parfois la Crête de Lausine, *la Krètа dè Lojëne* (Crête de Lousine) ; large crête ; <u>Louisine</u> sur les cadastres, donc mal situé et mal nommé.
4. Le <u>Grebley</u>, le « Crebley », le « Creblay », *le Kreblè* (lieu des crécerelles) ; nom désuet.
5. La Flèche, *la Fèshie* (fissure) ; grand dièdre bien marqué et bien visible au cœur du Six la Paraï.
6. Le Tsâble dè la Flèche, *le Tsâble dè la Fèshie* (dévaloir de la fissure) ; dévaloir principal à l'ouest de la Grand Garde.
7. Le Tsâblo Tope, *le Tsâble Topoue* (dévaloir sombre) ; dévaloir peu visible.
8. La **<u>Grand Garde</u>**, la Grand-Garde, la Grande-Dent, la Dent de Saillon ou de la Grand Vuardaz (garde) ; son point culminant est sur Leytron, une antécime est sur Saillon, d'où peut-être le nom de « Dent de Saillon », et une autre sur les trois communes, avec une immense croix en bois, cf. n° 9, d'où peut-être la mention « Grand Vouarda ou Dent de Fully » de Gams qui se trompe à mon avis, les gens de Fully appelant l'ensemble ou son antécime ouest la Dent de Randonne, cf. n° 9 encore et aussi le n° 17 p. 31.
9. La Dent de Randonne, *la Din dè Rondon-ne* ; abrégée souvent *la Din* (la dent) ; associée au n° 8 en principe ; c'est la Dent de Fully, *la Din dè Fouëyë*, pour Gams, cf. n° 8 à nouveau, nom pour moi de la Croix du Chavalard, éventuellement du « Fullyhorn » de certains cartographes donc du Grand Chavalard.
10. La <u>Lui à Jacques</u> (pente herbeuse de Jacques [mots francisés]) ; pente au-dessous de la Grand Garde.
11. La **Lui Grape**, la Lui Trape, *la Yui Trape* (pente herbeuse des Trappes) ; lettre T probablement mal recopiée sur les cartes ; pente au-dessous de la Grand Garde et au-dessus des Trappes.
12. Le Tsonton di Tsèvre, *le Tsonton di Tsëre* (monticule des chèvres) ; rocher au milieu du flanc, après la 1re combe en montant depuis *Trape Dèchu*, où se tiennent souvent des chèvres, les femelles des chamois.
13. Le « Grand Châble », le Grand Tsâble, *le Grô Tsâble* ou *le Gran Tsâble* (grand dévaloir) ; dévaloir entre Fully et Saillon ; on trouve d'anciens champs dans sa partie clairsemée dite l'Essert du Grand Tsâble.
14. *Le Tsâble di Chô* (dévaloir du saut) ; dévaloir à l'est de la frontière communale ; en lien avec le n° 15.
15. <u>Ercholle</u> ; promontoire en dehors de la frontière communale, peut-être lié au mot *chô* (saut), cf. n° 14.
16. Le Saut du Loup, le Passage du Loup, *le Chô di Loeü* (saut du loup) ou, le « Passage à l'ours », *le Pâ dè l'O* (passage de l'ours) ; passage difficile entre Randonna et les hauts de la Sarva, où il y aurait eu des

pièges ; il se trouve sur une crête plus loin à l'est par rapport aux falaises d'escalade au-dessus de Randonna ; les habitants de Chibo sont plutôt sûrs du mot « loup » alors que ceux de Randonna sont plutôt sûrs du mot « ours » ; quoiqu'il en soit, après un incendie, ce lieu se dit désormais Jeur Brûlée, *Dzeu Bouërlâye* (forêt brûlée).

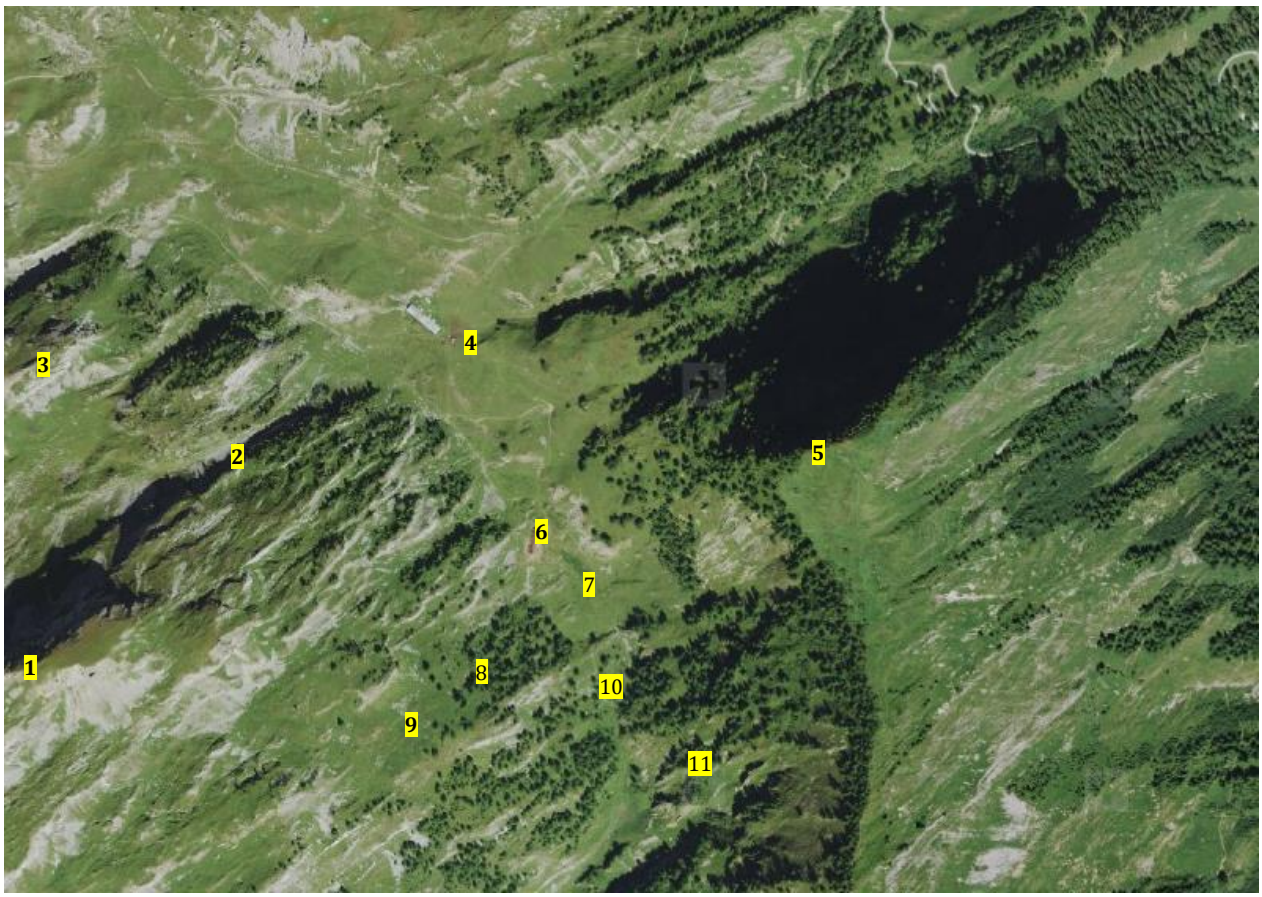
17. *La Palantse a Vouëyâme* (palanche de Vouillamoz) ; chemin vers le Saut du Loup / Passage à l'Ours entre Chibo et Ovronna, appelé ainsi car François Vouillamoz, dit *la Formia* (la fourmi [en patois de Leytron]), y avait mis une main courante.
18. La **Forêt de Sinlio**, la « Forêt Scinlioz », *la Dzeu dè Shiinye* ; forêt au-dessus de Sinlio.
19. *Li Lâpie* (lapiés) ; falaises aujourd'hui équipées de voies d'escalade, au nord-est du virage de la route.
20. Le Câble des Trappes, *le Tsâble di Trape* (dévaloir des Trappes) ; dévaloir descendant sur la Triolau.
21. Le Six la Paraye, le Six de la Paraye, *le Chi da Paraï* ([contraction du *Chi dè la Paraï*] roc de la paroi) ; immense paroi au-dessous de la Grand Garde, bien visible ; la zone au coin de ce rocher se nommerait le Parrieu, *le Parioeü* (couteau pour les échalas), à moins que ce ne soit vers la Biole à Chibo.
22. Les Trappes Dessus, *li Trapè Dèchu* (Trappes de dessus) ; 2e replat en montant sur le chemin pour le bois au-dessus de la Triolau ; cf. les Trappes, ci-après.
23. Les Trappes, *li Trape* (pièges [pour attraper des animaux]) ; vaste zone ; il y a les Trappes Dessus et Dessous, cf. nos 22 + 24 ; placés trop haut sur les cadastres ; les braconniers y plaçaient des pièges ; on y trouve la Dzeu di Trapes, *la Dzeu di Trape* (forêt des Trappes) ou le Ban di Trapes, *le Ban di Trape* (forêt mise à ban des Trappes).
24. Les Trappes Dessous, *li Trapè Déjo* (Trappes de dessous) ; 1er replat en montant par le chemin pour le bois au-dessus de la Triolau ; cf. les Trappes, ci-avant.
25. Le Creux des Raves, *le Kroeü di Râve* ; secteur au-dessous et à l'est de la Triolau, juste sur l'Éché en fait.
26. Sous la Dzeu, *Déjo la Dzeu* (sous la forêt) ; secteur au-dessus de la route, 100 m avant les écuries de Randonna ; on lit aussi le Crêté de la Dzeu (lieu en crête de la forêt), peut-être est-ce par ici, tout comme la Jeur de Randonne (forêt de Randonna) à 1450 m.
27. Le Jardin Dessous, *le Kouërti Déjo* (jardin de dessous) ; ancien jardin au nord-ouest de l'ancien village de Randonna ; quelque part à Randonna on disait *D'Amou li Kouërti* (d'en haut des jardins) comme dans plusieurs autres villages logiquement et notamment à Branson ; les fiches Muret parlent aussi de plusieurs zones de champs que je n'ai su situer : *la Lètа i Tsâtèlan* (tablard du châtelain), « Darè Maïjon » (derrière la maison), Tsantamerlo (mot ressemblant étonnamment au n° 49 p. 41), prés et champs à Randonne d'Amou comme le précédent, le Tsan Panfou, *le Tsan Panshou* (champ penché ?), le Tsan Papioux, *le Tsan Papiou* (champ de Papilloud ?), les Letcheu, *li Letsoeü*, ou *li Prô* (prés) *di Letsoeü*.
28. Le Chonton, *le Tsonton* (monticule) ; bord oriental de la mini combe tout à l'ouest de Randonna, vers la Saraire.
29. Le « Prô (pré) dè l'Epetô », *li Pètô* (lieux pétés [dans le sens de minés]) ; prés à l'est du Chonton ; une des graphies est incorrecte mais je ne puis trancher laquelle est la plus récente.
30. *Li Kouërti* (petits jardins) ; zone au-dessous de la Saraire, à l'ouest de l'ancien village de Randonna.
31. *La Bouan-ne* (zone argileuse sans cailloux) ; zone au-dessous de la Mène.
32. Le Tsonton di Gébo, *le Tsonton di j'Ébô* (monticule des feux de joie) ; endroit où on fait le feu du 1er août et autrefois ceux de la Saint-Jean à l'est du *Prô Draï* ; j'ai lu aussi « le Six di j'Ébô », *le Chi di j'Ébô* (roc des feux de joie) ; à Chibo, une portion humide de la forêt serait dite *le Naïjoeü di j'Ebô* (trou pour rouire le chanvre des feux de la St-Jean), peut-être en lien avec *le Tsonton dè la Krouaï*.
33. La Mène, le « Plan de la mèna » (replat de la mine), *la Mëne* (mine) ; trou juste à l'est du *Tsonton di j'Ébô*.
34. Le Revers, *le Revé* ; prés orientaux, comme à Chibo et d'autres villages ; j'ai notamment trouvé l'expression « *li Tsan di Revé* » (les champs du revers) sur les fiches Muret pour la région de Randonna.
35. La Dent de Sinlio, la « Dent de Cinglio » ; bout de la crête entre le Chi Crotzè et Sinlio, avec un caillou doté de l'inscription « Roduit Armand », juste en dehors de la commune, mais c'est peut-être plutôt la Pierre de Sinlio des fiches Muret ; la Dent de Sinlio est peut-être tout simplement le nom de la pointe de la Grand Garde visible depuis la Sarva puisqu'en générale une « Dent » porte le nom du lieu qu'elle domine et est donc située en-dessus de ce lieu – pour rappel la Grand Garde se dit la Dent de Randonne du côté fuillerain, cf. n° 9 – ; Marcel Ançay, ne connaissant pas le nom du lieu décrit ici, avait inventé le nom de Pain de Sucre pour le désigner ; pour le nom de Sinlio, cf. n° 40 de la feuille XXII.

Feuille XXIV : Bord Est supérieur



1. Cherches de Chaple Botte, Etiertse à Tsaplabotte, Etsiertse Tsapla Botte, *Etchèrtsa Tsapla Bote* (passage qui abîme les souliers [du patois de Saillon]) ; arête sommitale au nord du point culminant de la Frête de Quieu, en dehors du territoire communal de Fully ; notons que Théo Chatriand dans sa « Toponymie de Leytron » rapproche de façon intéressante le mot « Écherche » qu'on rencontre ailleurs avec le mot « Etsiertse » ici décrit, en parlant d'une échelle, d'un passage difficile en rocher, or il écrit aussi « Cherches » ce qui rappelle la théorie de Gams sur le mot « Écherche », cf. n° 16 de la feuille XVIII.
2. La Montagne de Quieu ; alpage malheureusement disparu sur les cartes nationales actuelles ; marge supérieure orientale de la chaîne, en dehors du territoire communal de Fully.
3. La « Frête » (de Quieu) ; arête entre La Seya et la Grand Garde, qui compte les deux points culminants anonymes de la chaîne, juste de l'autre côté des frontières communales ; le mot « Frête », en patois *Frite*, signifie une arête entre des montagnes, un faîte à la base ; le mot « Quieu », du patois *Kie*, désigne un col.
4. L'Ecortieu, *l'Ékouortchoeü* (lieu où on s'écorche) ; toute la zone supérieure au-dessous d'Etsiertse Tsapla Botte ; à rapprocher du n° 34 de la feuille XIX.
5. La Lui de l'Étroit, la Lui Étroite, *la Yui dè l'Étraï* (pente herbeuse de l'Étroit) ; pente en dehors du territoire communal de Fully et au-dessus de l'Étroit ; il y aurait aussi dans la région de l'Etroit, sur Saillon, une zone dite le Velâ, le Vélat, *le Véla* (génisse de moins d'un an [en vieux français]), avec même le Grand Véla et le Petit Véla.
6. *Le Tsâble a Dzan Fouëreïn* (dévaloir de Jean Symphorien) ; dévaloir en Y, servant de limite pour la coupe de bois des Fuillerains bien que topographiquement en dehors du territoire communal.
7. *Le Boeü* (écurie) ; zone écrasée par les petites falaises au fond de l'Étroit.
8. *Prô Kourtouble* ; deux bandes de prés au-dessus de *la Dzeu Tsamouo* ; le patois *Prô* désigne un pré.
9. *Li j'Étsèlaï* (escaliers) ; seul passage du chemin menant à la Grand Garde qui traverse un rocher étroit.

Feuille XXV : Angle Nord-Est



1. Le Petit Château, *le Pëtchou Tsâté* ; point 2374 m ; les cartes nationales et les gens l'utilisent désormais en lieu et place du « Petit Duc », plus à l'est et mieux défini, faisant disparaître celui-ci ; en dehors du territoire communal de Fully : voir à ce propos le Six du Doe et le « Petit Duc », cf. nos 10 et 16 p. 32.
2. La **Lui Provonde**, Lui Profonde, *la Yui Provonde* (pente herbeuse profonde) ; pente en dehors du territoire communal de Fully.
3. Le **Greppon Blanc**, *le Krèpon Blan* (rocher blanc) ; rocher en dehors du territoire communal de Fully.
4. Le **Petit Pré**, *le Pëtchou Prô* ; secteur en dehors du territoire communal de Fully.
5. **La Seya**, *la Chèya* (fauchée) ; la montagne mais aussi toute la zone sans arbre du coin ; en dehors du territoire communal de Fully ; la Croix de la Seya se trouve au sud-est du point culminant.
6. La **Lui d'Août**, *la Yui d'Ou* (pente herbeuse d'août) ; zone avec un gite, en dehors du territoire communal de Fully.
7. La Gouille ; secteur au fond du Petit Pré, en dehors du territoire communal de Fully.
8. Le Plan des Buchilles, *le Plan di Bouëtsëye* (replat des petits bois) ; secteur en dehors du territoire communal de Fully.
9. Le **Parc à Modzons**, *le Pâr di Modzon* (lieu où on gère le troupeau des génissons) ; mauvaise orthographe sur les cartes, même si le sens y est ; certains disent qu'en réalité c'est *le Par a Boson* (de Boson), ce qui est complètement faux, mais révèle une même transformation que celle du Six Armailles sur le territoire d'Ovronna, du patois *Chi di j'Armaye* (roc des génisses), qui est devenu sur certaines cartes de façon absurde le « Six à Germain » (roc de Germain).
10. « Le Four à Zanfourin », *le Fô a Dzan Fouëreïn* (four de Jean Symphorien) ; reste d'un four à herbes, 50-100 m avant le dernier replat en aval de la Lui d'Août, au bord du chemin ; décrit dans le livre « les Hauts de Fully », mais dans les faits juste en dehors du territoire de la commune de Fully.
11. La Lui de la Larze, *la Yui dè la Lârje* (pente herbeuse du mélèze) ; pente en dehors du territoire communal de Fully.

Cette dernière fiche est située au-delà de la frontière communale mais elle traite des points d'accès fréquentés par les Fuillerains pour rejoindre des zones de leur commune ou faire le Tour du Chavalard.

Suppléments

Voici quelques ajouts par manque de place ou n'ayant pas obtenu assez d'informations pour les situer :

- Vignes à Branson : la Mouthaisaz / Moutaïcha, le Planet, *la Retsan-na*, la Rouata et la Rouettaz, sans doute le même endroit, le Tsan Joran / Chamjoran, Stéphanelaz, Zénier / Zeniet, la Thésuraz / la Techoeüra ;
- Branson et ses hauts : le Plan Cotet / Plan Konté, replat à l'ouest du Ban de Branson, le Clou di Ni, peut-être à Jeur Brûlée, *i Kroeüfâ* / *Kroeüchâ*, sans doute une mauvaise orthographe avec aussi *le Plan Kroeüfô*, la Daillaï sur Branson, l'Enshioucha (l'enclos), sans doute l'Inshiou, cf. n° 18 p. 13, le Fouolanayre / *le Fouëlanaïre* (lieu du foulon), sur Pierre Grosse, Vers la Maison, vignes, Traverseau / Traversoz, prés, *le Plan dè la Tsarbouënaïre* (replat de la charbonnière), en montant à Jeur Brûlée, la Plantse di Reclet, vers Mayen Loton, les Planches Thomas, qui ont donné leur nom au dévaloir homonyme, cf. n° 3 p. 10, *li Plantsè Grô Chi* (planches du gros roc), cf. n° 18 p. 6-7, Plantselazena, chênaie sur Branson, sans doute une mauvaise graphie, *Plan Provintse* sur Branson, sans doute égal au *Plan Porvintse*, cf. n° 55 p. 8, et différent bien sûr du Chemin de Provence en plaine de Fully, les Reffes, *li Rèfe*, vaque à Branson où il y avait une barrière pour le bétail puisqu'on disait à la Délije, le Six de la Mine (roc de la mine) devait aussi s'appliquer à la Mine des Crayons, cf. n° 26 p. 7 et n° 44 p. 13, *le Tsâble dè la Bëtse* (dévaloir de la biche), sur Branson, *le Tsanton Rodze* (promontoire rouge), 6e contour à droite sur la route montant à Jeur Brûlée (mieux visible au 8e contour et sommet au 10e contour), Tsanton Roman, promontoire dans les vignes de Branson, la Teppaz-Neizeu, à Mayen Loton, la Vitoreyre, à l'ouest des Follatères, *li Tsanteni dè la Forshie* (petits promontoires de la Forclaz), les Vèlâ / Veillard, marais à Branson ;
- Jeur Brûlée : le Creux Janin, l'Ese di Fri / *l'Eché di Fri* (essart des fruits), plus haut, l'Essert Davau / *l'Eché d'Avô* (essart de dessous), les Dzertses / Echerche, plus bas, Sous le Gros Champ, *le Tsanton di Dâye* (promontoire des pins), vaque et champs, Tsanton du Plan (promontoire du replat), vaque ;
- Sur le Rosel (à Doréna) : le Plan de la Baraque, Morta-Djète, Cran Loeu, le Tsan de la Corne (champ de la Corne), à associer au dévaloir nommé le Châble de la Corne, le Plan du Loup et « la Crêta à Loup », *la Krètа Loeü* (crête du loup), la Pareusse / *Paroeüje* (zone rocheuse), sur la Giette et visible sur les cartes ;
- Dans tous les villages : *le Naïjoeü* (trou pour rouire le chanvre) dans la zone dite la *Tsënovaïre* (routoir à chanvre), *le Fô* (four), *le Chondzon* (sommet), *la Krouaï* (croix), *le Fon* (fond), *la Fin* (fin) ;
- Tassonnières ou Plamont : la Grossaz Vigne, « la Becca » (pointe), *le Tsan Madâ* (champ de Maillard), le Gros Sex / *le Grô Chi* (grand roc), le Prô de Creux (pré du creux), peut-être en lien avec Champ Creux, *le Yapaï Rodze* (pierrier rouge), un amas de pierres ;
- Vers-l'Eglise : le Clare à Ponthey / *le Shiâre a Ponti* (zone mouillée de Ponti), jardins et marais, Cougnoux / Cognou / *Kougnou* (pâtisserie avec fruits), marais et jardins sur le chemin de la gare), *la Tsarbouënaïre* (la charbonnière), dans la châtaigneraie, la Vigne à Dzi (vigne de Gex), vers la Châtaigneraie, les Outzes / les Zouffes / *li j'Oushie* (les jardins clôturés), prés vers la châtaigneraie, li j'Eresson, pâturages, Eterpet, sans doute une mauvaise orthographe, Croix-Baup, prés et vignes sans doute mal orthographiés, la Croix di Thétuz, prés et vignes, Chabloz / *Tsâble* (dévaloir), dans la châtaigneraie, « en laz Chaniolaux », peut-être en rapport avec *la chëgnolô* (saignée), et « Tsampityou » ou « Champittet », *Tsan Pëtchou* (champ petit), que malheureusement personne n'a su situer ;
- Eulo : Champ Reymond / *Tsan Rémon* (champ de Raymond), champs, *Tsan Grandze* (champ de Grange), champs, *le Botsa di Prô dè Li* (forêt du pré de là-bas), forêt à rapprocher du n° 54 p. 27, Proz Botzi (prés du Bossay), prés, la Pacotayre / *la Pakotaïre*, pré vers la Riche des Meillerines au chemin de dessous mais les fiches Muret rapprochent de Buitonna, *Mouleïn Vioeü* (moulin vieux), vaque, *l'Eché a Dzan* (essart de Jean), forêt, *la Fontan-na di Tsa* (source des chats), source dans un terrain rocailleux ;
- Le Planuit et les Garettes : la Daille di Vaylay / *la Dâye di Vaïlâ* (pin de l'aide-fromager), gros pin au pied du mont, l'y Verron Vieu / *li Vëron Vioeü* (virages vieux) et l'y Verron Neuvoz / *li Vëron Noeüvô* (virages nouveaux), ancienne et nouvelle parties du chemin Garettes–Sorniot (cf. n° 12 p. 30), l'ancienne passant au bord du pierrier et la nouvelle étant les virages actuels, *le Tsâble di Vëron* (dévaloir des virages), dans le même lieu à la fin du Larjaï et sans doute le même que *le Tsâble di Larjaï* (dévaloir du mélézin), la Chantonoz / *la Tsantenô* (petit promontoire), prés, *Prô dè la Tsantenô* (pré du petit promontoire), même lieu, *la Tsantenô dè la Lârje* (petit promontoire du mélèze) et *la Tsantenô di Tsoeüdaïre* (petit promontoire de la chaudière), sûrement vers le Torrent de la Chaudière, *li Toulè Daraï* (Toules de derrière), jardins peut-être à rapprocher de la Toule des Meillerines (cf. n° 74 p. 28), *le Tayin di Roche* (tranchant des roches), longue arête aux Roches où on a fixé des câbles (cf. n° 22 p. 30), sûrement à rapprocher du Taillis di Roche des fiches Muret, roc boisé des Roches, le Six di Roche (roc des Roches), dans les Roches, la Combe di Roche, sol raide des Roches, la Rive di Roche, pâturage des roches, le Plané di Roche, ancien

pâturage des Roches, la Raye Vieille (bisse vieux), cf. n° 7 p. 31, lit du Bisse du Larjaï, Bou Roh / Bou Ro, forêt, Prô di j'Epenè (prés des épines ?), prés, la Pierraz Marquaye / *la Pièra Markâye* (pierre marqué), borne limite entre le Ban des Fontaines et le reste de la forêt, le Prô Genièvre (pré de genièvre), pré vers le n° 88 p. 29, *la Yui a Binde* (pente herbeuse de Bender), pâturage boisé différent du n° 8 p. 31, *la Grandzète* (petite grange), champs vers le chalet à l'est du Planuit, Domènaz, prés, *la Fontan-na Fraïda* (source froide), source, *la Plantsa* (planche) et *le Tsâble* (dévaloir) *dè Dzinta Yui* (bonne pente) ;

- Marais à Châtaignier : Pro Clou / *Prô Shiou* (pré du clou/moyen-duc/clôture), Marais Parnet / *Marè Parnè*, Marais Tissières / *Marè Tichëre*, *Marè a Fourin* (Symphorien), Marais Riond / *Marè Rion* (rond) ;
- Châtaignier : Fené / Fenet, prés, la Zegnoloz, prés, la Tsantenô di Sètsasse / *la Tsantenô di Chetsache* (petit promontoire des tiques), amas de sable, Champagneule / Tsampagneulaz / *Tsanpagnoeüle*, prés, marais et jardins vers l'oratoire actuel, Ratelay / *Râtèlaï* (dentier), vignes, Proz Cottaro / Prô Kotyâ, vignes, Passeu di Tsan / Passeux di Tsan / *Pachoeü di Tsan* (passage des champs), sentier dans les vignes et les champs avec une clôture pour le bétail, ancien marais, *Gouaï Rion* (petite gouille ronde), près de Pro Corby, la Londzagne, prés, la Gravattaz / *la Gravate* (cravate), vignes, les Lattes / *li Late* (talus), vignes ;
- Saxé : les Clavelayre / *li Klavelaïre*, prés, vignes et vaque, Zamprillon, vignes, la Torrenaz / la Torèna, vignes et prés, *le Marè dè Marmou* (mairais de Mermou) ;
- Buitonna et les Larzettes : la Bârma de la Zèra Tegnebouaye / *la Bârma dè la Tsëra Tsegnebouaï* (grotte de la chouette hulotte), grotte légendaire et dont il y en a une dite aussi à Marianne entre les chalets de Lousine et le Torrent de l'Érié, la Bouite a Dzillan / Bouita Zellan, vaque, Champs d'y Forts, jardins, *la Konba di Loeütrishe*, le Tsonton Poudzin / *le Tsonton Pouëdzeïn* (monticule des oiseaux), prés, le Tsâblоz d'y Lapiè / *le Tsâble di Lâpie* (dévaloir des dalles), li Tsan (champ) Carrier, champs, le Six de l'Epeni / Si de l'Epeny (roc de l'épine ?), rocher au fond de la forêt de Buitonna, Daraï la Saye di Fioeüjè (derrière la haie du Fieuget), bosquet d'en haut du Fieuget et de sa haie, Sindoalot / Sindo a l'O, forêt de pins sur les Larzettes, la Comba (combe) de Prampé, peut-être identique au n° 28 p. 41 ou au n° 3 p. 44, l'Essé (essart) de Prampé, bout de forêt de Prampé, *la Plantsa di Chapeïn* (planche du sapin), ancien pâturage abrupt au sommet de la Forêt de Buitonna, le Plan di Grosse Rotze, prairie escarpée de la Forêt de Buitonna, *le Tsonton di Bèrâ* (monticule du bélier), roc contre le *Torin di Djoeüle*, *le Plan di Bèrâ* (replat du bélier), terrain rocailleux des Gueules Dessous, *la Plantsa Botsa* (planche de la forêt), lieu avec des pins, la Plantse de l'Arollaz (planche de l'arolle), prairie escarpée en haut de la Forêt de Buitonna, *l'Ormo Bu* (ormeau vide), sous le village dans le bosquet, li Peuchières / *li Poeüshiaïre* (poussières), forêt, *le Gran Bou d'Amou* (grand bois de dessus) et *le Gran Bou d'Avô* (grand bois de dessous), zone de myrtilles dans la forêt, la Guillamaz et son Tsonton (monticule) correspondent sans doute à la Gouaïtse et son Tsonton, l'Essert à Kolâ (essart de Nicolas), taillis sûrement à rapprocher de l'Eché à Kolâ Dzerémo (essart de Nicolas Jérôme) sur Mazembro, le Vâko a Fourin Karon (vaque de Symphorien Carron), vaque au Vasy ;
- Mazembro et ses hauts : le Tsonton de la Sotta (monticule de l'abri) / Sapin de la Sota (sapin de l'abri) est à rapprocher du n° 1 p. 52, les Ravayres / li Ravaïre, vignes, Borgeaux / *Bordzô*, prés, le Krévô d'Avô (roc pourri d'en bas), pâturage, *la Yui di Fô* (pente du four), abri sous roc, Mardzennaz, vignes, Plan (replat) de la Regoille, prairie, Plan Ronté / Plan Rontet, prairie et chênaie, D'Avô (sous) le Tarô, jardins ;
- Chibo et l'Érié : *la Konba dè l'Eché a Shiaïvè* (combe de l'essart des pentes), coin pour les génissons sous la Forêt du Planard, *le Chi di Bouëton-ne* (roc de Buitonna), haut du dévaloir homonyme, cf. n° 57 p. 45, et 1er rocher sur la tête entre la forêt des Gueules et celle de l'Érié, les Ravayres / li Ravaïre, forêt sur le Torrent de Beudon, *Lèta Londze* (tablard long), champ, la Garettaz à Maret, source dans les falaises des Gueules où aurait chuté un Maret, Carolet / *Karolè* (petit carré de terre), champ sous les granges, les Condémines, champs encore plus bas, le Pro di Corgnolay / *le Prô di Korniolaï* (le pré du cornouiller mâle), pré, *le Tsonton di Foua* (monticule du feu), sur le Plan de la Chapelle (n° 91 p. 43) et peut-être à lier au n° 83 p. 43 et à *la Konba di Foua* (combe du feu) vers Buitonna, Courti Darray (jardin de derrière), *Plantsa di Krèté* (planche en crête), sol rocailleux, *Krèta l'O* (crête de l'ours), dans la Forêt de Chibo, les j'Ensass / *li j'Inchârche* (Insarce), vers le Torrent de l'Echerche et à Beudon, *Prô dè la Grandze* (pré de la grange), prés, *D'Avô Maïjon* (dessous la maison), prés, Derrière la Maison, pré sous le *Revé*, *Plan Kemou* (replat commun), la Savolair / Chavolayre, champs, *le Tsan Vâkoue* (champ du vaque) ;
- Champs à Randonna : Tsan Caillet (de Caillet), *Tsan Roche* (des roches), *le Tsan dè la Laïre* (du lierre), *le Tsan di Tsâne* (des chênes), Tsan de la Pierraz (de la pierre), *Plan Roche* (replat des roches), Plan de la Murgère, prés, l'Herse, vaque, le Prô (pré) de Creux, Dreshière, l'Essert de Duy, *Gran Plan* (grand replat), Corteiller, prés, Prô (pré) di Pierres et di Boeütson, prés, la Rapasse / *la Rapache* (mauvais pré), vaque ;
- Hauts de Fully : Treuil Michaud, à 2070 m à Sorniot, le Six Percé / *le Chi Parshia* (roc percé), rocher percé à la Lui Desande et à distinguer du n° 15 p. 32 à moins que ce ne soit le Portail, les Plantse de l'Ablè (planches de la Blè), pâturage sous la Corniche et vers le n° 20 p. 30, la Montagne des Fayes (des moutons), entre Lousine et le sommet, *la Plantsa di Tsavalâ* (planche de Chavalard).

Index

ABADES p. 45
ABÉRI(O)EU(X) p. 20, 23
ABLET voir BLE
AGNE p. 52, 53
AGNERE p. 38
AIGUILLE… p. 13, 45
ALPAGE DE SCINLIOZ voir ALPAGE DE SINLIO
ALPAGE DE SINLIO p. 53
ALPE… p. 16
ANDZELENA / ANGELINA voir LANDZELENE
ANKOUOCHE voir ENCOCHE
ARBO(Z) p. 50
ARROJAI p. 43
ARTSE… p. 4, 13, 52
AVASIERS p. 23
AVAYE p. 11
AVILLES p. 35
AVOISIERS voir AVASIERS
AVOUEYE… voir AIGUILLE
AVOUEYON / AVOUILLONS p. 35

BACHE p. 13, 32
BALME… voir BARME
BAN… p. 4, 10, 22, 27, 30, 55
BAR… p. 27
BARADZE voir BARRAGE
BARAKA… / BARAKE… p. 15, 27, 29
BARAQUE… voir BARAKE
BARAVOUA p. 31
BARILLET p. 21
BARLATON / BARLOTON p. 44
BARMA(Z)… voir BARME
BARME(S)… p. 4, 6, 7, 10, 11, 13, 15, 22, 26, 27, 31, 42, 43, 47, 51, 59
BARRAGE p. 31
BARRE(S) voir BARRIERES
BARRIERES p. 21
BASAVOUA voir BARAVOUA
BASSE voir BACHE
BASSIN… voir BOUE
BAS-[D]U-LI p. 15
BAUDAN voir BEDAN
BAYA(RD) p. 35
BE… p. 18, 32, 53
BEC… p. 4, 45, 58
BECCA… voir BEC
BECHE… p. 4, 12, 44
BEDAN p. 36
BEKA… voir BEC
BEKE… voir BEC
BERCLES p. 35
BERGES DU RHONE p. 20
BESSE… voir BECHE
BEUDON… p. 53
BEUDONNET p. 53
BICHE… voir BISSE
BIOGNUAIRE voir BIONAIRE
BIOLAZ / BIOLE p. 4, 7, 12, 29, 45
BIOLETTE voir BIOLE
BIONAIRE p. 39
BIRLE p. 20
BISSE… p. 15, 16, 23, 26, 29, 31, 39, 44, 53, 59
BLE(T) p. 30
BLOC… p. 9
BOCHASSE voir BOTSACHE
BOCHAT… voir BOTSA
BOEU… p. 45, 56
BOEUDON p. 53
BOEUDONE p. 53
BOITES voir BOUATE
BORLO… p. 27, 30, 41
BOSSAY voir BOCHAI
BOTSA(T)… p. 4, 6, 12, 21, 27, 40, 58
BOTSACHE p. 50
BOTZA voir BOTSA
BOUANDE / BOUANTE voir BOUANNE
BOUANNE / BOUANNA p. 37, 47, 55
BOUA(T)TE(S) p. 23
BOU COPO / BOU KOPO p. 26
BOUE… p. 4, 23, 28, 29, 30, 40, 41, 43, 47, 53
BOUERLA TSO p. 53
BOUERLO voir BORLO
BOUETONNE… voir BUITONNE
BOUETSEYE / BOUETSEYS voir BUCHILLES
BOUEYE p. 28, 43, 45
BOUINON p. 9
BOUITA… / BOUITE… p. 59
BOUITONNE… voir BUITONNE
BOUOCHAI p. 35
BOUOTSA… voir BOTSA
BOUOTSACHE voir BOTSACHE
BOU RO(H) p. 59
BOUT voir BE
BOVERET p. 43
BOYARDA(Z) p. 20
BRAI / BRAY p. 35
BRANÇON voir BRANSON
BRANFON voir BRANSON
BRANSON p. 9, 58
BRECHE p. 9
BREJIL voir BRESIL
BRESIL p. 33
BREYON p. 39, 50
BRON(N)E p. 17

Buchilles p. 23
Buitonna(z) voir Buitonne
Buitonne… p. 39, 40

Cabande voir Cabane
Cabane p. 16, 18, 32, 37
Cable p. 39
Cambuse p. 21
Campagne p. 50
Canal… p. 9, 33, 35, 48, 51
Capio(z) p. 21
Carjere… voir karjere
Carolet voir Karole
Carreau voir Carre
Carre(s)… p. 20, 48
Carros / Carro(z)… voir Carre
Cars voir Carre
Carta… / Cartes… p. 7, 23
Carzene voir Karjere
Centre… p. 33
Ceriet voir Tserie
Chable… voir Tsable
Chablon voir Sablons
Chache voir Saxe
Chaintres voir Tsinte
Chalaire p. 45
Chalet p. 37
Chalo voir Salo
Chamaray p. 24
Chambenay p. 50
Chamouaire p. 53
Chamouere voir Chamouaire
Champ… p. 4, 7, 9, 21, 23, 24, 28, 29, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 50, 52, 53, 55, 58, 59
Champagneule p. 59
Champ Benit voir Chambenay
Champ de Li p. 53
Champ-Dicuit p. 38
Champittet p. 58
Chamjoran p. 58
Champlan(t) p. 36
Champlong… p. 23, 34, 45, 46, 47
Champ(-)Maillet p. 50
Chancot voir Tsan-Cot
Chancotin p. 24
Chantabray p. 8
Chantchuai p. 45
Chantennet voir Tsantone
Chanton… voir Tsanton
Chantonot voir Tsanteno
Chapeau… p. 16
Chapelle… p. 16, 45
Char di Pai p. 41
Chargeux p. 21
Charmet voir Tsarme
Charmettes voir Tsarmete
Charnot p. 21
Charve p. 51, 54
Chataigneraie p. 23
Chataignier p. 23, 35, 59
Chatalane voir Chete a l'Ane
Chateau… p. 16, 26, 32, 57
Chaux… p. 4, 17, 46
Chavalard… voir Tsavala
Chavanne(s) p. 4, 11, 15
Chavolayre p. 59
Chechale p. 45
Chejai… p. 52
Chemin… p. 4, 6, 7, 11, 19, 23, 24, 28, 34, 35, 37, 42, 43, 46, 48, 52, 53, 58
Chemp Benay voir Chambenay
Chene(s)… p. 21, 51
Cherches… voir Tsertse
Cherie voir Tserie
Cheujion p. 7
Chete a l'Ane p. 52
Cheya p. 57
Cheye p. 21
Chi… p. 4, 7, 9, 10, 11, 13, 15, 17, 30, 32, 37, 41, 43, 46, 47, 48, 52, 53, 55, 57, 58, 59
Chia drou voir Echa Drou
Chibe / Chibo(z)… p. 45
Chicrotset voir Chi Krotse
Chi Crotze voir Chi Krotse
Chi Krotse p. 53
Chinavai / Chinovai voir Sinovay
Cho… (feminin) voir Chaux
Cho… (masculin) voir Saut
Chodzete voir Saugette
Choeu… voir Cheujion
Choeutabouochon p. 30
Choeuteri p. 24
Cholverche voir Solverse
Chondzon… p. 9, 29, 58
Chonton… voir Tsonton
Chorgne voir Sorniot
Chote p. 15
Chote a l'Ane voir Chete a l'Ane
Choua p. 44
Chu la Pouoya voir Sur la Poya
Chu li Choua p. 43
Cible p. 33
Cirque de Sorniot p. 15
Claives… p. 24, 39
Clare(s)… p. 50, 58
Clarettan… p. 36
Clavelayre p. 59
Cleuson voir Cheujion
Cleves… voir Claives
Clos… p. 6, 21, 51
Closon voir Cheujion
Clou(s)… p. 21, 51, 58
Coin… p. 24, 50

Col… p. 16, 17, 30, 32
Col(l)ombiere p. 20
Col(l)oracle p. 35
Colloracloz voir Colloracle
Comba(z)… voir Combe
Comballa(z) voir Comballe
Combal(l)e(s)… p. 4, 31, 39
Combe(s)… p. 4, 8, 11, 13, 15, 16, 17, 20, 23, 28, 29, 30, 37, 39, 41, 42, 43, 44, 52, 53, 58, 59
Comte voir Contes
Condemines p. 24, 50, 59
Cone de Gru p. 51
Contes p. 24
Contour p. 23, 27
Corbassi(e)re p. 11
Corbes p. 39
Corday p. 27
Cornatses p. 9
Corne… voir Korne
Corniche p. 45
Corteiller p. 59
Corty voir Courti
Cosse p. 24
Cote(au) de Fully p. 16, 25, 29
Coude… p. 6
Couloir… p. 45, 47
Co(u)gnou(x) voir Kougnou
Courti(l)(s)… voir Kouerti
Couvert… p. 23, 39, 41, 50
Coyeux p. 41
Cran Loeu p. 58
Creblay / -blet / - bley voir Kreble
Creppaz voir Kroue…
Crep(p)ier p. 11, 34
Crep(p)on… p. 4, 13, 23, 27, 28, 40, 57
Cre-Tsan voir Croe-Tsam
Cretta(z)… voir Crete
Crettaduit p. 36
Cret(t)e(s)… p. 4, 6, 7, 8, 9, 14, 17, 22, 23, 26, 30, 36, 37, 39, 45, 51, 54, 55, 58, 59
Creusa / Creuse p. 12, 40, 53
Creux… p. 4, 7, 15, 16, 17, 21, 22, 24, 26, 37, 38, 39, 43, 45, 46, 55, 58
Crevo… voir p. 27
Croe… p.11, 43
Croisee… p. 23
Croix… p. 4, 9, 13, 15, 19, 21, 23, 27, 29, 34, 35, 36, 37, 38, 41, 47, 49, 52, 53, 57, 58
Croix-Baup p. 58
Crottes p. 16, 52
Crouay… voir Croix
Croue… voir Kroue
Crouelate voir Golate
Da… p. 30, 53
Daille… voir Daye
D'Amou li Kouerti p. 55
Darai la Saye… p. 29, 59
Darai li Grandze voir Derriere les Granges
Darai li Yui voir Derriere les Luis
Darbeline p. 44
Dare Maijon p. 55
D'Avo le Taro p. 59
D'Avo li Boeu p. 52
D'Avo Maijon p. 59
Daye… p. 7, 12, 43, 58
Dedzoeu p. 16
Deje voir Desert
Dejo la Dzeu voir Sous la Dzeu
Dejo la Pouoya voir Sous la Poya
Dejo la Tsaraire p. 53
Dejo le Chi voir Sous le Chi
Dejo le Chi Rodze voir Sous le Six Rouge
Delije / Delise p. 22, 39, 42, 58
Delon p. 16
Dema p. 17
Demay(s) p. 35
Demecre p. 16
Demie Lene / Demiluna voir Demi-Lune
Demi(-)Lune p. 17
Demindze / Deminge p. 17
Dent(s)… p. 14, 18, 31, 32, 54, 55
Derriere la Maison p. 59
Derriere le Four p. 9
Derriere les Granges p. 37
Derriere les Huy / Luis p. 43
Desert p. 36
Dessus d'Euloz p. 37
Detchoeu p. 48
Detroit de Gibraltar p. 34
Devaloir… voir Tsable
Devandre / Devindre p. 15
Diabley p. 16
Diga… / Digue… p. 51
Dije… voir Delije
Dioles voir Gueule
Djiabla(i) voir Diabley
Djoeule… voir Gueule
Din… voir Dent
Djuai… voir Douay
DM… p. 18
Doeule / D'Oeule p. 15
Domaine… p. 51
Domenaz p. 59
Douay p. 37
Douva… / Douve… voir Digue
Dreshiere p. 59
Duya voir Douay
Dzakiema voir Tcheme
Dzakiete / Dzatchete p. 21
Dze… voir Dzeu
Dzertse(s) voir Tsertse

DZETCHOEU voir GETIEUX
DZET(T)E p. 39
DZEU… p. 4, 11, 12, 13, 23, 27, 29, 30, 44, 45, 46, 47, 51, 53, 54, 55, 62
DZIN… p. 31
DZINTA YUI p. 59
DZIN TAILLUY voir DZINTA YUI
DZONI voir ZONI
DZORA voir DZEU
DZORET(T)E… voir DZEU

EBOLAIRE voir JEBOUOLAIRE
ECHA DROU p. 22
ECHE(Z)… voir ESSERT
ECHELLE p. 43
ECHERCHE voir TSERTSE
ECHOUA voir CHOUA
ECORTIEU voir EKOUORTSA
ECORTSA voir EKOUORTSA
EKOUORTCHOEU voir EKOUORTSA
EKOUORTSA p. 31, 47, 56
ENCOCHE p. 46
EN LAZ CHANIOLAUX p. 58
ENSHIOUCHA p. 58
EPAL(E)IN(S) p. 20
EPENAI p. 35
EPENAYS voir EPENAI
EPONDES (DU PLAN M…) p. 45
ERCHOLLE p. 54
ERESSON voir J'ERESSON
ERIE p. 45
ESE… voir ESSERT
ESSERT(S)… p. 4, 11, 27, 42, 43, 53, 54, 58, 59
ETCHERTSA… voir TSERTSE
ETERPET p. 58
ETIERTSE… voir TSERTSE
ETINDIEU(X) voir ETINDIOEU
ETINDIOEU p. 17
ETRAI / ETRAY p. 33, 41, 47
ETROIT voir ETRAI
ETSELAI voir J'ETSELAI
ETSERTSE… voir TSERTSE
ETSEU voir TSOEU
ETSIERTE… voir TSERTSE
EULE / EULO(Z) p. 5, 37
EURIONDE p. 14

FALAISE… p. 10
FARCONNAYRE p. 36
FARKOUONAIRE voir FARCONNAYRE
FAROTSE(S) p. 24
FAROTZES voir FAROTSE
FAUX-COL p. 32
FENE(T) p. 59
FENECHTRAL voir FENESTRAL
FENESTRAL / FENO p. 32
FENETRE(S) / FENITRE p. 13
FERMES / FARME p. 33
FERONDE(S) voir FRONDES
FESHIE… voir FLECHE
FIE(Z) p. 35
FIEUGET / FIEUSE p. 40
FIN(S)… p. 28, 36, 48, 50, 58
FIOEUJE voir FIEUGET
FIOEUJERON p. 40
FLECHE p. 4, 10, 54
FO… voir FOUR
FOILLY p. 29
FOL(L)ATALE(S) p. 21
FOLLATER(R)ES p. 6
FOND… p. 34
FONFEY p. 11
FONFI voir FONFEY
FONTAINE(S)… p. 4, 7, 19, 34, 36, 37, 40, 47, 58, 59
FONTAN(N)A(Z)… voir FONTAINE
FONTAN(N)ET(T)E(S) p. 24
FORCLA(Z) p. 7
FORCLE voir FORCLA
FORCLETTE p. 6
FORDZE voir FORGE
FORECHU voir FORESSUS
FORESSUS p. 48
FORET… p. 6, 9, 11, 21, 23, 27, 30, 43, 44, 45, 47, 48, 51, 53, 54, 55
FORETAL(L)ES p. 48-49
FORGE p. 29
FORSHIE voir FORCLA
FORSHIETE voir FORCLETTE
FORY voir FORET
FOUERGNON voir FOURGNON
FOUERTSE voir FORCLA
FOUOLANAIRE p. 26, 58
FOUELANAIRE voir FOUOLANAIRE
FOUORETALE voir FORETALLES
FOUORI voir FORET
FOUORTSETE voir FORCLETTE
FOUEYE voir FULLY
FOUOLATAIRE voir FOLLATERES
FOUOLATERE voir FOLLATERES
FOUOYI voir FOILLY
FOUR… p. 9, 38, 42, 45, 57, 58
FOURGNON / FOURNION p. 6, 31, 32
FRETE… p. 14, 32, 56
FRITE… voir FRETE
FRONDES p. 37
FRONTAIRE p. 29
FRONTAYRE voir FRONTAIRE
FRONTERRES voir FRONTAIRE
FRONTEYRE voir FRONTAIRE
FULLY p. 24

GARETTAZ A MARET p. 59
GARET(T)E(S) p. 30, 35

Gendarmes p.18
Getieux p. 10, 48
Glareys voir Glarier
Glarier(s) p. 48
Glavenays voir Yavenaire
Goetze voir Golate
Goille… / Goilly… voir Gouille
Golate… p. 14, 30, 35, 41
Gorges p. 17
Gouai… voir Gouille
Gouaille… voir Gouille
Gouaitse voir Golate
Gouaye… voir Gouille
Goue Late voir Golate
Gouetse voir Golate
Gouffre… p. 18
Gouille(s)… p. 4, 6, 9, 14, 16, 17, 24, 32, 48, 51, 57, 59
Gouoyache p. 46
Gouoyatse voir Golate
Gouoye… / Gouoyi… voir Gouille
Gouyatze voir Golate
Goy(e)… voir Gouille
Gramunaire p. 35
Gran(-)Bare voir Gran'Barres
Gran'Barres p. 20, 48
Gran Bletai voir Grand Blettay
Gran Bou d'Amou p. 59
Gran Bou d'Avo p. 59
Grand(-)Barre(s) voir Gran'Barres
Grand(-)Blettay p. 51
Grand Bletteу voir Grand Blettay
Grand Chable voir Gran Tsable
Grand Champ p. 9, 43
Grand Champ Derriere p. 53
Grand Champ Devant p. 53
Grand Château p. 32
Grand Chavalard p. 31, 54
Grand-Clare p. 33
Grand Cor p. 18
Grand Devaloir p. 53
Grande Aiguille p. 45
Grande(-)Dent… p. 18, 54
Grande Forêt de… p. 47
Grande Grange p. 45
Grande Levratere p. 14
Grande Pierre… p. 16
Grande Planche p. 43
Grande Ravine p. 35
Grand Essert p. 29
Grande Vire voir Gran-Vire
Grand(-)Garde p. 54
Grand'Gouille p. 51
Grandjoya voir Grandzoya
Grand Pre voir Gran Pro
Grand Raie voir Gran Raye
Grand-Raille voir Gran Raye
Grand-Raye voir Gran Raye
Gran(d) Revi p. 37, 39
Grand Vela p. 56
Grand-Vigne p. 35
Grandza… / Grandze… voir Grange
Grandze-Creux p. 9
Grandzete p. 23
Grandzoya(z) p. 33
Grange(s)… p. 20, 40, 43
Gran j'Eche voir grand Essert
Gran Klar voir Grand-Clar
Gran Ko voir Grand Cor
Gran Plan p. 59
Gran Plantsa de… p. 53
Gran(d) Pra(z) voir Gran Pro
Gran Pro p. 38, 48
Grand-Proi voir Gran Pro
Gran Raye p. 40
Gran(d) Revi p. 23
Grands Pras voir Gran Pro
Gran Tsable p. 53, 54
Gran(-)Tsan voir Grand Champ
Gro Tsan Darai voir Grand Champ Derr…
Gro Tsan Devan voir Grand Champ Devant
Gran Tsate voir Grand Chateau
Gran Tsavala voir Grand Chavalard
Gran Tsonton p. 13
Gran-Vire p. 18
Grebley voir Kreble
Greindze p. 29
Greppon voir Crepon
Grillon p. 36
Gr(i)yon voir Grillon
Gripe p. 36
Grocha Dzeu de… voir Grande Foret de…
Grocha Larje voir Gros Meleze
Grocha Piere p. 16
Grocha Tsoeudaire p. 41
Grocha Vire voir Gran-Vire
Gro Chi voir Gros Sex
Gros Ilots p. 20
Gros Meleze p. 11
Grossaz Vigne p. 58
Gros Sex p. 7
Gro Tsable voir Gran Tsable
Gro Tsate voir Grand Chateau
Grotte… voir Barme
Gro Yapai p. 47
Gru p. 51
Guerite… p. 23
Gueule(s)… p. 17, 44, 45
Guidouds / Guidoux p. 51
Guillamaz p. 59

Hautes Fenetres p. 32
Hauts de Fully p. 16, 59
Herse p. 59
Huaire voir Yuaire
Hui… / Huy… voir Yui

IBOULAIRE voir JEBOUOLAIRE
ILE(S) p. 50
ILOTS p. 20
INCHARCHE… voir INSARCE
INDEVI(S) p. 33
INDIVIS voir INDEVI
I NO VE L'IVOUE voir NO VE L'IVOUE
INSARCE… p. 20, 21, 59
INSHIOU p. 13
IVAUD p. 33
IVOUE… / IWOUE… p. 9, 29

JACQUEMAZ voir TCHEME
JACQUETTA voir DZATCHETE
J'AGNERE voir AGNERE
JAKIETA voir DZATCHETE
JARDIN… p. 55
JEBOUOLAIRE p. 43
J'ECHE… /JECHE… voir ESSERT
J'EKOUORTSA voir EKOUORTSA
J'ENSASS voir J'INCHARCHE
J'ERESSON p. 58
J'ETSELAI p. 56
JEU… voir DZEU
JEUR… voir DZEU
J'ILE voir ILE
J'INCHARCHE p. 59
J'INGOUOYOEU p. 14
JORAT voir DZEU
JORETTE voir DZEU
J'OUSHIE p. 59

KABANNE voir CABANE
KANAL… voir CANAL
KANALON p. 33
KANBUJE voir CAMBUSE
KAPIE voir CAPIO
KARE voir CARRE
KARJERE… p. 47
KARO… voir CARRE
KAROLE p. 59
KARTE… voir CARTA
KIE voir QUIEU
KILOMÈTRE VERTICAL p. 26, 27, 30, 35
KLARETAN p. 36
KLAVELAIRE voir CLAVELAYRE
KLO… voir CLOS
KOLONBIERE voir COLLOMBIERE
KONBA… voir COMBE
KONBALE… voir COMBALLE
KONBE… voir COMBE
KONDEMENE voir CONDEMINES
KORBE voir CORBES
KORDAÏ voir CORDAY
KORNATSE voir CORNATSES
KORNE… p. 28
KOUERTI… p. 22, 48, 53, 55, 59
KOUGNOU p. 58
KOUOLRAKLE voir COLLORACLE
KOUOTSE voir COSSE OU COIN
KOUOYEU voir COYEU
KREBLE p. 36, 54
KREPIE voir CREPIER
KREPON… voir CREPON
KRETA… / KRETE… voir CRETE
KREVO… p. 27, 30, 59
KREVI p. 45
KROEU… voir CREUX
KROEUCHA p. 58
KROEUFA / KROEUFO voir KROEUCHA
KROEUJE voir CREUSE
KROTE voir CROTTES
KROUAI… voir CROIX
KROUAIJA… voir CROISEE
KROUE… p. 11, 41, 52, 53
KROUE LATE… voir GOLATE
KROUE TSAN voir CROE-TSAM
KROYE LATE voir GOLATE
KYOEUDRO voir TCHOEUDRO

LABARIEUX / LABERIEUX voir ABERIEU
LAC… p. 15, 17
LACARGERE voir KARJERE
LANCHES… voir LANTSE
LANDZELENE p. 21
LANGELINO voir LANDZELENE
LAGNIÉ voir AGNE
LANTANAI / LANTANAYE p. 40
LANTEJON / LANTEZON p. 36
LANTIÈRE(S) p. 26, 27
LANTSE(S) p. 50, 51
LAPIE… / LAPYE… p. 8, 27, 29, 53, 55
LARGET voir LARJAI
LARJAI p. 30, 38, 51
LARJE… p. 4, 51
LARJETE… voir LARZETTES
LARZAY voir LARJAI
LARZE… voir LARGE
LARZETTES… p. 4, 41
LAT(T)E(S) p. 59
LATIEME voir TCHEME
LAUSINE p. 46
LAVANCHY voir LEVINTSE
LECCA p. 6
LECHE… / L'ECHE… voir ESSERT
LEKE voir LECCA
LERIE voir ERIE
LETCHEU voir LETZOEU
LETON(S) p. 36
LETSE p. 39
LETTA(Z)… voir LETE
LÈT(T)E(S)… p. 4, 21, 29, 42, 55, 59
LET(T)ON… p. 4
LETZE voir LETSE
LETZOEU p. 55
LEURIONDE voir EURIONDE

Levintse / Levintzet p. 45
Levratere voir Levrataire
Levrataire p. 14
Levratayre voir Levrataire
Li… voir Yui
Liabarma voir Yuve a Barna
Liapay… voir Yapai
Liaray voir Yarai
Liaudise p. 24
Li Devan voir Lac
Lise… voir Delije
Lojene voir Lausine
Londzagne p. 59
Londze(t) voir Longet
Longet p. 20
Loursine voir Lausine
Lou(i)sine voir Lausine
Lues… / Lue(x)… voir Yui
Lui… / Luy… voir Yui
Luichet voir Yui

Maison… p. 26, 29
Maite p. 43
Majinbre voir Mazembre
Majo voir Mazot
Manoir p. 23
Maraiche p. 16, 21, 38
Marais… p. 35, 48, 50, 59
Marais Champagne p. 50
Mare… voir Marais
Mareche voir Maraiche
Maretsampagne voir Marais Champagne
Maretse voir Maraiche
Maretson(s) p. 50
Margo(uo)te p. 38
Marolaire p. 51
Marolayre voir Marolaire
Martoray voir mortoray
Mayen(s)… p. 22, 28, 29, 43
Mayen-Tse voir Mayentse
Mayentse / Mayintse p. 21
Mayentzet voir Mayentse
Mayin… voir Mayen
May(t)e voir Maite
Mazembre p. 48, 59
Mazembro(z) voir Mazembre
Mazot p. 20, 34
Meillerine(s) p. 28
Mene… voir Mine
Merinaz voir Meillerine
Meule / Meula(z) p. 35
Meyerene voir Meillerine
Mi p. 22
Mine… p. 7, 45, 55
Mi Tsale p. 8
Moeule voir Meule
Molare-tra p. 18
Mon… voir Mont
Mont… p. 4, 7, 15, 29
Montagne… p. 4, 16, 55, 59
Montonay voir Motonay
Moren / Morin p. 35
Morta-Djete p. 58
Mortay voir Mouortai
Morterai voir Mortoray
Morterey voir Mortoray
Mortorai voir Mortoray
Mortoray p. 23
Motte Naire voir Motonay
Motonay p. 48-49
Mouelein… voir Moulin
Moulin… p. 30, 34, 37, 58
Mouorin voir Moren
Mouortai voir Mortay
Mouotenai voir Motonay
Moutagne… voir Montagne
Mouthaysaz p. 58
Moutaicha voir Mouthaysaz
Mures p. 50

Naijoeu… p. 55, 58
Navettan p. 48
Neuloz voir Eule
Ni… p. 11, 36
Nid d'Aigle p. 32
Nijorai p. 38
Niseray voir Nijorai
Noeule voir Eule
Nouloz voir Eule
Noutse / Noutzes p. 37
No vé l'Ivoue p. 45
Noyer p. 39
Nui… /Nuid(s)… voir Ni
Nuy… voir Ni

Ondzile voir Longet
Oratoire… p. 8, 19, 36, 52
Ormo(z) Bu p. 59
Oursine voir Lausine
Outzes / Oushie voir J'oushie

Pa… voir Pas
Pachoeu… voir Passon
Pain de Sucre p. 55
Palantse… p. 55
Par a Boson voir Par di Modzon
Parai(lle) p. 44
Parc a Modzon voir Par di Modzon
Parcours Vita p. 24
Par di Modzon p. 57
Pareusse voir Paroeuje
Parioeu p. 55
Par le Chi Crotze p. 53
Paroeuje p. 58
Parol(l)es p. 51
Parrieu voir Parioeu

Parshie… p. 26
Pas… p. 4, 15, 17, 30, 32, 54
Passage… p. 13, 54
Passeu(x) / Passon p. 9, 59
Passot voir Pessot
Paturage de Randonne p. 52
Pecho voir Pessot
Pechoeule voir Pesseule
Pechuns p. 9
Pente des Animaux p. 34
Perai… / Perray… p. 38
Perches p. 35
Perolles voir Paroles
Pertse voir Perches
Pesseule p. 21
Pessot p. 9
Petchouda Din… voir Petite Dent
Petchouda Dzeu de… voir Petite Foret de…
Petchouda Tsoeudaire p. 41
Petchou Pon voir Petit Pont
Petchou Pro voir Petit Pre
Petchou Tsate voir Petit Chateau
Petchou Tsavala voir Petit Chavalard
Pete Ko voir Petit Cor
Petit Chateau p. 32, 57
Petit Chavalard p. 31, 32
Petit Cor p. 18
Petit Duc p. 32, 57
Petite Aiguille p. 45
Petite Dent… p. 18
Petite Foret de… p. 47
Petite Levratere p. 14
Petit Pont p. 34
Petit Pre p. 17, 57
Petits… p. 20, 23, 25
Petit Vela p. 56
Peto p. 53, 55
Peulet p. 35
Peuplier p. 39
Pic… p. 16
Pier(r)a(z)… voir Pierre
Pierrarodze voir Perai
Pierre… p. 4, 6, 7, 8, 12, 15, 23, 26, 27, 35, 37, 38, 41, 42, 45, 47, 51, 53, 55, 59
Pierrier voir Yapai
Pisso voir Pessot
Piste finlandaise p. 24
Pla… voir Plat
Plac(h)e(s)… p. 8, 9, 15, 21, 23, 24, 25, 31, 32, 33, 34, 35, 48, 49, 50
Plagnue voir Planuit
Plake voir Platche
Plamont… p. 23
Plamou voir Plamont
Plan… p. 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 52, 53, 55, 57, 58, 59
Plana voir Planard
Planard(s) p. 4, 6, 23, 45
Planche(s)… voir Plantse
Plandjui p. 23
Plane(t)… p. 58, 59
Plano p. 4, 23, 39
Plan-Nargea p. 38
Plantau p. 20
Plantsa voir Plantse
Plantse(s)… p. 4, 7, 10, 11, 13, 15, 17, 18, 22, 23, 26, 27, 30, 31, 32, 39, 43, 45, 48, 51, 52, 58, 59
Plantselazena p. 58
Planuit p. 29
Plaquet voir Platche
Plat… p. 36, 39, 47
Platche… p. 24, 34
Plattie voir Platche
Pleyoeu p. 37
Poeule voir Peulet
Pointe… p. 18, 31, 32
Polandrou voir Pouolandrou
Pomeret / Pomoret p. 43
Pon(t)… p. 8, 9, 20, 21, 33, 34, 35, 43, 48, 49, 50, 51
Poressa(z) / Poresse p. 9
Portail… p. 14
Porte voir Portail
Portion… p. 9, 48
Posetta(z) / Posette voir Pouejete
Poubles / Poublo(z) p. 39
Pouejete p. 37
Pouje p. 29
Pouolandrou p. 46, 52
Pouole p. 45
Pouomere voir Pomeret
Pouoya voir Poya
Pouses voir Pouje
Poya(z) p. 4, 8, 9, 24, 29, 34, 36, 39, 48
Pra(z)… voir Pre
Praduit p. 36
Prampe… / Pranpe… p. 44
Pre… p. 4, 7, 15, 20, 24, 27, 28, 29, 35, 36, 37, 38, 43, 45, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 58, 59
Pre Corby voir Pro Korbi
Preunet p. 37
Prevan / Prevent p. 35
Previns voir Provins
Preyon p. 43
Pro… / Pros… / Proz… voir Pre
Pro Corbey voir Pro Korbi
Pro Korbi / Pro Corby p. 48
Prolon p. 35
Pros-Fontaine p. 24

PROTIERE… PROTYERE… P. 52
PROVIN(S) P. 32
PROZ-CORBI VOIR PRO KORBI
PSEULA(Z) / PSEULE VOIR PESSEULE

QUEUDROZ VOIR TCHOEUDRO
QUIEU P. 56

RAC(C)ARDS… P. 28, 29, 40
RAF(F)O(RT)… P. 20, 23, 42
RAF(F)O(S)… VOIR RAFFORT
RA KOLE P. 50
RAMBANDE / RAMBANNE P. 43
RAMPA DE… P. 12
RAMPAS P. 16
RANDONNA(Z)… VOIR RANDONNE
RANDONNE… P. 52, 53, 55
RANPA DI… VOIR RAMPA DE…
RAPACHE / RAPASSE P. 28, 59
RAPLANDE… VOIR RAPLANNE
RAPLANNE… P. 42
RAPPA(Z) VOIR RAPE
RAPPAZ-CHAMPLONG P. 24
RAP(P)E P. 24, 39
RATELAI / RATELAY P. 59
RAVAIRE / RAVAYRES P. 59
RAYE… P. 9, 15, 16, 29, 34, 59
RAVINE… P. 4, 13, 23, 26, 35, 37, 39
REF(F)E(S) P. 58
REINET VOIR RENE
REKA VOIR RACCARD
REMONDEULA(Z) P. 51
RENE(T)… P. 30, 37
RENEAU / RENAUD P. 48
REPETCHIOEU P. 15
REPETIEU(X) VOIR REPETCHIOEU
REPOUJE P. 29
RESERVOIR P. 8
RETO… P. 30, 31, 40
RETSANNE P. 58
RETYE P. 39
REUVE P. 44
REVE… P. 23, 45
REVENA… / REVENE… VOIR RAVINE
REVERS VOIR REVE
REVERSEAU P. 46
REVI… P. 41
RHO VOIR RO
RHONE P. 6, 20
RICHE P. 4, 28
RICHOEU P. 53
RIONDA VOIR EURIONDE
RISSE VOIR RICHE
RISSEU VOIR RICHOEU
RIVE(S)… P. 27, 28, 37, 58
ROCHE(S) P. 30, 50
RODAU / RODO(Z) P. 39
ROEUNE VOIR RHONE
ROEUVE VOIR REUVE
RO(H) P. 21
RONCOZ VOIR RONKOUE
RONDONNE… VOIR RANDONNE
RONKOUE P. 29, 37, 42
ROSSES VOIR ROCHE
ROUA… P. 24, 34, 38, 42, 48
ROUA COLLET P. 50
ROUATA VOIR ROUETTA
ROUETTAZ P. 58
RUE… P. 35
RUELLE… P. 34

SABINE… VOIR CHAVANNE
SABLONS P. 48
SADROUX VOIR ECHA DROU
SALAIRE VOIR CHALAIRE
SALAUX / SALO(Z) P. 35
SANTYAYE VOIR CHANTCHUAI
SAPIN… P. 59
SARAIRE VOIR TSARAIRE
SARDIPAYE VOIR CHAR DI PAI
SARVAZ VOIR CHARVE
SAUGE P. 51
SAUGETTE P. 48
SAUT… P. 4, 22, 26, 27, 30, 54
SAUTA VOIR CHOEUTABOUOCHON
SAVOLAIR VOIR CHAVOLAYRE
SAXE… P. 4, 48, 59
SAYE… P. 29
SCEX… VOIR CHI
SECTEUR… P. 7, 9
SEILLES VOIR CHEYE
SENTIER… VOIR YON
SERIE(Z) VOIR TSERIE
SESAY VOIR CHEJAI
SESSAY VOIR CHECHALE
SEUDZON VOIR CHEUJION
SEUTERI VOIR CHOEUTERI
SEUZETTAZ VOIR SAUGETTE
SEYA P. 57
SE(X)… VOIR CHI
SEX CROTSE VOIR CHI KROTSE
SEYES VOIR CHEYE
SHIAIVE… VOIR CLAIVES
SHIARE VOIR CLARE
SHIEJEIN P. 52
SHIINYE VOIR SINLIO
SINAVAY VOIR SINOVAY
SINDOALOT / SINDO A L'O P. 59
SINLIO P. 53
SINOVAY P. 39
SIRIE(Z) VOIR TSERIE
SIX… VOIR CHI
SOL(E)VERSAZ VOIR SOLVERSE
SOLVERSE P. 48, 49
SOMMET… P. 32
SORNIO(Z) / SORNIOT P. 16

SOTE A L'ANE — VOIR CHETE A L'ANE
SOURCE… — P. 4, 7, 8, 15, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 29, 30, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 52, 53
SOUS LA DZEU — P. 55
SOUS LA POYA — P. 48
SOUS LE BOUILLET — P. 53
SOUS LE CHI — P. 20
SOUS LE FOUR — P. 38
SOUS LE GROS CHAMP — P. 58
SOUS LE SIX ROUGE — P. 52
SOUS LES VANS — P. 45
STEPHANELAZ — P. 58
SULVESA — VOIR SOLVERSE
SUR LA POYA(Z) — P. 48
SUR L'ECHOUA — VOIR CHU LI CHOUA
SYNDIC — P. 24
SYLVERSE — VOIR SOLVERSE

TABLE… — P. 11
TACHENAIRE — VOIR TASSONNIERES
TACHENI — P. 35
TACHES — VOIR TATSE
TACON(N)ETS — VOIR TANKOUONE
TAIFE — VOIR TAILLEFER
TAILLEFER — P. 21
TAILLIS… — P. 58
TAILLEU(R) — P. 43
TAKOUONE — VOIR TANKOUONE
TAMBAREUX — P. 43
TANBAROEU — VOIR TAMBAREUX
TANCON(N)ETS — VOIR TANKOUONE
TANKOUONE — P. 17
TANNA… / TANNE… — P. 4, 6, 10, 39, 43, 47
TARASSE — P. 23
TASSONI / TASSONY — P. 35
TASSON(N)IERES — P. 23
TATSE / TATZES — P. 7
TAUME — VOIR TOMA
TAYEU — VOIR TAILLEUR
TAYIN… — P. 58
TCHEME — P. 40
TCHENE-MARIE — P. 39
TCHEUDROZ — VOIR TCHOEUDRO
TCHOEUDE… — VOIR COUDE
TCHOEUDRO — P. 43
TECHOEURA — P. 58
TEPPAZ-NEIZEU — P. 58
TEP(P)E(S)… — P. 4, 8, 11, 20, 37, 40, 53
TERRASSE — P. 23
TES DZERTSES — VOIR TSERTSE
TETE… — P. 4, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 32, 45, 46, 53
TEYE — VOIR TILLES
THESURAZ — VOIR TECHOEURA
TIEN(S) — P. 51
TILLES — P. 22
TINE — P. 43
TITA… / TITE… — VOIR TETE
TOMA(Z) / TOME — P. 8, 35
TOPPA(S) — VOIR TEPE
TORENA / TORRENAZ — P. 59
TORNAIRE — P. 35
TORRENT… / TORIN… — P. 4, 12, 13, 16, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 43, 44, 45, 46, 50, 51, 53, 54
TOULE… / TOULA(Z)… — P. 28, 58
TOURMA(Z) / TOURME — VOIR TOMA
TRAJEU / TRAJOEU — P. 29
TRAP(P)E(S)… — P. 55
TRAP(P)ON — P. 10, 21
TRAVARSO… — P. 51
TRAVERS(E)AU… / -RSOZ — P. 51, 58
TREUIL MICHAUD — P. 59
TRIOLAU / TRIOLO — P. 53
TROIS FILLES A… — P. 13
TROU… — P. 31
TSABLE… / TSABLO — P. 4, 7, 10, 11, 12, 13, 15, 26, 27, 28, 29, 30, 37, 41, 43, 44, 45, 47, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 58, 59
TSAKONBOUO — P. 36
TSALE — VOIR CHALET
TSAM BENAY — VOIR CHAMBENAY
TSAMOUAIRE — VOIR CHAMOUAIRE
TSAMPAGNEULAZ — VOIR CHAMPAGNEULE
TSAMPI — VOIR TSANPI
TSAMPIDELI — VOIR CHAMP DE LI
TSAMPI DELI — VOIR CHAMP DE LI
TSAMPITYOU — VOIR CHAMPITTET
TSAM-PLAN — VOIR CHAMPLAN
TSAMPLETTE — VOIR TSANPLETE
TSAN… — VOIR CHAMP
TSAN BENAI / BONAI — VOIR CHAMBENAY
TSAN-COT — P. 35
TSAN DE LI — VOIR CHAMP DE LI
TSANE — VOIR CHENES
TSAN JORAN — VOIR CHAMJORAN
TSAN-LON — VOIR CHAMPLONG
TSAN MAYE — VOIR CHAMP MAILLET
TSANMOULIN — P. 35
TSANPAGNE — VOIR CAMPAGNE
TSANPAGNOEULE — VOIR CHAMPAGNEULE
TSANPI — P. 40
TSANPLETE — P. 40
TSANTABRAI — VOIR CHANTABRAY
TSANTAMERLO — P. 55
TSANTENI… — P. 58
TSANTENO… — P. 29, 37, 43, 58, 59
TSANTON… — P. 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 32, 36, 38, 40, 41, 43, 45, 58
TSANTON(N)E(T)… — P. 51

TSARAIRE p. 53
TSARBOUENAIRE p. 37, 58
TSAR DI PAI voir CHAR DI PAI
TSARDZEU voir CHARGEUR
TSARME p. 31
TSARMETE p. 32
TSARNO voir CHARNOT
TSATAGNE voir CHATAIGNIER
TSATE… voir CHATEAU
TSATES voir TATSE
TSAVALA… p. 31
TSAVAN(N)E / TSAVENE voir CHAVANNE
TSEBOUE voir CHIBE
TSEJO p. 29
TSEMEIN… voir CHEMIN
TSERME voir TSARME
TSENEVAYRE / -OVAYRE voir TSENOVAIRE
TSENOVAIRE p. 27, 42, 58
TSEPI p. 29
TSERIE p. 37
TSERTSE… p. 16, 44, 56, 58
TSETRO p. 51
TSEUX voir TSOEU
TSEVRETE p. 40
TSINTE(S) p. 37
TSO voir CHAUX
TSOEU p. 23
TSOEUDAIRE p. 41
TSONME… p. 22, 37, 43
TSONTON… p. 4, 6, 11, 12, 13, 16, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 52, 53, 54, 55, 59
TYEN voir TIEN
TZAMPI voir TSANPI
TZARNOT voir CHARNOT
TZINTRE voir TSINTE

VACCA(Z)… / VACCO(Z) voir VAQUE
VAJI… p. 31, 37
VAKE… / VAKO(UE)… voir VAQUE
VALLEE… p. 6
VAN(S) p. 45
VAQUE… p. 4, 24, 39, 41, 53
VARCOUS… / VARKOU… p. 25
VARDAN voir VERDAN
VARDANNE p. 45
VARDET(T)E p. 15
VAR(D)ZE voir VERGER
VARPIYERE voir VERPILLERE
VASI / VASY voir VAJI
VATSE… p. 42
VAZI voir VAJI
VELADZE p. 52
VELA(T) / VEILLARD p. 13, 56, 58
VE LI REKA voir VERS LES RACCARDS
VE L'IYAIJE voir VERS L'EGLISE
VERAIRE / VERALES p. 15
VERDAN p. 35
VERGER(S) p. 24, 35
VERON… p. 30, 43, 58
VERPILLÈRE p. 36
VERS LA CROIX p. 37
VERS LA MAISON p. 58
VERS L'EGLISE p. 34
VERS LE PONT p. 33
VERS LES RACCARDS p. 40
VERTEROTSA voir VATSE…
VETORAYRES / -OREYRES voir VETRAIRE
VETRAIRE p. 39
VI A BARMA voir YUVE A BARNA
VIDICRÈTE / VI N'Y CRETE voir YUVE DI KRETE
VIEUJERON voir FIOEUJERON
VIEUX(-)CHENE(S) p. 39, 50
VIGNE(S)… p. 7, 24
VIGNET(T)E p. 8
VIEILLE RAYE p. 31
VILLE DE GRU p. 51
VINSEAU p. 20
VINSIX voir LEVINTSE
VINSO voir VINSEAU
VIRE… p. 17, 18
VITOREYRE p. 58
VOIE ROMAINE p. 53
VOUAGNE(S) p. 23
VOUIVRE p. 41
VOUTE… p. 22

YAPAI… p. 4, 10, 13, 15, 16, 27, 29, 30, 58
YARAI p. 48
YAVENAIRE p. 30
YODIJE voir LIAUDISE
YON… / SENTIER... p. 4, 7, 10, 15, 23, 24, 26, 27, 29, 35, 43, 52, 53
YOUTSE p. 30
Y ROSSES voir ROCHE
YUAIRE p. 15
YUI… p. 4, 13, 14, 15, 16, 17, 27, 29, 31, 46, 47, 51, 54, 56, 57, 59
YUVE… p. 51
YVAUD / YVAUX voir IVAUD

ZAKYEMA voir TCHEME
ZAMPRILLON p. 59
ZAN-LONGS voir CHAMPLONG
ZAVISIER p. 23
ZEGNOLOZ p. 59
ZENIER / ZENIET p. 58
ZETRAZ voir TSETRO
ZETTES voir DZETE
ZONE INDUSTRIELLE p. 33
ZONI p. 35
ZORETTAZ voir DZEU
ZOUFFES voir J'OUSHIE